THE HISPANIC SERIES

ADVANCED SPANISH COMPOSITION AND CONVERSATION

ESPINOSA

BENJ. H. SANBORN & CO.

THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS
MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS
ESPAÑOLA Y DE LA HISTORIA DE MADRID

ADVANCED SPANISH COMPOSITION AND CONVERSATION

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/advancedspanishc0000aure_a3e6

80°
60°
40°
MAR DE LAS ANTILLAS
(MAR CARIBE)
Barranquilla
Cartagena
Pta. Gallinas
Maracaibo
Valencia
CARACAS
La Guaira
Barquisimeto
LAS ANTILLAS
TRINIDAD
(Inglesas)
G. de Darien
Calamar
L. de Maracaibo
ISTMO DE PANAMA
Colon
Panama
G. de Panamá
VENEZUELA
R. Orinoco
GEORGETOWN
PARAMARIBO
CAYENA
INGLESA
HOLANDESA
FRANCESA
GUAYANA
Zapatoca
Antioquia
Medellin
Tolima
Cartago
Quindio
Ibague
BOGOTA
Buenaventura
Buga
Girardot
Sierra Parima
COLOMBIA
Popayan
QUITO
Ibarra
0°
Vol. Chimborazo
Riobamba
R. Napo
R. Negro
R. Amazonas
R. Para
ECUADOR
MARAJO
Guayaquil
ECUADOR
Cuenca
G. de Guayaquil
Tumbez
Loja
Manaos
Para
Maranhao
Ceara
Pta. Parina
Paita
Piura
SELVAS
R. Amazonas
R. Tapajos
R. Xingu
R. Tocantins
C. San Roque
R. Ucayali
R. Purus
R. Madeira
Pernambuco
PERU
Cerro de Pasco
Oroya
Callao
R. Rimac
LIMA
Ayacucho
Cuzco
Mtes Geraes
R. Guapore
R. Araguay
R. San Francisco
Bahia
Mte. Sorata
Titicaca
Cuyaba
Arequipa
LA PAZ
Illimani
Mollendo
Vol. Sajama
Cochabamba
Oruro
Arica
Tarapaca
Sucre
Potosi
R. Paraguay
OCEANO PACIFICO
OCEANO ATLANTICO

TRÓPICO DE CAPRICORNIO
Antofagasta
Iquique
Jujuy
El Chaco
Salvador
ARAGUAYA
Pirapó
São Paulo
Cab. Frio
Santos
ASUNCION
Formosa
Caldera
Coplapo
Tucuman
Corrientes
R. Salado
Catamarca
Serena
La Rioja
Porto Alegre
Córdoba
Santa Fe
Paraná
Pelotas
Aconcagua
Mendoza
Fray Bentos
Rio Grande do Sul
Llallal
Valparaiso
SANTIAGO
Rosario
Rafino
URUGUAY
MONTEVIDEO
IS. JUAN FERNANDEZ (Chile)
BUENOS AIRES
La Plata
Río de la Plata
Talca
Chillán
Concepcion
Lota
Rojas
I. CHILOE
Cabo Blanco
Magallanes
ISLAS MALVINAS O FALKLAND (Inglesas)
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
Estrecho
Cabo de Hornos
AMÉRICA DEL SUR
Escala de Millas
0 200 400 600
Escala de Kilómetros
0 200 400 600 800
GEORGIA DEL SUR (Inglesas)
40°
80° Longitud Oeste 60° de Greenwich 40°

Advanced Spanish Composition and Conversation

BY

AURELIO M. ESPINOSA, PH.D.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES, STANFORD UNIVERSITY
MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, COMENDADOR CON PLACA DE LA REAL ORDEN DE ISABEL LA CATÓLICA

οὐ πόλλ' ἀλλὰ πολύ

BENJ. H. SANBORN & CO.
CHICAGO NEW YORK BOSTON
1928

Copyright, 1917,
By BENJ. H. SANBORN & CO.

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

PREFACE

THIS book is intended for students who have completed one year of college or two years of high school work, and who are acquainted, therefore, with the fundamental principles of Spanish Grammar.

The aim of the *Advanced Spanish Composition and Conversation* is to furnish to teachers and students of Spanish a practical classroom textbook of Spanish composition and conversation fully in accord with the best pedagogical methods of modern language teaching, and offering at the same time a complete and systematic review of Spanish grammar.

Whatever methods teachers may follow (and certainly personality, preparation, and enthusiasm for teaching count far more than method), most successful teachers agree that there cannot be such a thing as too much formal study of Spanish grammar.

Part I of the *Advanced Spanish Composition and Conversation*, therefore, reviews Spanish grammar systematically from the first principles. The Spanish texts illustrate all the essential rules of grammar treated in the reviews, and in the conversational exercises these same rules are necessarily reviewed again.

In the **Ejercicio Gramatical** the grammatical principles of the previous lesson are applied in oral translation

much more fully than in the average grammar. The exercises of this part of the lesson put to test the student's knowledge of the grammar review. In the longer translations formal grammar is reviewed again, but in these the chief aim has been to give the student opportunity for rapid translation of longer and more difficult passages.

With all the exercises, texts, conversations, and translations, the teacher should review constantly, making the students read the various texts and exercises, changing the subject pronouns, using **tú** for **usted** and vice versa, **ellos** for **ustedes** or **nosotros**, etc., changing the tenses, etc., thus reviewing the verb forms which are the backbone of language.

For the grammar references any good Spanish grammar may be used. The ambitious student and the teacher should also be provided with the Bello Cuervo *Gramática de la Lengua Castellana*, the best grammar of the Spanish language yet written.

The teacher and student should bear in mind, however, that the only authority in matters of Spanish grammar is the Spanish language itself. Any construction commonly used by those who in Spain and Spanish-America write and speak good Spanish, such as Galdós, Martínez Sierra, and Rubén Darío may be at once accepted as good Spanish, the grammarians notwithstanding.

A composition and conversation book such as the present one, therefore, can be profitably used only as an auxiliary to extensive reading in modern Spanish liter-

ature. Spanish language and Spanish literature cannot be kept apart, and it is absurd to pretend to study the Spanish language without extensive reading of modern literature, or to pretend to study Spanish literature without knowing the language.

The study of the language, however, must come first. And in teaching the Spanish language the language of the classroom should be Spanish. To use our composition and conversation book with the greatest profit and pleasure it is essential that the student enter into the spirit of the Spanish language. Without this, classwork may become artificial and dull. Some degree of success will be attained if the teacher will at all times insist on the following points:

1. That Spanish shall be the language of the classroom.

2. That the grammar review as outlined in each lesson shall be carefully studied.

3. That the Spanish text shall be read intelligently and correctly, and all vowels and consonants shall be pronounced correctly with the aid of the teacher.

4. That full and complete answers shall be given to the questions of the conversational exercises, with additional explanations and remarks in order to acquire facility in conversation.

5. That the grammatical exercises preceding the longer compositions shall be translated orally or in writing, and that all points of Spanish grammar treated in the previous lesson shall be discussed, with all possible changes, transpositions, etc.

6. That the longer exercises in composition shall be carefully prepared in writing so that the students may correct all errors on their own papers, and lastly that these long compositions shall be translated orally into Spanish, quickly and without hesitation.

The original themes should be read aloud in class so that all the pupils may profit from the corrections made by the teacher. In large classes most of these themes can be corrected by the teacher or corrector, and returned to the student for rewriting if not entirely satisfactory.

While for reasons that are self-evident the subject matter of our book deals largely with the life, history, geography, commerce, and general culture of Spanish-America, Spain has been in no way neglected. Furthermore, we must bear in mind that the history and culture of Spanish-America are essentially an outgrowth of the history and culture of Spain.

In Part II selections are given from modern Spanish literary masters which are used as a basis for conversation and composition.

AURELIO M. ESPINOSA.

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA,
June, 1917.

CONTENTS

PAGE

PREFACE v

PRIMERA PARTE

LECCIÓN I 1
Articles ; nouns ; pronouns ; conjugation forms ; verbs with **a** ; reflexive **se** in passive. Texto. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN II 6
Ejercicio Gramatical. Traducción. (Basada sobre Lección I.)

LECCIÓN III 9
Adjectives ; **ser, estar, deber, tener** ; forms of some irregular verbs ; **a** sign of personal object. Texto. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN IV 14
Ejercicio Gramatical. Traducción. (Basada sobre Lección III.)

LECCIÓN V 17
Meanings and uses of indicative tenses ; **tener, haber, gustar**. Texto : **En Buenos Aires**. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN VI 22
Ejercicio Gramatical. Traducción. (Basada sobre Lección V.)

LECCIÓN VII 28
Subjunctive ; imperative. Texto : **De Buenos Aires a Santa Fe**. Conversación. Tema Original.

PAGE

Leccion VIII 33
Ejercicio Gramatical. Traducción. (Basada sobre Lección VII.)

Lección IX 36
Radical-changing verbs, classes I, II, III ; Adverbs ; **para** and **por**. Texto : **La República Argentina**. Conversación. Tema Original.

Lección X. 42
Ejercicio Gramatical. Traducción. (Basada sobre Lección IX.)

Lección XI 45
Personal object pronouns ; **se** used for **le, les** ; redundant construction. Texto : **De Santa Fe a Mendoza.** Conversación. Tema Original.

Lección XII 49
Ejercicio Gramatical. Traducción.

Lección XIII 54
Reflexive verbs ; reflexive pronouns ; impersonal reflexive ; reciprocal verbs. Texto : **El Ferrocarril Trasandino.** Conversación. Tema Original.

Lección XIV 59
Ejercicio Gramatical. Traducción.

Lección XV 65
Subjunctive with verbs of *desire*, etc. ; sequence of tenses ; complete regular conjugations ; complete conjugations radical-changing verbs ; complete conjugations of some irregular verbs. Texto : **En Santiago de Chile.** Conversación. Tema Original.

Lección XVI 71
Ejercicio Gramatical. Traducción.

Lección XVII 76
Noun clauses with verbs of *knowing, thinking, believing* (indicative used or subjunctive) ; possessive

PAGE

and demonstrative adjectives and pronouns. Texto: **En Valparaíso**. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN XVIII 83
Ejercicio Gramatical. Traducción.

LECCIÓN XIX 87
Subjunctive in adjective clauses ; **a** and **en** ; **de** ; verbs with **a**, **en**, **de**, and infinitives. Texto: **En Lima**. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN XX 93
Ejercicio Gramatical. Traducción.

LECCIÓN XXI 97
Subjunctive in adverb clauses ; indirect discourse ; elliptical constructions with **si** and **no** ; **ojalá** and **quisiera**. Texto : **En Caracas**. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN XXII 104
Ejercicio Gramatical. Traducción.

LECCIÓN XXIII 109
Conditional sentences, neutral, more vivid future, less vivid future, contrary to fact, indicative used in conditions contrary to fact. Texto : **En Madrid**. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN XXIV 115
Ejercicio Gramatical. Traducción.

LECCIÓN XXV 119
Passive voice ; with **ser** as auxiliary ; with **estar** ; reflexive construction for passive. Texto : **Una Carta de Granada**. Conversación. Tema Original.

LECCIÓN XXVI 126
Ejercicio Gramatical. Traducción.

SEGUNDA PARTE

PAGE

LECCIÓN XXVII 134
El Cantor de la Miseria. Por Jacinto Benavente. Conversación. Reproducción Oral.

LECCIÓN XXVIII 139
Traducción.

LECCIÓN XXIX 144
Un Niño Decente. Por Eduardo Zamacois. Conversación. Reproducción Oral.

LECCIÓN XXX 149
Traducción.

LECCIÓN XXXI 153
***Trozo de* El Capitán Veneno. Por Pedro Antonio de Alarcón.** Conversación. Reproducción Oral.

LECCIÓN XXXII 158
Traducción.

LECCIÓN XXXIII 163
Cortesía. Por Miguel Ramos Carrión. Conversación. Reproducción Oral.

LECCIÓN XXXIV 168
Traducción.

LECCIÓN XXXV 172
Benito Pérez Galdós. Por Manuel Ugarte. Conversación. Reproducción Oral.

LECCIÓN XXXVI 177
Traducción.

LECCIÓN XXXVII 181
***Trozo de* Celia en los Infiernos. Por Benito Pérez Galdós.**

LECCIÓN XXXVIII 191
Traducción.

VOCABULARIES 201

LIST OF ILLUSTRATIONS

	PAGE
Mapa de la América del Sur . . .	*Frontispiece*
Mapa de la Argentina	18
Avenida de Mayo, Buenos Aires	23
Estatua Ecuestre del General San Martín, Plaza San Martín, Buenos Aires	27
Teatro Colón, Buenos Aires	31
Puerto de Buenos Aires	39
El Cristo de los Andes, Línea Internacional Argentino-Chilena	55
La Plaza de la Independencia, Montevideo, Uruguay .	63
Congreso Nacional, Santiago, Chile	67
Escuela Militar, Santiago, Chile	69
Plaza Victoria, Valparaíso, Chile	79
La Catedral de Lima	89
Estatua Ecuestre de Simón Bolívar (El Libertador), Plaza Bolívar, Caracas, Venezuela . . .	99
Castillo de Chapultepec, Méjico	106
El Príncipe Don Baltasar Carlos, por Diego Velázquez. (En el Museo del Prado, Madrid.) . . .	111
Mapa de España	121
La Inmaculada Concepción, por Bartolomé Esteban Murillo	123
La Alhambra, Granada, España	127
Rubén Darío	132
Jacinto Benavente	137
Benito Pérez Galdós	179

PRIMERA PARTE

LECCIÓN I

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The forms and uses of the articles. — Nouns, gender and number. — The forms and uses of the subject pronouns. — When used in the 1st and 2d persons, and when used in the 3d person. — Use of **usted**. — The regular conjugations. — Indicative tenses of the irregular verbs **estar**, — **creer**, — **hacer**, — **ir**, — **saber**, — **ser**, — **tener**, — **venir**. — Verbs that require the preposition **a** before a following infinitive. — The reflexive **se** used with verbs to form the passive voice.

2. Texto.

Estamos en la sala de clase. Estamos en una clase de español. Estamos aquí para aprender a hablar y escribir el español correctamente. Ya hemos estudiado el español dos o tres años y sabemos algo de la gramática española. Sabemos conjugar los verbos regulares y muchos

de los irregulares. Sabemos también las reglas generales para el uso de los artículos, de los sustantivos, de los adjetivos, de los pronombres y de los tiempos de los verbos. Sin embargo, tenemos que repasar la gramática española. Sin saber a fondo la gramática de una lengua es imposible hablarla y escribirla correctamente.

Es un error creer que el español se puede aprender fácilmente. La gramática española no es fácil. Aprender las formas y los usos de los pronombres personales, de las preposiciones, de los verbos, etc., no es cosa fácil. La pronunciación española es muy difícil. Hay muy pocos extranjeros que pronuncian el español correctamente. Las vocales españolas son muy claras y tienen muy pocas variaciones, pero son muy difíciles para los extranjeros. Las consonantes presentan muchas dificultades. Hay que aprender ciertas reglas fijas y aplicarlas correctamente bajo la dirección de un buen maestro para llegar a pronunciar el español como los españoles. La consonante **d**, por ejemplo, tiene dos sonidos importantes. Se pronuncia aproximadamente como la **d** inglesa de **do** cuando inicial de grupo de aliento o cuando sigue a la **l** o a la **n**, pero aún en estos casos no llega nunca a pronunciarse como una verdadera plosiva, con toda la dureza de la **d** inglesa. En los demás casos, entre vocales,

etc., se pronuncia aproximadamente como la **th** inglesa de **other**. La consonante **b** (y también la **v**, que se pronuncia lo mismo) tiene dos sonidos diferentes. Cuando inicial de grupo de aliento o cuando sigue a la **m** o a la **n** (que se pronuncia **m** en este caso) se pronuncia aproximadamente como la **b** inglesa de **boy**, pero aún en estos casos no llega nunca a pronunciarse como una verdadera plosiva. En los demás casos tiene un sonido bilabial fricativo que no se halla en la lengua inglesa.

Nuestro maestro es español y pronuncia el español muy bien. Si escuchamos con atención y cuidado aprenderemos a pronunciar el español como él. Es un buen maestro. Ha vivido muchos años en los Estados Unidos y habla también inglés. Él habla español a la perfección, pero nosotros lo hablamos muy mal.

3. Conversación.

A. ¿Dónde estamos? ¿Para qué estamos aquí? ¿Sabemos algo de la gramática española? ¿Sabemos conjugar todos los verbos irregulares? ¿Sabemos las reglas para el uso de los artículos definido e indefinido? ¿Sabemos las reglas para la formación del plural de los adjetivos y sustantivos? ¿Cuáles son? ¿Qué vamos a hacer con el estudio de la gramática española? ¿Se puede aprender a hablar una lengua sin saber la gramática? ¿Es fácil la lengua española? ¿Es cosa

fácil aprender las formas y usos de los pronombres personales? ¿Es muy fácil la pronunciación española? ¿Qué es necesario hacer para aprender a pronunciar el español como los españoles? ¿Cómo se pronuncia la **d** española? ¿Y la **v**?

B. Señor — ¿dónde está usted? ¿Para qué está V. aquí? ¿Sabe V. la gramática española? ¿Es V. maestro o discípulo? ¿Quién es el maestro? ¿Hablan los discípulos español bien? ¿De qué manera habla español el maestro? ¿Cuántos años ha estudiado V. el español? ¿Sabe V. los géneros de los sustantivos españoles? ¿De qué género son las letras del alfabeto español? ¿Va V. a estudiar mucho este año?

C. Señorita — ¿para qué está V. en esta clase? ¿Es cosa fácil aprender el español? ¿Son fáciles las reglas de la gramática española? ¿Cuándo se usan los pronombres sujetos en español? ¿Cuándo se usan con la primera y segunda persona del verbo? ¿Y en qué casos son necesarios con la tercera persona? ¿Es el maestro español o americano? ¿Qué somos nosotros? ¿Son americanos todos los discípulos de clase?

4. Tema Original. Ciento veinticinco palabras.

En esta parte de la lección se trata de preparar un tema original. Se debe preparar sobre el mismo asunto tratado en el texto de la lección y más o menos con el mismo vocabulario. El tema debe escribirse con mucho cuidado y

debe leerse en la clase. Puesto que se imita el texto ya estudiado y se usan más o menos las mismas palabras el tema debe escribirse sin errores. Estos temas son para que los discípulos aprendan a emplear en lenguaje familiar y corriente las palabras, frases, construcciones y modismos de cada lección. En las primeras lecciones se dan modelos completos. Al principio se debe seguir el asunto del texto cuidadosamente. Más tarde el tema puede ser más original.

Modelos para el tema de la primera lección:

A. Yo he estudiado el español solamente un año. Estudié el español en la universidad de Colorado. Mi maestro no es español, pero ha vivido muchos años en España y habla la lengua española a la perfección. Mi pronunciación no es perfecta pero creo que pronuncio el español bastante bien. Lo que no sé muy bien es la gramática. Necesito repasar la gramática, especialmente los pronombres y los verbos. Algunos de mis amigos creen que el español es una lengua fácil. Yo sé que no lo es y por eso voy a estudiar mucho. Traducir del español al inglés no es difícil, pero hablar correctamente la lengua española es una cosa muy difícil. Lo esencial es estudiar, estudiar y volver a estudiar. La paciencia todo lo alcanza.

B. Juan y Ricardo son discípulos de esta clase. Son de Los Ángeles. Han estudiado el español dos años y lo hablan bastante bien. Hacen algunos errores porque no saben muy bien la gramática. La pronunciación de Juan es excelente, pero la de Ricardo no es muy buena. Ricardo cree que la **d** española debe pronunciarse como la **d** inglesa, y se equivoca. Esta mañana el maestro dijo que los discípulos no sabían el uso del subjuntivo y que era necesario estudiar la gramática con mucho cuidado.

Juan y Ricardo no se apuran porque no saben el uso del subjuntivo. Como van a repasar toda la gramática española en la clase tendrán muchas oportunidades para aprender el uso del subjuntivo. El maestro dice que deben estudiar dos horas para cada lección, pero ellos creen que una hora es bastante.

LECCIÓN II

Basada sobre la lección anterior

1. Ejercicio Gramátical. Para traducción oral.

A. We are learning Spanish. We study Spanish. We speak Spanish. We do not speak it correctly. They have to review Spanish grammar. Teachers teach. Patriots love liberty. Mr. Romero is not in the class. He is not a pupil. Miss Smith is a pupil. She is a good pupil. He is lazy. He is lazy (*emphatic*). The boys are not in the classroom. He is in the United States now. Last year he was in Spain. We were in France last winter. We were in southern France.

B. I went to South America, but he went to Europe. She is a very diligent pupil, but he is lazy (*emphatic*) and does not want to study. Who is speaking? I am speaking now and you will speak later. We pronounce the Spanish consonants well but they pronounce them badly.

You seek only the useful but I seek the good and the useful.

C. We are learning to pronounce the Spanish vowels. The teacher teaches us to pronounce the Spanish vowels and consonants. To-day he is going to speak of the different sounds of the letter **d**. He will help us to pronounce all the vowels and consonants correctly. She knew the gender of all the Spanish nouns in (**de**) the lesson, but he made many mistakes. He was coming to help me. I am going to study Spanish.

D. The lessons must be prepared carefully. The exercises must be written with pen and ink. How is the consonant **v** pronounced in Spanish? We are here to learn to speak Spanish and we believe we are going to learn something. Spanish is always spoken in the classroom. This morning the teacher began to read the lesson. He believes that he speaks slowly but we believe that he speaks fast. What is there to do now?

2. Traducción. Oral o escrita.

Aún cuando esta parte de la traducción sea oral los discípulos deben siempre prepararla escrita. De esta manera podrán corregir durante la recitación los errores que hayan hecho.

We are pupils and we have come here to study Spanish. We have all studied Spanish two or three

years but we do not speak Spanish well. Spanish pronunciation is not easy and we must study two or three years more to learn it correctly. We are now in the classroom and the teacher is speaking. He is speaking of the Spanish consonants and vowels. He tells us that we have to review Spanish grammar because without knowing Spanish grammar thoroughly it is not possible to learn to speak Spanish well. The tenses of the verbs and the rules for the use of the subject pronouns must be reviewed carefully. All our exercises must be carefully written. When we do not study two hours for each lesson we do not learn it well. It is not easy to learn Spanish. Some people believe that it is very easy to learn to speak a foreign language.

We have now begun to read. We do not pronounce the consonants **d** and **b** correctly and the teacher is teaching us to pronounce them. We also make many mistakes in Spanish grammar. We do not know the forms of the irregular verbs well. The teacher says that we must review the verb forms every day. Very few of us pronounce the consonant **d** correctly. The teacher tells us that between vowels it must be always pronounced like the English **th** in **the**.

We must always listen attentively when our teacher speaks. In this way we shall be able to pronounce Spanish very well by the end of the year. Our teacher is an American, but he has lived in Spain and Argentina many years and speaks Spanish perfectly. Often we do not understand what he says and we believe that he speaks too rapidly, but the truth is that we do not

understand because we do not know Spanish well enough.

Translate the above exercise substituting they *for* we; *substituting* you (**usted**) *for* we.

LECCIÓN III

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: Adjectives, gender and number. — Position of adjectives. — Apocopation of adjectives. — Adjectives used as substantives. — Meanings and uses of the verbs **ser** and **estar**. — Meanings of **deber**, — **haber de**, — **haber que**, — and **tener que**. — Meanings of **saber** and **conocer**. — The indicative tenses of the irregular verbs **conocer**, — **decir**, — **poder**, — **querer**. — The preposition **a** used as the sign of the personal direct object.

2. Texto.

En los Estados Unidos el estudio del español es de muy grande importancia. Las dos lenguas importantes de América son el inglés y el español. El inglés es la lengua oficial de casi toda la América del Norte y el español es la lengua oficial de casi toda la América del Sur. Las relaciones diplomáticas, intelectuales, sociales y comerciales entre las dos Américas hacen muy necesario el estudio del español en las escuelas de los Estados Unidos. Si hemos de conocer bien a los españoles y a los hispanoamericanos y comprender su civilización

tenemos que estudiar su historia, su vida nacional y su modo de pensar. Para estudiar la historia, la vida y la cultura de los países españoles es de capital importancia tener un buen conocimiento de la lengua española. La paz internacional es posible solamente cuando los pueblos se entienden perfectamente.

Estudiamos el español, por consiguiente, por las siguientes razones. Deseamos aprender a leer y entender el español para leer libros, revistas y periódicos españoles, para poder de esta manera estudiar la vida y cultura de los españoles e hispanoamericanos. Queremos leer lo que ellos mismos dicen y piensan. Queremos aprender a hablar español para viajar por los países españoles y poder hablar con los habitantes. Y queremos aprender a hablar y escribir el español correctamente para poder ocupar puestos comerciales donde se exige un buen conocimiento del español además del inglés.

El carácter y la vida de una raza se encuentran en su literatura. Para saber lo que realmente piensan los célebres escritores, los grandes pensadores de España y de la América Española hay que leer y estudiar su literatura. Para llegar a conocer a la España grande, la España espiritual, la España que se ha extendido por toda la América del Sur y que ha dejado las huellas de su cultura

por todas partes del mundo civilizado, tenemos que estudiar a los que escriben su lengua y representan su cultura. Tenemos que estudiar a Pérez Galdós[1], Jacinto Benavente[2], Eduardo Marquina[3], Martínez Sierra[4], Ricardo León[5], Rubén Darío[6], José Santos Chocano[7], Manuel Ugarte[8], Blanco Fombona[9], etc.

3. Conversación.

A. ¿Cuáles son las dos lenguas importantes de América? ¿En qué países del mundo se habla la lengua española o castellana? ¿Se habla en toda la América del Sur? ¿En qué país de Sur América se habla portugués? ¿Cuál es la lengua oficial de los Estados Unidos? ¿Qué cosas hacen necesario el estudio del español en los Estados Unidos? ¿Qué es lo más necesario para estudiar la cultura de España y de la América Española?

B. ¿Para qué queremos aprender a leer y entender el español? ¿Para qué queremos aprender a hablar español? ¿Esperamos ocupar puestos comerciales donde se exige un buen conocimiento del español?

[1] Célebre novelista español, 1845– . — [2] Célebre dramaturgo español, 1866– . — [3] Dramaturgo español, 1879– . — [4] Dramaturgo español, 1881– . — [5] Novelista español, 1877– . — [6] Insigne poeta nicaragüense, 1864-1916. — [7] Célebre poeta peruano, 1867– . — [8] Poeta argentino, 1878– . — [9] Célebre escritor venezolano, 1874– . Véanse lección XXVIII y siguientes.

¿Dónde se encuentran el carácter y modo de pensar de una raza? ¿Qué tenemos que hacer para llegar a entender a los españoles e hispanoamericanos? ¿A quiénes tenemos que estudiar? ¿Quién es Jacinto Benavente? ¿Quién es Rubén Darío? ¿Quién es Martínez Sierra? ¿Quién es Pérez Galdós?

C. ¿Tenemos nosotros un buen conocimiento del español? ¿Sabemos bien el español? ¿Conocemos bien a los españoles? ¿Qué tenemos que hacer si hemos de conocer bien a los hispanoamericanos? ¿Se puede viajar por un país español provechosamente sin saber el español? ¿Qué hay que saber para poder ocupar un buen puesto en la América del Sur?

D. ¿A quién ve V.? ¿Quién ve a V.? ¿Ve V. al maestro? ¿Conoce V. al maestro? ¿Conoce el maestro a los discípulos? ¿Quiere el maestro a los discípulos industriosos? ¿Quiere a los holgazanes? ¿Puede V. conjugar todos los verbos irregulares? ¿Quién dijo que teníamos que estudiar dos horas para cada lección? ¿Cuántas horas estudió V. la lección de hoy? ¿Tuvo V. que estudiar tres horas?

4. Tema Original. Ciento cincuenta palabras.

Véanse las direcciones para el tema original dadas en la primera lección.

Modelos para el tema de la tercera lección:

A. Mi padre es un comerciante suramericano. Es ciudadano de los Estados Unidos pero ha vivido en Chile casi toda su vida. Yo no vivo en Chile. Mi padre dice que tengo que ir a la escuela en los Estados Unidos. De

esta manera podré aprender el inglés perfectamente. Pero como he de vivir más tarde en la América del Sur con mi padre, tengo que aprender el español. Tengo que aprender a hablar y escribir el español bien. Tendré que ayudar a mi padre en su casa comercial. Si aprendo el español bien podré ser su secretario particular. Mi padre sabe el español perfectamente y conoce bien a los hispanoamericanos. En su casa tiene muchos libros españoles y estudia mucho de noche cuando vuelve de su trabajo. Tiene las obras de los autores españoles Galdós, Benavente y Marquina, y de los autores hispanoamericanos Ugarte y Darío. En una carta del mes pasado me dijo que me había enviado un libro de Rubén Darío, el famoso poeta nicaragüense que murió en 1916. Me dijo también que debía estudiar la literatura de la América Española.

B. Yo estudio para maestra. Quiero prepararme para maestra de español. En los Estados Unidos se estudia la lengua española en casi todas las escuelas y se necesitan muchos buenos maestros. Yo he estudiado el español dos años y he venido a esta universidad para estudiar tres años más. Después de completar mis estudios en la universidad voy a hacer un viaje por Chile y la Argentina. Entonces hablaré español con los chilenos y con los argentinos y estudiaré la vida y la cultura de los hispanoamericanos. Me han dicho que la ciudad de Buenos Aires es una ciudad muy hermosa y quiero vivir allí dos o tres meses para conocerla bien. Ahora hablo español muy mal, pero estudiando mucho en la clase y viajando después por países españoles algún día lo hablaré como los españoles. Entonces estaré preparada para enseñar el español en las escuelas de los Estados Unidos. Mi maestro es americano y habla castellano a la perfección. Voy a imitar su pronunciación.

LECCIÓN IV

Basada sobre la lección anterior

1. Ejercicio Gramatical. Para traducción oral.

A. I have bought Spanish and French books. He bought a Spanish grammar, but she bought a French grammar. I wish to buy a few good books. She wanted to buy a good pair of gloves. The apples that he sells are good. The ones he sold me this morning are not good. We keep the good apples and return the bad ones. The first man who came was a cook. He is a bad boy. He is a bad boy (*emphatic*). I am well now. Last week I was very ill.

B. Rubén Darío was a great poet. He was a Nicaraguan. We must study the Spanish-Americans. They are not able to come. We are to travel through Argentina and Chile. If we wish to speak with the inhabitants of those countries, we have to learn to speak Spanish. Spanish is spoken in all of South America with the exception of Brazil and the three Guianas. Portuguese is spoken in Brazil, and in the three Guianas they speak English, French, and Dutch. I am now going to say something about Spanish literature. To learn a language well one has to study it for several years.

C. We do not know the South Americans and they do not know us. Do you know Don Jacinto Benavente? Have you read any of his works? Yes, I have read his famous play *La Malquerida*. Benavente is the most famous dramatist of contemporary Spain. This man is a merchant. He is looking for a good Spanish secretary. I am not acquainted with that man. They saw your brother yesterday. The mother loves her daughter. Patriots do not fear death.

D. He began to read the lesson. She pronounced well but he could not pronounce very well. We are going to help them to write the letters. We must travel through Spain in order to learn to speak Spanish well. What will they say? What are we going to say now? He said that he was well but that his sister was not well. We do not have to prepare such a long lesson for to-morrow. John cannot learn to pronounce the consonant **b** correctly. He says that if he pronounces it like English **b** the Spaniards can easily understand. I do not believe it.

2. Traducción. Oral o escrita.

This is a class in (**de**) Spanish composition and **con**versation. We are not going to study Spanish literature. We are going to study Spanish grammar in order to learn to speak and write Spanish correctly.

Later on, however, we shall read and study some selections from a few of the contemporary writers of Spain and Spanish America. If we read and study what the Spaniards and South Americans say, we shall be able to appreciate their culture. Here in the library of our school we have many Spanish books and we are going to read many of them. This morning the teacher told me that the novels of Pérez Galdós were very interesting and instructive. If I have time, I shall read a novel every month. In the novels of Galdós one can study Spanish life. Martínez Sierra writes very good plays. His plays are pictures of Spanish life. He is a real representative of Spanish character. Rubén Darío was an American. He was a Nicaraguan. Spaniards and Spanish-Americans call him the prince of modern Spanish poetry. He lived in Nicaragua, in Argentina, and in Spain.

Some of the students in this class are studying Spanish because they expect to occupy positions in South America and Mexico. In many of the commercial houses in (de) the United States a good knowledge of Spanish is also required because they have commercial relations with Spanish commercial houses. Before attempting to write Spanish letters we should study Spanish grammar carefully because it would not be well to write to our Spanish correspondents and make errors of grammar. After finishing this book we shall have a few lessons in Spanish commercial correspondence. That will probably be in the month of May. By that time we shall be able also to speak Spanish

quite well, because when we are in the classroom we speak it all the time.

Although I have been in this class two weeks, I do not know my teacher very well. He, on the other hand, knows all the students. He knows the names of all the pupils, and there are over forty in the class. This morning he told us that he wished to know if he could pronounce the names of all the students correctly. He pronounced them all correctly.

LECCIÓN V

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The meanings and uses of the indicative tenses. — The present tenses. — The past descriptive and the past absolute. — The future and conditional. — The compound tenses of the indicative. — The present perfect compared with the past absolute. — Meanings and uses of **tener** and **haber**. — Impersonal use of **haber**. — **Tener razón, tener sueño**, and other idioms with **tener**. — The verb **gustar**. — Simple reflexive verbs.

2. Texto. En Buenos Aires.

— ¿ Qué hay, Juan ? ¿ Que todavía no te has desayunado ? Ya es preciso partir para el muelle. El vapor sale a las diez y ya son las ocho y tantas. A ver. Sí, hombre, ya son las ocho y veinte.

— ¿ De veras ? No me había fijado. La culpa la tiene ese mozo holgazán que se ha tardado

La Argentina

tanto para traerme el desayuno. Está bueno para enviarlo por la muerte. Aquí me tienes sentado casi media hora esperando dos panecillos, dos huevos pasados por agua y una taza de café. Ya voy acabando.

— Tienes que apresurarte. De aquí al muelle se tarda el tranvía media hora. Ya sabes que todavía tendremos que facturar nuestros equipajes. Los billetes ya los he comprado.

— Bueno; ya estoy. Vámonos. ¿Tienes suelto, Ricardo? Yo traigo solamente billetes de a cinco y de a diez.

— No, yo no traigo suelto tampoco.

— Muy bien; veremos. ¿Dónde estará el mozo ahora? Allá viene. Aquí tiene V. un billete de a cinco. No traigo suelto.

— No importa. Aquí tiene V. el cambio. Muchas gracias.

— Ahora, sí, vámonos. Allá viene el tranvía. Ése es. Aquí está un asiento vacío. ¡Qué gentío!

— ¡Cuánto siento, Ricardo, dejar a Buenos Aires! Los tres meses que hemos estado aquí hemos sido muy felices y hemos aprendido mucho. Ya tú hablas español a la perfección. Fácilmente pasarías por argentino. Y cuando llegamos decías que nunca te gustaría este país.

— Al principio nada me gustaba. Y ahora, ya

ves que me gusta Buenos Aires más que San Francisco, mi ciudad natal. ¡Qué buenos son los Argentinos! Al salir de San Francisco ni por sueños pensaba que podía haber gente más amable y más hospitalaria que los californianos. Pero, ¿qué? Si estos argentinos son más buenos que el pan.

— Tienes razón, Ricardo. Ya hemos llegado al muelle. Tenemos que apearnos aprisa. ¿Quién sabe donde estarán nuestros equipajes? Allí los veo. Yo iré a facturarlos. Tú puedes esperarme en la sala de espera.

— Está bien, Juan. No me dejaste comer bastante. Todavía tengo hambre. Voy a ver si compro un *sandwich* por aquí.

— Pero, hombre, ¿todavía comiendo? Ya todo está arreglado. No hubo tiempo para comprar los billetes de Santa Fe a Santiago. El empleado me dijo que eso se podía arreglar en Santa Fe. Ya son las nueve y cincuenta. Hay que subir al vapor.

3. Conversación.

A. ¿Dónde están los dos jóvenes? ¿Para dónde van a partir? ¿En qué parte de la Argentina está Santa Fe? ¿De qué manera van a ir, en ferrocarril o en vapor? ¿Es Buenos Aires una ciudad grande? ¿De qué país es capital? ¿Ha viajado V. por la

Argentina? ¿Le gustaría a V. viajar por ese país? ¿Qué lengua hay que hablar en la Argentina?

B. ¿Dónde estaba Juan? ¿Por qué se había tardado tanto para desayunarse? ¿Quién vino a donde él estaba? ¿Qué hora era cuando llegó Ricardo? ¿Para qué dijo Juan que estaba bueno el mozo? ¿En qué consistió el desayuno de Juan? ¿Tuvo que apurarse Juan cuando el mozo le trajo el desayuno? ¿Por qué dijo Ricardo que tenía que apurarse?

C. ¿Cuánto se tardaría el tranvía desde el café hasta el muelle? ¿Pagó Juan al mozo? ¿Le entregó un billete de a diez? ¿Hallaron un asiento vacío cuando se subieron en el tranvía? ¿Iba mucha gente en el tranvía? ¿Por qué sentía Juan dejar a Buenos Aires? ¿Hablaba Ricardo español bien cuando llegó a la Argentina? ¿Cuánto tiempo estuvieron Juan y Ricardo en Buenos Aires? ¿Le gustaba Buenos Aires a Ricardo al principio? ¿Y después? ¿Creía que los argentinos eran muy buenos? ¿Tenía razón Ricardo cuando decía que los argentinos eran más buenos que el pan?

D. ¿Qué dijo Ricardo que tendrían que hacer antes de embarcarse para Santa Fe? ¿Quién fué a facturar los equipajes? ¿Y qué hizo Juan mientras Ricardo facturaba los equipajes? ¿Compró Ricardo billetes para el viaje de Santa Fe a Santiago? ¿Dónde dijo el empleado que podrían arreglar eso? ¿A qué hora se subieron al vapor? ¿Por qué río navegan los vapores de Buenos Aires a Santa Fe?

4. Tema Original. Ciento cincuenta palabras.

Véanse las direcciones para el tema original dadas en la primera lección.

Modelo para el tema de la quinta lección:

El año pasado fuimos mi padre y yo a la Argentina. Él sabía el español bien pero yo apenas podía decir unas cuantas palabras. Al llegar a Buenos Aires me hablaban en español y no entendía ni jota. Al principio creí que nunca aprendería a hablar español; pero a los tres meses de estar allí hablaba español lo mismo que un argentino. Aprendí mucho en Buenos Aires. Ahora creo que conozco bien a los argentinos. Mi padre quería dejarme en Buenos Aires mientras él hacía un viaje a Nueva York, pero yo no quise quedarme solo. Me vine con él a los Estados Unidos y no volví a Buenos Aires. Ayer recibí una carta de mi padre donde me dice que el año que viene podré ir a la América del Sur otra vez. Estoy seguro que me divertiré mucho y aprenderé mucho.

Ya es tarde y tengo sueño. Por eso no voy a escribir más. ¿Que no tengo mucha razón?

LECCIÓN VI

Basada sobre la lección anterior

1. Ejercicio Gramatical.

A. He did not wish to travel. He traveled two years. At first he did not like Buenos Aires. But finally he liked the city. He did not wish to enter at first but he finally entered. They did

Avenida de Mayo, Buenos Aires

not wish to come (refused to come). She spoke but he did not wish to. We used to go to school there. Last year I used to take a walk every day. Was he here when you came? Was he here last week? They said they would come to-day, but they have not come yet. You did not know what to do. When he knew (discovered) that I was here he wrote me a letter.

B. You are not right, Ricardo. Would you like to go to Chile? If I do not go, what will they say? I wonder where my gloves are? Let us go at once. There comes the street car. Am I to blame? Who is to blame? Did you like your breakfast? No, I did not like it. I have bought the tickets already. We still have to check the baggage. You said you would tell me. She did not say she would study now. Charles says that he is sleepy. Are you hungry? Yes, I am very hungry.

C. We have to travel many days. We are to be at the wharf by ten o'clock. We must hurry. What is the matter? What is there in that trunk? It is books and paper. Were there many people there? What was the trouble? Nothing happened (*use* **haber**). Have you any change, John? No, I have only two five-dollar bills. These Chileans are certainly fine people! He said that he was very sorry to leave Argentina.

D. *Conjugate throughout:* Yo no tengo razón, tú no tienes razón, etc. ¿Tengo hambre? ¿Tienes hambre? etc. Tengo sueño, tienes sueño, etc. Dije que tenía sueño, dijiste que tenías sueño, etc. Yo no quería venir pero al fin vine, tú no querías venir pero al fin viniste, etc. No quise hablar, no quisiste hablar, etc. Ya me desayuné, ya te desayunaste, etc. Me gusta Buenos Aires, te gusta Buenos Aires, etc. No me gustó esa casa, no te gustó esa casa, etc. ¿Tendré razón? ¿Tendrás razón? etc. No me he fijado en eso, no te has fijado en eso, etc. Cuando yo iba lo encontré, cuando tú ibas lo encontraste, etc. Ya voy acabando, ya vas acabando, etc. Tendré que ir, tendrás que ir, etc. Yo pasaría por español, etc.

2. Traducción.

At last we have arrived at Buenos Aires. Day before yesterday we were in Montevideo in Uruguay and now we are in Buenos Aires, the capital of the Argentine Republic. We crossed a large estuary called El Río de la Plata. The distance from Montevideo to Buenos Aires was about two hundred kilometers. Now we know a little about South American geography. The estuary called by South Americans El Río de la Plata is the outlet of the rivers Paraná and Uruguay.

Where are we now? We are in San Martín street. That beautiful square over yonder is the Plaza San

Martín. The statue we saw there this morning is the equestrian statue of San Martín, the Argentine patriot and liberator. And what is the name of the street through which we came early this morning on the street car? That is the Avenida del 25 de Mayo. The 25th of May is the day of the declaration of the independence of Argentina. It was the 25th of May, 1810. To-morrow we shall visit the parks and public buildings. Yes, I want to see the statue of Belgrano in the Plaza de Mayo. I am very much interested in Argentine history. The first thing you have to do is to learn Spanish well. This morning when we came ashore you could not even ask where the Plaza Hotel was.

Now we are through eating. Let us leave the hotel and go out for a few hours. Very well, I shall be with you in a moment. What is the trouble? Nothing. I could not find my hat. Here it is. Did you like the breakfast? Yes, I liked it very much. The cafés here are just the same as those of New York or Paris. What building is that which occupies a whole block? It is the Public Health Offices. It is one of the finest buildings of its kind in the world. There is another skyscraper. I thought there were no skyscrapers in Buenos Aires. You do not call that building a skyscraper, do you? It has only ten stories. No, but it is a tall building, and in New York they told me that I would not find tall buildings here. They were wrong. The one who said that does not know Buenos Aires.

You must be hungry now. Do you not think that it will be well to lunch now? Certainly. That is

Estatua Ecuestre del General San Martin, Plaza San Martin, Buenos Aires

what I was going to say myself. I am very hungry. I wonder where there is a café.

Do you see that large building at the end of this street? That is the Government Palace.

LECCIÓN VII

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The present subjunctive in independent clauses to express exhortation or command, or as an optative. — The imperative, used only in affirmative commands in the second person. — The present subjunctive used for the imperative in the third person, and in negative commands of the second person. — The imperative and present subjunctive of regular verbs. — The imperative and present subjunctive of the irregular verbs: **estar, — haber, — hacer, — ir, — poder, — querer, — saber, — ser, — tener, — venir, — ver.**

2. Texto. De Buenos Aires a Santa Fe.

— Ya vamos llegando a Santa Fe. ¡Qué hermoso país! A ambos lados del Paraná grandes y fértiles campiñas y todas en cultivación. ¿Te gustó El Rosario, Juan?

— Muchísimo. ¿A quién no le gusta una ciudad tan hermosa? No me fijé muy bien porque el vapor se paró sólo dos horas. Apenas vimos las calles principales.

— El Rosario es un Buenos Aires pequeño. Es

una ciudad de grande importancia comercial en la Argentina. Allí llegan los grandes transatlánticos de Europa. Su población llega a más de ciento cincuenta mil habitantes.

— ¿Qué distancia hay de Buenos Aires a El Rosario?

— No sé. Unos trescientos kilómetros tal vez.

— ¿Y de El Rosario a Santa Fe?

— Habrá unos ciento cuarenta.

— Preparémonos, Ricardo. Ya sabes que ya vamos llegando.

— Ten esta maleta mientras yo voy a preparar las maletas que dejamos en el camarote.

— Ven presto. No vayas a recoger los periódicos. No los quiero. Ya los he leído todos.

— No hay que apurarnos, Juan. Me dijo un empleado que estaremos dos horas más en el vapor. Aquí venía leyendo en *La Prensa* de Buenos Aires algo sobre el teatro.

— No me digas nada del teatro, Ricardo. Me dan ganas de volverme para Buenos Aires. ¡Qué tal nos divertimos en los teatros Colón y Odeón!

— A los argentinos les gusta mucho el teatro. Ya sabes que la compañía teatral Guerrero-Mendoza viene cada cuatro o cinco años a Buenos Aires a representar comedias españolas. Ya viste como les gustan a los argentinos. Algunas comedias españolas se estrenan en Buenos Aires. Ya

viste los grandes aplausos cuando los famosos actores de esa compañía, Fernando Díaz de Mendoza y su esposa, María Guerrero, estrenaron en el Teatro Odeón *La Garra* de Linares Rivas, el famoso dramaturgo español socialista, y *Una Mujer* de Eduardo Marquina, el dramaturgo nacional de la España del siglo veinte.

— ¡Cómo me gustaron esos dramas: sobre todo el de Marquina! Ya sabes que soy algo romántico.

— También son los argentinos muy aficionados de la ópera. El Teatro Odeón no es más popular que el Teatro Colón, donde se cultiva la ópera.

— Ya llegamos, Ricardo. Deja el periódico. Hazme el favor de ir por los gabanes. Los dejé en el camarote. No te tardes.

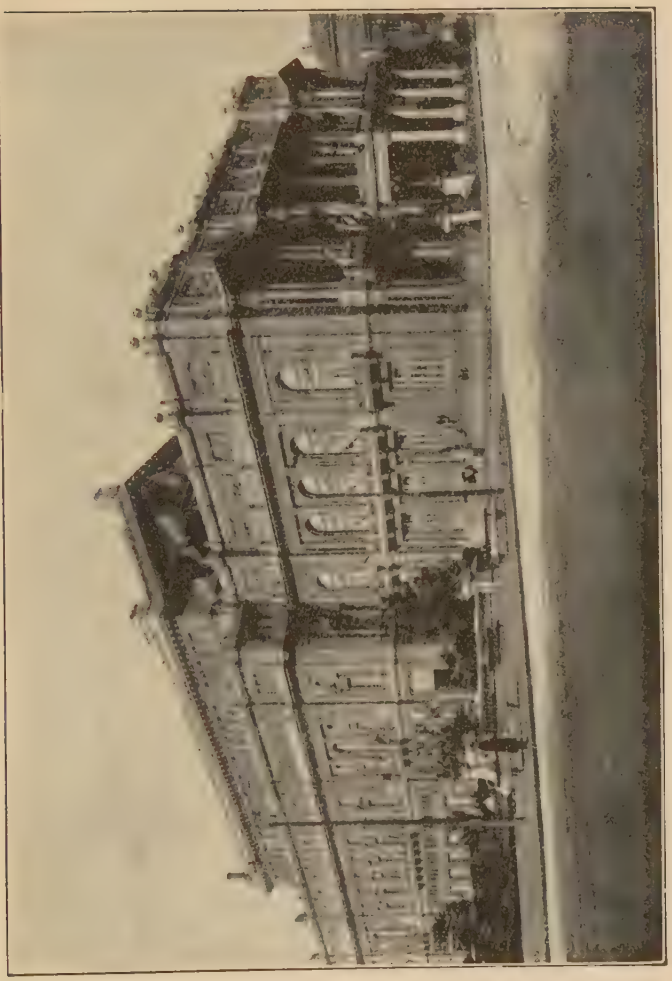
— Ahorita vuelvo. No tengas cuidado.

— ¿Qué hay, Juan? No estés tan apurado. Ya vengo. Vente por aquí. Mira, allá se ve la ciudad.

— ¿Conque ésta es la ciudad de Santa Fe?

3. Conversación.

A. ¿De qué manera fueron Juan y Ricardo de Buenos Aires a Santa Fe? ¿Por qué río iba el vapor? ¿Pasaron por la ciudad de El Rosario? ¿Cuál es la población de El Rosario? ¿Cuánto tiempo se detuvo el vapor en esa ciudad? ¿Qué distancia hay de Buenos



TEATRO COLÓN, BUENOS AIRES

Aires a Santa Fe? ¿Hay fértiles campiñas a ambos lados del río Paraná? ¿Qué río separa a la Argentina de la república del Uruguay? ¿Dónde desembocan los ríos Paraná y Paraguay?

B. ¿Qué periódico venía leyendo Ricardo en el vapor? ¿En qué ciudad se publica *La Prensa?* ¿Por qué no quería oír Juan nada sobre el teatro? ¿Se habían divertido mucho en el Teatro Odeón de Buenos Aires? ¿Qué dramas españoles vieron representar? ¿Qué famosos actores españoles los representaron? ¿Qué drama le gustó más a Juan? ¿Les gusta la ópera a los argentinos? ¿En qué teatro se representa?

C. Dé V. los nombres de tres ciudades de la Argentina. Diga V. donde está situada cada una. Nombre V. dos ríos que desembocan en el Río de la Plata. ¿Cuál es la linea divisoria entre el Paraguay y la Argentina? Haga V. el favor de nombrar algunas calles y avenidas de Buenos Aires. Haga V. el favor de decirme qué ciudad es más grande, Buenos Aires o Montevideo. Tenga V. la bondad de nombrar las capitales de Chile, Bolivia, el Perú, el Ecuador, Colombia y Venezuela. Hágame el favor de nombrar las seis diminutas repúblicas centroamericanas. Tengan la bondad de decirme si han estudiado la lección de hoy. Dígame V. lo que significa pampa.

4. Tema Original. Ciento cincuenta palabras.

De aquí en adelante no se darán más modelos. Véanse las direcciones y los modelos ya dados. Para esta lección los discípulos pueden escribir sus temas sobre los asuntos siguientes, u otros semejantes:

La ciudad de Buenos Aires.
La ciudad de Montevideo.
Río de Janeiro.
El puerto de Buenos Aires.
El Brasil.
Un viaje de Nueva York a Buenos Aires.

LECCIÓN VIII

Basada sobre la lección anterior

1. **Ejercicio Gramatical.**

A. Let's see. Let us speak. Let us be men of valor. Let them enter. Let them say who they are. Let him come. Let him go away. Let us speak to him. Let us remain here. Let there be peace. Let us know what he wishes. Let us do what they say. Let us not do it. Let us not stay here. Let us not fear death. Let us abandon the ship. Let us take a trip to South America. Let us work. Let us study. Let us learn Spanish. Let them come if they wish. Let them learn to speak Spanish if they wish to go to Spain. If they wish to know the Mexicans, let them go to Mexico. Let them be ready by six o'clock. Let him prepare the lessons. Let them not speak yet.

B. *Translate each of the following sentences twice,* (1) *with* **tú** *understood,* (2) *with* **vosotros** *understood:*

Speak. Do not speak. Come. Do not come. Give me the hat. Do not give me the hat. Go.

Do not go. Be there. Do not be there. Do it. Do not do it. Know. Do not know. Prepare the valises. Do not prepare the valises yet. Hold the hat in your hand. Do not hold the hat in your hand. Come this way. Do not come this way. Go that way. Do not go that way. Be good. Do not be bad. Be quiet. Do not be quiet. Look. Do not look. Study your lesson well. Do not study too much. Learn the conjugations of the verbs. Do not be lazy. Pronounce the **b** correctly. Do not pronounce Spanish **d** like English **d**. Hurry. Do not hurry. Eat quickly. Eat slowly. Do not read that newspaper. Say it. Do not say anything to the teacher. Do not translate any more sentences like these.

C. *Translate the above exercise using* **usted, ustedes,** *in each case.*

2. **Traducción.**

The Paraná river, formed by numerous tributaries from the interior of Brazil, begins to touch Argentina in latitude 45°, south. From that point on it separates Argentina from Paraguay. The Paraguay river flows into the Paraná between Corrientes and Barranquera. From that point the Paraná changes its course to the south and finally to the southeast before it flows into the Río de la Plata. The Río Salado, which rises in the Salta mountains in northern Argentina, flows into the

Paraná near Santa Fe. The Paraná and its tributaries flow through the most fertile lands of Argentina.

The Uruguay river rises also in Brazil, and separates Argentina from Brazil and from the republic of Uruguay. At the confluence of the Paraná and the Uruguay the estuary of the Plata is about forty kilometers in width. From there it becomes wider and wider, so that from Montevideo to Point Piedras it is a hundred kilometers in width.

The Paraná is navigable for steamers all along its course, touching Argentina as far as Posadas.

South of the Pampas there runs a river from the Andes to the Atlantic, the Río Colorado. This river forms the northern limit of Patagonia.

All the large rivers of the system of the Plata are navigated by regular lines of steamers that run from Buenos Aires and other Atlantic ports up the Uruguay as far as Concordia, up the Paraná as far as Posadas, and up the Paraguay as far as Asunción and other Paraguayan cities. Many of the large transatlantic steamers sail up the Paraná as far as El Rosario and Santa Fe, and a few go up the Paraguay as far as Asunción, the capital of Paraguay.

Argentina, with its great national resources, a territory larger than Europe, and its wonderful system of navigable rivers is one of the great commercial centers of the world. The population of Argentina is about ten million inhabitants. The country can easily support a population of one hundred million. Its population is increasing rapidly on account of the great influx

of European immigration. The immigrants are, for the most part, Spaniards, Frenchmen, and Italians. Many Germans and Swiss also emigrate to Argentina. Since the language of the country is Spanish and many of the Argentinians are of Spanish descent, the Spaniards who emigrate to Argentina do not meet with many difficulties.

LECCIÓN IX

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The radical-changing verbs: Class I. — Class II. — Class III. — Formation of adverbs. — Position of adverbs. — The prepositions **para** and **por**.

2. Texto. La República Argentina.

La República Argentina, ubicada en el Sud-Este de la América del Sud, se extiende de Norte a Sud, entre los paralelos veintiuno y cincuenta y cuatro de latitud Sud, y de Este a Oeste entre los grados cincuenta y dos y setenta y cuatro de longitud.

La superficie total de la República Argentina es de dos millones novecientos ochenta y siete mil trescientos cincuenta y tres kilómetros cuadrados. Su población llega a cerca de diez millones de habitantes.

Políticamente, la República Argentina está organizada a base de una constitución representativa republicana y tiene el carácter de un Estado Federal.

El centro y corazón de la República es la capital federal, la ciudad de Buenos Aires, que tiene una población de más de un millón y medio de personas.

En la vida económica de la nación, la capital ocupa también un puesto importantísimo. La mayor parte de toda la importación y exportación de la República se efectúa por su puerto, que es uno de los más grandes del mundo. Buenos Aires es uno de los grandes centros comerciales del mundo. El valor total de su comercio internacional en el año mil novecientos trece alcanzó la elevada cifra de dos mil y cuarenta millones de francos.

La fuente principal de la riqueza argentina es la tierra misma, de la cual grandes extensiones son aptas para la siembra o para la cría de animales. Dos terceras partes de la superficie total se estiman aptas para el cultivo o para pastos. De los doscientos millones de hectáreas aptas para la agricultura o para pastos, sólo unos veinticinco millones están sembrados.

En el año 1913 (mil novecientos trece) la cosecha argentina llega a las cifras siguientes:

Trigo . . . Cinco millones cien mil toneladas.
Maíz . . . Cinco millones de toneladas.
Avena . . . Un millón de toneladas.
Lino . . . Un millón cien mil toneladas.

La mayor parte de estos productos agrícolas se exporta a los mercados de Europa. El valor de la exportación de los productos agrícolas del país fué estimado en el año citado en mil quinientos seis millones de francos.

Otra fuente de la riqueza nacional es la ganadería. Las vastas pampas de la Argentina han sido un campo excelente para la producción de animales de sangre. En el año 1913 había en la Argentina tres especies importantes de ganado, como sigue:

Vacuno . .	Veintiocho millones setecientas ochenta y siete mil cabezas.
Lanar . .	Ochenta millones cuatrocientas mil cabezas.
Equino . .	Ocho millones ochocientas noventa y cuatro mil cabezas.

La exportación de los principales productos de ganadería ascendió en el año ya citado a ochocientos noventa y cuatro millones de francos.

La exportación argentina se compone casi exclusivamente de productos agrícolas y productos de ganadería, y se dirige preferentemente a Inglaterra, Alemania y Estados Unidos, países que son también los principales importadores a la Argentina. La importación argentina consiste principalmente en artículos industriales, máquinas, material

Copyright, Newman Traveltalks and Brown & Dawson, Stamford, Conn.

PUERTO DE BUENOS AIRES

de ferrocarriles, carbón de piedra y una variedad de artículos de lujo.

(*From* A. MARQUEZ, "Libro Internacional Sud-Americano," Santiago, 1913.)

3. Conversación.

A. ¿Dónde está situada la República Argentina? ¿Entre qué grados de latitud se extiende de Norte a Sud? ¿Entre qué meridianos de longitud se extiende de Este a Oeste? ¿Cuál es la superficie total de la Argentina? ¿Qué población tiene? ¿Sabe V. quién es ahora presidente de la Argentina? ¿Cuál es la capital del país? ¿Qué población tiene Buenos Aires? ¿Es esta ciudad un gran centro comercial?

B. ¿En qué río está el puerto de Buenos Aires? ¿De qué países llegan vapores a este puerto? ¿Son navegables los ríos Paraná, Uruguay y Paraguay? ¿A la orilla de qué río está la ciudad de El Rosario? ¿Qué país está al Este de la Argentina? ¿Y al Oeste? ¿En qué montañas nace el Río Salado del Norte? ¿Hasta qué puerto del Río Paraná llegan muchos de los grandes transatlánticos de Europa? ¿Dónde está el Río Colorado? ¿Qué significa pampa? ¿Hay un Río Colorado en los Estados Unidos?

C. ¿Qué cereales se cosechan en la Argentina? ¿Cuál es la fuente principal de la riqueza argentina? ¿Qué parte de la superficie total del país se estima apta para la siembra? ¿Se siembra mucho maíz en la Argentina? ¿Cuánto maíz se cosechó en el año 1913? ¿Cuáles son las cifras de la cosecha argentina para el

año 1913? ¿Qué se hace con la mayoría de estos productos? ¿A qué países se exportan? ¿Por qué razón se exporta casi todo? ¿Cuál fué el valor de la exportación de los productos agrícolas en el año 1913? ¿Cuál es la otra fuente importante de la riqueza nacional? ¿Se cuentan por miles o por millones las cabezas de ganado vacuno y lanar? ¿Cuántas cabezas de ganado vacuno había en el país en el año 1913? ¿De ganado lanar? ¿De ganado equino? ¿Se exporta mucha carne de vaca de la Argentina? ¿A qué suma llega el valor de la exportación de los productos de ganadería en el año 1913?

D. ¿A qué países se exportan preferentemente los productos de la Argentina? ¿Y de qué países viene la importación argentina? ¿En qué consiste la importación argentina? ¿Piensa V. que Buenos Aires es una ciudad importante? ¿Cuesta mucho viajar por la Argentina? ¿Quiere V. conocer a Buenos Aires? ¿Pidió V. permiso para salir de la clase? ¿Durmió V. bien anoche? ¿Se siente V. bien ahora? ¿Para dónde va V. después de esta recitación? ¿Vuelve V. a la biblioteca después del almuerzo?

4. Tema Original. Ciento setenta y cinco palabras.

A. Los productos agrícolas de la Argentina para el año 1915 o 1916.

B. Los productos de ganadería de la Argentina para el año 1915 o 1916.

C. La importación total argentina para el año 1915, 1916 o 1917.

LECCIÓN X

1. Ejercicio Gramatical.

A. *Translate each of the following sentences twice,* (1) *with* **tú** *understood,* (2) *with* **vosotros** *understood:*

Close the door. Do not close the door. Count on (**con**) me. Do not count on me. Move the table. Do not move the table. Return. Do not return. Sleep. Do not sleep now. Ask for the book. Do not ask for the book. Laugh. Do not laugh. Begin the exercise. Do not begin the exercise. Unwrap the package. Do not unwrap the package. Consent. Do not consent. Understand. Do not understand. Prove it. Do not prove it.

B. *Translate the foregoing exercise using* **usted, ustedes**, *in each case.*

C. They close the door. They closed the door. They are counting. They counted. We return. He returned. You sleep much. He slept six hours. I ask for those books. He did not ask for the hat. She is laughing. She laughed. She is beginning to learn to speak Spanish. She began to study. She unwrapped the package. I am unwrapping it. Did he consent? I consent. We consent. I sleep. We sleep. They did not consent. They asked me for the pencil. He understands. They understand. They under-

stood. He sleeps only in the afternoon. They are sowing corn. They sowed corn exclusively. He is beginning well. He speaks Spanish well (*emphatic*). I am sorry. We are very sorry. He was very sorry.

D. Let us leave this for to-morrow. I shall be there by eight o'clock. I am doing this for you. I am doing this on your account. The book is for you and the pen is for my sister. They go there by railroad. The steamers sail up the Paraná river. I am dying to go there. It was done by him. He sold the horse for a mule. Meat is sold by the pound. I am about to go (wish to go). I am about to go (ready to go). He will come in the afternoon. I love her because she is my sister. I shall go to see him. What are you looking for? They went home. We are on our way to Santiago de Chile.

E. He moves lazily. Act prudently (*three ways*). That can be learned easily. We wish two books only. Do not speak so slowly. Go quickly. They travel very rapidly. He spoke badly. They lived happily for many years. He went again. He saluted the man courteously. They will come soon. The steamers arrived early. Do not come so late. Does he speak Spanish correctly? He is a truly happy child. He has come already.

2. Traducción.

Brazil was discovered in the year 1500 by Pedro Álvarez Cabral. From that time until the year 1822 it formed a part of the kingdom of Portugal. From 1822 to 1889 it was an independent empire. In 1889 the republic was proclaimed.

The territory of Brazil comprises an area of 8,524,778 square kilometers, a territory larger than that of the United States, excepting Alaska.

The population of the country is about 25,000,000 people.

The official language of Brazil is Portuguese.

A large part of Brazil, especially in the valley of the Amazon, is covered with very dense tropical forests. All kinds of tropical fruits abound there. In these tropical forests grow the cocoa tree and the rubber tree. From the city of Pará, at the mouth of the Amazon, great quantities of rubber are shipped to the United States and Europe.

The territory to the east and south of the Amazon is a plateau crossed by low mountains. Here the temperature is much more agreeable.

The most important industry of the country is farming. Most of the agricultural products of Brazil are exported to the United States and to Europe. The chief products exported from Brazil are coffee, rubber, cocoa, cotton, tobacco, sugar, wheat. Brazil does not produce as much wheat as Argentina. More coffee is raised in Brazil than in any other country in the world. In the year 1913 the country exported over

thirteen million sacks of coffee, over thirty-five thousand tons of rubber, some thirty thousand tons of cocoa, and about thirty-seven thousand tons of cotton.

The capital and largest city of Brazil is Río de Janeiro, one of the largest and most beautiful cities in the world. It has a population of over a million people. The city is noted for its sanitation and architectural beauty. Among some of its beautiful buildings are the Municipal Theater and the Palace of Agriculture. Around the bay of Río we can see the beautiful avenue called La Avenida de Beira-Mar.

Other large and important cities of Brazil are Pará, Pernambuco, Bahía and São Paulo.

LECCIÓN XI

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The personal object pronouns. — The forms and uses of the direct and indirect object pronouns. — Position of the object pronouns. — The indirect precedes the direct object. — **Se** used for **le, les**. — The prepositional forms; — when used. — The prepositional forms of the object pronouns used alone. — The redundant construction used for emphasis or clearness. — The redundant construction used with nouns.

2. Texto. De Santa Fe a Mendoza.

— ¿ Te gustó Santa Fe, Ricardo ?

— Me gustó mucho, pero ya sabes que no es Buenos Aires.

— Tú siempre pensando en Buenos Aires. No te acuerdes tanto de Buenos Aires. Ahora vamos a hacer nuestro último viaje por la Argentina.

— No sé por qué ha de ser el último. A mí me ha gustado tanto este país que haré otro viaje a Sud América sólo por pasearme otra vez por la Argentina. Cuando salí de San Francisco mi padre me aconsejó estudiar durante mi viaje. Ya sabes que he hecho lo que me dijo. He aprendido el español bien y sé mucho de la historia de la Argentina y del Brasil, los dos países que ya hemos visitado. Lo que no he hecho es estudiar bien el comercio de estos países aunque se lo prometí a mi padre. Pero todavía tengo tiempo para eso.

— Sí, hay tiempo de sobra. Yo te enseñaré los libros que compré en Buenos Aires que tratan sobre el comercio suramericano.

— ¿ Ya vamos llegando a Mercedes ?

— Sí ; ya vamos llegando. ¡ Qué hermoso país ! Todo parece cultivado. En todas direcciones se ven campos de trigo maduro. Se diría que vamos pasando por los estados de Kansas y Missouri. Estamos en la provincia de Córdoba. Mercedes está en la provincia de San Luis. Para esta tarde ya estaremos en la provincia de Mendoza y veremos viñedos en lugar de trigales. El señor Marcos de Santa Fe me dijo que el vino producido en

la Argentina alcanzó en el año 1913 la cifra de cinco millones de hectolitros, de los cuales cuatro millones corresponden a la sola provincia de Mendoza.

— ¿Cuándo llegaremos a Mendoza?

— No sé; pregúntale al conductor.

— Muy bien; se lo preguntaré.

— Allí viene. Pregúntaselo.

— Perdone V. ¿Tendría V. la bondad de decirnos cuando llegaremos a Mendoza?

— Mañana a las siete de la mañana si el tren no se atrasa. Ya saben que en Mercedes tienen que cambiar de tren. Preparen VV. sus maletas. El tren que viene directamente de Buenos Aires, número 166 es el que deben tomar. Ése va hasta Mendoza. En Mendoza, como ya les dije antes cambian otra vez. El tren expreso de Buenos Aires va sólo hasta allí. De Mendoza a Santiago viajarán en el ferrocarril trasandino.

— Muchas gracias, señor.

— No hay de qué.

— Oye, Ricardo, ¿le devolviste al señor Morelos la guía que nos prestó al salir de Santa Fe?

— No; no se la he devuelto. Voy a llevársela. Y si no le encuentro a él se la daré a su amigo.

— No; no se la des a su amigo. Dásela a él mismo.

— Muy bien; se la daré a él.

3. Conversación.

A. ¿Le gustó Santa Fe a Ricardo? ¿Qué ciudad les gustó más a los dos jóvenes, Santa Fe o Buenos Aires? Se acordaban mucho de Buenos Aires? ¿Quería Juan hacer otro viaje a Sud-América? ¿Había aprendido él mucho en su viaje? ¿Qué le había aconsejado su padre al salir de California? ¿Qué le había prometido él a su padre? ¿Había ya aprendido el español bien? ¿Le iba a ayudar Ricardo en sus estudios sobre el comercio suramericano? ¿Qué libros le iba a prestar?

B. ¿Fueron los jóvenes directamente de Buenos Aires a Mercedes? ¿De dónde venían ahora? ¿De qué manera fueron de Buenos Aires a Santa Fe? ¿En qué parte de la Argentina está Mercedes? ¿Qué distancia hay de Buenos Aires a Mercedes en kilómetros? ¿De Buenos Aires a Mendoza? ¿Se produce mucho vino en la provincia de Mendoza? ¿Había muchos campos cultivados por dónde pasaba el ferrocarril de Santa Fe a Mendoza? ¿Qué veían los jóvenes además de campos de trigo maduro?

C. ¿Quién quería saber cuando llegarían a Mendoza? ¿Se lo pudo decir Juan? ¿A quién le preguntó Ricardo? ¿Se lo dijo el conductor? ¿Dónde tenían que cambiar de tren? ¿Pasaba por Mercedes el tren expreso de Buenos Aires? ¿Iba este tren hasta Mendoza? ¿En que ferrocarril iban a hacer el viaje de Mendoza a Santiago? ¿En qué país está Santiago?

D. ¿Quién les había prestado una guía de ferrocarriles a Ricardo y Juan? ¿Cuándo se la prestó?

¿Se la habían devuelto pronto? ¿Dijo Ricardo que se la devolvería al señor Morelos mismo? ¿Se la dió a él? ¿A quién quería devolvérsela si no encontraba al señor Morelos mismo? ¿A quién dijo Juan que debía Ricardo devolvérsela?

E. Tenga V. la bondad de dar un resumen del viaje de Ricardo y Juan por la Argentina.

F. Haga V. el favor de nombrar los más importantes productos de la Argentina.

G. Haga V. el favor de nombrar los ríos navegables de la Argentina y diga hasta qué puertos importantes llegan.

4. Tema Original. Ciento setenta y cinco palabras.

A. Descripción geográfica de la república del Uruguay.
B. Descripción geográfica de la república del Paraguay.
C. Los productos importantes del Uruguay.
D. La ganadería en la Argentina.

LECCIÓN XII

1. Ejercicio Gramatical.

A. *Translate each of the following sentences four times, using the direct and indirect object pronouns* **te, os, lo, le, la, los, las, les,** *and in addition distinguish gender whenever possible. Do not use the prepositional forms.*

I see you. I spoke to you. They saw you yesterday. They did not speak to you. What

did he give you? We wish to give you. I give you the book. I give it to you. She gave you the books. She gave them to you. Did he speak to you? He wishes to speak to you. They did not say anything to you. They told it to you. He is speaking to you. He is looking at you. They want to see you now. Let them see you.

B. *Translate the above exercise adding the corresponding prepositional forms that may be needed for emphasis or clearness.*

C. *In the following sentences leave the meaning indefinite:*

I speak to him. She speaks to me. Do you see her? They are looking at us. We see them. We spoke to them yesterday. I gave them the books. I gave them to them. I have already given it to him. Give it to him now. I do not wish to give it to him. Why did you not speak to her? They saw us this morning. We saw them but we did not speak to them. I gave the hat to you. I gave it to you. He spoke to them. Why did you tell it to them? I wish to tell it to him to-day. Give them to me. He is speaking to me about it. I do not wish to give it to her. He found us this morning. Give them the hat. Give it to them. I sent him the ticket. Ask him for it. He will not give it to you.

D. *Translate the foregoing exercise making the meaning clear by adding the prepositional forms.*

E. I do not speak to her but to you. She did not give the hat to me, she gave it to her sister. You see me and I see you. I did not see you but I saw Mary. Did they give the present to you or to her? They did not speak to us but to you. Here are the things I bought. I am going to give the watch to you; I am going to give the pen to Charles; and the ring I am going to give to her. No; do not give it to her; give it to me. Very well; I shall give it to you and not to her.

F. Have you spoken to the teacher? No, I have not spoken to him, but I spoke to the pupils. He always tells us that we do not study enough. We must tell him that he gives us lessons that are too difficult. To whom did you speak? To him. To whom did you give the necktie? To my brother. They bought it of him and not of you. Whom did you see? Her. They introduced me to her. Why didn't he introduce you to him? They surrendered us to them. She introduced me to them. I saw Ricardo in Buenos Aires, but I did not see John there. I saw Ricardo but not him.

G. *Give in Spanish all the possible meanings of:*

Le *or* lo ví. No los ví. Dijo que las había visto. Yo no le dije nada. ¿Los vió? ¿Qué

le dijo? ¿ Le hablaste? ¿ Quiere verlos? ¿ Para qué les hablaste? Se lo dí. ¿ Se lo dijiste ya? Mañana se lo diré. No se lo digas. Dáselo. No se lo des. ¿ Por qué no se lo he de dar? Les enseñé el libro. Se lo enseñé. No se lo debes enseñar.

2. Traducción.

Juan Díaz de Solís discovered the Río de La Plata in the year 1516. It was called the Río de La Plata because it was believed that silver could be found on its banks. The city of Buenos Aires was founded by Don Juan de Garay in the year 1580. The Spaniards established many colonies in the valley of the Río de la Plata and in the year 1661 the Spanish king Philip IV created the **Audiencia** or high court of Buenos Aires. A hundred years later the colonies of the Plata were organized as a viceroyalty.

In the early years of the nineteenth century the English were at war with Spain and captured Buenos Aires. The English were soon defeated and the city retaken by the Spaniards.

During this time Spain was occupied by the victorious armies of Napoleon and the American colonies of Spain were obliged to look after their own defense and government. These events gave rise to the idea of independence. The patriots of America revolted against the Spanish rule and on the 25th of May, 1810, the Argentinians raised the cry of independence. At

first a **Junta** or colonial assembly was named which was to rule in the name of the Spanish king. The Spanish king, however, was a prisoner of Napoleon, and the Junta began to rule in its own name. The struggle for independence was not an easy one. Loyal Spanish troops were found in various localities of South America and the Argentine patriots fought several battles to achieve their independence. The first great leader of the Argentinians was General Belgrano. Later an Argentine patriot educated in Spain, who had distinguished himself in the war against Napoleon, came to Argentina to lead his compatriots to final victory. General San Martín united the armies of Argentina, Paraguay, and Uruguay, then called the provinces of the Plata, crossed the Andes, and delivered Chile from the rule of Spain. After achieving the independence of the provinces of the Plata and of Chile, he marched at the head of his victorious troops and freed Perú.

José de San Martín is one of the great men of South America. His name will always rank with those of George Washington and Bolívar, the great liberator who freed Colombia and the other countries of the northern part of South America from Spanish rule.

In the year 1825 Argentina entered into a bloody war with Brazil, which desired to annex Uruguay. Uruguay remained independent. From 1862 to 1868 Argentina, Brazil, and Uruguay fought against Paraguay. General López of Paraguay had invaded Argentina. Since that time the country has enjoyed a long period of peace, prosperity, and progress.

The educational system of Argentina is one of the best in the world. Education is free, as in the United States, and all children between the ages of six and fourteen must attend school. There are various military and agricultural colleges, and three large and famous universities, La Universidad Nacional de La Plata, La Universidad Nacional de Buenos Aires, and La Universidad Nacional de Córdoba.

LECCIÓN XIII

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: Reflexive verbs. Reflexive pronouns. — Verbs that are reflexive in Spanish and not in English. — Spanish verbs always used reflexively. — Impersonal reflexive construction. — Reflexive construction used for the passive. — Reciprocal verbs. — **Antojarse.** — **Figurarse.**

2. Texto. El Ferrocarril Trasandino.

— ¡ Adiós Argentina ! ¡ Adiós Mendoza ! Ya vamos en plena cordillera de los Andes. ¿ Por cuántos túneles hemos pasado ?

— No sé, Juan. Creo que solamente uno. Tú has venido divirtiéndote con los periódicos. Se cumplió lo que se te antojó. En Mercedes hallaste *La Prensa* del domingo. Yo he venido mirando por la ventanilla. El conductor acaba de decirme que ya estamos en territorio chileno. Me alegro

El Cristo de los Andes, Línea Internacional Argentino-Chilena

haberme apeado a almorzar en el hotel Puente del Inca. Tenía mucha hambre y me comí todo lo que me dieron. El almuerzo estuvo excelente.

— ¿Dónde dijiste que cambiaríamos de tren para Santiago?

— En Llai Llai. Ya sabes que este tren va directamente a Valparaíso.

— Tienes razón. No me acordaba. Y la estatua del Cristo de los Andes, ¿por qué no la vimos? Yo creía que la íbamos a ver.

— Te engañabas. No se puede ver del tren. Está a una altura de tres mil pies más arriba del túnel. Esa famosa estatua fué erigida en el año 1904 como símbolo de paz entre la Argentina y Chile.

— ¿Crees que nos gustará Santiago? No sé por qué se me figura que no nos va a gustar.

— ¿Cómo no nos ha de gustar? A los dos o tres días se te va a olvidar hasta tu inolvidable Buenos Aires. Se dice que es una hermosa ciudad. Es la capital de Chile y la segunda ciudad de lengua española en la América del Sur. Los santiaguinos llaman a su capital el París de los Andes. Allí podrás ir al teatro también. El Teatro Municipal de Santiago es uno de los más célebres de la América del Sur.

— Que no se nos olvide visitar la Universidad

de Chile, la Escuela Militar y el Palacio de los Tribunales de Justicia.

— ¿Para qué te pusiste el gabán, Juan? No hace nada frío.

— Ya me lo quitaré. Me lo puse esta mañana. Al pasar las cordilleras creí que haría frío y no quería resfriarme.

— Quítatelo y no te lo vuelvas a poner. En Santiago no hará frío en esta estación.

— ¿Te acuerdas, Ricardo, de Eduardo Quiroga, el estudiante argentino que conocimos en el Teatro Coliseo de Buenos Aires?

— Ya lo creo.

— No te he enseñado la carta que recibí de él al salir de Buenos Aires. Me escribió de La Paz. Su padre posee dos minas de estaño en Bolivia y todos los veranos va a ayudarle como tenedor de libros. Ya recordarás que le dijimos que tal vez iríamos a Bolivia. Me dice que espera vernos en La Paz.

— No podremos ir. Después de visitar a Santiago y a Valparaíso tendremos que ir directamente a Guayaquil por mar.

— De Santiago le escribiré y le diré que no podremos visitarle.

— ¿Cuánto tiempo nos vamos a quedar en Santiago?

— Unas dos o tres semanas cuando más.

3. Conversación.

A. ¿ Por qué ferrocarril caminaban nuestros dos viajeros de Mendoza a Llai Llai? ¿ Le gusta a V. el nombre Llai Llai? ¿ Cómo se pronuncia en el español americano? ¿ Cuál de los jóvenes se había venido divirtiendo con los periódicos? ¿ Dónde compró *La Prensa* de Buenos Aires? ¿ Qué se le había antojado? ¿ Qué había hecho Ricardo para divertirse? ¿ Por qué cordilleras pasa el ferrocarril trasandino? ¿ En qué lugar se detuvo el tren para que los pasajeros almorzasen? ¿ Se apearon los dos jóvenes? ¿ Qué tal estuvo el almuerzo?

B. ¿ Dónde tenían que cambiar de tren los jóvenes? ¿ A dónde iban de allí? ¿ Por qué se le figuraba a Juan que no les gustaría Santiago? ¿ Es Santiago una ciudad grande y hermosa? ¿ Creía Ricardo que les gustaría Santiago? ¿ Qué dijo que se le iba a olvidar a Juan en dos o tres días? ¿ Qué nombre dan los chilenos a Santiago? ¿ Qué edificios de Santiago quería visitar Juan?

C. ¿ Se había puesto Juan el gabán? ¿ Por qué se lo había puesto? ¿ Qué le dijo Ricardo que debía hacer? ¿ Les sería necesario ponerse los gabanes en Santiago? ¿ Cuándo se pone uno el gabán? ¿ Qué le sucede a uno si sale al frío sin ponerse el gabán? ¿ Cuándo nos ponemos los sombreros? ¿ Y cuándo nos los quitamos? ¿ Cuándo nos quitamos los zapatos? ¿ Y cuándo nos los ponemos? ¿ Se pone V. guantes todos los días? ¿ Durmió V. bien anoche? ¿ Se durmió V. durante la recitación? ¿ Se duermen

algunos discípulos durante la recitación? Antes de estudiar el español, ¿se le figuraba a V. que era una lengua muy fácil?

D. ¿Cuándo fué erigida en la cordillera de los Andes la famosa estatua del Cristo de los Andes? ¿Qué significa esa estatua? ¿La vieron Juan y Ricardo desde el tren? ¿Por qué no la pudieron ver? ¿De quién había recibido Ricardo una carta? ¿Dónde estaba Eduardo Quiroga? ¿Dónde lo conocieron Ricardo y Juan? ¿De qué manera le ayudaba Eduardo a su padre todos los veranos? ¿Por qué no podían los jóvenes visitar a Eduardo?

E. Haga V. el favor de dar un breve resumen del viaje de Ricardo y Juan de Mendoza a Llai Llai.

4. Tema Original. Doscientas palabras.

El General Juan José de San Martín.
El Cristo de los Andes.
Las universidades de la América del Sur.
La República de Bolivia.
Los Andes.

LECCIÓN XIV

1. Ejercicio Gramatical.

A. I sleep. I am sleeping. I am going to sleep. Do not go to sleep, child. Go to bed, child. I am amusing myself. She had a very good time. They ran away. We complained.

He did not dare to approach. Remain here. Do not remain here. You do not remember me. He remembered you. Put on your hat. Do not put it on. Why did you put it on? Put on your shoes, child. Let us put on our shoes. Let us not put them on yet. Let us go away. They put on their hats and gloves and went away. He took a notion to put on his hat. I do not believe he will like Santiago. They come when they feel like it. He said that he was very glad. Nothing has been said yet. You do not do that that way. It must be done this way.

B. He got up very early. Do not get up so late. We wished to sit down but we could not find chairs. Please sit down, Edward. Thank you very much. I do not wish to sit down. He caught a cold this morning. They forgot to give him the letter. Here is the letter. Please do not forget to give it to him. You are mistaken. You did not give me the letter. You did not give it to me but to her. Richard likes the theater. Imagine how he will like the Municipal Theater at Santiago. He imagined that Spanish was an easy language.

C. *Conjugate throughout:*

Yo me lavo las manos, tú te lavas las manos, etc. Yo me voy a poner los zapatos, tú te vas a

poner los zapatos, etc. No me quiero poner el gabán, no te quieres poner el gabán, etc. Me levanto temprano, te levantas temprano, etc. Ya me senté, ya te sentaste, etc. Yo me he divertido mucho, etc. ¿Para qué me voy a poner el gabán? etc. Se me figuraba que el español era fácil, etc. Se me olvidó ir a su casa, etc. Me alegré mucho, etc. Se me antojó hablarle, etc. Que no se me vaya a olvidar escribirles, etc. ¿Me gustará Santiago? etc. No deseo irme todavía, etc. Me estoy poniendo los zapatos, etc.

D. *Conjugate throughout:*

Yo tengo mucho sueño y me estoy durmiendo, tú tienes mucho sueño y te estás durmiendo, etc. No me puse el gabán y me voy a resfriar, no te pusiste el gabán y te vas a resfriar, etc. Todo me gustó y me divertí mucho, todo te gustó y te divertiste mucho, etc. Se me figuró que la lección era fácil y no estudié, etc. Ya se me olvidó todo lo que sabía, etc. Me estaba poniendo los zapatos cuando me caí, etc. Me gustaría ir ahora pero no me siento bien, etc. Me he resfriado y debo acostarme, etc. Yo no me atrevería a decírselo porque le tengo miedo, etc. Se me invitó a que fuera a comer, etc. Yo me cuido mucho y por esa razón no me enfermo, etc. Si me acuerdo se lo voy a decir, etc.

2. Traducción.

John and Richard are Americans. They are students at Stanford University. They studied Spanish one year and decided to take a trip to South America. Their parents gave them one thousand dollars for all their expenses besides the money necessary to buy the tickets from San Francisco to New York and from New York to Buenos Aires. For the trip from Buenos Aires to Chile and from Chile to San Francisco they were given five hundred dollars more.

They started from San Francisco on the 19th of May. They went to New York by way of Chicago. In Chicago they remained only three days. In New York they had to stay a week. They sailed for Río de Janeiro on the steamer *Rio* on the 3d of June. They had traveled on the sea before, so they did not get seasick. Richard caught a cold just before leaving New York. John took very good care of him and his cold did not last long.

At Río de Janeiro they stayed a week. They were not able to speak Portuguese and did not amuse themselves much. They talked Spanish to the people and many understood them, but the Brazilians do not like to speak Spanish. John thought that there was a large river near Río. When the Portuguese discovered the bay of Río, they thought that a large river flowed into it and for that reason named the place Río.

From Río John and Richard went to Montevideo. In Montevideo they remained a week. Richard wished to study the commerce of Uruguay. His father is

La Plaza de la Independencia, Montevideo, Uruguay

interested in South American commerce and wishes to obtain some information about the different countries. The boys had friends in Montevideo who spoke English and they did not have a very good opportunity to speak Spanish. They spent a whole afternoon at the beautiful Plaza de la Independencia and visited the University of Montevideo. The evening before they left for Buenos Aires they were invited by their friends to go to the Teatro Solís to see a comedy of the Quintero Brothers.

The trip from Montevideo to Buenos Aires lasted only a few hours. The sight of the city and port of Buenos Aires was a revelation to John and Richard. They had read about Argentina and its great capital, but they did not imagine they were going to see anything especially new and extraordinary. Buenos Aires is one of the most beautiful and most interesting cities in the whole world. The port of Buenos Aires on the estuary of the Plata is one of the great commercial centers of the world. Interoceanic traffic has increased so rapidly that a new and extensive port has been built recently.

John and Richard liked Buenos Aires so well that they stayed there two months. They learned to speak Spanish well. They had been told that with the little Spanish they had learned at Stanford University they could not even begin to speak to the Argentinians. This was not the case. At first they could not understand the Argentinians well, but in about a month they could speak fairly well. The Argentinians, and

the rest of the South Americans also, speak very good Spanish. Richard and John noticed that they pronounced Spanish ll something like French j.

In Buenos Aires John and Richard had a very good time and learned much. They not only learned Spanish but studied Argentine history, commerce, and life. They know the Argentinians well and they think that not even the Californians are a more hospitable and kind people. Richard always wished to go to the Plaza San Martín. The equestrian statue of San Martín can be seen there. One afternoon they went to the University of La Plata. To the Teatro Colón they went several times. One Sunday they went to the Cathedral of Buenos Aires, situated in the center of the city on the beautiful Avenida 25 de Mayo, and heard a sermon in Spanish. They understood it perfectly.

LECCIÓN XV

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The subjunctive in dependent noun clauses after verbs that express desire, request, command, etc. — Verbs that allow the infinitive as well as the subjunctive in dependent noun clauses. — Sequence of tenses. — The complete conjugations, indicative and subjunctive, of the regular verbs. — The complete conjugations of the radical-changing verbs. — The complete conjugations of the irregular verbs **dar**, — **decir**, — **estar**, — **haber**, — **hacer**, — **ir**, — **poder**, — **poner**, — **querer**, — **ser**.

2. Texto. En Santiago de Chile.

Juan y Ricardo están ahora en Santiago de Chile. Ya hace dos semanas que están en Santiago y conocen la ciudad bastante bien. Han visitado la Universidad de Chile, el Congreso Nacional, el Palacio de la Moneda, la Escuela Militar, la Catedral, la Plaza de Armas, el Teatro Municipal y muchos otros edificios de interés.

Ayer fueron al cerro lleno de jardines y fuentes llamado el Cerro de Santa Lucía. Allí vieron la estatua de Pedro de Valdivia, el conquistador de Chile y fundador de Santiago en el año 1541. Desde allí se podía ver todo el barrio central de Santiago. Por la Alameda de las Delicias se pasean Juan y Ricardo casi todos los días. Esta hermosa avenida atraviesa toda la ciudad de Oeste a Este.

— ¿Te acuerdas, Ricardo, que te dije que te gustaría Santiago? Me parece que te encuentras muy feliz entre los chilenos.

— Me gusta mucho Santiago. Chile es un gran país. Según algunos escritores los chilenos son la gente más patriótica de la América del Sur. Ya viste anoche en el teatro los aplausos cuando la banda de la Escuela Militar tocó el himno nacional. También es evidente que Chile no es la nación menos poderosa de Sud-América del punto de vista militar.

CONGRESO NACIONAL, SANTIAGO, CHILE

— No se te olvide lo que te dijo tu padre. Te aconsejó estudiar el comercio de estos países. Te dijo que te informaras bien sobre la importación y la exportación de Chile.

— ¿Qué más quieres que haga? Ya sabes que siempre ando haciendo preguntas y comprando libros. Los chilenos han sido muy amables conmigo. Al bibliotecario de la Biblioteca Nacional le rogué que me buscase varios libros y todos me los consiguió.

— A él debes decirle que te busque un buen mapa comercial de Sud-América. Sabes que en Buenos Aires no lo pudimos conseguir.

— La primera vez que volvamos a ir a la biblioteca se lo diré. Y le diré también que tenga la bondad de decirme a qué hora se abre la biblioteca. El viernes pasado estaba cerrada a las nueve y como te prometí volver para las diez y media no pude esperar más. Quizás se abre a las diez.

— Que no se nos olvide la conferencia del miércoles que viene. El señor Julio Vicuña Cifuentes va a hablar sobre la educación en Chile. El bibliotecario nos dijo que no dejásemos de ir.

— ¿Y en qué consiste la riqueza principal de Chile?

— Los minerales constituyen hoy la riqueza principal. Los campos de nitrato de las regiones secas

Escuela Militar, Santiago, Chile

del norte cubren cerca de noventa mil hectáreas. Estas regiones producen anualmente cerca de un millón de toneladas de nitrato, y en algunos años hasta millón y medio. Entre los metales el cobre ocupa el primer lugar. Me han dicho que Chile es uno de los primeros países del mundo como exportador de cobre, con una producción anual de unos ochenta millones de libras.

3. Conversación.

A. ¿Dónde están Juan y Ricardo? ¿Desde cuándo están en Santiago? ¿Les gusta la ciudad? ¿Qué edificios han visitado? ¿Adónde fueron ayer? ¿Qué estatua vieron allí? ¿Y quién fué Valdivia? ¿En qué año se fundó la ciudad de Santiago? ¿Qué vieron Juan y Ricardo desde el Cerro de Santa Lucía? ¿Por qué avenida se pasean todos los días? ¿Por dónde pasa esta avenida?

B. ¿Son patrióticos los chilenos? ¿Tienen un ejército poderoso? ¿Tienen marina de guerra? ¿Dónde estaban los jóvenes cuando tocó la banda militar? ¿Qué tocó la banda? ¿Cuál es el teatro principal de Santiago? ¿De Buenos Aires? ¿Le gusta a V. el teatro? ¿Les gusta el teatro a Ricardo y a Juan?

C. ¿Qué le había encargado su padre a Ricardo? ¿Sobre qué le dijo que buscase información? ¿Le había aconsejado que estudiase? ¿Cuándo hacía preguntas Ricardo? ¿Qué había comprado? ¿Qué le

había rogado al bibliotecario que le buscara? ¿Y qué le dijo Juan que debía decirle al bibliotecario? ¿Compraron un mapa comercial en Buenos Aires? ¿Sabía Ricardo a que hora se abría la biblioteca?

D. ¿Cuándo iba a haber una conferencia? ¿Quién iba a hablar? ¿Qué les había dicho el bibliotecario tocante a la conferencia? ¿Quería Juan ir a la conferencia? ¿Estudiaba Ricardo? ¿Le gustaría a V. ir a estudiar a Chile? ¿Hay buenas escuelas en Chile? ¿Dónde está la Universidad de Chile? ¿En qué consiste la riqueza principal de Chile? ¿Dónde se encuentran los campos de nitrato? ¿Cuál es la producción anual de nitrato en Chile? ¿Qué metal es de mayor importancia? ¿Qué país del mundo produce más cobre?

E. Que haga el maestro más preguntas, basadas directa o indirectamente sobre el texto.

4. Tema Original. Doscientas palabras.

A. Descripción geográfica de Chile.
B. La minería en Chile.
C. El comercio extranjero en Chile.
D. La agricultura en Chile.

LECCIÓN XVI

1. Ejercicio Gramatical.

A. He orders me to come. He wants you to go. He tells me to speak. She does not want me to come. I hope you will go. I am sorry you

are ill. We doubt that they will do it. She does not ask you to see her. We do not approve your going. They do not want us to say that. Do you want us to go? They beg us to say it. He is very sorry that I am here. I do not want you to forget to tell it to him. She wants you to open the door. She wishes me to put on my overcoat. My mother tells me to go at once.

B. They ordered us to come. She wanted you to speak. They told us to go. I did not want you to come. We hoped he would go there. They doubted that we would do it. He did not approve his going away. My father did not ask me to study so much. They begged us to give him the letter. She told me not to forget to give them the book. My mother told me to put on my overcoat. She wanted me to be here by six o'clock. Richard did not ask the librarian to buy the book. He doubted that Santiago would please him.

C. He advised me to go. They do not permit us to go. I forbid you to smoke. They ordered him to go there. We do not permit you to stay here. What did John advise you to do? She had advised me to stay here. I must go now. It was not necessary to go there. It was necessary for me to go. It is impossible for him to learn Spanish. It is a pity that you have not learned Spanish yet.

D. Tell her to come. Do not ask them to speak here. What did you want me to say? I did not ask you to say it. Advise him to study Chilean commerce. I do not want you to go yet. If you go, tell him to come. Tell them that it is not necessary for them to speak. Go to the hotel and tell our friend to come on the three o'clock car. Did he not allow you to speak to Richard? Tell her not to imagine such a thing. Why did he not want you to go with him?

E. He is sorry that I have been ill. He said that he was sorry that I had been ill. I am glad you are coming. I am glad you have come already. I shall tell him to have the tickets ready. He had told me not to put my coat here. He had advised us not to go there. We shall ask them to go with us to the city. I tell you not to go. I told you not to go. Tell me what you asked me to say. Do not forget to buy the book. If you forget to buy it, go back to the store. Tell the clerk to wrap it up carefully. Put on this overcoat. I do not want you to catch a cold. John did not want Richard to catch a cold and told him to put on his overcoat.

F. *Conjugate throughout.*

Yo no quiero que vayas, yo no quiero que vaya, yo no quiero que vayamos, etc. Yo no

quería que fueses, etc. Yo no digo que sea así, yo no digo que seas así, etc. Yo no dije que fueras a su casa, etc. Quiero que le des el libro, quiero que le dé el libro, etc. Sentía mucho que hubieses estado enfermo, etc. Te aconsejé que no se lo dijeras, le aconsejé que no se lo dijera, os aconsejé, etc. Espero que me diga la verdad, etc. Esperaba que me dijese la verdad, etc. Había dicho que vinieras, etc. Deseo que hables, etc. No quería que fueses tan temprano, etc. Dudaba que aprendiera el español, etc. Prohibo que vuelvas a venir, etc. Me es preciso ir a la escuela, te es preciso ir a la escuela, le es, etc. Te he rogado que vengas a Santiago, le he rogado, etc. Espero que te vaya bien, etc. Siento que hayas venido, etc. Permito que entres si quieres, permito que entre si quiere, etc. Es lástima que yo no haya aprendido el español en la Argentina, es lástima que tú no hayas aprendido, etc.

2. Traducción.

A. *Translate into Spanish Lesson XIV*, 2, *Traducción*, *substituting* John and I *for* John and Richard.

B. From Buenos Aires John and Richard went to Santa Fe by steamer up the Paraná river. The name of the steamer was El Río Paraná. The steamer stopped at El Rosario for a few hours and they walked about the streets of the city. This city is the most important port of Argentina next to Buenos Aires and

the large transatlantic steamers go that far up the Paraná river. John asked the captain of the steamer if they would have time to go to one of the hotels for lunch, but he told them there was no time. When they left the steamer, he told them to return by eleven o'clock.

At Santa Fe they remained two days. They liked the city very much. The city is situated on the banks of the Santa Fe river, a branch of the Paraná. The principal products of the country about Santa Fe are wheat and corn. The wheat fields of this region of Argentina reminded John and Richard of the wheat-producing states of the United States.

From Santa Fe to Mendoza and from Mendoza to Santiago de Chile across the Andes John and Richard went by land. They traveled on a local train from Santa Fe to Mercedes, a city in the region of the Pampas in central Argentina. At Mercedes they left their train and boarded the special express train which travels from Buenos Aires to Mendoza. As soon as they got on the train Richard looked for the newsboy. He wanted to buy the Sunday edition of *La Prensa*. "Have you *La Prensa* of last Sunday?" "Yes, here it is." "Please give me also *La Nación*." "I haven't it here. Please wait a moment." "Thank you very much. Do you know when we shall arrive at Mendoza?" "I do not know. Do you want me to ask the conductor?" "No, it is not necessary. I shall ask him myself."

At Mendoza John and Richard had to change trains

again. They remained at Mendoza only a few hours. They visited the beautiful church of San Francisco, the parks, and many other places. From here they had to make the journey to Santiago over the Andes by the Transandine Railway. They passed through the picturesque valley of Uspallata, through which San Martín and his soldiers passed on their way to Chile in 1817 to defeat the Spaniards at Chacabuco. They were still in the province of Mendoza in Argentina.

The day after they left Mendoza they were passing over the cordilleras of the Andes. Richard asked the conductor to tell him when they would see the famous statue of the Christ of the Andes, and the conductor told him that it could not be seen from the train. "I am very sorry that we have not seen it," said Richard. The Christ of the Andes was cast in bronze from cannon contributed by both Argentina and Chile. It was erected in 1904 as a symbol of perpetual peace between the two countries. The figure representing Christ is twenty-six feet high.

LECCIÓN XVII

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: Dependent noun clauses continued. After verbs of knowing, believing, and thinking the indicative is used in the dependent noun clause when stating facts or implying certainty; but when doubt or uncertainty is expressed the subjunctive may also be used. — The verb of a dependent noun clause after the verb **saber**. — Pos-

sessive adjectives. — Possessive pronouns. — Demonstrative adjectives. — Demonstrative pronouns.

2. Texto. En Valparaíso.

— No me gusta Valparaíso tanto como Santiago. Yo creía también que era una ciudad más grande. ¿Qué población tendrá?

— Cerca de ciento cincuenta mil. Valparaíso no tiene ni la mitad de la población de Santiago, pero es el puerto más importante de Chile. La situación del puerto no es favorable. Durante los meses de junio y julio los vientos del norte hacen muy difícil la navegación. Los vendavales del invierno llevan las neblinas húmedas a todas las ciudades próximas al mar. Por eso en Valparaíso hace mucho frío en esta estación. Muchos chilenos y extranjeros que comercian en Valparaíso viven en Viña del Mar, una hermosa villa residencial seis millas de Valparaíso.

— Pero el comercio de este puerto es muy grande, Ricardo. Es el centro comercial de Chile. Figúrate cuántos vapores llenos de productos chilenos saldrán de aquí para Europa. Ya sabes que Chile produce unos ochenta millones de libras de cobre al año.

— Yo creo que es tiempo de irnos, Ricardo. Ya conocemos bien la Plaza O'Higgins. ¿Y sabes quién fué O'Higgins?

— Pero, hombre, tú piensas que no sé nada de la historia de Chile. Poco a poco voy estudiando la historia de estos países. ¡ Poco contento se va a poner mi padre cuando me oiga hablar de estos países! Bernardo O'Higgins fué uno de los patriotas chilenos de la Guerra de la Independencia y por un tiempo general en jefe de las tropas.

— Tienes razón, Ricardo. Sabes bien la historia de Chile. Ahora voy a ver si conoces bien la ciudad de Valparaíso. Dime donde estamos ahora. Ya hace unos quince minutos que dejamos la Plaza O'Higgins.

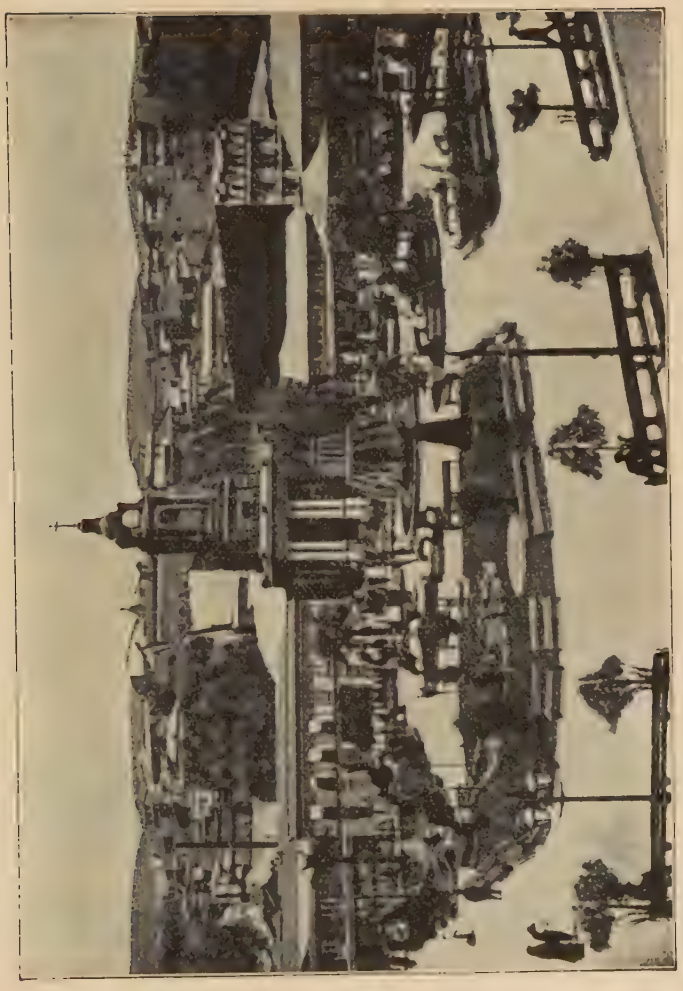
— Creo que ésta es la Avenida Errázuriz. Claro; allá veo la casa comercial de Betteley y Cía.

— Mañana es bueno que vayamos a ver la Escuela Naval. No quiero salir de Chile sin verla. Me han dicho que es una escuela excelentísima.

— Ya llegamos a la Avenida Montt. Esta parte de la ciudad es la que me gusta más. De noche es la que está mejor alumbrada. Aquí tenemos también la hermosa Plaza Victoria.

— ¿ Y por qué será que tantos de los edificios son de construcción reciente ?

— Porque el terremoto de 1906 destruyó la ciudad casi por completo. Pasó lo mismo que en San Francisco: primero el terremoto y después el incendio.



PLAZA VICTORIA, VALPARAÍSO, CHILE

— Allí está el Banco de Chile. Voy a hacer efectivo este cheque que traigo en la bolsa desde ayer. Ayer estaba cerrado cuando llegamos.

— Yo también quiero sacar dinero. Te ruego que me presentes al cajero ya que tú lo conoces.

— Señor Laval, permítame presentarle a mi amigo, Juan Moreno. Es mi compañero de viaje.

— ¿ Cómo está usted, señor Moreno ?

— Tanto gusto, señor Laval.

— Usted es español, ¿ verdad ?

— Mi padre era un español californiano, pero murió cuando yo era niño. Mi madre que era americana de Nueva York me llevó a esa ciudad para educarme y no aprendí el español hasta que fuí a la escuela en la Universidad de Stanford.

3. Conversación.

A. ¿ Qué distancia hay de Santiago a Valparaíso ? ¿ Qué población tiene Valparaíso ? ¿ Qué importancia tiene esta ciudad en el comercio de Chile ? ¿ Es favorable la situación del puerto ? ¿ Por qué hace tanto frío en las ciudades próximas a la costa de Chile durante el invierno ? ¿ Hay peligro en el puerto de Valparaíso durante el invierno ? ¿ Y durante el verano ? ¿ Dónde viven muchos comerciantes de Valparaíso ?

B. ¿ Se produce mucho cobre en Chile ? ¿ Y nitrato ? ¿ En qué región de Chile están las regiones de nitrato ? ¿ Dónde se produce más trigo, en Chile o en

la Argentina? ¿Por qué ferrocarril se va de Valparaíso a Mendoza en la Argentina? ¿Se ven los Andes desde Santiago? ¿Qué hay siempre en las cordilleras de los Andes? ¿Dónde está el pueblo de Llai Llai? ¿Dónde está el puerto de Antofagasta? ¿Dónde están las islas de Juan Fernández?

C. ¿Quién fué O'Higgins? ¿Quién ayudó a los chilenos a ganar su independencia? ¿En qué año ganó el General San Martín la batalla de Chacabuco? ¿Tienen los chilenos una marina de guerra? ¿Tienen un buen ejército? ¿En qué año fué destruída la ciudad de Valparaíso por un terremoto? ¿Qué pasó después del terremoto? ¿Hubo un terremoto en San Francisco en ese mismo año?

D. ¿Estudiaba Ricardo la historia de Chile? ¿Dónde estaban los jóvenes cuando Juan preguntó a Ricardo si sabía quién era O'Higgins? ¿Lo sabía Ricardo? ¿Para dónde se fueron después de dejar la Plaza O'Higgins? ¿Adónde quería ir Juan el día siguiente? ¿Hay escuelas navales en los Estados Unidos? ¿Dónde están? ¿Qué parte de Valparaíso le gustaba más a Juan? ¿Por qué había tantos edificios de construcción reciente en Valparaíso?

E. ¿A qué banco llegaron Juan y Ricardo en su paseo por la ciudad de Valparaíso? ¿Necesitaba Juan dinero? ¿Conocía él al cajero del banco? ¿A quién le dijo que le presentase al cajero? ¿Era español Juan? ¿Era americano también? ¿Dónde había estudiado español? ¿Sabían el español Juan y Ricardo cuando llegaron a Santiago? ¿Dónde lo

habían aprendido? ¿Se puede aprender bien una lengua en la sala de clase?

F. Tenga V. la bondad de dar un breve resumen del viaje de Juan y Ricardo de Mendoza en la Argentina hasta Santiago de Chile.

G. Que haga el maestro más preguntas basadas directa o indirectamente sobre el texto.

4. Tema Original. Doscientas veinticinco palabras.

De aquí en adelante que dé el maestro a los discípulos los asuntos para los temas originales, o que los escojan ellos mismos.

LECCIÓN XVIII

1. Ejercicio Gramatical.

A. I believe he was here. I do not believe he was here. They believed that we should learn Spanish in a month. They did not believe that we should learn it. We think that it is time to go. We do not think that Santiago is a larger city than Montevideo. The clerk declared that he had not sold the hat. Richard said that he had seen the Palacio de Justicia at El Rosario. He did not say that he had gone to the theater. Do you believe he has come? Did they think we could see the statue from the train? Do you

believe he will come to-day? Do not believe I am such a fool.

B. I know that he is here. I do not know that he has arrived yet. I do not know that he will come. We do not say that he is coming. They did not know whether Juan had gone to Santiago or not. We do not know that they are here. I doubt that they are here. Tell her to stay here. I do not say that he can speak Spanish well. I am very sorry that we have not seen the statue of the Christ of the Andes. This is not the statue. That is the one. I do not believe that they have helped him.

C. Here are the newspapers. Which do you wish to put away, these or those? Are these the ones you want to send to your father? What is that? It is a package of books. I bought them in Santiago. They are commercial books. I thought they were mine. No, they are not yours. They are mine. They are the ones I bought yesterday. Well, where are mine? I do not know where they are. I do not believe they are in the other room. Go there and see. All right. I shall go there. I wonder where my gloves are? Here they are. I beg your pardon; these are not mine. They are yours.

D. His coat and mine are in the library. Your hat and mine are there. His is on the hat-rack.

I do not like my necktie. I think yours is prettier. I do not think that mine is prettier than yours. You are mistaken. I do not believe it. We have told him to come at once. They begged us not to speak. What did he ask you to do? He asked me to buy this house now. That house is better. We do not believe that it is better. We should be very glad to have him help us. Which hat do you want? This one?

E. Do you know what he is doing? I do not know that he has come. This book is mine, that one is yours, and that one near the desk is hers. This is her pen. This is hers, his, theirs, yours. Our horses are not here. Do you wish to speak to his aunt now? Please ask her to introduce him to me. I do not believe they have introduced him yet. Here are the pictures we bought.

This is for John. That one is for Mary. These two are for Charles. Those two are mine. Those are yours. This picture I am going to give to my teacher. They are going to give theirs to their parents. The ones you saw are my daughters. The one who came this morning is my uncle.

2. Traducción.

"I am sorry, Richard, that we have not seen any more of the seaport of Antofagasta. It is one of the important commercial cities of Chile. If we had gone

to Bolivia to see our friend, we would have taken the train there. There is a direct line from Antofagasta to La Paz where he now lives."

"We would have learned more if we had stopped longer at Iquique. That is the most important Chilean port next to Valparaíso. It is the center of the nitrate industry. As you may know, all the northern part of Chile, including most of the nitrate fields of the northwest, belonged years ago to Bolivia and Perú. After the Guerra del Pacífico the territory was ceded to Chile, and Bolivia has no longer an outlet to the sea. The wealth of Chile has been increased enormously since the acquisition of these lands."

"And when do we arrive at Lima?"

"We shall be there in a few hours. We reach Callao first. There we must leave our ship. I have already arranged everything. I have already told you that we are to stay in Lima only a week. The port of Callao is one of the most important ports on the Pacific coast of South America. The distance from the port to Lima is only a few kilometers. Lima is the old and modern capital of the great Perú, one of the richest countries which the Spaniards found in the New World. You have no doubt read about the famous Pizarro, the Incas, the gold and silver mines, of old and modern Perú, etc."

"Yes, I have read all that. Let us not forget to visit the University of San Marcos. This university was founded in 1551, and it is the oldest in South America."

"It must be the oldest university in America."

"It is the oldest in America, although the University of Mexico, founded later in that same year, is only a little younger than that of Lima."

"Do you mean to say that universities have existed in the Spanish-American countries since the sixteenth century?"

"Certainly. Spanish-American literature dates also from that time. The Spanish-American countries have developed their literature and culture while we Americans have built our great railroads and developed our commerce. That is why they say that we are a commercial nation. You have seen already that in literature and art, in the things that have to do with mere culture, the South Americans have advanced more than we have. In commerce and industry, however, they have not advanced so rapidly, until within the last twenty years."

"You will not deny that the Buenos Aires water system is the best in the world. It is also well known that Río de Janeiro and Buenos Aires are the cleanest cities in the world. Epidemics are practically unknown in these cities on account of the efficient health departments."

"There I see the port of Callao. It is a large and beautiful port. It is fortified. Look at the forts and batteries."

"Let us go down. Do not forget the valises. Here is your coat. Mine is over there. Please give it to me."

" Look over there. There is another statue of San Martín."

" Hurry. We must take the first train for Lima. Let us get into the same boat."

" Where are we going now? "

" We have to go to the custom house."

LECCIÓN XIX

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The subjunctive in dependent adjective clauses. — The prepositions **a** and **en**. — The preposition **de**. — Verbs that require the preposition **a** before a following infinitive. — Verbs that require the preposition **en** before a following infinitive. — Verbs that require the preposition **de** before a following infinitive.

2. Texto. En Lima.

— ¿ Conque ésta es Lima ?

— Sí, Ricardo ; ésta es Lima, la antigua capital del virreinato español del Perú y la capital moderna de la República del Perú. Estamos en el Paseo de Colón. Ésa es la estatua de Colón.

— ¿ Te acuerdas que en Santiago había muchas personas que hablaban inglés ? Aquí no hemos encontrado a nadie que hable inglés.

— Es verdad. Pero todavía no conocemos bien la ciudad. Vas a ver como más tarde vamos a encontrar a muchos que sepan el inglés.

— Mira, Juan. ¡Qué edificio más hermoso! Ésa es la Iglesia de San Francisco.

— Sí, muy hermosa. Pero me parece más hermosa la Catedral de Lima, que vimos ayer tarde.

— Y la estatua de Bolívar, ¿dónde está?

— En la Plaza de la Inquisición. Mañana iremos a verla. Tenemos que levantarnos temprano. Y no dejes de ir a la Casa de Correos y Telégrafos. Ya tendremos algunas cartas.

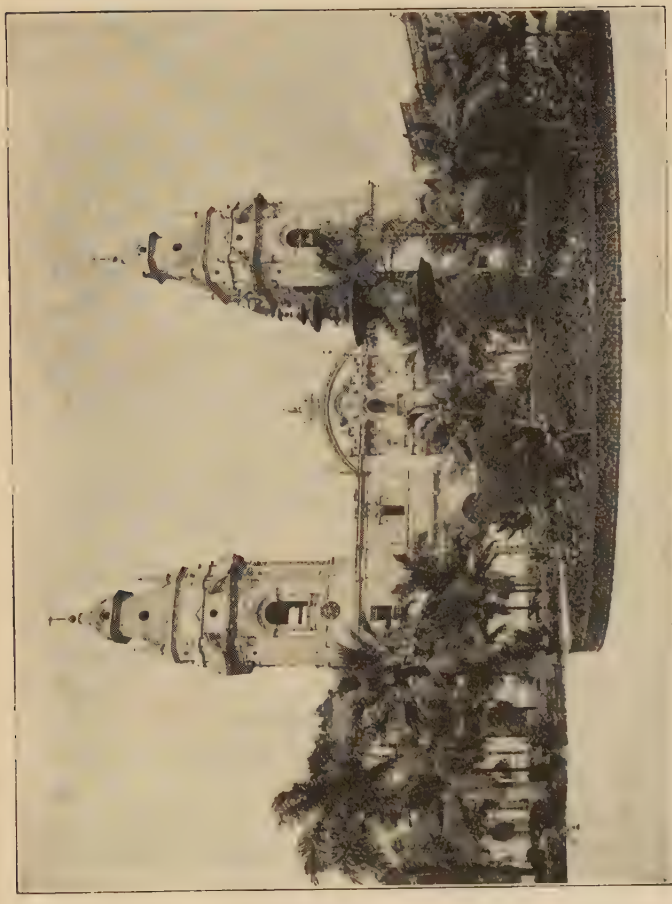
— ¿Tendremos tiempo para visitar los pozos de petróleo?

— No creo que tengamos tiempo para eso.

— Lo siento mucho. El comercio del petróleo es una de las importantes industrias del Perú. Este producto se exporta en bruto a los Estados Unidos, principalmente a San Francisco, para ser refinado. También a Chile se exportan grandes cantidades de petróleo peruano para las maquinarias de las regiones salitreras de Tarapacá y Antofagasta.

— ¿Hay todavía mucho oro y plata en el Perú?

— La producción de oro tiene grande importancia, pero la plata y el cobre representan el mayor valor de la producción minera del país fuera del petróleo. La gran producción de plata en el Perú es proverbial. El cobre se explota en



Copyright Newman Traveltalks and Brown an... ...wson, Stamford, Conn.

LA CATEDRAL DE LIMA

grande escala en el Cerro de Pasco por la compañía norteamericana Cerro de Pasco Mining Company.

— Y la producción agrícola, ¿ qué tal ?

— En eso consiste la riqueza más segura del país. Los principales productos agrícolas son el azúcar, el algodón, la goma, el arroz y el café.

— Ya son las seis. Nos hemos tardado mucho en llegar a nuestro hotel. Hemos venido hablando y hemos andado muy despacio. Tratemos de llegar antes de las seis y media.

— No estamos muy lejos. Creo que en quince minutos llegamos. Ya vamos llegando a la calle de San Pedro.

— Si quieres iremos a comer a un café. Buscaremos un café francés donde nos den una buena comida francesa.

— Iré donde tú quieras. Tengo mucha hambre e iré a donde me lleves.

— Bueno; pues sígueme. Yo sé donde está un café francés de primera. Después de que acabemos de comer vamos al teatro.

— ¿ No dijiste esta tarde que mañana teníamos que levantarnos temprano ?

— Del teatro saldremos a las once. Estaremos en nuestro hotel para las once y media. Ya llegamos al café francés. Entra. Vamos a sentarnos aquí cerca de la ventana. Siéntate de ese lado.

3. Conversación.

A. ¿ De qué manera fueron Juan y Ricardo de Valparaíso al Callao ? ¿ En qué puertos chilenos se detuvo el vapor en que iban ? ¿ Qué importancia tiene el puerto de Iquique ? ¿ El de Antofagasta ? ¿ En qué parte de Chile están las regiones salitreras ? ¿ Dónde está el puerto del Callao ? ¿ Qué grande capital está cerca de este puerto ? ¿ Qué poderosa raza habitaba el Perú y Bolivia cuando Pizarro visitó el país ? ¿ Era muy rico el país en ese tiempo ? ¿ En qué año entró Pizarro en el Perú ? ¿ Quién era entonces el rey de los Incas ? ¿ Qué significa en español la frase " Vale un Perú " ?

B. ¿ Qué estatua vieron Juan y Ricardo en el puerto del Callao ? ¿ De qué manera tuvieron que ir del vapor al muelle ? ¿ Se quedaron en el Callao ? ¿ De qué manera fueron del Callao a Lima ? ¿ Está Lima muy lejos del Callao ? ¿ Qué famosa universidad está en Lima ? ¿ Cuál es la universidad más vieja del hemisferio occidental ? ¿ En qué año se fundó ? ¿ En qué año se fundó la Universidad de Harvard ? ¿ La de Leland Stanford ? ¿ En qué ciudad está la Catedral de Lima ? ¿ Cuándo se comenzó ? ¿ Ha leído V. la historia de la conquista del Perú por Pizarro ? ¿ Quién fué el conquistador de Méjico ? ¿ Quién fué el primer europeo que visitó a California ?

C. ¿ Encontraron Juan y Ricardo muchas personas en Lima que hablaban español ? ¿ En qué parte de la ciudad de Lima está la estatua del Libertador, Simón Bolívar ? ¿ Quiénes son los dos grandes héroes sur-

americanos de las guerras de la independencia? ¿Para qué querían ir los jóvenes a la Casa de Correos? ¿Tendrían tiempo para visitar los pozos de petróleo? ¿Tiene mucha importancia el petróleo en el comercio peruano? ¿A qué países se exporta el petróleo? ¿Se refina antes de exportarse a los Estados Unidos? ¿A qué ciudad de los Estados Unidos se exporta el petróleo en bruto para ser refinado? ¿Para qué se exporta de Chile?

D. ¿Cerca de qué famoso lago se encontraba el oro en grandísimas cantidades antiguamente? ¿Cuál es el mineral que representa hoy el mayor valor de la producción minera? ¿Qué compañía norteamericana explota el cobre en grande escala en el Cerro de Pasco? ¿Cuáles son los principales productos agrícolas del Perú? ¿Por qué se tardaron tanto los jóvenes en llegar al hotel? ¿Llegaron al hotel? ¿Adónde fueron a comer? ¿Qué clase de café querían hallar? ¿Lo hallaron? ¿Dónde se sentaron? ¿Adónde iban a ir después de que acabasen de comer?

E. Dé V. un breve resumen del viaje de Juan y Ricardo de Valparaíso al Callao.

F. Preguntas originales.

4. Tema Original. Doscientas veinticinco palabras.

LECCIÓN XX

1. Ejercicio Gramatical.

A. There is no one here who can do it. She could not find a man in the city who could tell her the story. They have not said anything that can prove the fact. I am going to buy a book that will contain all the information we need. I shall do whatever you say. We shall go where you tell us. I do not see a book that pleases me. Take the one you like best. They wanted a man who could work ten hours a day. That city is the prettiest I have ever seen. I want the book you showed me yesterday. I know a man who can speak Spanish, French, and Italian. Do you know any one who can take this letter to the post-office?

B. He told me he had visited Lima. He told me to visit Lima. I did not say that I had seen the vineyards of Mendoza. They said that they would come to-morrow. He is now at home and wants you to visit him. He is going to Spain next year. He works day and night and he does not want us to help him. She was dressed in black when I saw her. I shall go there a week from to-day. I did not say that the book was on the table. Did he say that apples were sold at ten cents a pound? She sat at the table and he began to talk.

C. They told us to go to Lima but we did not have time. Let us go there now. Do not talk so much. Please tell me the truth and do not tell so many lies. I have always wanted to tell you to come to visit us. Please tell them to come in to see me. I am going to ask him to teach me to swim. I want you to compel him to come. I did not believe that he would dare to say it. He told us to leave before it began to rain. They told us to run to tell them the news. We wanted you to come in to eat. We have asked them to finish their conversation. He told me to invite them to eat.

D. I want the one who finished first. They tried to go. They insisted on going. He has finished talking. He did not fail to come. As soon as they finished eating they went to the theater. He delayed in coming. I asked the teacher to teach us to pronounce the Spanish vowels correctly. I did not believe that any one would consent to say it. They did not dare to say it when I was there. It is now time to go.

2. Traducción.

John and Richard are now in Bogotá, the capital of Colombia. They have been in Bogotá three weeks. They left Lima on the 20th of September, leaving the port of Callao the afternoon of the same day. From Callao they went directly to Guayaquil in Ecuador.

There they remained only two days because the steamer stopped only two days and then sailed for Buenaventura in the Republic of Colombia.

At Guayaquil John and Richard amused themselves very much. They visited the church of San Francisco, the Bank of Ecuador, the post-office, and many other buildings. They saw also the statues of Simón Bolívar and General Sucre. Richard was very anxious to go to Quito, the capital of Ecuador, but John said that they did not have time. Richard said that he was very sorry they had not seen the capital of Ecuador. From Guayaquil they could see the snow-capped top of Mount Chimborazo to the north. Guayaquil is the most important seaport of Ecuador. John said that Guayaquil was not a large city but the port was one of the most beautiful he had ever seen. In history Guayaquil is famous because there is where the hero of the south, San Martín, and the hero of the north, Simón Bolívar, met in the year 1822.

Buenaventura is an important seaport in western Colombia. At Buenaventura John and Richard stayed three days. After leaving Buenaventura they visited Popayán, Buga, and Cartago in the valley of the Cauca. This valley is one of the richest agricultural regions of Colombia. Its chief products are cocoa and sugar cane. From Cartago they went to Bogotá. John thought that Santa Fe de Bogotá was something like Lima, an old city with little resemblance to the modern commercial cities such as Buenos Aires or New York. Richard said that the Colombians spoke Spanish better than the

Argentinians or Chileans. "You are mistaken," said John; "they speak more slowly and one can understand them better. Here in Bogotá, however, they speak pure Castilian."

Yesterday John and Richard went to the Parque de Bolívar. There they saw the statue of Simón Bolívar, the Great Liberator. "Have you read the history of Bolívar?" said Richard to John. "Yes," replied John, "I have read a book I bought in Lima that narrates his whole life. After Colombia and the countries now called Venezuela and Ecuador won their independence from Spain, Bolívar, their liberator, succeeded in uniting the three countries into one great republic, La Gran Colombia, but after the death of the Great Liberator the union was dissolved and we now have three small republics."

"When are we going to the theater, John?"

"Whenever you wish. Next Monday *Celia en los Infiernos* of Galdós is to be given (**representarse**) at the Teatro Municipal. Evidently the Spanish plays are produced here also."

"All right. We shall go Monday. And Tuesday we must go also."

"Why do the Colombians call Bogotá the Athens of South America?"

"Because in literature Colombia excels all the other Spanish-American countries. The famous Spanish-American poets Miguel Antonio Caro and José Asunción Silva were Colombians. The well-known Spanish grammar, in fact the only reliable grammar of the

Spanish language that has ever been written, Bello-Cuervo, *Gramática de la lengua Castellana*, is the work of two Spanish-American grammarians, the first a Venezuelan and the second a Colombian."

"Who are the most famous Spanish-American writers of the present day?"

"Have you forgotten already? Do you not remember the lectures we attended in Santiago on Spanish-American literature? The most famous writers of today are the novelist Rufino Blanco Fombona of Venezuela; the Argentine poets, Ricardo Rojas and Alma Fuerte (died in 1917); the Argentine essayist, Manuel Ugarte; the Argentine philosopher, José Ingenieros; the Peruvian poet and literary critic, Ricardo Palma; the Peruvian poet, José Santos Chocano; the Uruguayan essayist, Alberto Nin Frías; the Uruguayan novelist, José Enrique Rodó; the Chilean poet, Carlos Mondaca; the Mexican poet, Amado Nervo; and the immortal Nicaraguan poet, Rubén Darío (died in 1916)."

LECCIÓN XXI

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The subjunctive in dependent adverb clauses. — Indirect discourse. — Elliptical constructions with **si** and **no**. — **Ojalá** and **quisiera**.

2. Texto. En Caracas.

— Me alegro que hayamos vuelto a Caracas, Juan. No sé por qué no me gustó Valencia.

— Pues a mí sí. Ya sabes que aprendimos mucho en ese viajecito a Valencia y Puerto Cabello. Yo no sabía que se exportaba tan grande cantidad de café de Venezuela. Me dijeron en Puerto Cabello que se exportan anualmente más de un millón de sacos de café de los puertos venezolanos. He visto también que el cacao, el azúcar y el algodón tienen grande importancia en el comercio del país.

— No digo que no hayamos aprendido mucho. No me divertí mucho porque no me sentía bien. Ahora me siento mejor y para que veas que te digo la verdad te convido para ir al teatro. ¿Adónde quieres ir?

— Adonde tú digas.

— Bueno. Mañana representa la famosa compañía Guerrero-Mendoza de Madrid, *En Flandes se ha puesto el Sol* del dramaturgo nacional de España, Eduardo Marquina. Marquina mismo viaja con los famosos actores y es probable que le veamos en el teatro. Esta noche iremos al Teatro Municipal. Hay ópera. Ojalá que te guste.

— Claro. A mí todo me gusta.

— ¡Sí que estás un poco sarcástico! Sabes que Caracas me encanta. La Universidad de Caracas, que es de estilo gótico, me gusta muchísimo. El Capitolio, que está frente a su fachada

Copyright, Newman Travellalks and Brown & Dawson, Stamford, Conn.

ESTATUA ECUESTRE DE SIMÓN BOLÍVAR (EL LIBERTADOR), PLAZA BOLÍVAR, CARACAS, VENEZUELA

principal, aunque de construcción moderna me parece menos notable. Pero el lugar que más me gusta de Caracas es la Plaza Bolívar con la Catedral, la Casa Amarilla o casa presidencial y la estatua ecuestre del Libertador.

— Se me iba olvidando preguntarte si compraste ya los billetes, Ricardo.

— No hubo tiempo, chico. Mañana veremos. Cuando volvimos de Valencia tú te fuiste a tu cuarto y yo fuí al correo. Nuestro correo nos lo van a traer ahora al hotel. Pero no tengas cuidado. Ahora hemos salido a dar un paseíto. Mañana nos levantamos temprano y te prometo ir a arreglar todo eso luego que nos desayunemos.

— ¿Vamos a hacer el viaje directamente de La Guaira a Vera Cruz?

— No sé. Yo quisiera ir por la Habana.

— Y yo también. Ojalá que pudiéramos visitar no solamente Cuba sino también Puerto Rico y la América Central.

— No ha de ser éste nuestro último viaje. Tendremos que volver a Sud-América otra vez, por lo menos a la Argentina. Y ya que hemos visto a España en América algún día iremos también a España.

— Ya te dió la comezón de viajar, Ricardo. Cuando vuelvas a tus estudios en la Universidad de Stanford no vas a tener ganas de estudiar.

— ¡Qué estudiar ni qué estudiar! ¿No hemos estudiado todos los días? Y siquiera hemos aprendido algo. En la escuela la mayor parte del tiempo está uno estudia y estudia, y sin aprender nada.

— Tienes razón. Hemos aprendido muchísimo. Ven por aquí. Mira adonde hemos llegado. Ésta es la casa donde nació Bolívar. Mira la inscripción. "Aquí nació Simón Bolívar, 24 de Julio de 1783." Mañana iremos a visitar el Museo de Caracas. Allí es donde se guardan religiosamente las armas, vestidos, cartas, etc., de Bolívar. En el Museo está también una urna de oro que contiene los preciosos restos del gran Libertador.

3. Conversación.

A. ¿A qué país fueron Juan y Ricardo después de salir de Colombia? ¿En qué parte de Venezuela está Caracas? ¿Maracaibo? ¿Cuál es el puerto de Caracas? ¿Cuál es el puerto de Valencia? ¿Cuáles son los productos agrícolas de Venezuela? ¿Hay minas de oro y plata en Venezuela? ¿Es de grande importancia la producción de asfalto? ¿A qué cifra llega la exportación anual de café venezolano? ¿Hay petróleo en Venezuela? ¿Qué grande río pasa por el centro del país? ¿Dónde está la ciudad de Bolívar?

B. ¿Por qué no le gustó Valencia a Ricardo? ¿Dónde está Valencia? ¿Le gustó a Ricardo la Uni-

versidad de Caracas? ¿De qué estilo es esta universidad? ¿De qué estilo es la Universidad de Stanford? ¿Qué lugar de la ciudad de Caracas le gustaba más a Ricardo? ¿Qué edificios hay allí? ¿De qué billetes hablaron Juan y Ricardo? ¿A qué país iban de Venezuela? ¿Iban por la América Central? ¿Cuáles son las repúblicas de la América Central? ¿Cuáles son sus capitales?

C. ¿Le había dado a Ricardo la comezón de viajar? ¿Qué le dijo Juan tocante a sus estudios en la universidad? ¿Y qué respondió Ricardo? ¿Estudiamos mucho en la escuela? ¿Aprendemos siempre? ¿Se aprende algo viajando? ¿Le gustaría a V. ir a España? ¿Quisiera V. hacer un viaje a la América del Sur? ¿A qué país quisiera ir? ¿Quisiera V. que el maestro le hablase siempre en español? ¿Quisiera el maestro que los estudiantes supiesen siempre sus lecciones? ¿Comienza el maestro la lección antes de que los discípulos entren en la sala de clase? ¿Ira V. á la biblioteca cuando acabemos la recitación?

D. Mientras Ricardo y Juan hablaban ¿adónde llegaron? ¿En qué año nació Simón Bolívar? ¿En qué año murió? ¿Dónde se guardan los restos del Libertador? ¿En qué año nació Jorge Washington? ¿En qué año murió? ¿Qué países pertenecían antes a la república de la Gran Colombia creada por Bolívar? ¿Cuál es la nación más grande de la América del Sur? ¿Cuál es la más progresiva? ¿Cuál es la más pequeña? ¿Qué población tiene Buenos Aires? ¿Santiago de Chile? ¿Valparaíso? ¿Bogotá?

¿Caracas? ¿Río de Janeiro? ¿Montevideo? ¿Tucumán? Nombre V. cinco grandes ríos de la América del Sur y diga por qué países pasan.

E. Más preguntas.

4. Tema Original. Doscientas veinticinco palabras.

LECCIÓN XXII

1. Ejercicio Gramatical.

A. Do not say it until he comes. He said he was going to stay here until his father arrived. Whenever you see him speak to him. He spoke as soon as he arrived. As soon as he comes tell him about the house. He said he would see him as soon as he arrived. Ask him when he is coming. When they come they will do it. We told him to go there so he would not say that we did not care about it. He shut the door so that they would not enter. He went without being called. Come at once unless he says the contrary. They said that they would not go with us unless we asked them by Monday. I will do it even if he comes.

B. I shall go although it (may) rain. He went although it was raining. He said that he would study even if the teacher should forbid it. He studied although the teacher forbade it. I do not

want those books however good they may be. Whenever he came he brought many presents. When they gave us the money we paid our accounts. We shall pay our accounts when they give us the money. They said they would pay their accounts whenever we gave them the money. She told me to speak to the man as soon as he arrived. As soon as he arrived I spoke to him.

C. He said he had gone there many times. They did not say they had seen John. He told them that if they found anything in the room it was his. He said that whenever he drank very cold water he caught a cold. I do not say that I have seen her. Did they declare they had not seen the man? Why do you say that I am not prepared to recite my lesson? I shall tell him to come to-morrow if I see him. When I see him I shall tell him to give her the money. It is not probable that he has come. It is probable that he has come already. He was very sorry that I had not been able to come to help him, and he told me that the next time I came I should bring you with me so that we could all work together.

D. He came, but I didn't. He likes apples but I do not. They liked to go to school but I didn't. He studied but I didn't. Would that I had time to study the lesson now! I should like to know whether he is coming or not. I wish he would

come. Would that they might go away! I should like to have you come to see my father. I like Spanish but he doesn't. Did you say that you did not like Spanish? No, I didn't say that. I do not like French. I do. And I also. I do not go there now. I do. And I also. I do not wish to go there. Nor do I. He did not wish to speak. Nor I either. I wish I had not told him about the matter. When he comes tell it to him. As soon as they saw him they ran to him. I hope he will come to see me. I have not seen him for five years.

2. Traducción.

"I wish we had stayed longer in Mexico, Richard. We should have stayed at least two weeks more. I was very anxious to visit the oil wells at Tampico. I wish we had gone there the time we went to Oajaca."

"Don't blame me, John. You know that when I said that we could stay two or three weeks more you said 'no.' Before we arrived at Vera Cruz, when we were on the steamer I asked you how long you thought we ought to stay, and you said two weeks would be enough. But do not worry. Mexico is not as far as Argentina. Probably we can go there next summer."

"Impossible. You know that next summer we are to go to Spain. Our parents have already promised us that."

"You are right. I had forgotten that. Say, John,

Copyright, Underwood & Underwood, New York

CASTILLO DE CHAPULTEPEC, MÉJICO

do you remember Bernardo Aguirre, the Mexican student we saw the day we visited the Castle of Chapultepec? I saw him yesterday. He came here to school. His father has two coffee plantations near Vera Cruz. He knows Mr. Penagos, the other Mexican student whose acquaintance we made in Puebla. Mr. Penagos lives in Vera Cruz and his father owns three of the largest coffee plantations near there. Bernardo tells me that he has come here to study Engineering. He likes Stanford University very much. He does not know English very well and says that he does not understand the teachers well. He graduated last year from the National Preparatory School of Mexico City and is well prepared in Mathematics, Spanish, History, Chemistry, and Drawing. He studied English only one year."

"Tell him that I will give him lessons in English for lessons in Spanish. I do not want to forget Spanish."

"Nor I either. We shall both take Spanish lessons from him. We must begin before we forget it."

"We shall never forget it. After talking Spanish for nearly six months how can we ever forget it?"

"It is very easy to forget a language if one does not speak it constantly. We must not only take Spanish lessons from Mr. Aguirre but we must also take some Spanish courses. Is there a Spaniard or South American teaching Spanish in the University?"

"Yes, there is a Castilian teaching Spanish and they say he is a very good teacher. I wonder how

many lessons we can take a week? I am going to see the teacher this afternoon so that we can buy our books to-morrow. He will probably be interested in our trip to South America. I shall be glad to talk with him about my experiences in Buenos Aires."

"Look here. Here is the picture I told you about. Isn't that a beautiful picture of El Paseo de la Reforma? Mexico is certainly a beautiful city. How I liked the Cathedral! They say it was begun in 1573 and finished in 1667. It resembles the Spanish cathedrals."

"I have not read very much about the history of Mexico. This year I am going to take a course in the history of Mexico. Hernán Cortés was the conqueror of Mexico. When he entered Mexico in 1520 the Aztec emperor of Mexico was Moctezuma. The last Aztec ruler was Guatimotzín, who was finally defeated by the Spanish conqueror in 1521. Mexico remained under Spanish rule for three centuries, or until the year 1810, when the priest Hidalgo began the War of Independence at Dolores. In 1910 the Mexicans celebrated the centenary of their independence. The 16th of September is Mexican Independence Day."

"The Mexicans also celebrate the 5th of May, do they not?" "Yes. It was on the 5th of May that general Zaragoza defeated the French at Puebla."

"Do you believe that there will ever be peace in Mexico? Of course. Revolutions will take place (**haber**) until a firm democratic government has been established. In the future Mexico will be one of the greatest and most progressive nations in the world."

LECCIÓN XXIII

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: Conditional sentences. Neutral conditions. — More vivid future conditions. — Less vivid future conditions. — Conditions contrary to fact. — The indicative used for vividness in conditions contrary to fact.

2. Texto. En Madrid.

Madrid es la capital y la ciudad más grande y rica de España. Está situado en el centro de la península y cuenta ahora unos seiscientos mil habitantes.

La Puerta del Sol fué el antiguo centro de Madrid y aún hoy es el sitio más concurrido de la capital. De allí salen todos los tranvías para las diferentes partes de la ciudad.

La calle más amplia y más hermosa de Madrid es la calle de Alcalá. En esta calle la animación y el movimiento son extraordinarios, especialmente en los días de fiesta, cuando se celebran corridas de toros, etc. En la calle de Alcalá están algunos de los más notables edificios de la capital, la Academia de Bellas Artes, el Teatro de Apolo, el Banco de España, la Iglesia de las Calatravas y la Presidencia del Consejo de Ministros.

El edificio más majestuoso de Madrid es el Palacio Real, de cuatro pisos y formado por treinta y nueve bóvedas principales. En todas éstas hay

frescos de gran mérito pintados por los grandes maestros españoles y extranjeros, particularmente Ribera y Goya.

Los cuadros más famosos de Velázquez y Murillo se encuentran en el Museo del Prado situado en el paseo del mismo nombre. Este museo es uno de los más célebres del mundo. Tiene varios salones. En el salón principal hay cuadros de Murillo, Goya, Ribera, Rubens, etc. Los cuadros de Velázquez se hallan en un salón especial llamado el Salón de Velázquez. En este salón están los famosos cuadros, Las Meninas, Las Hilanderas, Las Lanzas o La Rendición de Bredá, El Príncipe Don Baltasar Carlos, etc.

Los teatros más famosos de Madrid son el Teatro Español, el Teatro de la Princesa y el Teatro Real. En el Teatro Real se cultiva la ópera. En el Teatro Español y en el de La Princesa se representan obras de los dramaturgos clásicos y modernos, especialmente las obras dramáticas de Lope de Vega, Tirso de Molina, Calderón, Zorrilla, Echegaray, los Hermanos Quintero, Benavente, Martínez Sierra, y Eduardo Marquina. En el teatro ninguna nación supera a España. En el día de hoy los dramaturgos españoles Jacinto Benavente, Eduardo Marquina y Martínez Sierra son de los mejores del mundo. Los actores españoles más célebres de nuestro

El Príncipe Don Baltasar Carlos, por Diego Velázquez

tiempo son Fernando Díaz de Mendoza y su esposa, María Guerrero.

— ¿Cómo estás, Ricardo? Siento que te hayas tardado tanto. Si hubieras estado aquí anoche hubieras visto un drama verdadero. No he visto cosa superior a *El Rey Trovador* de Marquina.

— Ya te he dicho que eres romántico. A mí me hubiera gustado más *Celia en los Infiernos* de Pérez Galdós o algún drama del insigne Benavente, *Lo Cursi* o *Los Intereses Creados*, por ejemplo. No vine antes porque me estuve el santo día en El Escorial. Tiene este monasterio riquezas artísticas e históricas de todo género. Debemos ir juntos para ver todo con cuidado. Llegué tarde a Madrid y me fuí a comer a un café en la calle del Arenal. Cuando llegué ya tú te habías ido. Estaba muy cansado y he dormido con un sueño de plomo. Si no es que entras a despertarme todavía estuviera en mi media noche.

— Pues si esta noche estás aquí iremos al Teatro de La Princesa. Se va a representar *Canción de Cuna* de Martínez Sierra.

— No te puedo sacar del teatro. Cuando salgas de Madrid vas a salir más español que los españoles. ¿Qué tal si hubiera en Stanford Teatro de la Princesa? Entonces sí, que te echaban a la calle a las dos semanas.

— En ese caso me vendría a vivir a Madrid y ni me acordaría de California.

— No digas barbaridades.

— ¡ Por Dios ! ¿ Quién está diciendo barbaridades ?

— Nadie. Ya me muero de hambre. Vamos a desayunarnos.

3. Conversación.

A. ¿ En qué parte de España está situado Madrid ? ¿ Qué población tiene Madrid ? ¿ Desde cuándo es Madrid la capital de España ? ¿ Qué ciudad española fué la capital del imperio visigótico ? ¿ En qué parte de España está Toledo ? ¿ En qué parte de España está Granada ? ¿ Barcelona ? Nombre V. cuatro ríos importantes de España. ¿ Dónde está la sierra de Guadarrama ? ¿ Quiénes eran los reyes de España cuándo Colón descubrió el Nuevo Mundo ? ¿ En qué año tomaron los españoles a Granada ?

B. ¿ Cuál es el sitio más concurrido de Madrid ? ¿ Cuál es la calle mas amplia y más hermosa ? ¿ Qué edificios están en esta calle ? ¿ Cuál es el edificio más majestuoso de Madrid ? ¿ Cuántos pisos tiene ? ¿ Cuántas bóvedas ? ¿ Qué hay en las bóvedas ? ¿ Quiénes son los dos pintores españoles más famosos ? ¿ Dónde se pueden ver muchos famosos cuadros de Velázquez y Murillo ? ¿ Tiene muchos salones el Museo del Prado ? ¿ Conoce V. algunos cuadros de Velázquez ? ¿ Cuáles ? ¿ Conoce V. algunos cuadros de Murillo ?

C. ¿Cuáles son los teatros más célebres de Madrid? ¿Se representan muchas comedias en el Teatro Real? ¿Y en el Teatro Español? ¿Y en el de La Princesa? ¿Es Lope de Vega dramaturgo moderno? ¿Y Marquina? ¿Y Galdós? ¿Ha leído V. algunos dramas modernos de España? ¿Los ha visto representar? ¿Qué dramas ha escrito Martínez Sierra? ¿Jacinto Benavente? ¿Quiénes son los actores españoles más famosos de hoy? ¿Hay en España dramaturgos muy famosos? ¿Superan los españoles a los norteamericanos en la literatura? ¿Y en la pintura?

D. ¿Quién fué al teatro, Ricardo o Juan? ¿Y adónde había ido Ricardo? ¿Por qué se había tardado tanto? ¿Qué drama había visto Juan? ¿Era romántico Juan? ¿Quién dijo que era romántico? ¿Qué dijo Juan que Ricardo hubiera visto en caso que hubiese llegado temprano? ¿Qué hizo Ricardo al llegar de su visita al Escorial? ¿Quién despertó a Ricardo? ¿Qué drama se iba a representar en el Teatro de la Princesa? ¿Le gustaba mucho el teatro a Juan? ¿Dónde vió por primera vez dramas españoles en el teatro? ¿Qué dijo Ricardo que le pasaría a Juan si hubiese en la Universidad de Stanford Teatro de la Princesa? ¿Y qué respondió Juan? ¿Tenía mucha hambre Ricardo?

E. Más preguntas.

4. Tema Original. Doscientas cincuenta palabras.

LECCIÓN XXIV

1. Ejercicio Gramatical.

A. If you give him the money, you are doing your duty. If they do not come, we shall not know anything. If they have said it, they did wrong. If you go there, you can speak to them. If you would say it to him, he would do it. If they had money, they would lend it to us. If we had money, we should buy the house. If he had not been so lazy, he would have learned the lesson. If I had not been there, they would have said more. Were it not for that, I should go at once. Had it not been for Richard, I should not have gone to South America.

B. He said that if it had not been for him they would have been lost. If I had not gone to the Escorial, I should have seen the play. If you go there, speak to him. When you go there, buy the house. Do not buy it if you do not want to. The play was one of Marquina's. It would have pleased him but not me. Why did he say that it didn't please him? If they had not been there, the poor boy would have died. If I go, I shall tell her to come. Would that I could speak Spanish as you do! I wish he had given me the money. In that case I should not be so poor now. I should have money to go to the theater.

C. I ask him to come. We tell him to enter. They ask us to go. They asked us to go. He told me to bring him a book. I wanted you to be here by six o'clock. I have asked them to be here. They did not command us to speak. Who asked you to speak? Who told her to give him the pen? Please tell him to study the lessons well. They said that if they had had time they would have gone to see the play. Had I thought of it, I should not have stayed so long at the Escorial. I shall order them to help you. We had allowed their staying here. Do you allow them to smoke? He said it was impossible for them to come this week. They finished the house before he came. Come this way, Richard. I want you to see the pictures I bought. Here is Las Meninas by the greatest Spanish painter, Velázquez.

2. Traducción.

The chief characteristics of Spanish literature are force, originality, and realism. Spanish literature in all its manifestations is a realistic picture of Spanish life with very little of foreign influence or imitation. Spanish realism is poetic and strives to portray the noble idealism of the Spain of the past and present.

The immortal author of *Don Quijote de La Mancha*, Miguel de Cervantes, whom Spaniards call the Prince of Literature (el Príncipe de las Letras), is a universal writer. His fame is not only Spanish; it is universal.

Like Shakespeare and Dante he is a man of all ages and of all countries. The *Don Quijote* was published (the first part) in 1605. It is the greatest work of Spanish literature.

The great and lasting glory of Spanish literature, however, is the drama. The drama in Spain was developed from the traditions and legends of Spain. It is, therefore, national in its development. Classic drama has also developed in Spain as in the other countries of Europe, but Spain alone of all the European countries has developed throughout the entire history of its literature a real national drama. The traditions and history of Spain were preserved in early times in chronicles, epic songs, and ballads. Many of the old Spanish ballads were preserved only in the oral traditions of the people. From all these sources the dramatists received their inspiration and developed a national drama.

The first dramatist who presented in dramatic form the national subjects was Juan de La Cueva. In the year 1579 he wrote *La Muerte del Rey Don Sancho* inspired by the old ballads and chronicles. But the man who fixed the mold for the national drama is the great Lope de Vega, one of the greatest geniuses of literary history. He wrote some fifteen hundred plays, and a large number of them are inspired by the traditions and legends of Spain, such as *El Bastardo Mudarra* (1612), which treats of the legend of the Siete Infantes de Lara, *El Sitio de Santa Fe*, *El Castigo sin Venganza*, *Fuente Ovejuna*, and *Castelvines y Monteses*, a play which

Shakespeare seems to have read before writing *Romeo and Juliet.* The Cid, the great Spanish national hero, was treated by Guillén de Castro in his two plays, *Las Hazañas del Cid* and *Las Mocedades del Cid.* These plays furnished the material for the famous play of Corneille, *Le Cid*, written in 1636.

The glory of Lope de Vega coincides with the greatness and glory of old Spain. He died in 1635. In the drama he was followed by Calderón, the creator of *La Vida es Sueño* and *El Mayor Monstruo los Celos.* Calderón died in 1681, and from that time to the end of the eighteenth century Spanish literature almost ceased to exist. The eighteenth century is a period of decadence in the literary history of Spain.

After the Napoleonic wars, however, Spanish literature began to show signs of new life and the nineteenth and twentieth centuries are another golden age. The last twenty-five years have been a period of great literary activity and the modern dramatists and novelists are writers of extraordinary merit. In the nineteenth century the most famous writers are Zorrilla, the national dramatist; Castelar, the great orator; Menéndez y Pelayo, the indefatigable critic, literary historian, and humanist; the poets Campoamor and Núñez de Arce; the celebrated novelists Valdés, Pereda and Alarcón; and the most Attic stylist of them all, Juan Valera, the creator of the modern Spanish novel. The famous author of *Doña Perfecta*, *Gloria*, and *Fortunata y Jacinta*, Benito Pérez Galdós, belongs to both the nineteenth and twentieth centuries, and has lately (1913) written one

of the best of modern social dramas, *Celia en los Infiernos*. Galdós is the most prolific novelist of modern Spain. He is a real representative of Spanish character. His characters are Spanish men and women who inspire us as if they were real. In his *Episodios Nacionales* he writes the national epic of nineteenth-century Spain in the form of novels.

Of the contemporary novelists the best are Blasco Ibáñez (the Spanish Zola, and author of the well-known novels *Sangre y Arena*, *La Catedral*, and *Sónnica la Cortesana*), Felipe Trigo, Valle-Inclán (the philosophic novelist), and Ricardo León. Ricardo León is a representative of the best literary traditions of Spain, and his vigor, originality, and pure style place him in the very front of modern Spanish novelists. Some of his best works are: *Casta de Hidalgos*, *Alcalá de los Zegríes*, and *Los Centauros*.

The Venezuelan writer Rufino Blanco Fombona has also written novels of very great merit: *El Hombre de Hierro*, *El Hombre de Oro*, *La Lámpara de Aladino*.

LECCIÓN XXV

1. Repaso de Gramática.

REVIEW: The passive voice. — **Ser** used as an auxiliary to form the passive. — **Estar** used. — The reflexive construction used for the passive.

2. Texto. Una Carta de Granada.

GRANADA, a 15 de julio de 1917.

QUERIDO RICARDO:

Perdona el que no te haya escrito antes. Ya sabes lo perezoso que soy en escribir cartas. Hace ya tres semanas que estoy en Granada y te juro que ésta es la primera carta que escribo. Siento que no hayas venido conmigo, aunque estarás muy contento en Madrid.

Me estuve en Toledo dos semanas. Ya sabes que Toledo está situado a una distancia de 76 kilómetros al sur de Madrid. Del punto de vista histórico y artístico es una ciudad interesantísima. Está situada en un cerro a la margen izquierda del Tajo. Conserva aún vestigios de todas las gentes que han vivido en ella, romanos, godos y sarracenos. Las cosas más notables de Toledo son el soberbio Alcázar levantado por Carlos V, y la Catedral gótica. Toledo fué la capital de los reyes godos y por haber servido de residencia al emperador Carlos V lleva el nombre de Ciudad Imperial.

Te vas a sorprender cuando te diga que me he colmado de libros. Ya no caben en mi cuarto. Para apreciar la historia de España es necesario estudiar mucho. Aquí está la obra de los siglos y el encanto de un país de sol y abundancia.

En Sevilla me detuve solamente una semana.

ESPAÑA
OCÉANO ATLÁNTICO
MAR MEDITERRÁNEO
PORTUGAL
ESPAÑA
FRANCIA
ARGELIA
MARRUECOS
GOLFO DEL LEÓN
ISLAS BALEARES
MENORCA
MALLORCA
I. CABRERA
I. IBIZA
I. FORMENTERA
C. Ortegal
C. Finisterre
C. S. Vicente
C. Espichel
C. de la Nao
C. de Palos
C. de Gata
Estrecho de Gibraltar
El Ferrol
La Coruña
Gijón
Villaviciosa
Santander
San Sebastián
Bilbao
Bayona
Tarbes
Tolosa
Mompelier
Cimes
Marsella
Oviedo
Siero
Cangas
Lugo
Santiago
La Estrada
Pontevedra
Vigo
Orense
León
Miranda de Ebro
Burgos
Logroño
Pamplona
Perpiñan
Port-Bou
Andorra
Huesca
Gerona
Lérida
Sabadell
Barcelona
Tarragona
Reus
Tortosa
Zaragoza
Soria
Palencia
Valladolid
Zamora
Medina de Campo
Salamanca
Braganza
Vianna
Braga
Porto
Aveiro
Guarda
Coimbra
Segovia
Avila
El Escorial
Guadarrama
San Ildefonso
Guadalajara
Teruel
Cuenca
Aranjuez
Toledo
Cáceres
Leiria
Santarem
Portalegre
Castellón de la Plana
Palma
Valencia
Alcira
Albacete
Ciudad Real
LISBOA
Evora
Badajoz
Almaden
Valdepeñas
Alcoy
Elche
Alicante
Orihuela
Murcia
Lorca
La Unión
Cartagena
Beja
Mina de Río Tinto
Córdoba
Baeza
Linares
Jaén
Sevilla
Huelva
Granada
Sierra Nevada
Almería
Palos
Faro
Bobadilla
Jerez de la Frontera
Ronda
Cádiz
Málaga
Algeciras
Gibraltar (n.)
Ceuta (E)
Tánger
Melilla (E)
Orán
Argel
Tajo
Duero
Ebro
Guadiana
Guadalquivir
Sierra Morena
Montes Cantábricos
Sa. de Gata
Sa. de Guadalupe
Sa. de Gredos
Sa. de Guadarrama
Sa. de Toledo
Sa. de Alcaraz
Sa. de Segura
Sa. de Cazorla
Sa. de Ronda
Sa. de Grazalema
Sa. de Aracena
Sa. de Monchique
Sierra de Estrella
Sierra de Gata
Sierra de la Peña
Sierra de Guadalupe
Sierra de Toledo
Sierra de Alcaraz
Sierra de Segura
Sierra de Cazorla
Sierra de Ronda
Sierra de Grazalema
Sierra de Aracena
Sierra

Y lo siento mucho porque no ví ni la mitad de lo que quería ver. Allí se halla otra catedral gótica y la más hermosa de toda España. Su torre se llama La Giralda porque tiene una cúpula sobre la cual gira una gran estatua de la Fe. En Sevilla está el famoso Archivo de Indias donde se conservan preciosos documentos sobre la historia de España y América. Sevilla es también notable por sus museos. Ninguna ciudad española tiene tantas obras de pintura y escultura como Sevilla. Es, como sabes, la ciudad natal de los inmortales pintores españoles Velázquez y Murillo.

Granada se parece a las otras ciudades meridionales de España pero se diferencia también de todas ellas. Es la que conserva más vivos recuerdos de la dominación árabe. Granada fué la última capital de los reyes moros de España. Los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, tomaron a Granada en el año 1492, el mismo año en que Colón descubrió el Nuevo Mundo. El monumento más notable de la ciudad es la famosa Alhambra, o antiguo palacio de los reyes árabes. Alhambra significa "la roja." La Alhambra está situada en una elevación que domina la ciudad y la famosa Vega de Granada. En el exterior la Alhambra parece una antigua fortaleza. En el interior se encuentran palacios, salones, jardines y fuentes. Todo está construído en estilo árabe-español. El

La Inmaculada Concepción, *por* Bartolomé Esteban Murillo

Patio de los Leones con su hermosa fuente en el centro me recordó la Memorial Court de la Universidad de Stanford.

En el centro de la ciudad de Granada está situada la Catedral, donde se halla el soberbio sepulcro de los Reyes Católicos.

El martes parto camino de Barcelona. Barcelona es la primera ciudad de España por su industria y comercio y tiene uno de los mejores puertos de Europa. Cuando llegue allí te volveré a escribir.

Por tu carta de la semana pasada veo que sigues yendo al teatro. En Sevilla fuí al teatro dos veces. Aquí he ido solamente una vez. Se representó *Anita la Risueña*, una comedia de los hermanos Quintero. Ya sabes que son sevillanos aunque ahora viven en Madrid.

Ayer compré el último drama de Marquina. Se va a representar en Barcelona y quiero leerlo para apreciarlo mejor. Marquina es catalán pero escribe todos sus dramas en español y sobre la historia nacional.

En Barcelona espero carta tuya. Ya no veo la hora de que estemos juntos otra vez. Cariñosos recuerdos de tu amigo,

JUAN.

3. Conversación.

A. ¿A quién escribió Juan? ¿Dónde estaba? ¿Qué ciudades había visitado? ¿Cuánto hacía que

estaba en Granada cuando escribió a Ricardo? ¿Cuánto tiempo estuvo en Toledo? ¿Quién deseaba que estuviese con él? ¿Dónde estaba Ricardo? ¿A qué distancia de Madrid está Toledo? ¿De qué reyes fué Toledo la capital? ¿De qué punto de vista es interesante la ciudad de Toledo? ¿Dónde está situada? ¿Qué río pasa cerca de la ciudad? ¿Qué razas han vivido y reinado en Toledo? ¿Quién fué el último rey de los godos? ¿Quiénes conquistaron a los hispano-romanos? ¿Y quiénes conquistaron a los godos? ¿Quiénes conquistaron a los árabes? ¿Cuáles son las cosas más notables de Toledo?

B. ¿Por qué es llamada Toledo la Ciudad Imperial? ¿Había Juan comprado muchos libros? ¿Para qué quería tantos libros? ¿Le gustaba a Juan la España meridional? ¿Cuánto tiempo se detuvo en Sevilla? ¿Por qué sintió haberse estado allí solamente una semana? ¿Cómo se llama la torre de la catedral de Sevilla? ¿Qué famoso archivo está en Sevilla? ¿Van algunos norteamericanos a estudiar allí? ¿Hay muchos cuadros de los grandes maestros españoles en Sevilla? ¿Quiénes son los más famosos pintores españoles? ¿Dónde nacieron? ¿En qué museo de Madrid hay también muchos cuadros de Velázquez y Murillo?

C. ¿Es Granada semejante a las otras ciudades españolas meridionales? ¿Qué reyes vivieron en la ciudad de Granada por varios siglos? ¿En qué año tomaron los Reyes Católicos a Granada? ¿Qué es lo más notable de Granada? ¿Qué autor norteamericano

ha escrito sobre Granada? ¿Qué aspecto tiene la Alhambra vista del exterior? ¿Qué hay en el interior? ¿De qué estilo es la Alhambra? ¿Qué hay en el centro del Patio de los Leones? ¿De qué se acordó Juan cuando vió este patio? ¿En qué parte de Granada está la Catedral? ¿Qué cosa notable está en la catedral?

D. ¿Para dónde iba Juan después de salir de Granada? ¿Qué importancia tiene la ciudad de Barcelona? ¿Cuándo dijo Juan que le volvería a escribir a Ricardo? ¿Dónde fué Juan al teatro? ¿Qué comedia vió representarse en Sevilla? ¿Dónde viven ahora los hermanos Quintero? ¿Son madrileños? ¿Qué libro había comprado Juan? ¿Para qué lo quería leer? ¿Tenía Juan muchas ganas de ver a su amigo? ¿Dónde aprendieron los jóvenes a hablar español? ¿Hablan español bien ahora? ¿Por qué conocen bien a los españoles y a los suramericanos?

E. Más preguntas.

4. Tema Original. Doscientas cincuenta palabras.

LECCIÓN XXVI

1. Ejercicio Gramatical.

A. The books were bought by John. By whom will the house be sold? The houses were sold. The boys have been punished. We were visited. The fields were cultivated. The play was well

La Alhambra, Granada, España

applauded. The man was sent by the king. The letter was written this morning. She is loved by her companions. The New World was discovered by Columbus. The letters are written. The dinner is now prepared. The Goths were conquered by the Saracens. The city was built in the tenth century. The apples were sold to the people of the city. Apples are sold here. The comedy will be performed this evening.

B. I have three letters written. By whom were the letters written? They have been taught to speak Spanish. He was told to come. I have been asked to speak. Richard was told to stay several months in Spain. The money was given to him. He has been accused by the soldiers. They were deceived by their friends. The city of Toledo is situated on a high plateau and is partly surrounded by the river Tagus. The Alhambra is admired by all. Spanish was spoken there.

2. Traducción.

In the drama modern Spain is now in a second golden age. During the last twenty years of the nineteenth century the most popular playwright was José Echegaray. Echegaray was a romantic and pseudo-realistic dramatist, and also a Spanish interpreter of the drama of Ibsen. His most famous plays, such as *El*

Gran Galeoto, *O Locura o Santidad*, and *El Loco Dios*, are exaggerated human documents where the sins of modern society are punished relentlessly. Other famous dramatists of the last half of the nineteenth century are López de Ayala, the author of *Consuelo*, *Rioja*, and *El Nuevo Don Juan*, Tamayo y Baus, author of *Un Drama Nuevo*, one of the greatest plays in all literature, and Leopoldo Cano. Among the contemporary dramatists the most distinguished are Jacinto Benavente, the Quintero brothers, Eduardo Marquina, Martínez Sierra, and Linares Rivas.

Jacinto Benavente is a real genius. The characteristic note of his work is realism. He delights in shocking his audiences with bitter truths and somewhat exaggerated portrayals of modern social conditions. He combines the imaginative genius of Shakespeare with the versatility and dramatic technique of Lope de Vega. He is the greatest dramatist that modern Spain has produced and is perhaps the most famous modern European dramatist. Some of his best plays are the following: *Lo Cursi* (1901), *Los Intereses Creados* (1907), *La Princesa Bebé* (1906), *La Malquerida* (1913), and *La Ciudad alegre y confiada* (1916).

The Quintero brothers excel in real comedy. They write all their plays in collaboration. Their best work is in the short dramatized picture of national customs, known in Spanish literature as *sainete* or *entremés*. They are the modern interpreters of Andalusian life and customs. Recently, however, they have attempted more serious dramatic compositions, and with great

success, in *Malvaloca* and *Nena Teruel* (1913). Linares Rivas is a satirical and extraordinarily original writer. He belongs to the fearless group of social reformers of which Benavente and Galdós are the unconscious leaders. An undercurrent of socialism is easily discernible in all his work. *Aire de Fuera*, *María Victoria*, and *La Raza* (1912) are some of his best dramas.

Eduardo Marquina continues the national drama of Lope de Vega and Zorrilla. Although a Catalonian by birth, he has found dramatic inspiration in the legends, traditions, and history of Spain. His dramatic work gives a continuity to the national drama of Spain. The great and glorious Spain of the past reappears in the work of Marquina and we see again on the stage the majestic figures of the Cid, the daughters of the Cid, Don Álvaro de Luna, Santa Teresa, and the Catholic Kings. Marquina is above all a poet, and his interpretation of the great historical characters of old Spain is idealistic. His national dramas are all in verse and in the traditional Spanish meters. The best of his national dramas, or legends, as he himself calls them, are *Las Hijas del Cid* (1908), *En Flandes se ha puesto el Sol* (1910), and *El Gran Capitán* (1915). *El Rey Trovador* (1912) is a tragic legend from Provençal history.

The youngest and perhaps the most popular of the distinguished contemporary dramatists is Martínez Sierra. Martínez Sierra was born in 1881. He is intensely national and interprets better than any other living writer the real Spanish character. In his plays

we see real Spanish men and women. Being first of all a poet he is more interested in the virtues than in the vices of his race. He believes in humanity, and the predominant characteristic of his work is optimism. His style is symbolic, his language poetic. He has evolved his own philosophic system. He writes plays, novels, and poetry. The characteristic note of his dramatic work is the glorification of the Spanish woman. He praises the virtues of Spanish women and shows that Spanish women are happy in the home as mothers and wives. He extols, therefore, the Spanish ideal concerning woman. Martínez Sierra is a true representative of Spanish character. Those who wish to know Spain and Spanish character should read his works. In the drama his best works are the following: *Canción de Cuna* (1911), *Primavera en Otoño* (1911), *Mamá* (1912), *La Mujer del Héroe* (1914), *Amanecer* (1915), and *Esperanza Nuestra* (1917).

In the field of recent lyric poetry the most distinguished names are those of the dramatist Marquina, Francisco Villaespesa, Díez-Canedo, and the great and immortal Nicaraguan poet Rubén Darío. Darío, like the dramatist Benavente, was a real genius. In *Azul* (1888) and *Prosas Profanas* (1892) he seems to be under the influence of the Spanish and French romanticists and symbolists. His poetic temperament, however, was too vigorous to follow any school of poetry and his originality appears in *Cantos de Vida y Esperanza* (1905), where we find verses of extraordinary beauty and feeling. Rubén Darío is the greatest

Rubén Darío

literary genius that Spanish America has produced. But he does not belong exclusively to Spanish America or to Nicaragua, his native land. He lived in Nicaragua, Chile, Argentina, France, and Spain, and he was everywhere considered as the leader and prince of modern Spanish poetry. Darío died in his native land in 1916. Writing from Madrid a few weeks after the death of Darío, the Venezuelan writer Blanco Fombona has expressed the truth when he calls him "the divine transatlantic poet."

SEGUNDA PARTE

LECCIÓN XXVII

1. EL CANTOR DE LA MISERIA. Por Jacinto Benavente.

En la traza, uno de tantos juglares callejeros, truhanes, desvergonzados, era el poeta avasallador de la multitud; de la multitud miserable, sufridora de todos los dolores, sin sentido del propio sufrimiento.

Desde el amanecer, errante por la ciudad, atravesaba las calles principales, donde la nobleza, el poderío, el tráfico, mostrábanse insolentes, sin pararse a cantar una vez sola; pero al pasar lento, contemplador melancólico del expansivo bullicio, recogía en el alma indignación y tristeza.

En las calles apartadas del centro, de tenebrosas viviendas amontonadas, respiraderos pestilentes de sus moradores miserables, cantaba el juglar

rodeado de pobre gente, ignorante, haraposa, hambrienta; cantaba con ira santa de poeta unas veces, otras abatido, desconsolado; Cristo humano sin divinidad de Redentor; otras veces estrofas sin sentido pero resplandecientes de armonía, letanías de amor, y en cuantos le escuchaban, rodeándole apretados, devoradores de las palabras, los rostros cerrados con dura expresión de triste ignorancia, se esclarecían como iluminados de súbito por interior aurora, y para siempre, ungidos por la divina poesía, quedaban grabadas en su frente las santas palabras . . . justicia, piedad, esperanza.

Jamás cantó de otros amores el poeta " Cantor de la Miseria ", como le llamaban todos. Dama Miseria era su dama, y nunca tuvo más fiel amador.

La hija del Rey era muy aficionada de la poesía, y aunque cien poetas cortesanos halagaban de continuo su vanidad de hermosa y de princesa, deseaba escuchar al poeta callejero de libre espíritu, al que satirizaba las costumbres cortesanas, al que amenazaba con ruinas y muertes a los poderosos, al que no se humillaba a la hermosura, ni al poder, ni a la riqueza, al enamorado " Cantor de la Miseria ".

Le oyó por fin y lloró al oírlo, y estaba tan hermosa llorando tristemente tristezas que nunca había sentido, que el poeta " Cantor de la Miseria "

por primera vez cantó la hermosura de una mujer. Afirmaba la princesa que poeta alguno la había emocionado tan dulcemente, y afirmaba el poeta que nadie como la hermosa princesa había comprendido sus canciones.

— ¡ Mal hice en escuchar a tanto poeta cortesano ! ¿ Qué podían decirme sino mentiras lisonjeras ? Desde hoy tú serás mi poeta preferido.

— ¡ Mal hice en cantar mis canciones a los miserables ! ¿ No es mejor conmover piadosamente a los poderosos, que despertar amenazadores a los humildes ? Desde hoy sólo cantaré para vos.

Y de este modo quedó el poeta al servicio de la hija del Rey. Con sus colores y bordadas las armas al pecho, sobre el corazón, le veían cabalgar al servicio de la carroza regia. Los miserables habían perdido a su poeta para siempre, y desde entonces, si algún nuevo juglar venía a decirles: "Oídme, yo soy otro Cantor de la Miseria", pasaban de largo, desconfiados, tristes, incrédulos. . . .

¡ Bah ! "Cantor de la Miseria", hasta que las princesas quieran oírte.

2. Conversación.

¿ De qué multitud era poeta el Cantor de la Miseria ? ¿ Sabe que sufre la multitud miserable ? ¿ Desde cuándo

Jacinto Benavente

comenzaba el poeta callejero a atravesar las calles de la ciudad? ¿Se paraba a cantar en las calles principales? ¿De qué manera contemplaba el poderío y el tráfico de la grande ciudad? ¿Qué recogía en el alma? ¿Era pobre el Cantor de la Miseria? ¿Qué había en las calles apartadas del centro? ¿Cantaba allí el poeta? ¿Quién le escuchaba? ¿Qué clase de gente le rodeaba? ¿De qué manera cantaba el poeta callejero? ¿Parecía un Cristo humano? ¿Qué decían las estrofas que cantaba? ¿Le escuchaban con atención los ignorantes y hambrientos? ¿Se alegraban al oírle cantar? ¿Qué palabras quedaban grabadas en su frente? ¿Cantaba el poeta Cantor de la Miseria de otras cosas? ¿Quién era la Dama de sus amores? ¿Le gustaba la poesía a la hija del Rey? ¿Quiénes halagaban de continuo su vanidad de hermosa y de princesa? ¿A qui n deseaba ella escuchar? ¿Se humillaba el Cantor de la Miseria a la hermosura, al poder y a la riqueza? ¿A quiénes amenazaba con ruinas y muertes? ¿Oyó la princesa al Cantor de la Miseria? ¿Qué hizo al verle y oírle cantar? ¿Estaba hermosa la princesa cuando lloraba? ¿Cantó el poeta callejero la hermosura de una mujer? ¿Por qué se sintió obligado a cantar la hermosura de la princesa? ¿La habían emocionado los poetas de la corte de su padre como el poeta de la multitud miserable? ¿Y qué afirmaba el poeta? ¿Qué decía la princesa tocante a los poetas cortesanos? ¿Y qué decía el poeta tocante a los miserables a quiénes había cantado sus canciones? ¿Creía que era bueno conmover piadosamente a los poderosos? ¿Para quién decidió

cantar en adelante? ¿Volvió el poeta callejero a vivir entre los humildes e ignorantes? ¿Qué llevaba al pecho, sobre el corazón? ¿Perdieron los miserables a su poeta? ¿Quedaron los miserables desilusionados? ¿Se paraban a oír a otros que venían a cantar las miserias y los sufrimientos de la multitud? ¿Qué le decían a cualquier nuevo juglar callejero que venía a despertar su indignación contra los poderosos y los nobles? ¿Hasta cuándo cantan los miserables la canción de la miseria? ¿Quién es el autor del cuento, El Cantor de la Miseria? ¿Qué obras ha escrito? ¿Ha leído V. algunos de sus dramas?

3. Reproducción Oral.

Que repitan los discípulos el cuento entero (cada uno una parte del cuento), usando en cuanto sea posible el lenguaje del autor. Esta parte de la lección nunca debe omitirse. De esta manera los discípulos aprenderán a usar el lenguaje del autor en su conversación y la traducción de la lección siguiente ofrecerá muy pocas dificultades.

LECCIOŃ XXVIII

Traducción.

I am going to relate to you the story of a popular minstrel who lived many years ago in a rich and populous city of Spain. In his appearance he was similar to all street minstrels. He was the poet of the crowds, the poet of the wretched

and of the poor. From morning till night he would sing of the miseries and privations of the poor. He would sing of the unhappy life of the unfortunate and needy, preaching ire and indignation against the noble, the rich, and the powerful. He would often pass through the crowded streets of the rich city where wealth, power, and nobility appeared in all their insolence, but he never stopped to sing or to talk with any one. He would look upon the people of the streets with melancholy sadness and would continue his way with ire and indignation in his heart.

Leaving the places where the rich and powerful lived in their palaces and the stores where the rich merchants displayed their costly wares, he would go to the homes of the poor and miserable, the dark and congested apartments of the slums. There, in the foul atmosphere of the small and poorly ventilated houses of the ignorant, ragged, and hungry poor he was among his own people. The inhabitants of the slums would come out to hear him sing. Often he sang with real inspiration, with the holy wrath of a divine poet, but sometimes he appeared dejected and tired. These poor and unfortunate people appreciated his songs and listened attentively, in spite of the fact that his verses were meaningless. Whenever he began to speak or sing among them, one

could see in their faces a sad and ignorant expression; but as the poet of the poor and unfortunate continued to sing, they observed that he was satirizing the customs of the court and was threatening with death and destruction the rich and powerful. Then they began to be pleased and satisfied, and with a sudden expression of joy in their faces they would applaud and scream with delight. Thus anointed with this divine poetry, they would leave with the words, justice, mercy, and hope, impressed in their minds.

Never did this famous Minstrel of Misery sing of anything else. Dame Misery was his lady and he was a faithful lover indeed.

In this city there lived also a great and powerful king who had a very beautiful daughter named Rosalina. On account of her great beauty they called her Rosalina the Beautiful. This beautiful princess heard of the Minstrel of Misery and of his songs. She heard that he was a poet of free spirit and that he never humiliated himself before the rich and noble. The princess became interested in this famous popular minstrel who sang in the streets of the city the epic of the poor, of the unfortunate, of the ragged, of the hungry. She desired to see the Minstrel of Misery and listen to his inspiring and mournful songs. There were many court poets at the court

of the king, her father, who flattered the vanity of the princess and called her beautiful, but she paid no attention to them.

The princess was very fond of poetry, but the poetry which the court poets composed was artificial and false, and it did not please her. One day she went to her father and asked him to allow her to see the popular minstrel, the poet of the poor and the wretched, the street singer who threatened the rich and powerful with destruction and death. The king was greatly surprised and said to his daughter: "Rosalina, why do you wish to see that miserable rascal, that ragged and hungry street poet, who sings meaningless verses to the people of the slums? Do we not have here at the court real poets?" The princess insisted and finally the king consented. The Minstrel of Misery was brought to the king's palace so that the princess could see him and hear him sing.

Princess Rosalina heard him sing and the words of the street poet inspired her and she wept. And while she wept over sadnesses that she had never before felt, she appeared so beautiful that the popular poet, the Minstrel of Misery, sang of the beauty of a woman for the first time in his life. "No poet has ever sung such beautiful and inspiring verses," said the princess.

"How I have been deceived with artificial poetry! The court poets do not sing anything but flattery and lies. From now on the street poet will be the real court poet."

The Minstrel of Misery was greatly pleased with the appreciation of the princess and declared that no one had ever understood his songs as she had. He was sorry that he had sung his poems to the wretched and ignorant crowds who were not able to understand him. "Henceforth I shall sing only for you," he said to the princess.

In this way the street poet, the ragged and hungry poet of the poor and miserable, the wandering minstrel who had formerly threatened the rich, the noble, and the powerful with destruction and death, remained at the court, as the court poet. The unfortunate poor had lost their poet forever. Later many street poets, real popular minstrels, came to the dark and congested streets of the slums of the large city and attempted to speak and sing to the multitudes. But as soon as the people would see them they would exclaim angrily and with distrust: "We do not believe you. You are an impostor. Minstrels of Misery are Minstrels of Misery until the princesses listen to them. When the daughters of kings pay attention to them they become Minstrels of the Nobility."

LECCIÓN XXIX

1. UN NIÑO DECENTE. Por Eduardo Zamacois.

De pequeñín nunca fuí un desastrado; tampoco un modelo de limpieza . . . y menos en invierno. Escapaba del agua fría y me aterraba la idea de enjabonarme las orejas; y, como la mayoría de los muchachos, gustaba de jugar con tierra, tirar piedras, subirme a los árboles y a la trasera de los coches y vestirme desaliñadamente.

Los niños aborrecen los zapatos, los cuellos, las corbatas y cuanto tienda a coartar de algún modo su independencia física. La puericia es rectilínea, espontánea, anárquica; la puericia, que come con los dedos, no transigirá nunca de grado con los tirantes, ni con los guantes torturadores, ni con las camisas planchadas.

Para mi madre la decencia de un niño consistía en llevar las orejas bien limpias, en la mesura y en la corrección de los ademanes, en la gravedad de las palabras, en la templanza y finalidad práctica de los propósitos y en no llevar sobre el traje ni siquiera una mancha. Y ella, a todo trance, quería que yo fuese, de la cabeza a los pies, "un niño decente."

Este sentimiento, algo adormecido en el transcurso de la semana, se exasperaba los domingos y

fiestas de guardar. Los disantos eran días de tortura para mí. Había que quitarse la roña de las rodillas y de las manos, cortarse las uñas de los pies y mudarse de ropa interior. Yo, desde que salía de la cama, andaba huído por los rincones. A intervalos oía decir a mi madre:

— Hoy es día de mucho trabajo para mí; necesito bañar al niño.

A media mañana empezaba el combate. El agua, a mi juicio, siempre estaba fría. Mi madre, que tenía el carácter violento como la pólvora, me aseguraba lo contrario mientras me zamarreaba por un brazo. Yo, lloriqueando, inmergía en el agua un dedo, el meñique — lo menos que podía sacrificar — y protestaba:

— ¡Está fría! . . . ¡Está fría! . . .

Mi madre entonces — ¡cuánto se lo agradezco ahora! — me sujetaba entre sus rodillas y luchando contra mi suciedad a brazo partido, me fregaba y escamondaba las orejas y el cuello hasta ponérmelos del color de los melocotones maduros. Entretanto monologueaba:

— Si Dios me hubiese dado más hijos, sería diferente; entonces dejaría que la porquería te comiese. ¡Pero un hijo solo y puerco . . . imposible! . . .

Después de almorzar mi madre me vestía "de domingo": las botas nuevas, embetunadas y

relucientes; el traje nuevo; la corbata, el reloj, el sombrero colocado graciosamente sobre la nuca; y finalmente, el pañolito de seda puesto de modo que se viese; el bastón y los guantes. Yo apenas sabía moverme y quedaba suspenso y como entontecido de hallarme tan enmajado y compuesto. Los calcetines se me caían y arrugaban sobre las botas. Para despavilarme mi madre me acribillaba:

— ¡No tuerzas los pies! . . . ¡Enderézate, que van a creerte jorobado! . . . ¡Cierra esa boca, que pareces tonto! . . .

Satisfecha de su obra, me cogía de la mano y me llevaba delante de un espejo, para que yo me recrease en la contemplación de mi individuo.

— ¿Ves — decía — qué decente estás?

En seguida mi padre y yo nos íbamos de paseo, y en cuanto doblábamos la esquina yo proclamaba mi independencia.

— Toma, papá.

Le daba los aborrecidísimos guantes, el aborrecido bastón, el aborrecido reloj y aquel odioso pañuelo de seda en el cual no podía sonarme y que únicamente me daban "para bonito". También me despojaba de mi corbata flotante y me ponía el sombrero de cualquier modo. Mi padre sonreía, y en los grandes bolsillos misericordiosos de su gabán todos mis arrequives desaparecían.

Al regreso, sin embargo, antes de entrar en casa, yo recobraba mis adornos. . . . Pero a mi madre no era fácil burlarla; ella sospechaba que yo tenía en mi padre un cómplice, y no se fiaba de él. Sus ojos me registraban implacables; el pañuelo no lo tenía como lo llevé; el nudo de mi corbata no era el que ella me hizo; ¿quién me había despeinado?

— ¡Miradle cómo viene! ¡Miradle cómo viene!

2. Conversación.

¿Quién es el autor de este cuento? ¿Era un niño desastrado cuando pequeñín? ¿Le gustaba el agua fría? ¿Le gustaba que su madre le bañara? ¿Qué cosas les gustan a los niños? ¿Se subía el niño a la trasera de los coches? ¿Les gustan los zapatos y los cuellos y las corbatas a los niños? ¿Son muy necesarias las corbatas? ¿Para qué sirven? ¿Cómo es la puericia? ¿Comen con los dedos algunos niños? ¿Transigen los niños con los guantes y las camisitas bien planchadas? ¿Le gustaría a V. andar sin cuello? ¿En qué consistía la decencia de un niño según la opinión de la madre del niño? ¿Podía el niño llevar manchas sobre el traje y ser niño decente? ¿Cómo quería la madre que fuese el niño? ¿Se exasperaba este sentimiento todos los días? ¿Qué días eran días de tortura para el niño? ¿Qué había que hacer? ¿Por dónde andaba el niño desde que salía de la cama? ¿Qué oía

decir a la madre? ¿Le gustaba al niño que le bañaran? ¿A qué hora empezaba el combate? ¿Decía la madre que el agua estaba fría? ¿Y el niño? ¿Qué hacía la madre? ¿Cuál de los dedos inmergia el niño en el agua? ¿De qué manera sujetaba la madre al niño rebelde? ¿Le fregaba las orejas? ¿Y qué decía la madre entretanto? ¿Cuándo vestían al niño? ¿Cómo se vestía? ¿Qué le pasaba al pobrecito con los calcetines? ¿Se sentía bien el pequeñín? ¿Y qué le decía la madre para despavilarle? ¿Torcía los pies el niño? ¿Abría mucho la boca? ¿Tenía razón la madre? ¿Qué hacía la madre con su hijito después de vestirlo y componerlo bien? ¿Creía ella que su hijito era un niño decente? ¿Para dónde se iban entonces el niño y su padre? ¿Qué hacía el niño luego que doblaban la esquina? ¿Qué cosas le daba a su padre? ¿Y qué hacía el padre con todo eso? ¿Para qué le daba la madre al niño un hermoso pañolito de seda? ¿Entraba el niño a casa sin cuello y sin corbata? ¿Qué sospechaba la madre? ¿Cómo sabía ella que el niño se había quitado y vuelto a poner el cuello, la corbata, los guantes, etc?

3. Reproducción Oral.

Primero repítase el cuento en primera persona, según lo ha contado el autor; después repítase en tercera persona.

LECCIÓN XXX

Traducción.

Little Charles was not a careless youngster, although he was not a model of cleanliness and good manners. In the winter he hated to be bathed because the water was always so cold. The idea of having his face washed with soap and having his ears and neck rubbed and scrubbed frightened him so much that on Sundays and Feast days he would always hide somewhere or run away because he knew that his mother was going to bathe him. Like most children he liked to play with dirt, throw stones at other boys, climb up the trees of the street and behind every wagon that happened to pass by the house, and dress carelessly. He hated shoes, collars, neckties, and well-ironed shirts. Gloves seemed to him nothing but instruments of torture, he didn't like to wear suspenders, and at the dinner table his parents would often scold him for eating with his fingers. Like most children he could not accommodate himself to the exigencies of what we call the rules of modern society. He hated, therefore, everything that tended to restrain or limit in any way his physical independence.

Charles' mother, however, was a rich and aristocratic woman, who craved show and ceremony.

She considered it a disgrace for her little boy to appear anywhere poorly dressed or with spots on his clothes. She always said to Charles: "Little son, I want you to be a decent child. Don't go and get any spots on your clothes. Be correct in your manners and gestures. Speak slowly and with care. Do not play with dirt. Don't climb trees because if you do you will tear your nice clean shirt." For my mother, decency in a child consisted in being perfect. This is at least what I thought. She wanted me to be a decent boy from head to foot.

During week days my mother did not insist rigidly upon carrying out her ideas, but when Sunday or some Feast day arrived it was terrible. It was of no use to hide or run away. One of the servants would find me and my mother would start the combat. I had to be bathed carefully. It was necessary to get the dirt out of my knees and hands. My finger- and toe-nails had to be cut. When I was about to enter the bath, I would begin to scream at the top of my voice as if I were to be executed. "Don't keep me waiting," my mother would say. "Get into the water quickly." "It is very cold. I'll freeze. Let me put in my little finger first." My mother would finally drag me by the arm, would hold me firm, and the combat without weapons would begin

in earnest. I closed my eyes so that the soap would not hurt me. I cried constantly but it was of no avail. My mother rubbed and scrubbed my neck and ears until they were as red as ripe peaches. When the bath was over, she would dry me carefully with a towel and then cut my finger-nails and toe-nails. I would still be crying a little and my mother would say to me: "Please don't cry any more. Be a good boy. Now you see that you are a clean little boy. Now you look decent. You are the only child that I have and I am not going to let you go about dirty and ragged. I do not want you to be like those boys in the street. They are so dirty that one of these days they are going to be eaten up by the dirt."

After being carefully cleaned and combed I would put on my underwear. My mother would then dress me in my "best clothes." The servant would bring me my shoes well shined and I would put them on. "Be careful; don't get your fingers dirty," my mother would say. I wore short stockings that reached only halfway up the knee, and as soon as I started to walk they would fall over my shoes and my mother would begin to scold me: "Lift up your stockings. People will think that you are an idiot." When my mother had put my shirt and collar on me, I considered

myself a prisoner in a cage. The collar was so stiff that I could scarcely move. The necktie had to be tied in a certain way. I even had a watch. Lastly my mother would give me a nice, white, silk handkerchief, and say: "Here, put this in your shirt pocket so it will show. Do not blow your nose with it. It is just for 'pretty'." When I saw that I was so well dressed and so nicely fixed up, I would feel almost like a fool.

One Sunday, after the usual combat at the bath and the ceremony of dressing me, my mother told me that I was to take a walk with my father. I had been sitting on a chair for a half hour waiting for my father so as not to get any stains on my clothes or get them disarranged. When my father came, my mother said to me: "Here is your father, sweetheart. He is going to take you for a walk. Straighten up. Do not twist your feet when you walk. Do not open your mouth like that."

As soon as my father and I turned the corner, I thought I would proclaim my independence. I knew that my father was not very fond of show and pretty clothes. "Please, dad, will you let me take off my collar and tie? I can't bear them. They hurt me terribly." "All right. Do not get them dirty. Let me take off the tie." "Here are my gloves also, and my watch." "I'll put

them in my coat pocket. But before we return you have to put them on again."

When we returned, I recovered all my possessions. My father tied my necktie as best he could. I put on my despised gloves and we entered. We thought my mother would not suspect anything, but we were mistaken. She examined me carefully and said: "For goodness' sake, what happened to you? Look at your hair! Look at your necktie! That is not the knot that I made! And your shoes! Look at the dust!"

LECCIÓN XXXI

1. Trozo de EL CAPITÁN VENENO. Por Pedro Antonio de Alarcón.

Angustias había dejado por su parte de provocar al Capitán y de sonreírse cuando le veía montar en cólera. Servíalo en silencio, y en silencio soportaba sus desvíos, más o menos amargos y sinceros, hasta que él se ponía también grave y triste, y le preguntaba con cierta llaneza de niño bueno:

— ¿Qué tiene V.? ¿Se ha incomodado conmigo? ¿Principia ya a pagarme el aborrecimiento de que tanto le he hablado?

— ¡Dejémonos de tonterías, Capitán! (con-

testaba ella). ¡ Demasiado hemos disparatado ya los dos . . . , hablando de cosas muy formales !

— ¿ Se declara V., pues, en retirada ?

— En retirada . . . ¿ de qué ?

— ¡ Toma ! ¡ Usted lo sabrá ! ¿ No me la echó de tan valiente y batalladora el día que me llamó indio bravo ?

— Pues no me arrepiento de ello, amigo mío. . . . Pero basta de despropósitos, y hasta mañana.

— ¿ Se va V. ? ¡ Eso no vale ! ¡ Eso es huir !

— ¡ Como V. quiera ! . . . (respondía Angustias encogiéndose de hombros). El caso es que me retiro.

— Y ¿ qué voy a hacer ahora aquí, solo, toda la santa noche ? Repare V. en que son las siete.

— Ésa no es cuenta mía. Puede V. rezar, o dormirse, o hablar con mamá. ¿ Por qué no pide V. una baraja a Rosa, y hace solitarios ?

— Sea V. franca. ¿ Me guarda V. rencor porque, desde aquella mañana, no hemos vuelto a jugar al tute ?

— ¡ Muy al contrario ! ¡ Alégrome de que hayamos dejado también esa broma !

— Pues entonces, alma de Dios, ¿ qué quiere V. ?

— Yo, señor D. Jorge, no quiero nada.

— ¿ Por qué no me llama V. ya " Señor Capitán Veneno " ?

— Porque he conocido que no merece V. ese nombre.

— ¡ Hola ! ¡ Hola ! ¿ Volvemos a las suavidades y a los elogios ? ¿ Qué sabe V. cómo soy yo por dentro ?

— Lo que sé es que no llegará V. nunca a envenenar a nadie. . . .

— ¿ Por qué ? ¿ Por cobardía ?

— No, señor; sino porque es V. un pobre hombre, con muy buen corazón, al cual le ha puesto cadenas y mordaza, no sé si por orgullo o por miedo a su propia sensibilidad. . . .

— ¡ Vaya ! ¡ Vaya ! ¡ Doblemos esa hoja ! ¡ Guárdese V. sus celebraciones como se guarda sus manecitas de marfil ! ¡ Esta chiquilla se ha propuesto volverme loco !

* * * * * * *

— ¿ Qué tengo que ver yo en sus negocios ?

— ¡ Trueno de Dios ! ¡ Pudo V. hacerse esa pregunta la tarde que se dejó fusilar por salvarme la vida ! — exclamó D. Jorge con tanto ímpetu como si, en vez del agradecimiento, hubiese estallado en su corazón una bomba.

Angustias le miró muy contenta, y dijo con noble fogosidad :

— No estoy arrepentida de aquella noble acción : pues si mucho le admiré a V. al verlo

batirse la tarde del 26 de Marzo, más le he admirado al oírlo cantar, en medio de sus dolores, la jota aragonesa, para distraer y alegrar a mi pobre madre.

— ¡ Eso es ! ¡ Búrlese V. ahora de mi mala voz !

— ¡ Jesús, qué diantre de hombre ! ¡ Yo no me burlo de V., ni el caso lo merece ! ¡ Yo he estado a punto de llorar, y he bendecido a V. desde lejos, cada vez que le he oído cantar aquellas coplas !

— ¡ Lagrimitas ! ¡ Peor que peor ! ¡ Ah, señorita Angustias ! ¡ Con V. hay que tener mucho cuidado ! ¡ Usted se ha propuesto hacerme decir ridiculeces y majaderías impropias de un hombre de carácter, para reírse luego de mí, y declararse vencedora ! . . . Afortunadamente, estoy sobre aviso, y tan luego como me vea próximo a caer en sus redes, echaré a correr con la pierna rota y todo, y no pararé hasta Pekín ! ¡ Usted debe ser lo que llaman *una coqueta !*

— ¡ Y V. es un desventurado !

— ¡ Mejor para mí !

— Un hombre injusto, un salvaje, un necio. . . .

— ¡ Apriete V. ! ¡ Apriete V. ! ¡ Así me gusta ! ¡ Al fin vamos a pelearnos una vez !

— ¡ Un desagradecido !

— ¡ Eso no, caramba ! ¡ Eso no !

— Pues bien: ¡guárdese V. su agradecimiento, que yo, gracias a Dios, para nada lo necesito! Y, sobre todo, hágame el obsequio de no volver a sacarme estas conversaciones. . . .

Tal dijo Angustias, volviéndole la espalda con verdadero enojo.

2. Conversación.

¿Cuándo había dejado Angustias de provocar al Capitán Veneno? ¿Cómo eran los desvíos del Capitán? ¿Qué preguntaba él cuando ella no le decía nada? ¿Creía Angustias que habían hablado de muchas tonterías? ¿Se declaró ella en retirada? ¿Cuándo se las había echado de valiente y batalladora la señorita Angustias? ¿Se arrepintió de haber llamado a D. Jorge indio bravo? ¿Por qué le había llamado indio bravo? ¿Estaba ella para irse? ¿Quería D. Jorge que se fuese? ¿Quería el Capitán estarse solo toda la santa noche? ¿Qué le dijo Angustias que hiciese? ¿Por qué dijo el Capitán que Angustias le tenía rencor? ¿Era verdad? ¿De qué se alegraba Angustias? ¿Cree V. que D. Jorge estaba enamorado de Angustias? ¿Por qué no se lo decía claramente? ¿Qué respondió Angustias cuando el Capitán le preguntó qué quería? ¿Por qué no llamaba Angustias a D. Jorge "Señor Capitán Veneno"? ¿Conocía ella al Capitán bien? ¿Era él un hombre muy malo? ¿Era un cobarde? ¿Se alegraba el Capitán cuando Angustias decía que era un pobre hombre que a nadie podía hacer mal? ¿Le

gustó al Capitán que Angustias le dijese que ella nada tenía que ver con sus negocios? ¿Por qué le agradecía Angustias al Capitán que hubiese cantado la jota aragonesa? ¿Era valiente el Capitán? ¿Creyó que Angustias se burlaba de su mala voz? ¿Le gustaban al Capitán las lagrimitas? ¿Qué dijo que Angustias se había propuesto hacer? ¿Quería ella declararse vencedora? ¿Estaba él sobre aviso? ¿Qué iba a hacer el Capitán tan luego como se viese próximo a caer en las redes de la hermosa Angustias? ¿Qué llamó a Angustias, de la cólera que le dió? ¿Cómo le respondió Angustias? ¿Le plugo que le llamara Angustias un desagradecido? ¿Qué dijo? Y Angustias, volviéndole la espalda con verdadero enojo, ¿qué le respondió?

3. Reproducción Oral.

LECCIÓN XXXII

Traducción.

Don Jorge, called "Captain Poison," was wounded in a battle that took place in the streets of Madrid in 1848. Angustias and her mother saw him when he fell, wounded, and decided to go to his assistance. Although the revolutionists were still firing in the street where he fell, the mother and daughter ran to where he was, and taking him by the arms dragged him to their house across the street. They saw that his wound

was serious and thought that a doctor was needed. Angustias, the daughter, again dared to cross the street and ran to seek a physician. When she returned, followed by the doctor, Don Jorge had bled so much that he was unconscious. He was carefully bandaged and put to bed. The doctor ordered that he be left alone. He told the mother of Angustias to allow him to sleep a long time. He said that he would return in the afternoon.

He returned in the afternoon accompanied by another doctor. The Captain had come to and had been talking with the mother, Señora de Barbastro. He was angry because the good women had brought him to their house. The Captain hated women and everything that was kind and sweet. When he saw himself in a strange house, nursed by two women, he began to scream and to talk nonsense. "Why did you not leave me in the street? I wish I had died and never come to this house to be nursed by these pious women, who are crying and praying!" Thus spoke the terrible Captain Poison. The doctors ordered him to remain in bed.

Angustias, the daughter, noticed that the Captain was young and good looking. His foolish talk and loud screams did not frighten her; on the contrary she was amused.

The third day the Captain was furious because

he was not allowed to get up. When the doctors came they found him sitting in bed arguing with the two women. His wounds became worse, and the doctors, and his cousin, who had also come to see him, gave him orders not to move from bed for three months.

During these three months many things happened. Don Jorge quarreled with Angustias every day. Angustias nursed him and paid no attention to his madness. She knew that the Captain was in love with her. He often talked against matrimony and said that he hated women, but Angustias laughed at him.

Finally Angustias decided not to provoke the Captain any more. She no longer smiled when she saw him angry, and if she saw him talking nonsense and calling himself her mortal enemy, she would leave his room and leave him alone for hours. One day Angustias decided to leave him alone a whole afternoon. About three o'clock Don Jorge began to strike the bed with one of his crutches and to scream: "Come here, Señora Barbastro! I am dying! That mortal enemy of mine, your beautiful daughter, has not brought me my tea yet! Come at once, or I'll get up even if I die!" Angustias and her mother rushed to his assistance. When the Captain drank his tea he asked Angustias to play *tute* with him. Angustias

beat him, and began to make fun of him. The Captain said, in great anger:

"What is the matter with you, young woman? Are you beginning to pay me for the hatred which I have for you?"

"Hatred? How could you ever hate any one? Captain, let us stop all this nonsense. It is better to leave you alone. From to-morrow I shall ask my mother to bring you your meals.'

"So you are going to abandon me, are you? In other words, you are going to retreat. Did you not boast of being a brave girl? Do you not remember that you even called me a brave Indian?"

"Of course I remember. And I do not repent either. Good-by!"

"Listen to me, Angustias! Do not go away yet. What am I going to do all alone the whole blessed night? It is only seven o'clock, Angustias. What am I going to do?"

"That is not my business. You can do whatever you wish. You can say your prayers, talk with my mother, or play solitaire. I'll go and get you a deck of cards."

"Tell me the truth, Angustias. Are you angry with me because I didn't play *tute* with you that morning? Come! We'll play again."

"No; thank you very much. I don't like to play cards, Señor Don Jorge."

"Why don't you call me Captain Poison?"

"Because you can't poison anybody. You do not deserve that name. You have a good heart, but you are very proud and you pretend to be what you are not."

"Do you mean that I am a hypocrite? You have evidently decided to drive me crazy."

"I have not decided anything. What have I to do with you?"

"Goodness gracious! Why didn't you ask yourself that question the day I was shot? If you had nothing to do with me, why did you go to my assistance?" Don Jorge said this with as much violence as if a bomb had exploded in his heart.

"For heaven's sake, what a man! Anybody would go to the assistance of a wounded man. I almost feel like crying when I consider how badly wounded you were and how the blood ran from your broken leg."

"Little tears! Worse than ever! There is no doubt that you have proposed to make me say foolish things in order to laugh at me afterwards. You are in love with me. I understand it all. But, my dear young lady, when I see that I am about to fall in your net, I shall start to run and I shall not stop until I reach Peking. You are only a coquette!"

"And you are a wretch, an unjust man, a savage, an idiot. I hate you with my five senses," replied Augustias, pale with anger.

"Now you are speaking frankly! Now we are going to have a fight!"

"You are an ungrateful wretch!"

"No, not that, by Jove! Not that! Pardon me!"

"Very well, sir. Keep your gratitude to yourself. Thank God I do not need it, and I beg you not to talk to me again."

LECCIÓN XXXIII

1. CORTESÍA. Por Miguel Ramos Carrión.

Un hombre grosero es insoportable; pero lo es todavía más el que procura con exageración en todas ocasiones demostrar que no puede ser más esmerada la educación que ha recibido.

Confieso que el hombre demasiado cortés llega a hacérseme inaguantable.

El que por echárselas de fino me detiene en la calle cuando voy de prisa, para preguntarme por la familia, a quien no conoce, ni sabe si existe siquiera, y para darme tres o cuatro apretones de manos, que me las dejan doloridas para una temporada; el que al llegar junto a una puerta se

detiene para que yo pase antes, y así haya cincuenta en todas ellas se para y repite el obligado: No, de *ningún* modo; *usted primero;* el que fuma tabaco pésimo y me obliga a aceptar un cigarro; el que quiere pagar a todo trance mi billete de tranvía o de la silla del paseo o lo que haya tomado en el café, para lo cual entabla conmigo una lucha a brazo partido e insulta al mozo si coge mi dinero; el que se cree obligado a hacer elogios, cuando me habla, de todo cuanto escribo y me compara, delante de gente y sacándome los colores al rostro, con los más grandes genios de la literatura; el que se pone muy triste cuando se halla enfermo algún individuo de mi familia, como si le importara su salud más que a mí; el que me paga la visita inmediatemente, para obligarme a devolvérsela, todos ésos, la verdad, se me hacen odiosos.

Prefiero el hombre a la pata llana, aunque a veces peque de ordinario y diga alguna inconveniencia. Éste incomoda; los otros empalagan.

Conozco un señor que se llama don Perfecto Cumplido y Cortés.

No sé si por temperamento, por carácter o por creerse obligado a ello a causa de su nombre y sus apellidos, es tan perfectamente cortés y tan cumplido que no se le puede aguantar.

Cinco o seis horas diarias dedica a visitar a sus amigos y va y viene dando pésames y enhorabue-

nas, felicitando a éste, acompañando a aquel y molestando a todos.

Jamás olvida cumpleaños, aniversario, ni, como decimos ahora, fiesta onomástica de sus conocidos, y para ayudar a la memoria lleva en el libro de señas, con lápiz rojo apuntadas, las fechas al lado de los nombres.

Gasta un dineral en tarjetas y en sombreros, porque se les reblandece el ala de tanto saludar.

Hay quien asegura que hace ya tiempo se sometió a cierto régimen alimenticio para adelgazar y ser así fino hasta de cuerpo. No da la mano jamás sin decir *salvo el guante*, y cuando va al teatro y ocupa una butaca, aunque no le conozca, dice siempre al espectador que tiene detrás: "Dispense usted que le vuelva la espalda."

El *pardon* de los franceses, que le encantó al oírlo dos días que pasó en Bayona, lo prodiga a tontas y a locas, e igual lo dice cuando tropieza con alguien que cuando le dan un encontrón o le estrujan en una apretura: pidiendo perdón se pasa la vida.

De todas las obras del teatro antiguo, al que tiene gran afición por haber en ellas damas y galanes, prefiere la titulada: *Finezas contra desvíos*.

Entre todos los Reyes de España, ninguno encuentra que pueda compararse a Don Pedro el Ceremonioso.

El único destino que ha desempeñado es el de visitador.

El día en que muera, reblandecido de la espina dorsal a puras cortesías, si cerca de su cadáver preparan el reparto de las papeletas de defunción, se incorporará en el ataúd diciendo:

—No se olviden de don Fulano; calle de tal, número tantos, piso cual.

Y sobre su tumba pondrán el consabido:

"D. E. P."

que en este caso parecerá decir a los transeuntes:

Dispensadme Esta Postura.

2. Conversación.

¿Quién es el autor de este cuento? ¿Son soportables los hombres groseros y rudos? ¿Son insoportables los que son demasiado corteses? ¿Cómo se llama el protagonista del cuento? ¿Era muy cortés y muy cumplido Don Perfecto Cumplido y Cortés? ¿Para qué se detenía en las calles? ¿Preguntaba por la familia de sus amigos sin conocerla? ¿Apretaba mucho las manos cuando saludaba a sus amigos? ¿Fuman tabaco pésimo algunos hombres? ¿Obligan a sus amigos a fumarlo? ¿Quieren algunas veces pagar los billetes de tranvía de sus amigos? ¿Son amables y corteses estas personas? ¿Qué hacen algunas personas en la presencia de sus amigos escritores? ¿Les gusta a los autores que sus amigos los elogien delante de la

gente? ¿Hay algunas personas que ponen caras muy tristes cuando un individuo de la familia de un amigo suyo se enferma? ¿Son hipócritas o es que realmente les importa mucho la enfermedad de sus amigos? ¿Para qué pagan algunas personas las visitas inmediatamente? ¿Son odiosos todos éstos? ¿Qué clase de persona prefiere el autor de nuestro cuento? ¿Incomodan los hombres a la pata llana? ¿Y los otros? ¿Por qué es don Perfecto Cumplido y Cortés tan perfectamente cumplido y tan cortés? ¿Se le puede aguantar? ¿Cuánto tiempo gasta visitando a sus amigos? ¿Qué hace en todas sus visitas? ¿A quién molesta? ¿Se le olvidan los cumpleaños y los disantos de sus amigos? ¿Qué lleva en el libro de señas para ayudar a la memoria? ¿En qué se gasta un dineral? ¿Por qué se les reblandece el ala a sus sombreros? ¿Qué hizo el señor para adelgazar? ¿Y para qué quería adelgazar? ¿Qué dice siempre que da la mano a alguien? ¿De qué manera se porta en el teatro? ¿En qué ciudad de Francia pasó dos días don Perfecto? ¿Qué oyó decir a los franceses que al momento le encantó? ¿Prodiga ahora el *pardon* de los franceses? ¿En qué ocasiones dice *pardon?* ¿De qué manera se pasa la vida? ¿Qué obras del teatro antiguo le gustan más? ¿Por qué? ¿Qué destinos ha desempeñado? ¿Qué hará don Perfecto el día que se muera en caso que esté cerca de donde se esté preparando el reparto de las papeletas de defunción? ¿Qué dirá? ¿Qué epitafio habrá sobre su tumba y qué significará?

3. Reproducción Oral.

LECCIÓN XXXIV

Traducción.

I know a man named Mr. Perfect Courteous Polite. He is so polite and courteous that he is absolutely unbearable. He is even disgusting. He always attempts to show people that he possesses a finished education and that his manners are of the most refined. To show his refinement he troubles people with his apparent kindnesses and ceremonious courtesies. He is a rich man and has nothing to do but to visit his friends and bothers them in every possible way. I do not know whether it is on account of his character or because he believes that his name demands it, that this man behaves on all occasions with such refinement and politeness. He is always congratulating some one, sending letters of condolence to some friend, accompanying some one of his friends on a walk, or making calls. He is now forty years old and he boasts that he has never forgotten a friend's birthday, saint's day, or any other important event in his life. In his address-book he keeps the dates of the birthdays and saint's days of his friends, so that he will not forget them. Every month he needs a new hat because he salutes people so frequently that the brims quickly become soft and soiled. When-

ever he meets his friends he insists on shaking hands even if they are in a hurry, and he often grips so hard that his friends have pains for weeks. In short, he is too polite, so polite that he becomes hateful and unbearable. His friends avoid him.

Last week I was going to a store in great haste. To my great misfortune I met Mr. Perfect and he stopped me and insisted on shaking hands. I was about to go when he said: "Pardon me, friend, how is all the family?" As a matter of fact he did not even know my family. I told him very politely that all were well except my little boy, Richard. He had caught a cold and I was now going to buy some medicine at a drug-store. Mr. Perfect immediately became very sad as if he cared more for the health of my children than I did. He took a pencil and a piece of paper and compelled me to wait a few minutes until he had written the names of various medicines which, as he said, would cure a cold at once. In order to be courteous I thanked him and started for the drug-store, but he called me back and said: "Excuse me, I must send your children some candy. I will go with you until we arrive at a candy-store." We walked for a few minutes together and every second he would stop to salute some friend of his and to inquire about the health of the family. Finally we arrived at a candy-

store and he went in and bought the candy. I thanked him very politely and told him that I was sure the children would enjoy it. He was going to start talking about something else, but I told him that I had to leave him and asked him to excuse me. To this he replied very courteously: "Yes, indeed. You must not delay any more. You must take that medicine to your boy quickly. Be sure to buy two or three of the medicines that I have recommended to you. A cold is not a very serious thing. You must take good care of your little son and I am sure that he will be well soon. He must stay in bed several days. Please give my regards to your wife and the children. If there is anything that I can do for you, I shall do it with pleasure. I do not live very far from you, and you can telephone if you wish." I thanked him again and started for the drug-store.

My courteous friend is really a pest. After that I tried to avoid him. A friend of mine came to see me the other day and I told him about Mr. Perfect. He also knew him. He had known him for several years. He told me things about our friend that I did not know. He told me that on a certain occasion he saw Mr. Perfect at the theater and that his courtesy was ridiculous. When he entered the theater, many of the people

were already seated, and when he sat down, he turned to the person that was back of him and asked him to pardon him for turning his back to him. Returning from a bull-fight one Sunday afternoon, he said that he had had a quarrel with Mr. Perfect because he insisted on paying his street-car fare. And when they left the street-car, he offered him a cigar, which he had to accept and smoke, in spite of the fact that it was of the worst kind. My friend told me also that recently Mr. Perfect took a trip to Paris and came back worse than ever. He heard the French use the word *pardon* and he now uses this word wherever he goes and on any occasion, without rhyme or reason. It does not matter whether he steps on some one or some one gives him a push or a blow on the head with a cane, he repeats his *pardon* and thinks that all is settled.

"This man is really not polite. He is a bore. He is disgusting. He thinks that he is polite but he bothers everybody. I prefer a plain man, even if he is not always correct and courteous."

"And I also. Mr. Perfect must have a tough spinal column. He bows and salutes every second."

"When he dies, he will probably ask all his friends to pardon him for dying."

"Yes, and if the announcements of his death

are prepared near his body, I am sure that he will sit up in his coffin and say: 'Please do not forget Mr. So and So, who lives in such and such street, certain number,' etc."

"When his friends receive the announcements of his death, they will undoubtedly recite a prayer for the repose of his soul, but I am sure no one will lament his death."

"I wouldn't even go to the funeral. He might return to life and begin to ask our pardon for having caused us the trouble of attending his funeral."

LECCIÓN XXXV

1. BENITO PÉREZ GALDÓS. Por Manuel Ugarte.

La primera vez que le ví fué en el vestíbulo del Teatro Español. Estaba en un grupo con Manuel Bueno y con Francisco Ycaza. Me presentaron. Pero quiso la mala suerte que así que cambiamos un saludo sonase la campanilla del entreacto, se desencadenase en los pasillos el atropello de los espectadores y todos volviésemos, llevados casi por los grupos, a ocupar nuestros asientos, diseminados en los cuatro extremos de la sala.

La segunda vez fué en la casa editorial de la

calle de la Hortaleza, donde el sobrino del señor Galdós hace maravillas como editor inteligente. Al entrar tuvimos la sensación de hallarnos en país anglosajón. Todo desmiente allí las características de la ciudad parsimoniosa y descuidada. Aquello huele a actividad, a decisión, a fuego, a vida moderna.

Galdós estaba en su gabinete; me recibió con esa buena franqueza de los que tienen conciencia de su propio valer y no necesitan improvisarse una superioridad con vanas fórmulas protocolares. Nada más llano y más afectuoso que su apretón de manos. Y nada más sencillo que su conversación, que se hace familiar gradualmente, hasta acabar en charla de amigo. No cedió a la debilidad de deslumbrarme con frases preparadas de antemano. No se libró a disertaciones doctas. Habló de América, de la literatura, de París, de todo, con interés, con modestia y con sinceridad. Sus palabras parecían tender a hacer olvidar al literato. Era un compañero que emitía opiniones y hacía preguntas ingenuamente, sin cuidarse del efecto que podían producir. Y en esa *camaraderie*, en ese abandono, no había la *pose* que hemos notado en otros hombres célebres, sino el deseo de ser verdaderamente humano.

Porque en el fondo de su alma, Galdós es un hombre tímido. Tiene el renombre, la salud y la

fuerza, pero le falta esa seguridad de actitud que tantos otros que valen menos ostentan en todas partes. Se siente un tanto cohibido en público. Y ésa es una de las distintivas de los grandes.

Los españoles son generalmente entusiastas y amigos de la paradoja. Pero Galdós desmiente esas enfermedades de la raza. Es hombre metódico, calculador, y amigo de la exactitud. Prefiere la verdad a la fantasía. Prefiere la verdad modesta al sofisma resplandeciente. Es un ejemplo de honradez intelectual.

En cuanto se refiere a ideas generales, Galdós es uno de los hombres avanzados de España. Librepensador y demócrata, toda su obra tiene no sé qué fermento de humanidad en gestación. Es uno de los pocos españoles que no se entregan a la cómoda somnolencia del escepticismo. Cree en la posibilidad de reformar el medio, cree en la eficacia de la acción. Y, alto, vigoroso, de cerebro sano, tiene el aspecto de lo que es: un trabajador infatigable y sonriente. Escribe una novela en el tiempo en que otros amasan penosamente un artículo. Todos los años lanza sus dos volúmenes. Tiene en suspenso la atención de todo un público. Y sus obras, traducidas al francés, al alemán, al inglés, al noruego, y a casi todas las lenguas, son las que más han hecho valer en el extranjero la intelectualidad de España.

Como todo gran trabajador, tiene un corazón sensible. He oído varias anécdotas que pintan su carácter. Entre otras la siguiente: Al pasar por una calle de la ciudad de Santander, donde habita en verano, notó Galdós que ante los escaparates de un bazar se estacionaba un niño harapiento que miraba los juguetes con envidia. El rapaz tenía los ojos fijos en un pequeño caballo de madera que por lo flaco y mal entrazado parecía un remedo de Rocinante. Galdós entró al bazar y a los pocos minutos salió con uno espléndido, de crines bien peinadas. — Tómalo, — le dijo al pobre muchacho que no se había movido del escaparate. — ¿Verdad que es mucho más hermoso que el que codiciabas? . . . Pero aquí tienes también el pequeño — (y extrajo de su bolsillo al mal entrazado Rocinante) — . . . con él, — continuó, — obsequiarás a otro más desgraciado que tú. Quiero que tu felicidad sea completa.

2. Conversación.

¿Quién es Manuel Ugarte? ¿Dónde vió a Pérez Galdós por primera vez? ¿Qué pasó luego que Ugarte fué presentado a Galdós? Y la segunda vez ¿dónde encontró Ugarte a Galdós? ¿Qué oficio tiene el sobrino de Galdós? ¿Dónde estaba Galdós esta vez? ¿Recibió a Ugarte con franqueza? ¿Es Galdós ceremonioso? ¿Cómo es su conversación? ¿Deslumbró

al escritor argentino con frases preparadas de antemano? ¿De qué habló el insigne autor de *Gloria* y *Celia en los Infiernos?* ¿Trata Galdós en su conversación de mostrar su superioridad? ¿Cuáles son las características de su modo de hablar y emitir opiniones? ¿Es vano y presumido en su lenguaje? ¿Qué ostentan en todas partes los que valen poco? ¿Son los españoles amigos de la paradoja? ¿Es Galdós como muchos españoles en cuanto a esta enfermedad de la raza? ¿Qué prefiere Galdós sobre todo? ¿Le gustan la fantasía y el sofisma resplandeciente? ¿Es Galdós un gran pensador? ¿Cree en la humanidad y en la fuerza regeneradora de la acción? ¿Trabaja mucho? ¿Ha escrito muchas novelas? ¿Qué novelas de Galdós ha leído usted? ¿Dónde se leen sus obras? ¿Han sido traducidas a muchos idiomas modernos? ¿Quiénes son los dos autores más famosos de la España de nuestros días? ¿Quién es el escritor más famoso de la América Española de la época moderna? ¿Es Galdós amable con los niños? ¿Qué anécdota se cuenta de él que nos enseña que tiene un corazón sensible? ¿Qué edad tiene ahora Pérez Galdós? ¿Manuel Ugarte? ¿Cómo se llama el caballo de Don Quijote? ¿Quién escribió *Don Quijote?*

3. Reproducción Oral.

Que trate cada uno de los discípulos de dar un breve resumen de la vida, obras y carácter de Pérez Galdós, basado sobre el artículo de Manuel Ugarte y **Lección XXXVI.**

LECCIÓN XXXVI

Traducción.

Benito Pérez Galdós was born at Las Palmas, Canary Islands, in the year 1845. He studied law at the local Instituto and went to Madrid in 1863. There he continued his studies at the University. Later he spent a few years in journalism but with little success. His literary career dates from the year 1871, when his first novel appeared, *La Fontana de Oro*. His work as a novelist has been colossal and constitutes one of the lasting glories of Spanish literature. In 1876 he published *Doña Perfecta*, a powerful novel of contemporary life. The author gives us in this novel a vivid picture of the bigotry and ignorance of the inhabitants of a small country town. This famous novel was followed by *Gloria*, *Ángel Guerra*, *Halma*, *Nazarín*, *Fortunata y Jacinta*, and many others of equal merit. Aside from his many novels of contemporary life and customs he has also attempted to write the epic of Spain in prose in the form of historical novels, called *Episodios Nacionales*. In *Trafalgar*, *Zaragoza*, *El Grande Oriente*, and *El Terror de 1824*, Spaniards have realistic pictures of memorable events in the history of Spain that educate and inspire them. Galdós has also written dramas of great merit, the most important of

which are *La Loca de la Casa*, *La de San Quintín*, *Alma y Vida*, and his modern social dramas, *El Abuelo*, *Electra*, and *Celia en los Infiernos*.

Galdós is a severe critic, a fearless reformer, a free-thinker, and a real democrat. He is in all respects one of the foremost men of Spain. He is in no sense a mystic. He believes in the future of his country and in the possibility of social reform. He is an indefatigable worker and can write a novel in the time that another writer occupies himself with a short article. His works have been translated into French, English, Italian, Norwegian, German, and many other modern languages, and have made Spanish culture and Spanish literature known all over the world. His virile force and perfect knowledge of human character have given his work a lasting value as human documents wherever sincerity and intellectual honesty are appreciated. Galdós is a writer who prefers plain truth to brilliant sophism. His style is simple, clear, and vigorous. He always writes with the sincerity of one who is conscious of his ability and power and not with the brilliant style of those who must improvise an intellectual superiority which they do not possess.

In his conversation with his friends Galdós is the same sincere and simple man that we see in his literary works. He never attempts to dazzle

Benito Pérez Galdós

his friends with brilliant language and obscure philosophic discussions. He speaks with great interest and enthusiasm, but always with modesty and sincerity. In all his conversations one observes that his chief desire is to be entirely human. All those who know him say that Galdós has a sensitive heart and loves mankind. The following anecdote illustrates his true character:

Galdós was in the habit years ago of passing the summer months at Santander in northern Spain. One day he was taking a walk through the town and happened to see a ragged boy standing before the showcases of one of the stores and looking at the toys. The boy was looking fixedly at a small wooden horse, so thin and poorly made that he was a true image of the famous Rocinante of Don Quijote. Galdós looked at the boy for a few moments and then entered the store. A few minutes later he came out with a fine wooden horse, with nice mane and a leather saddle, and gave it to the ragged boy who was still looking anxiously at the toys. "Here, I have bought this nice horse for you. It is better than the other one. And here is the other one. You can give it to another boy. I want your happiness to be complete." The poor wooden imitation of Rocinante Galdós had first concealed in his pocket.

During the last few years Galdós has entered

definitely into the dramatic field, and he has been eminently successful. In *Mariucha*, *Bárbara*, *Alma y Vida*, and *Celia en los Infiernos*, he treats modern social problems in his usual masterly manner. He is now a pronounced free-thinker who believes in intellectual and moral, as well as physical, freedom. He thinks the time has come when we must make a new estimate of moral values, and that old ideas and prejudices must disappear if man is to be intellectually and morally free. We must break with tradition and have courage enough to decide what is right and what is wrong ourselves. In all his works Galdós is above all a creator and not a destroyer. His work is a true picture of the greatnesses and weaknesses of Spain. He is a true interpreter of the soul of Spain.

LECCIÓN XXXVII

1. Trozo de CELIA EN LOS INFIERNOS. Por Benito Pérez Galdós.

CELIA (*Marquesa de Monte-Montoro, huérfana de padre y madre, edad 23 años*)

¡ Ay, Dios mío ! ¿ Creerás que ser tan rica me causa tristeza ?

GERMÁN (*Empleado en las oficinas de la casa: joven de buena figura: carácter inconsistente*)

¿ Por qué, señora ?

CELIA

No sé cómo expresarlo: Oye, Germán, otra cosa. ¿ Puedes decirme la cifra, poco más o menos, a que ascienden esos caudales míos ?

GERMÁN

Puedo hacer un cálculo aproximado. En valores mobiliarios, en propiedad rústica y urbana, la señora posee un capital cuya renta no bajará . . . (*Calculando*)

CELIA

Calcula bien; no te equivoques.

GERMÁN

Una renta de dos mil seiscientos a dos mil ochocientos duros diarios.

CELIA

(*Llevándose las manos a la cabeza*) ¡ Diarios ! ¿ Sabes lo que dices ? Pues, ahora te digo que el ser tan rica me confunde . . . me abruma.

GERMÁN

No lo entiendo.

CELIA

No ceso de pensar que la mayor parte de los seres humanos viven en la miseria.

GERMÁN

Cierto. También lo es que, por existir tanta pobreza en las clases inferiores, las clases ricas tienen la satisfacción de hacer mucho bien, protegiendo y amparando a los desvalidos.

CELIA

Eso me consuela; en cambio, la regla social de que las mujeres ricas han de casarse con hombres ricos, y las pobres con pobres, me entristece . . . me aturde.

GERMÁN

Difícil es, señora, cambiar esa regla.

CELIA

Pues yo te digo que me andan por el magín ideas que no vacilo en llamar atrevidas.

GERMÁN

¿Qué ideas son ésas, señora? Dígamelas.

CELIA

Si yo fuera hombre, o si las mujeres gobernaran, yo haría una ley ordenando que todas las ricas se casaran con muchachos pobres; no quiero decir con muchachos desarrapados y sucios, sino decentitos y bien educados.

GERMÁN

La ley sería justa, pero irrealizable en la práctica, y habría que completarla.

CELIA

Ya sé . . .; ordenando que los caballeros ricos se desposaran con doncellitas del pueblo. La ley debiera aplicarse severamente sin falsearla como se falsea todo en España.

GERMÁN

Muy bien.

CELIA

Dime otra cosa, Germán . . . y no lleves a mal que tu ama te hable con la mayor franqueza. . . . Dime, Germán, ¿ tú eres pobre ?

GERMÁN

Bien sabe mi señora que mi única renta es el sueldo que cobro en esta casa.

CELIA

Y que lo ganas bien; todo el santo día haciendo cuentas. . . . ¿Y no tienes tú algún pariente próximo a morir o lejano que pueda dejarte una herencia?

GERMÁN

Todos mis parientes son más pobres que yo.

CELIA

Pues estás aviado; tú me dijiste hace días que si eras pobre de bolsillo, eras rico de cerebro; es decir, que a falta de dinero tienes ideas grandes, felices, que un día pueden ser fecundas.

GERMÁN

Así lo dije; tengo ideas, propósitos y planes que, realizados con arte y conocimiento de la vida, podrían llevarme a mejor posición.

CELIA

¿Y por qué no me explicas esos planes tuyos? Podría yo ayudarte. . . .

GERMÁN

Son sueños de pobre, señora. Condición del pobre es soñar, imaginar arbitrios honrosos para que vengan a su bolsillo los dineros que en otros

bolsillos están de sobra. Pienso constantemente en el equilibrio social, que hoy no existe y que debe existir para que tengamos justicia en la tierra. ¿Qué razón hay para que unos carezcan de medios de vida y otros los posean de un modo exorbitante? Por todas partes vemos que la inteligencia y la actividad perecen, y la holganza sin ideas rebosa de bienestar.

CELIA

Sí, sí; ese desequilibrio es horrible: tienes talento, Germán.

GERMÁN

(*Con modestia*) Señora, por Dios . . .

CELIA

Tienes talento; bien claro lo demuestras; concibes medios ingeniosos para enriquecerte sin conseguirlo; y en cambio yo, que soy una bruta y no discurro nada . . .

GERMÁN

(*Vivamente*) No siga usted por ese camino, señora; usted es una dama inteligentísima, de noble corazón, y yo un infeliz.

CELIA

No te rebajes, hipócrita; tú vales mucho, Germán. Aquel día, cuando me hablabas de tus pro-

yectos y tus invenciones, dijiste: "Yo haría esto y lo de más allá si tuviera capital, algún capital."

GERMÁN

Así lo dije, y no me vuelvo atrás; imaginaba yo una Sociedad de Seguros enteramente popular . . .

CELIA

En suma: que no tienes capital, y sin capital, los sueños, sueños son.

GERMÁN

Y los sueños míos . . . no pueden tener un despertar positivo.

CELIA

¿Qué sabes tú, tonto? ¿Por qué no has de despertar en una realidad hermosa?

GERMÁN

(*Suspenso*) Señora . . .

CELIA

Volvamos nuestros ojos hacia el equilibrio social. ¿Tú no tienes capital? Pues bien, yo lo tengo.

GERMÁN

(*Levántase súbitamente, emocionado*) Señora . . . ama y señora mía; ¿se burla usted de mí?

CELIA

No me burlo; digo que tú tienes las ideas industriales, y yo el capital.

GERMÁN

Usted me trastorna, me enloquece.

CELIA

¿Pero, qué dices?

GERMÁN

Perdóneme usted, Celia; es usted un ángel.

CELIA

(*Riendo*) ¡Un ángel yo! ¡Ja . . . ja! Pues si mi tía Margarita dice que soy un demonio. . . . ¡Ja . . . ja! Un demonio, sí, porque gusto de rebelarme contra la rutina social; porque no soy hipócrita ni encubro mis sentimientos.

GERMÁN

Yo repito que usted es un ángel. (*Celia sigue riendo.*) Bueno, pues un demonio, un demonio encantador, un diablillo angelical.

CELIA

Siéntate. (*Le lleva a la silla donde ella estaba sentada.*)

GERMÁN

¿ Aquí ?

CELIA

Aquí, en mi sitio.

GERMÁN

¿ Y usted se sienta donde yo estaba ?

CELIA

No; el diablillo angelical se pasea para que le dé el aire. (*Se pasea.*) Bueno; pues hablemos ahora. Sigo desarrollando mi tesis . . . como dice mi padrino don Cristóbal, que a todo triquitraque saca su tesis. Ayer, al sentarnos a comer, dijo: " Mi tesis es que antes de la sopa no se debe comer melón."

GERMÁN

Así habla el buen señor. Hable usted, Celia, aunque sea con tesis.

CELIA

Pues mi tesis es, que es forzoso aplicarte la ley de equilibrio social; esa ley, todavía no promulgada, pero que se promulgará; me anticipo a la obra legislativa disponiendo que te cases con una mujer rica.

GERMÁN

¿Yo? Y esa mujer, ¿dónde está?

CELIA

¡Ah! Ya la buscaremos; yo te la buscaré. ¿De qué te asombras? ¿Es cosa nueva que un pobre se case con una rica?

GERMÁN

No es nuevo; pero es imposible que esas cosas pasen por inspiración repentina.

CELIA

Pero, tonto; al hablarte de buscar novia, no es cosa de hoy ni de mañana; en esto, como en todo, no se puede hacer nada sin contar con el tiempo.

GERMÁN

¿Pero usted se ha fijado ya en alguna?

CELIA

A su tiempo lo sabrás.

GERMÁN

Debo saberlo pronto; porque si es antipática, fea y de mal carácter, no la quiero aunque me la traigan con todas las minas del Potosí.

CELIA

Has de aceptarla previamente: yo te aseguro que no he de darte ningún esperpento.

GERMÁN

Pues bien; me fío de usted absolutamente. Acepto la mujer que me traiga: ¿será bonita?

CELIA

No me preguntes nada; has dicho que aceptas a ciegas.

GERMÁN

Pues a ciegas.

2. Conversación.

Que haga el maestro las preguntas.

LECCIÓN XXXVIII

Traducción.

CELIA

My uncle says that I have to sign the letters which you are to send to the three banks. Please tell me, Germán, where I am to sign.

GERMÁN

Here, madam. Here is a pen.

CELIA

The three letters are signed. I thought that one bank was enough. Why do I have to have accounts in three banks?

GERMÁN

One bank would suffice, but it is better to have money in three different ones. In this way all the bankers will be satisfied, and you know that it is not well to displease the bankers.

CELIA

So that I now have money in three different banks? Give me the three check-books. Now I want you to give me an idea of how much money I have. Is it true that I am so rich?

GERMÁN

Immensely rich. You are the richest woman in Madrid. You are the only heir of the Marquis of Monte-Montoro. All the great wealth which he possessed is yours.

CELIA

And did my parents inherit all that wealth from my grandparents?

GERMÁN

I suppose that is the case. I do not know the history of your illustrious family. You know that I have been working in this house only since your parents died.

CELIA

I become sad when I think that I am so rich. Can you tell me, more or less, what is the amount of my wealth? What am I worth?

GERMÁN

It is almost impossible to tell you. I can make an approximate guess, however. In house-securities, country and city property, and money in the banks, you possess a capital that yields a daily income of some three thousand dollars. That is, of course, only a guess. It may be a little over that figure.

CELIA

Three thousand dollars a day? What am I going to do with all that money? Being so rich makes me sad. I do not see why one person should have so much money. I know that most human beings live in misery, and when I think of these things I am not content.

GERMÁN

And because there exists so much poverty and misery among the lower classes the rich classes have the satisfaction of doing much good by protecting the poor and unfortunate. You can help the poor in many ways. You can establish orphan schools, homes for the aged and poor, and you can give money to the charitable institutions and the church. You will remember that yesterday you gave ten thousand dollars to the Hospital of Rastro.

CELIA

Yes; all that consoles me a little. But what makes me sad is the thought that our social customs are unjust. For example, the social rule that rich women must marry rich men, and poor women marry poor men, seems to me unjust and absurd. The result is that the rich are always rich and the poor always poor. There is no social equilibrium.

GERMÁN

It would be very difficult, madam, to change that custom.

CELIA

It is a custom that I do not like. I have very radical ideas about this matter, and since I am

speaking to you with all frankness I am going to tell them to you. After you have listened to me, you can give me your own opinions.

GERMÁN

Very well. What are those ideas? Please tell them to me.

CELIA

If I were a man, or if women made the laws of the country, I would pass a law, ordering all rich men to marry poor women, and all poor men to marry rich women. I do not mean that rich girls would have to marry worthless and ragged boys who do not care to work. It is understood that they would have to be decent and well educated. Likewise rich men would select as wives nice and intelligent country girls. If this were done, we should have social equilibrium in the world, and there would not be so much misery and hunger. I think that such a law would be just.

GERMÁN

The law would be just. You are quite right. But I think that in practice it would be very difficult to apply it. What if a rich man should fall in love with a rich woman, a thing that happens very frequently? It might be very easy for a

poor man to fall in love with a rich girl, but I do not think that rich girls would care to select their husbands from among the poor. Furthermore, without that law which you have imagined many rich men marry poor girls, and many poor boys marry rich girls.

CELIA

Tell me, Germán, are you poor or rich?

GERMÁN

You know very well that I am a poor man. The salary that I earn here is all the income which I have. I am alone in the world. I have not a single relative that might leave me a fortune. The relatives that I have are poorer than I.

CELIA

I have noticed that you are a very faithful worker. You are poor with respect to money but you are rich in brains. You have no money but you have great ideas, ideas that may some day bring you a fortune You have frequently spoken to me about your plans and purposes. I wish you would explain to me all those plans which you have formed. I might be able to help you.

GERMÁN

It is not worth while telling them to you, madam. My plans are a poor man's dreams. The poor always dream. They are always dreaming and imagining honest ways of getting money. They know that some people have more money than they need and they are always planning to have it leave the pockets of the rich and fall into their own pockets. For us to have justice on earth there must be social equilibrium, and to have social equilibrium there has to be a redistribution of wealth. As you have just said, there are people who live in misery, who toil with great difficulties for the bread they and their families need, while others live in abundance. What is the reason for this condition? Certainly the poor are not to blame. We see that active and intelligent men and women work day and night and they scarcely earn enough to live, and on the other hand we see everywhere ignorant and lazy persons living in wealth.

CELIA

Germán, you have talent. You have big ideas. You conceive ingenious methods in order to become rich, while I, who possess millions, cannot even arrange my own bank accounts. I am

ignorant, lazy, and rich, the last class of which you spoke.

GERMÁN

Please do not offend me, madam. I was not thinking of you. I was expressing a few general ideas. You are a most intelligent woman, you have a great and noble heart, while I am nothing but an unfortunate devil.

CELIA

Do not be a hypocrite. You are not an unfortunate devil. All you need to realize all your plans is capital. Now, let us turn our eyes again to social equilibrium. You say that you have no money, that you are poor. You have, however, ideas, and to realize your dreams you need money. Is not that it?

GERMÁN

Yes; that is it. But I am afraid that my dreams will never be realized.

CELIA

Why not? You have no money, but I have. You have the industrial ideas and I have the capital. I shall help you. It seems that the only

happiness that God grants me is to make others happy.

GERMÁN

How can you help me any more? I know that you have done much for me, and I am content with the position which I have in this house.

CELIA

I have already formed my plan. Listen to me, Germán. I have told you that you are poor. I have also told you my ideas concerning marriage. I should like to have you marry a rich girl. I shall seek her for you. You will not be the first poor man to marry a rich girl.

GERMÁN

Indeed not. It is nothing new. But, where am I to find her? Have you already fixed your attention on some one? I should like to know. I should also like to know something about her. I certainly don't want an ugly girl, no matter how rich she may be. Even if she possesses all the gold in the world, I shall not marry an ugly girl.

CELIA

You must not ask any questions. I promise you that the girl I shall propose to you is not ugly. She is not very pretty either. You must

accept blindly and trust me. You are not going to be married to-day or to-morrow. For everything one has to take time into consideration.

GERMÁN

Very well: I trust you absolutely. I'll accept the girl you choose for me. But I should like to ask again if she is pretty.

CELIA

You said you would accept blindly. Do not ask any more questions. Imagine your future wife as one very near to your ideal. You must not think of me.

GERMÁN

With my poor imagination I cannot think of any woman prettier than the one I have before my eyes.

CELIA

This is no time for flattery. I have told you my plan. Do not believe that the rich woman that I am going to propose to you is myself. Do not make a mistake like that.

VOCABULARIES

The personal pronouns, possessive adjectives and pronouns, reflexive pronouns, and articles are not included.

ABBREVIATIONS

a., adjective.
adv., adverb.
art., article.
cond., conditional.
conj., conjunction.
def., definite.
dem., demonstrative.
f., feminine.
fut., future.
hypoth., hypothetical.
imper., imperative.
imperf., imperfect.
indef., indefinite.
indic., indicative.
interj., interjection.
interr., interrogative.
intr., intransitive.
m., masculine.
neut., neuter.
p., participle.
past abs., past absolute (preterit).
past descr., past descriptive (imperfect indicative).
pers., person, personal.
pl., plural.
poss., possessive.
p. p., past participle.
prep., preposition.
pres., present.
pret., preterit.
pron., pronoun.
refl., reflexive.
rel., relative.
s., substantive (noun).
sing., singular.
subj., subjunctive.
tr., transitive.
v., verb.
—, word repeated.
1st, first.
2d, second.
3d, third.

SPANISH–ENGLISH VOCABULARY

A

a, *prep.*, at, in, into, on, within, for, from; *as sign of the personal direct object, not to be translated.*

abajo, *adv.*, down, below.

abandonar, *v. tr.*, to abandon, leave.

abandono, *m.*, freedom, abandonment.

abatido, –**a**, *a.*, dejected, depressed.

aborrecer, *v. tr.*, to hate, abhor, despise.

aborrecidísimo, –**a**, *a.*, most hated, greatly hated.

aborrecimiento, *m.*, hatred, odium.

abrir, *v. tr.*, to open; —**se**, *v. refl.*, to open, be opened.

abrumar, *v. tr.*, to overwhelm, annoy, worry.

absolutamente, *adv.*, absolutely.

absoluto, –**a**, *a.*, absolute.

abuelo, *m.*, grandfather; **El Abuelo**, The Grandfather, a play of Pérez Galdós.

abundancia, *f.*, abundance, plenty.

acabar, *v. tr.*, to finish, end; — **de** + *infinitive*, to have just + *past participle.*

academia, *f.*, academy; **Academia de Bellas Artes**, Academy of Fine Arts.

acción, *f.*, action, deed; activity.

aceptar, *v. tr.*, to accept.

acerca, *adv.*, about; — **de**, about, concerning.

acercarse, *v. refl.*, to approach, come near.

acompañar, *v. tr.*, to accompany.

aconsejar, *v. tr.*, to advise, counsel.

acordarse, *v. refl.*, to remember, recall.

acostarse, *v. refl.*, to lie down, retire, go to bed.

acribillar, *v. tr.*, to scold, torment.

actitud, *f.*, attitude, bearing, pose.
actividad, *f.*, activity, action, work.
actor, *m.*, actor.
adelante, *adv.*, forward, ahead, before, further; **de aquí en —,** from now on, henceforth; **en —,** henceforth.
adelgazar, *v. tr., intr., and refl.*, to become thin, become slender; to make slender.
ademán, *m.*, gesture, manner.
además, *adv.*, besides, furthermore, moreover; **— de,** besides.
adiós, good-by, adieu.
adjetivo, *m.*, adjective.
admiración, *f.*, admiration, wonder.
admirar, *v. tr.*, to admire, wonder at.
adonde, *rel. adv.*, whither, where, to which place.
¿adónde? *interr. adv.*, whither, where, to what place?
adoptar, *v. tr.*, to adopt.
adormecido, –a, *a.*, relaxed, weak, sleepy.
adorno, *m.*, adornment, ornament.
adquirir, *v. tr.*, to acquire, obtain.
advertir, *v. tr.*, to warn, inform.
afectuoso, –a, *a.*, affectionate.
afición, *f.*, love, affection; **tener —,** to like, love.
aficionado, –a, *a. and s.*, fond of; one fond of, lover; amateur.
afirmar, *v. tr.*, to affirm, declare, state.
afortunadamente, *adv.*, fortunately.
agradecer, *v. tr.*, to thank, be grateful.
agradecimiento, *m.*, gratitude.
agrícola, *a. and s.*, agricultural; agriculturist.
agricultura, *f.*, agriculture.
agua, *f.*, water.
aguantar, *v. tr.*, to tolerate, bear, stand, suffer.
aguardar, *v. tr.*, to await, wait for.
¡ah! ah! oh!
ahí, *adv.*, there.
ahora, *adv.*, now, at present.
ahorita, *adv.*, soon, very soon; just now, a little while ago.
aire, *m.*, air, manner; **Aire de Fuera,** Air from Without, a play of Linares Rivas, a modern Spanish dramatist.

ala, *f.*, wing; brim (of a hat).

Aladino, Aladdin; **La Lámpara de Aladino**, Aladdin's Lamp, title of a work of the Venezuelan writer, Rufino Blanco Fombona.

alameda, *f.*, poplar grove; **Alameda de las Delicias**, promenade in Santiago de Chile.

Alarcón, Pedro Antonio de (1833–1891), modern Spanish novelist.

Alcalá, city in north-central Spain; **Alcalá de los Zegríes**, title of a novel of Ricardo León, contemporary Spanish novelist; **Calle de —**, street in Madrid.

alcanzar, *v. tr.*, to reach, overtake; attain, obtain, succeed.

alcázar, *m.*, castle, fortress.

alegrar, *v. tr.*, to gladden, make glad; **—se**, *v. refl.*, to be glad, rejoice.

alegre, *a.*, glad, happy.

alemán, –ana, *a. and s.*, German.

Alemania, *f.*, Germany.

alfabeto, *m.*, alphabet.

algo, *pron.*, something, anything; *adv.*, somewhat, a little.

algodón, *m.*, cotton.

alguien, *indef. pron.*, some one, somebody.

algún: *see* **alguno**.

alguno, –a, *a. and pron.*, some, any, some one, any one.

Alhambra, *f.*, Alhambra, old Moorish fortress of Granada.

aliento, *m.*, breath; **grupo de —**, breath group.

alimenticio, –a, *a. and s.*, nutritious; **régimen —**, diet, nutritious diet.

alma, *f.*, soul, darling; **alma de Dios**, my dear (one); **Alma y Vida**, Spirit and Life, a play of the Spanish novelist and dramatist, Benito Pérez Galdós.

almorzar, *v. intr.*, to lunch, to breakfast.

almuerzo, *m.*, lunch, breakfast.

alrededor, *adv.*, around; **— de**, around.

altitud, *f.*, altitude.

alto, –a, *a.*, high, tall.

altura, *f.*, altitude, height, elevation.

alumbrar, *v. tr.*, to light, illuminate.

Álvaro de Luna, Spanish statesman of the fifteenth century.

allá, *adv.*, there, yonder; **más** — **de**, beyond; **lo de más** —, the rest, the other.

allí, *adv.*, there.

ama, *f.*, mistress, landlady.

amabilidad, *f.*, kindness.

amable, *a.*, kind, amiable, nice.

amador, *m.*, lover.

amanecer, *v. intr.*, to dawn; *m.*, dawn, early morning.

amante, *a.*, loving, fond.

amargo, **–a**, *a.*, bitter.

amarillo, **–a**, *a.*, yellow.

amasar, *v. tr.*, to draw up, prepare, write; knead.

Amazonas, **el**, the Amazon river.

ambos, **–as**, *a. and pron.*, both, the two.

amenazador, **–ora**, *a. and s.*, threatening.

amenazar, *v. tr.*, to threaten.

América, *f.*, America; — **del Norte**, North America; — **del Sur**, South America; — **Española**, Spanish America.

americano, **–a**, *a. and s.*, American, North American.

amigo, *m.*, friend.

amigo, **–a**, *a.*, friendly; **ser** — **de**, to like, be fond of.

amontonar, *v. tr.*, to pile up, gather; congest.

amor, *m.*, love, affection; **Amor Brujo**, The Charm of Love, title of a play of G. Martínez Sierra, a contemporary Spanish dramatist.

amparar, *v. tr.*, to protect, help, shelter.

amparo, *m.*, protection, shelter, help.

amplio, **–a**, *a.*, wide, large, extensive.

anárquico, **–a**, *a.*, anarchistic, anarchical.

ancho, **–a**, *a.*, wide.

anchura, *f.*, width.

andar, *v. intr.*, to walk, go, march, be.

Andes, *m. pl.*, Andes.

anécdota, *f.*, anecdote, story.

ángel, *m.*, angel; **Ángel Guerra**, play of Pérez Galdós.

angelical, *a.*, angelic, angelical.

anglosajón, **–ona**, *a. and s.*, Anglo-Saxon.

animación, *f.*, animation, life, bustle.

animal, *m.*, animal; —**es**, stock; **cría de** —**es**, stock-raising.

Anita, Ann, little Ann; **Anita la Risueña**, Anita the Smiling-girl, title of a play of the Quintero Brothers, contemporary Spanish dramatists.

aniversario, *m.*, anniversary.

anoche, *adv.*, last night.

ante, *prep.*, before, in front of.

antemano: **de** —, before, beforehand.

anterior, *a.*, anterior, preceding, former.

antes, *adv.*, before, formerly; — **de**, *prep.*, before; — **que**, — **de que**, *conj.*, before.

anticipar, *v. tr.*, to anticipate.

antiguamente, *adv.*, formerly, of old, many years ago.

antiguo, **–a**, *a.*, old, ancient.

antipático, **–a**, *a.*, repugnant, displeasing, repulsive.

Antofagasta, seaport of northern Chile.

antojarse, *v. refl.*, to long for, imagine, take a notion; **hago lo que se me antoja**, I do what I please.

antojo, *m.*, caprice, whim, desire.

anual, *a.*, annual, yearly.

anualmente, *adv.*, annually.

año, *m.*, year; **el** — **que viene**, next year.

aparecer, *v. intr.*, to appear.

apariencia, *f.*, appearance.

apartado, **–a**, *a.*, apart, far from, separated.

apearse, *v. refl.*, to get out, get off, alight, descend.

apellido, *m.*, surname.

apenas, *adv.*, scarcely, hardly.

aplaudir, *v. tr.*, to applaud.

aplauso, *m.*, applause.

aplicar, *v. tr.*, to apply.

apreciar, *v. tr.*, to appreciate.

aprender, *v. tr.*, to learn.

apresurarse, *v. refl.*, to hasten.

apretado, **–a**, *a.*, crowded, standing closely.

apretar, *v. tr. and intr.*, to clasp, grip, press; to torment, vex; **¡Apriete!** Put on the thumbscrews!

apretón, *m.*, clasp, grip, pressure; — **de mano**, handshake *or* grip.

apretura, *f.*, crush, crowded place, tumult.

aprisa, *adv.*, quickly, hastily.

aproximadamente, *adv.*, approximately.
aproximado, **–a**, *a.*, approximate.
apto, **–a**, *a.*, apt, fit, capable.
apuntar, *v. tr.*, to note, put down, write, mention.
apurado, **–a**, *a.*, needy, hasty; **estar —**, to be in a hurry.
apurarse, *v. refl.*, to worry; to hurry.
aquí, *adv.*, here, hither; **por —**, this way, around here.
árabe, *a. and s.*, Arab, Arabic.
árabe-español, *a.*, Arabic-Spanish.
aragonés, **–esa**, *a. and s.*, Aragonese.
arbitrio, *m.*, device, plan, way.
árbol, *m.*, tree.
archivo, *m.*, archive.
área, *f.*, area.
arena, *f.*, sand; arena.
Arenal: Calle del —, street in Madrid.
Argentina, La, Argentina.
argentino, **–a**, *a. and s.*, Argentine, Argentinian.
argentino-chileno, **–a**, *a.*, Argentino-Chilean.
árido, **–a**, *a.*, arid, dry.
aristocrático, **–a**, *a.*, aristocratic.
armá, *f.*, weapon, arm; **—s**, coat of arms; **Plaza de Armas**, Armory.
armonía, *f.*, harmony.
arte, *f.*, art; **bellas —s**, fine arts.
artículo, *m.*, article; **—s**, goods, merchandise.
artístico, **–a**, *a.*, artistic.
arreglar, *v. tr.*, to arrange, settle.
arrepentirse, *v. refl.*, to repent, regret.
arrequive, *m.*, ornament, adornment.
arriba, *adv.*, up, above, upstairs; **más —**, higher.
arroz, *m.*, rice.
arrugar, *v. tr.*, to wrinkle, fold; crumple.
ascender, *v. tr. and intr.*, to ascend, go up; reach, amount to.
asegurar, *v. tr.*, to assure, assert, affirm, promise.
asfalto, *m.*, asphalt.
así, *adv.*, thus, in this way; **— que**, as soon as.
asiento, *m.*, seat, chair.
asistir, *v. tr. and intr.*, to assist, help, attend; be present.
asombrarse, *v. refl.*, to be astonished, be surprised.

aspecto, *m.*, aspect, appearance, view.

Asunción, *f.*, capital of Paraguay.

asunto, *m.*, subject, matter, affair.

ataúd, *m.*, coffin, casket.

atención, *f.*, attention; **con —,** attentively.

aterrar, *v. tr.*, to frighten, terrify.

atrás, *adv.*, behind, back, backward.

atrasarse, *v. refl.*, to go slowly, be slow, delay, be behind time.

atravesar, *v. tr.*, to cross, traverse.

atreverse, *v. refl.*, to dare, venture.

atrevido, –a, *a.*, daring, bold.

atropello, *m.*, trampling, collision, rush, excitement.

aturdir, *v. tr.*, to confound, perplex, stun.

Audiencia, *f.*, Audiencia, or High Court.

aumentar, *v. tr.*, to increase, augment.

aún (*also* **aun**), *adv.*, even, still, yet, also.

aunque, *conj.*, although, even though, even if.

aurora, *f.*, dawn, joy, gladness.

autor, *m.*, author, writer.

avanzado, –a, *a.*, enlightened.

avanzar, *v. intr.*, to advance, progress.

avasallador, –ora, *a. and s.*, powerful, ruling, daring, intrepid.

avena, *f.*, oats.

avenida, *f.*, avenue, street, promenade; **Avenida Beira Mar,** seashore promenade in Río de Janeiro; **Avenida Errázuriz,** street in Valparaíso, Chile; **Avenida Montt,** street in Valparaíso; **Avenida de Mayo** *or* **del 25 de Mayo,** avenue of Buenos Aires.

aviado, –a, *a.*, supplied; **estar —,** to be in luck, have all one needs.

avisar, *v. tr.*, to warn, inform, advise.

aviso, *m.*, warning, information; **estar de —,** to be on one's guard.

¡ay! *interj.*, ah! alas!

ayer, *adv.*, yesterday.

ayuda, *f.*, help, aid.

ayudar, *v. tr.*, to help, aid.

azúcar, *m.*, sugar.

azul, *a.*, blue.

B

b (be), *f.*, the letter *b*.

¡bah! *interj.*, bah! pshaw!

bahía, *f.*, bay; **Bahía**, seaport of Brazil; **Bahía Blanca**, seaport of Argentina.

bajar, *v. intr.*, to descend, alight, come down; be below, be under.

bajo, **–a**, *a.*, low.

bajo, *adv.*, under.

Baltasar Carlos: Prince Baltazar Carlos, painting of Velázquez.

banco, *m.*, bank.

banda, *f.*, band.

bañar, *v. tr.*, to bathe.

baraja, *f.*, card, deck of cards.

barbaridad, *f.*, barbarity, nonsense, foolishness.

Barcelona, *f.*, Barcelona, city and seaport in northeastern Spain.

Barranquera, *f.*, Barranquera, an Argentine city situated a few miles below the junction of the rivers Paraná and Paraguay.

barrio, *m.*, district, ward, suburb.

basar, *v. tr.*, to base, found, establish.

base, *f.*, base, basis.

bastante, *adv.*, enough, sufficient, quite; — **bien**, quite well.

bastar, *v. intr.*, to suffice, be sufficient.

Bastardo Mudarra, The Bastard Mudarra, a play of Lope de Vega, Spanish classic dramatist, 1562–1635.

bastón, *m.*, cane, baton.

batalla, *f.*, battle.

batallador, **–ora**, *a. and s.*, warlike, aggressive, warrior; **echarla de valiente y —**, to boast of being brave and warlike.

batirse, *v. refl.*, to fight, struggle.

Bayona, *f.*, Bayonne (*French*), city in southern France.

bazar, *m.*, store, bazar,

bebé, *m.*, baby; **La Princesa Bebé**, Princess Bebé, a play of Jacinto Benavente, contemporary Spanish dramatist.

Belgrano, Manuel, Argentine general and revolutionary leader; died 1820.

bello, **–a**, *a.*, beautiful, pretty.

Benavente, Jacinto, contem-

porary Spanish dramatist, 1866–.

bendecir, *v. tr.*, to bless.

biblioteca, *f.*, library.

bibliotecario, *m.*, librarian.

bien, *adv.*, well; **está —**, very well, all right.

bienestar, *m.*, welfare, comfort.

bilabial, *a.*, bilabial.

billete, *m.*, ticket; bill, banknote.

Blasco Ibáñez, Vicente, modern Spanish novelist, 1867–.

boca, *f.*, mouth.

Bogotá, the capital of Colombia.

Bolívar, Simón, 1783–1830, South American general and patriot, called **El Libertador**.

Bolivia, *f.*, Bolivia.

bolsa, *f.*, purse, pocket.

bolsillo, *m.*, pocket.

bomba, *f.*, bomb.

bondad, *f.*, kindness, goodness.

bonito, **–a**, *a.*, pretty, nice, beautiful.

bordar, *v. tr.*, to embroider.

bota, *f.*, boot, shoe.

bóveda, *f.*, arch, vault.

Brasil, El, Brazil.

bravo, **–a**, *a.*, brave, wild, savage.

brazo, *m.*, arm; **a — partido**, without weapons.

breve, *a.*, brief, short.

broma, *f.*, joke, jest.

brujo, *m.*, witch; —, **–a**, *a.*, charmed, charming.

bruto, **–a**, *a.*, brute, brutal, crude; **en —**, in a rough state, in raw state.

buen: *see* **bueno**.

Buenaventura, *f.*, city and seaport in western Colombia.

bueno, **–a**, *a.*, good, nice; well; **estar —**, to be well.

bueno, *adv.*, well; all right.

Bueno, Manuel, contemporary Spanish critic.

Buenos Aires, the capital of Argentina.

Buga, *f.*, town in Colombia, in the Cauca valley.

bullicio, *m.*, noise, turmoil.

burlar, *v. tr.*, to ridicule, mock, deceive; **—se**, *v. refl.*, to make fun of, ridicule.

buscar, *v. tr.*, to seek, look for; get.

butaca, *f.*, chair seat *or* chair (*at a theater*).

C

cabalgar, *v. intr.*, to ride, march *or* parade on horseback.

caballero, *m.*, gentleman, sir, man; knight.

caballo, *m.*, horse; — **de madera,** wooden horse.

caber, *v. intr.*, to contain, be contained; be possible.

cabeza, *f.*, head.

cacao, *m.*, cacao tree, cacao-nut; cocoa.

cada, *a.*, every, each.

cadáver, *m.*, cadaver, corpse, body.

cadena, *f.*, chain.

caer, *v. intr.*, to fall; —**se,** *v. refl.*, to fall.

café, *m.*, coffee; restaurant, café.

cajero, *m.*, cashier.

Calatravas: Iglesia de las Calatravas, church in Madrid.

calcetín, *m.*, sock, half hose.

calculador, –ora, *a. and s.*, calculating; calculator, thinker.

calcular, *v. tr.*, to calculate, guess.

cálculo, *m.*, calculation, estimate, guess.

Calderón de La Barca, Pedro, classic dramatist, 1600–1681.

California, *f.*, California.

californiano, –a, *a. and s.*, Californian.

Callao, el, seaport of Peru.

calle, *f.*, street.

callejero, –a, *a.*, of the street, street.

cama, *f.*, bed; **guardar —,** to stay in bed.

camarada, *m. and f.*, comrade, companion.

camaraderre (*French*), *f.*, companionship, comradeship.

camarote, *m.*, cabin (*in a ship*).

cambiar, *v. tr.*, to change, exchange.

cambio, *m.*, change, exchange; **en —,** on the other hand.

caminar, *v. intr.*, to travel, walk, go, march.

camino, *m.*, road, march; — **de,** on my (your, his, etc.) way to.

camisa, *f.*, shirt.

camisita, *f.*, shirt, little shirt.

campanilla, *f.*, bell, small bell.

campiña, *f.*, field, meadow.

campo, *m.*, field, country, piece of land.

Campoamor y Campoosorio,

Ramón de, modern Spanish lyric poet and critic, 1819–1901.

canción, *f.*, song, ballad; **Canción de Cuna**, Cradle Song, a play of Martínez Sierra.

cansado, **–a**, *a.*, tired, fatigued.

cantar, *v. tr.*, to sing.

cantidad, *f.*, quantity.

canto, *m.*, song, poem.

cantor, *m.*, singer, minstrel; **Cantor de la Miseria**, Minstrel of Misery, sketch by Jacinto Benavente.

capital, *f.*, capital (*of a country*).

capital, *m.*, capital (*commercial*).

capital, *a.*, capital, great.

capitán, *m.*, captain; **El Gran Capitán**, title of a play by Eduardo Marquina; **El Capitán Veneno**, title of a story by Pedro Antonio de Alarcón.

Capitolio, *m.*, Capitol, Capitolium.

Caracas, the capital of Venezuela.

carácter, *m.*, character.

característica, *f.*, characteristic, feature.

característico, **–a**, *a.*, characteristic.

¡caramba! the deuce! by Jove!

carbón, *m.*, coal, carbon; — **de piedra**, coal *or* pit coal.

carecer, *v. intr.*, to lack, be without.

cariñoso, **–a**, *a.*, affectionate, loving.

Carlos V (quinto), Charles the Fifth, king of Spain and emperor of Germany, 1516–1555.

carne, *f.*, meat, flesh; — **de vaca**, beef.

carta, *f.*, letter.

Cartago, *f.*, city in Colombia, in the valley of the Cauca.

Carrión, Miguel Ramos, contemporary Spanish playwright and critic.

carroza, *f.*, carriage, state coach.

casa, *f.*, house, home; **Casa de Correos y Telégrafos**, Postal and Telegraph Office.

casarse, *v. refl.*, to marry, get married.

casi, *adv.*, almost, nearly.

caso, *m.*, case, point, thing.

casta, *f.*, caste; **Casta de Hi-**

dalgos, Noble Caste, a novel by Ricardo León, contemporary Spanish novelist.

Castelar, Emilio, Spanish author and orator, 1832–1899.

Castelvines y Monteses, play of Lope de Vega.

castellano, –a, *a. and s.*, Castilian, Spanish.

castigo, *m.*, punishment; **El Castigo sin Venganza,** Punishment without Vengeance, title of a play by Lope de Vega.

castillo, *m.*, castle; **Castillo de Chapultepec,** Castle of Chapultepec, Mexico.

catalán, –ana, *a. and s.*, Catalan, Catalonian.

catedral, *f.*, cathedral; **La Catedral,** title of a novel by Blasco Ibáñez.

católico, –a, *a.*, Catholic.

Cauca, *m.*, river and river valley in western Colombia.

caudal, *m.*, wealth, capital; **—es,** wealth, riches.

causa, *f.*, cause, account, reason.

causar, *v. tr.*, to cause.

ceder, *v. tr.*, to yield, cede.

celebración, *f.*, celebration, applause, praise, flattery.

celebrarse, *v. refl.*, to take place, occur, be given.

célebre, *a.*, celebrated, famous.

Celia, *f., proper name;* **Celia en los Infiernos,** Celia in the Lower Regions, a play by Pérez Galdós.

celo, *m.*, zeal; **—s,** jealousy; **El Mayor Monstruo los Celos,** Jealousy, the greatest Monster, title of a play by Lope de Vega.

centauro, *m.*, centaur; **Los Centauros,** title of a novel by Ricardo León.

central, *a.*, central.

centro, *m.*, center, middle.

centroamericano, –a, *a. and s.*, Central American.

cerca, *adv.*, near, close; **— de,** near, about, nearly.

cereal, *m.*, cereal.

cerebro, *m.*, brain, talent.

ceremonioso, –a, *a.*, ceremonious; **Don Pedro el Ceremonioso,** Peter the IV, king of Aragon, 1317–1387.

Cervantes Saavedra, Miguel de (1547–1616), noted Spanish novelist of the classic period, author of

Don Quijote de la Mancha and other works.

cerrar, *v. tr.*, to close, shut.

cerro, *m.*, mountain, hill; **Cerro de Pasco Mining Company,** an American company engaged in business in Peru.

cesar, *v. intr.*, to cease, stop.

Cía. = **compañía,** *f.*, company, Co.

Cid: Rodrigo Díaz de Bivar, called **El Cid Campeador,** famous old Spanish hero who lived in the eleventh century.

ciego, –a, *a.*, blind; **a ciegas,** blindly.

cien, ciento, one hundred.

ciento cincuenta, one hundred fifty.

ciento veinticinco, one hundred twenty-five.

cierto, –a, *a.*, certain, evident.

cifra, *f.*, figure, cipher, number.

cigarro, *m.*, cigar.

cinco, five; **billete de a —** (pesos), five dollar bill.

cincuenta, fifty.

cincuenta y cuatro, fifty-four.

citado, –a, *a.*, cited, above-mentioned.

ciudad, *f.*, city.

ciudadano, *m.*, citizen, inhabitant.

civilización, *f.*, civilization.

civilizado, –a, *a.*, civilized.

claramente, *adv.*, clearly, frankly.

claro, –a, *a.*, clear, evident; — *or* **es —,** of course.

clase, *f.*, class, kind.

clásico, –a, *a.*, classic.

coartar, *v. tr.*, to limit, restrain, check.

cobarde, *a. and s.*, coward.

cobardía, *f.*, cowardice.

cobrar, *v. tr.*, to get, obtain, receive.

cobre, *m.*, copper.

coche, *m.*, coach, wagon.

codiciar, *v. tr.*, to wish, desire, covet.

coger, *v. tr.*, to catch, collect, gather, take.

cohibido, –a, *a.*, restrained, belittled, abashed, timid.

cólera, *f.*, anger, wrath, ire.

coliseo, *m.*, coliseum.

colmar, *v. tr.*, to fill; **—se,** *v. refl.*, to be filled, buy more than one needs.

colocar, *v. tr.*, to place, locate.

Colombia, Colombia; **La**

Gran —, The Great Colombia, formerly composed of Venezuela, Colombia, and Ecuador.

Colón, *m.*, Columbus; **Teatro —**, Colón (Columbus) Theater in Buenos Aires, where grand opera is given.

color, *m.*, color; **—es**, *m. pl.*, flag, standard.

colorado, **–a**, *a.*, red.

Colorado, *m.*, state of Colorado.

combate, *m.*, combat, struggle.

comedia, *f.*, comedy, drama, play.

comenzar, *v. tr.*, to begin, commence.

comer, *v. tr.*, to eat, dine.

comercial, *a.*, commercial.

comerciante, *m.*, merchant.

comerciar, *v. tr.*, to trade, have commercial relations.

comercio, *m.*, commerce.

comezón, *f.*, desire, longing; **la — de viajar**, the craze for traveling.

comida, *f.*, food, meal, dinner.

como, *adv.*, how, as, like, since, as if; in what manner.

cómodo, **–a**, *a.*, comfortable; convenient.

compañero, *m.*, companion; **—de viaje**, traveling companion.

compañía, *f.*, company.

comparar, *v. tr.*, to compare; estimate.

completar, *v. tr.*, to complete, finish.

completo, **–a**, *a.*, complete, entire; **por —**, entirely, completely.

cómplice, *m.*, complice, accomplice.

componer, *v. tr.*, to compose, fix, attire; **—se**, *v. refl.*, to be composed of, consist of.

comprar, *v. tr.*, to buy, purchase.

comprender, *v. tr.*, to understand, comprehend.

compuesto, **–a**, *a.*, dressed up, fixed up, showy; fixed, arranged.

con, *prep.*, with; **— que**, *conj.*, so that, so then, and so.

concebir, *v. tr.*, to conceive, imagine.

concepción, *f.*, conception; **La Inmaculada Concepción**, The Immaculate Conception, painting by Murillo.

conciencia, *f.*, conscience, consciousness.

Concordia, *f.*, city in Argentina.
concurrido, –a, *a.*, frequented, attended.
condición, *f.*, condition, state.
conductor, *m.*, conductor.
conferencia, *f.*, conference, lecture.
confesar, *v. tr.*, to confess.
confiado, –a, *a.*, confident, trustful; **La Ciudad Alegre y Confiada,** title of a play by Jacinto Benavente.
confundir, *v. tr.*, to confound, perplex, bewilder.
confuso, –a, *a.*, confused, bewildered.
congreso, *m.*, congress.
conjugar, *v. tr.*, to conjugate.
conmigo, with me.
conmover, *v. tr.*, to move, affect, inspire.
conocer, *v. tr.*, to know, be acquainted with, recognize.
conocido, –a, *a. and s.*, known; acquaintance, friend.
conocimiento, *m.*, knowledge, understanding.
conquista, *f.*, conquest.
conquistador, *m.*, conqueror, conquistador.
conquistar, *v. tr.*, to conquer, overcome.
consabido, –a, *a.*, well-known, customary, usual.
conseguir, *v. tr.*, to get, obtain, succeed in.
consejo, *m.*, advice, counsel; cabinet.
conservar, *v. tr.*, to keep, preserve.
considerar, *v. tr.*, to consider.
consiguiente: por —, therefore, so.
consistir, *v. intr.*, to consist; **— en,** consist of.
consolar, *v. tr.*, to console, gladden, cheer.
consonante, *f.*, consonant.
constantemente, *adv.*, constantly, always, ever.
constitución, *f.*, constitution.
constituir, *v. tr.*, to constitute, make, establish; produce.
construcción, *f.*, construction.
construir, *v. tr.*, to construct, build, establish.
consuelo, *m.*, consolation, comfort, relief; **Consuelo,** title of a play by López de Ayala.
contar, *v. tr.*, to relate, tell; to count; to number.
contemplación, *f.*, contemplation.
contemplador, –ora, *a. and s.*, contemplating, observing;

contemplator, observer, witness.
contemplar, *v. tr.*, to contemplate, behold.
contener, *v. tr.*, to contain, hold.
contento, **–a**, *a.*, content, glad; **¡Poco — se va a poner mi padre!** My father will certainly be glad!
contestar, *v. tr.*, to reply, answer.
continuar, *v. tr.*, to continue, go on.
continuo, **–a**, *a.*, continual, continuous; **de —**, continually, always.
contra, *adv.*, against, contrary to.
contrario, **–a**, *a.*, contrary; **lo —**, the contrary.
conversación, *f.*, conversation.
convidar, *v. tr.*, to invite, ask.
copla, *f.*, strophe, verse. (*A popular* **copla** *is a four-verse strophe in octosyllabic meter and in assonance.*)
coqueta, *f.*, coquette.
corazón, *m.*, heart; darling.
corbata, *f.*, necktie.
cordillera, *f.*, cordillera, mountain chain.
Córdoba, *f.*, city in Argentina.
cortar, *v. tr.*, to cut, tear.
corte, *f.*, court.
cortés, *a.*, courteous, polite.
cortesano, **–a**, *a.*, courtly, of the court, court.
cortesía, *f.*, courtesy, politeness; **Cortesía**, title of a story by Miguel Ramos Carrión.
corrección, *f.*, correctness, civility, good manners.
correctamente, *adv.*, correctly, properly.
corregir, *v. tr.*, to correct.
correo, *m.*, mail, post office; **Casa de Correos**, Post Office.
corresponder, *v. tr. and intr.*, to correspond, answer; belong.
corrida, *f.*, race, course; **— de toros**, bullfight.
corriente, *a.*, current, ordinary, common.
corriente, *f.*, current, course, flow.
Corrientes, Argentine city, on the river Paraná.
cosa, *f.*, thing, affair, matter; **— de**, about.
cosecha, *f.*, harvest, crop.
cosechar, *v. tr.*, to harvest, reap, raise.

costa, *f.*, coast, shore.
costar, *v. tr.*, to cost.
costumbre, *f.*, custom, way, habit.
crear, *v. tr.*, to create, establish.
creer, *v. tr.*, to believe; **ya lo creo**, of course.
cría, *f.*, nursery; — **de animales**, stock-raising.
crin, *f.*, mane; —**es**, mane.
Cristo, *m.*, Christ; — **de los Andes**, Christ of the Andes.
cuadrado, –**a**, *a.*, square.
cuadro, *m.*, painting, picture.
cual, *rel. pron.*, which, that, who; **piso** —, story number so and so.
¿cuál? *interr. pron.*, which? which one? whom?
cualquier, *a.*, any, any one.
cualquiera, *a. and pron.*, whatever, whichever, any one.
cuando, *adv.*, when; **de vez en** —, from time to time.
cuanto, –**a**, *a.*, how much, how many; as much as, as many as, all that; **en** —, as soon as; **en** — **a**, as to, in regard to; **unos** —**s**, a few.
cuarenta, forty.
cuarto, *m.*, room; fourth, quarter.
cuarto, –**a**, *a.*, fourth.
cuatro, four.
cuatrocientos, –**as**, four hundred.
Cuba, *f.*, Cuba.
cubrir, *v. tr.*, to cover, fill; occupy.
cuello, *m.*, collar; neck.
cuenta, *f.*, account, affair, business.
cuento, *m.*, story, tale.
cuerpo, *m.*, body; shape.
cuidado, *m.*, care; **tener** —, to be careful; **no tener** —, not to mind, not to care.
cuidadosamente, *adv.*, carefully.
cuidarse, *v. refl.*, to care, mind, take care of one's self, be careful.
culpa, *f.*, blame, guilt; **tener la** —, to be to blame; **no es mi** —, it is not my fault.
cultivación, *f.*, cultivation, culture, tilling.
cultivar, *v. tr.*, to cultivate, till.
cultivo, *m.*, cultivation, agriculture.
cultura, *f.*, culture.
cumpleaños, *m.*, birthday.
cumplido, –**a**, *a.*, courteous, polite, refined.

cumplir, *v. tr.*, to fulfill, comply with, perform.
cuna, *f.*, cradle.
cúpula, *f.*, cupola, dome, vault.
cursi, *a.*, ordinary, commonplace, vulgar; **Lo Cursi**, The Common-place, a play by Jacinto Benavente, contemporary Spanish dramatist, 1866–.

CH

Chacabuco, *m.*, a mountain range in Chile, where San Martín defeated the Spaniards in his triumphal march to Chile in 1817.
charla, *f.*, talk, conversation, gossip.
cheque, *m.*, check.
chico, **–a**, *a. and s.*, small, little; child, boy, girl.
Chile, *m.*, Chile.
chileno, **–a**, *a. and s.*, Chilean.
Chimborazo, *m.*, a lofty peak of the Andes in Ecuador.
chiquilla, *f.*, little girl, girl.
chocar, *v. tr.*, to shock, provoke, be disgusting.

D

d (de), *f.*, the letter *d*.
D = Don, Mr., Sir.
dado, **–a**, *a.*, given; **— que**, granted that.
dama, *f.*, dame, lady.
dar, *v. tr.*, to give, offer, grant.
Darío, Rubén, Nicaraguan poet, 1864–1916.
de, *prep.*, of, by, with, through, on account of.
deber, *v. tr. and intr.*, to have to, must, should, owe.
deber, *m.*, duty, obligation.
debilidad, *f.*, weakness, debility.
decencia, *f.*, decency, correctness, neatness.
decente, *a.*, decent, nice.
decentito, **–a**, *a.*, decent, nice, neat.
decidir, *v. tr.*, to decide.
decir, *v. tr.*, to say, speak; **querer —**, to mean, signify.
decisión, *f.*, decision, opinion.
declarar, *v. tr.*, to declare, state, affirm.
dedicar, *v. tr.*, to dedicate, give.
dedo, *m.*, finger.
definido, **–a**, *a.*, defined, definite.

defunción, *f.*, death, dècease; **papeleta de —**, death announcement, obituary notice.

dejar, *v. tr. and intr.*, to leave, depart from; abandon, permit, allow; **— de**, stop, cease.

delante, *adv.*, ahead, in front; **— de**, before, in front of.

delicia, *f.*, charm, joy.

demás, *a.*, besides; **los —**, the others, the rest.

demasiado, *a. and adv.*, too, too much.

demócrata, *a. and s.*, democrat, democratic.

demonio, *m.*, demon, devil.

demostrar, *v. tr.*, to demonstrate, explain, show.

dentro, *adv.*, within, inside; **— de**, inside of, into.

D. E. P. = **descanse en paz**, May he rest in peace.

desagradecido, **–a**, *a.*, ungrateful.

desaliñadamente, *adv.*, carelessly, slowly.

desaparecer, *v. intr.*, to disappear, vanish.

desarrapado, **–a**, *a.*, ragged.

desarrollar, *v. tr.*, to develop, grow, progress.

desastrado, **–a**, *a.*, careless, ragged, wretched.

desayunarse, *v. refl.*, to breakfast, have breakfast.

desayuno, *m.*, breakfast.

desconfiado, **–a**, *a.*, distrustful, with distrust.

desconsolado, **–a**, *a.*, disconsolate, sad.

descripción, *f.*, description, outline.

descubrir, *v. tr.*, to discover, uncover.

descuidado, **–a**, *a.*, careless, negligent.

desde, *prep.*, from, since.

desear, *v. tr.*, to desire, wish.

desembocar, *v. tr. and intr.*, to empty, flow.

desempeñar, *v. tr.*, to hold, discharge, fill.

desencadenarse, *v. refl.*, to break loose, run wild.

desequilibrio, *m.*, lack of equilibrium, unstable equilibrium.

desgraciado, **–a**, *a.*, unfortunate, wretched.

desilusionado, **–a**, *a.*, disillusioned, disabused.

deslumbrar, *v. tr.*, to dazzle; crush, belittle.

desmentir, *v. tr.*, to contradict,

deny, give the lie to, contrast.

despacio, *adv.*, slow, slowly, quietly.

despavilar, *v. tr.*, to cheer up, encourage, enliven, comfort.

despeinar, *v. tr.*, to disarrange the hair.

despertar, *m.*, awakening, realization.

despertar, *v. tr. and intr.*, to awaken, arouse, awake; **—se,** *v. refl.*, to awake.

despojarse, *v. refl.*, to relinquish, give up, forsake.

desposarse, *v. refl.*, to marry, get married.

despropósito, *m.*, nonsense, impropriety, absurdity.

después, *adv.*, afterward; **— de,** *prep.*, after; **— que,** *conj.*, after.

destino, *m.*, post, position, destiny.

destruir, *v. tr.*, to destroy, ruin.

desvalido, –a, *a. and s.*, weak, helpless, destitute.

desventurado, –a, *a. and s.*, wretched; wretch, rascal.

desvergonzado, –a, *a. and s.*, impudent, shameless; rascal.

desvío, *m.*, indifference, coldness, rudeness; fit of anger.

detener, *v. tr.*, to stop, detain; **—se,** *v. refl.*, to stop, stay.

detrás, *adv.*, behind, after; **— de,** *prep.*, behind, after, back of.

devolver, *v. tr.*, to return, give back.

devorador, –ora, *a. and s.*, devouring, devourer; listening attentively.

día, *m.*, day; **todos los —s,** every day.

diablillo, *m.*, little devil.

diablo, *m.*, devil.

diantre, *m.*, deuce; **¡qué — de hombre!** what a terrible man!

diario, –a, *a.*, daily.

dieciocho, eighteen.

diez, ten.

Díez-Canedo, Enrique, contemporary Spanish poet.

diferencia, *f.*, difference.

diferenciarse, *v. refl.*, to be different, be unlike, differ.

diferente, *a.*, different, unlike.

difícil, *a.*, difficult, hard.

dificultad, *f.*, difficulty, trouble.

diminuto, –a, *a.*, diminute, small.

dineral, *m.*, lot of money, pile of money.
dinero, *m.*, money.
Dios, *m.*, God; ¡— **mío!** Dear me! Heavens! **El Loco —,** title of a play by José Echegaray.
diplomático, –a, *a.*, diplomatic.
dirección, *f.*, direction.
directamente, *adv.*, directly.
dirigir, *v. tr.*, to direct, send.
disanto, *m.*, saint's day, the feast of the saint after whom one is named.
discípulo, *m.*, pupil, student.
discurrir, *v. intr.*, to think, plan, contrive.
diseminar, *v. tr.*, to scatter, disperse, spread.
disertación, *f.*, dissertation, discourse, speech.
disparatar, *v. intr.*, to talk nonsense, blunder.
dispensar, *v. tr.*, to dispense, excuse, pardon.
disponer, *v. tr.*, to dispose, arrange.
distancia, *f.*, distance.
distintiva, *f.*, characteristic, distinctive trait.
distraer, *v. tr.*, to distract, amuse.
divertirse, *v. refl.*, to amuse one's self, have a good time.
divinidad, *f.*, divinity.
divino, –a, *a.*, divine.
divisorio, –a, *a.*, dividing, divisionary.
doblar, *v. tr.*, to fold, bend, turn; — **la esquina,** to turn a corner; **doblemos esa hoja,** let us change the conversation.
docto, –a, *a.*, learned.
documento, *m.*, document.
dolor, *m.*, pain, sorrow, grief.
Dolores, city of Mexico, where the priest Manuel Hidalgo raised the cry of independence in 1810.
dolorido, –a, *a.*, aching, afflicted, painful.
dominación, *f.*, domination, rule.
dominar, *v. tr.*, to dominate, rule; to look out over.
domingo, *m.*, Sunday; **vestido 'de —',** Sunday clothes.
don, Mr., Sir.
don, *m.*, gift, present.
doncellita, *f.*, girl, maiden; **—s del pueblo,** country maidens.
donde, *adv.*, where, the place where.

¿dónde? where? **¿por —?** which way? where?

Don Juan: El Nuevo Don Juan, title of a play by José Zorrilla, Spanish dramatist of the nineteenth century, 1817–1893.

Don Quijote de la Mancha, the famous novel of the immortal Cervantes, the chief character of which is **Don Quijote.**

Don Sancho: La Muerte del Rey Don Sancho, a play by Juan de la Cueva, Spanish dramatist of the sixteenth century.

Doña Perfecta, a novel by Pérez Galdós, famous contemporary novelist and dramatist, 1845–.

dormir, *v. intr.*, to sleep; **—se,** *v. refl.*, to go to sleep, fall asleep.

dorsal, *a.*, dorsal, of the back; **espina —,** spinal column.

dos, two.

doscientos, –as, two hundred.

drama, *m.*, drama, play; theater.

dramático, –a, *a.*, dramatic.

dramaturgo, *m.*, dramatist.

dudar, *v. tr.*, to doubt.

dulcemente, *adv.*, sweetly, gently.

durante, *prep.*, during.

dureza, *f.*, hardness, firmness, harshness.

duro, *m.*, dollar.

duro, –a, *a.*, hard, cruel.

E

e (*before* **i, hi,** *instead of* **y**), *conj.*, and.

echar, *v. tr.*, to cast, throw, put; **— a,** to start to, begin; **—sela de** *or* **—selas de,** to pretend, assume the air of, act like; **— a la calle,** to put out, flunk (*school*).

Echegaray, José, famous Spanish dramatist, 1832–1916.

económico, –a, *a.*, economic, economical.

Ecuador, *m.*, Ecuador.

ecuatoriano, –a, *a. and s.*, Ecuadorian.

ecuestre, *a.*, equestrian.

edad, *f.*, age, epoch.

edificio, *m.*, building, edifice.

editor, *m.*, editor.

editorial, *a.*, editorial.

Eduardo, *m.*, Edward.

educación, *f.*, education.
educar, *v. tr.*, to educate, teach.
efectivo, –a, *a.*, effective; **hacer —**, to cash (*a check*).
efecto, *m.*, effect, result.
efectuar, *v. tr.*, to effect, do, accomplish, bring about; carry out.
eficacia, *f.*, efficacy, efficiency.
ejemplo, *m.*, example.
ejercicio, *m.*, exercise; drill.
ejército, *m.*, army.
Electra, title of a play by Pérez Galdós.
elevación, *f.*, elevation, height.
elevado, –a, *a.*, elevated, high.
elogiar, *v. tr.*, to eulogize, praise.
elogio, *m.*, eulogy, praise.
embarcar, *v. tr.*, to embark, ship; **—se**, *v. refl.*, to embark, sail.
embargo: **sin —**, nevertheless, however.
embetunar, *v. tr.*, to polish (*shoes*).
emitir, *v. tr.*, to issue, declare, manifest.
emocionar, *v. tr.*, to move, impress, cause emotion.
empalagar, *v. tr.*, to vex, disgust, cloy, be repulsive.
emperador, *m.*, emperor.
empezar, *v. tr.*, to begin, commence.
empleado, *m.*, employee.
emplear, *v. tr.*, to employ, use.
en, *prep.*, in, on; at; of.
enamorado, –a, *a. and s.*, enamoured, in love, lover.
encantador, –ora, *a.*, charming, enchanting.
encantar, *v. tr.*, to charm, enchant, delight.
encanto, *m.*, charm, fascination, enchantment.
encargar, *v. tr. and intr.*, to charge, advise; order; ask.
encogerse, *v. refl.*; **— de hombros**, to shrug the shoulders.
encontrar, *v. tr.*, to meet, find; **—se**, *v. refl.*, to find one's self, be.
encontrón, *m.*, push, collision.
encubrir, *v. tr.*, to conceal, mask, cover.
enderezar, *v. tr.*, to straighten, set right.
enfermarse, *v. refl.*, to become ill.
enfermedad, *f.*, illness, weakness, weak trait.
enfermo, –a, *a.*, ill, sick.
engañarse, *v. refl.*, to be mistaken, be deceived.

enhorabuena, *f.*, congratulation; **dar la —**, to congratulate.

enjabonar, *v. tr.*, to soap, wash with soap, fill with soap.

enloquecer, *v. tr.*, to drive one out of one's senses, madden, perplex.

enmajado, **–a**, *a.*, dressed up, gallantly attired.

enojo, *m.*, madness, anger, annoyance.

enriquecer, *v. tr.*, to make rich; **—se**, *v. refl.*, to become rich, get rich.

enseñar, *v. tr.*, to teach; show, point out.

entablar, *v. tr.*, to start, begin.

entender, *v. tr.*, to understand, comprehend.

enteramente, *adv.*, entirely.

entero, **–a**, *a.*, entire, whole, complete.

entonces, *adv.*, then.

entontecido, **–a**, *a.*, stunned, stupefied.

entrar, *v. intr.*, to enter, go in.

entrazado, **–a**, *a.*, outlined, constructed, made.

entrazar, *v. tr.*, to outline, make, construct.

entre, *prep.*, among, between, within.

entreacto, *m.*, intermission, between acts.

entregar, *v. tr.*, to give, deliver, hand over; **—se**, *v. refl.*, to yield to, give up.

entremés, *m.*, farce, interlude.

entretanto, *adv.*, meanwhile, in the meantime.

entristecer, *v. tr.*, to make sad, grieve, afflict.

entusiasta, *a. and s.*, enthusiastic; enthusiast.

envenenar, *v. tr.*, to poison.

enviar, *v. tr.*, to send.

envidia, *f.*, envy; eagerness.

episodio, *m.*, episode, event.

epitafio, *m.*, epitaph, inscription.

época, *f.*, epoch, time.

equilibrio, *m.*, equilibrium.

equino, **–a**, *a.*, equine; **ganado —**, horses.

equipaje, *m.*, baggage.

equivocarse, *v. refl.*, to be mistaken, be wrong.

erigir, *v. tr.*, to erect.

errante, *a.*, wandering.

error, *m.*, error, mistake.

escala, *f.*, scale; **en grande —**, on a large scale, extensively.

escamondar, *v. tr.*, to clean, wash; rub.

escapar, *v. tr.*, to escape; run away; —**se**, *v. refl.*, to escape, run away.

escaparate, *m.*, showcase, show-window.

escepticismo, *m.*, skepticism.

esclarecer, *v. tr.*, to illuminate; —**se**, *v. refl.*, to appear happy, appear brightened, be joyous.

escoger, *v. tr.*, to choose, select.

Escorial, *m.*, Escurial, royal monastery erected by Philip II, near Madrid, famous for its works of art and library.

escribir, *v. tr.*, to write.

escrito, **–a**, *a.*, written: *p.p. of* **escribir**.

escritor, *m.*, writer.

escuchar, *v. tr.*, to listen.

escuela, *f.*, school.

escultura, *f.*, sculpture.

esencial, *a.*, essential, important.

esmerado, **– a**, *a.*, elegant, finished, of the very best.

eso, *neut. dem. pron.*, that; **por —**, on that account, for that reason.

espalda, *f.*, shoulder, back; **volver la —**, to turn one's back.

España, *f.*, Spain.

español, **–ola**, *a. and s.*, Spanish, Spaniard.

especial, *a.*, special.

especialmente, *adv.*, specially.

especie, *f.*, species, kind, class.

espectador, *m.*, spectator, onlooker.

espejo, *m.*, mirror.

esperanza, *f.*, hope.

esperar, *v. tr.*, to hope, expect; to await, wait for.

esperpento, *m.*, scarecrow, ridiculous person, fright.

espina, *f.*, thorn; spine; — **dorsal**, *f.*, spinal column; **reblandecido de la — dorsal a puras cortesías**, his spinal column softened on account of so much bowing.

espíritu, *m.*, spirit; ideas.

espiritual, *a.*, spiritual.

espléndido, **–a**, *a.*, splendid, excellent, fine.

espontáneo, **–a**, *a.*, spontaneous.

esposa, *f.*, wife.

esquina, *f.*, corner; **doblar la —**, to turn the corner.

estación, *f.*, station; season.

estacionarse, *v. refl.*, to stand, remain fixed, be stationed.
estado, *m.*, state; condition.
Estados Unidos, *m. pl.*, United States.
estallar, *v. intr.*, to explode, burst, break out.
estaño, *m.*, tin.
estar, *v. intr.*, to be; — **de vuelta**, to be *or* come back, return; — **bien**, to be well; **ya estoy**, I am ready now; —**se**, *v. refl.*, to remain, stay, be.
estatua, *f.*, statue.
este, *m.*, east.
estilo, *m.*, style, manner.
estimar, *v. tr.*, to esteem, consider.
estranjero, **–a**, *a. and s.*, strange, foreign; stranger, foreigner.
estrenar, *v. tr.*, to give *or* represent (a play) for the first time; begin, commence.
estrofa, *f.*, strophe.
estrujar, *v. tr.*, to squeeze, jam, crush.
estudia, *2d pers. sing. pres. imper.* of **estudiar**. **Está uno — y —**, one spends time studying and studying.
estudiante, *m.*, student.
estudiar, *v. tr.*, to study; **¡Qué — ni qué —!** Don't talk about studying!
estudio, *m.*, study.
etc. = **etcétera**, etc.
Europa, *f.*, Europe.
europeo, **–a**, *a.*, European.
evidente, *a.*, evident, clear.
exactitud, *f.*, exactness; facts; **amigo de la —**, fond *or* lover of the truth.
exageración, *f.*, exaggeration.
exasperar, *v. tr.*, to exasperate, irritate; —**se**, *v. refl.*, to become excited, reach its height, be more pronounced.
excelente, *a.*, excellent, fine.
excelentísimo, **–a**, *a.*, most excellent, very excellent.
exclamar, *v. intr.*, to exclaim, cry out.
exclusivamente, *adv.*, exclusively.
exigir, *v. tr.*, to demand, exact, require.
existir, *v. intr.*, to exist, be.
exorbitante, *a.*, exorbitant, excessive.
expansivo, **–a**, *a.*, expansive, great; affable, communicative.
explicar, *v. tr.*, to explain, expound.

explotar, *v. tr.*, to exploit.
exportación, *f.*, exportation.
exportador, –ora, *a. and s.*, exporter, exporting.
exportar, *v. tr.*, to export.
expresar, *v. tr.*, to express, declare, manifest.
expresión, *f.*, expression.
expreso, –a, *a.*, express; **tren —,** express train.
extender, *v. tr.*, to extend, spread, reach.
extensión, *f.*, extension, expansion.
exterior, *a.*, exterior, outer.
exterior, *m.*, exterior, outside.
extraer, *v. tr.*, to take out, pull out, produce.
extranjero, *m.*, stranger, foreigner; **en el —,** abroad.
extraordinario, –a, *a.*, extraordinary, rare, odd.
extremo, *m.*, extreme; corner.

F

fácil, *a.*, easy, light.
fácilmente, *adv.*, easily.
facturar, *v. tr.*, check, register.
fachada, *f.*, façade, front, face.
falsear, *v. tr.*, to falsify, counterfeit.
falta, *f.*, error, lack; **a — de,** lacking, through lack of.
faltar, *v. intr.*, to lack; fail.
familia, *f.*, family.
familiar, *a.*, familiar.
famoso, –a, *a.*, famous.
fantasía, *f.*, fancy, imagination; fantasy.
favor, *m.*, favor; **hazme el — de ir,** please go.
favorable, *a.*, favorable.
fe, *f.*, faith.
fecha, *f.*, date.
fecundo, –a, *a.*, fruitful, fecund.
federal, *a.*, federal.
felicidad, *f.*, happiness, joy.
felicitar, *v. tr.*, to congratulate.
Felipe Trigo, modern Spanish novelist.
feliz, *a.*, happy.
felizmente, *adv.*, happily.
feo, –a, *a.*, ugly.
fermento, *m.*, ferment, leaven.
Fernando, *m.*, Ferdinand.
fértil, *a.*, fertile.
ferrocarril, *m.*, railroad; train, rail.
fiarse, *v. refl.*, to trust, have faith; **— de,** to have faith in, trust.
fiel, *a.*, faithful, firm.
fiesta, *f.*, feast, festival; **día**

de —, holiday; — **de guardar**, feast-day, festival.

figura, *f.*, figure, appearance.

figurarse, *v. refl.*, to imagine, suppose.

fijar, *v. tr.*, to fix; **—se en**, *v. refl.*, to observe, notice.

fijo, **–a**, *a.*, fixed.

fin, *m.*, end; **al —**, at the end, finally; **por —**, at the end, finally.

finalidad, *f.*, end, finality.

fineza, *f.*, finesse, courtesy, kindness.

fino, **–a**, *a.*, fine, polished, elegant.

físico, **–a**, *a.*, physical.

flaco, **–a**, *a.*, thin, lean, lank, poor.

Flandes, *m.*, Flanders; **En — se ha puesto el Sol**, title of a play by Eduardo Marquina.

flotante, *a.*, floating, showy.

fogosidad, *f.*, ardor, vivacity.

fondo, *m.*, depth, bottom; **a —**, thoroughly.

fontana, *f.*, fountain; **La Fontana de Oro**, The Gold Fount, title of a novel by Pérez Galdós.

forma, *f.*, form, figure.

formación, *f.*, formation, forming.

formal, *a.*, formal, serious, grave.

formar, *v. tr.*, to form.

fórmula, *f.*, formula, phrase.

fortaleza, *f.*, castle, fortress.

Fortunata y Jacinta, title of a novel by Pérez Galdós.

forzoso, **–a**, *a.*, necessary.

francés, **–esa**, *a. and s.*, French; Frenchman.

Francia, *f.*, France.

franco, **–a**, *a.*, frank, sincere.

franqueza, *f.*, frankness; sincerity.

frase, *f.*, phrase.

fregar, *v. tr.*, to rub, scrub.

frente, *f.*, forehead; **— a**, opposite, across from.

fresco, *m.*, fresco, fresco painting.

fricativo, **–a**, *a.*, fricative, spirant.

frío, *m.*, cold; **hacer —**, to be cold (*weather*); **tener —**, to be cold (*person*).

fuego, *m.*, fire.

fuente, *f.*, source, fountain; **Fuente Ovejuna**, title of play of Lope de Vega.

fuera de, *prep.*, outside of,

with the exception of, besides, except.
fuerza, *f.*, strength, fortitude.
fulano, –a, *a.*, so and so, such a one.
fumar, *v. tr.*, to smoke.
fundador, *m.*, founder.
fundar, *v. tr.*, to found, establish.
fusilar, *v. tr.*, to shoot.

G

gabán, *m.*, overcoat.
gabinete, *m.*, library, study; private room.
galán, *m.*, gallant, lover.
Galeoto, El Gran, title of a play by José Echegaray.
gana, *f.*, desire, longing; **tener —s de,** to wish, desire; **dar —s de,** to make one feel like.
ganadería, *f.*, stock, stock-raising, cattle-raising.
ganado, *m.*, stock; cattle, sheep.
ganar, *v. tr.*, to earn, win.
garra, *f.*, claw, clutch; **La Garra,** title of a play by Linares Rivas.
gastar, *v. tr.*, to spend, waste.
general, *m.*, general; **— en jefe,** commander-in-chief.
general, *a.*, general.
generalmente, *adv.*, generally.
género, *m.*, gender; class, kind, sort.
genio, *m.*, genius.
gente, *f.*, people.
gentío, *m.*, crowd, mob, multitude.
geográfico, –a, *a.*, geographical.
gestación, *f.*, gestation.
Giralda: La —, tower of the Cathedral of Seville.
girar, *v. intr.*, to revolve, rotate, turn.
gloria, *f.*, glory.
gobernar, *v. tr.*, to govern, rule.
godo, –a, *a.*, Gothic, Goth.
goma, *f.*, rubber.
gótico, –a, *a.*, Gothic.
Goya y Lucientes, Francisco, famous Spanish painter, 1746–1828.
grabar, *v. tr.*, to engrave, impress.
gracia, *f.*, grace, favor; **tener —,** to be pleasing, be charming; **muchas —s,** thanks.
graciosamente, *adv.*, gracefully, beautifully.

grado: **de** —, willingly, with pleasure.

grado, *m.*, degree, grade.

gradualmente, *adv.*, gradually.

gramática, *f.*, grammar.

gramatical, *a.*, grammatical.

gran: *see* **grande**.

Granada, *f.*, city in southern Spain.

grande, *a.*, large, big, great.

grandísimo, **–a**, *a.*, very big, very large, very great, immense.

grave, *a.*, grave, serious.

gravedad, *f.*, gravity, composure, behavior.

grosero, **–a**, *a.*, rude, impolite, uncivil.

grupo, *m.*, group, crowd.

Guadarrama: **Sierra de** —, mountain chain in north central Spain.

guante, *m.*, glove.

guardar, *v. tr.*, to guard, hold, keep; **fiesta de** —, feast, religious feast-day.

Guatimotzín, last Aztec Emperor of Mexico.

Guayana, *f.*, Guiana, in South America, which includes British, Dutch, and French Guiana.

Guayaquil, *m.*, a seaport of Ecuador.

guerra, *f.*, war.

guía, *f.*, guide, railroad guide.

Guillén de Castro, classic Spanish dramatist, 1569–1631.

gustar, *v. intr.*, to like, taste; **¿cómo te gustó?** how did you like it? — **de**, to like, be fond of.

gusto, *m.*, pleasure, delight; **tanto** —, I am glad to know you.

H

Habana, La, Havana, capital of Cuba.

haber, *v. tr.*, to have; (*auxiliary*), to have; (*impersonal*), to be; — **de**, to be to; **si hemos de conocer**, if we are to know; — **que**, to have to; **hay que aprender**, one has to learn.

habitante, *m.*, inhabitant.

habitar, *v. tr.*, to live, dwell, inhabit.

hablar, *v. tr. and intr.*, to speak, talk.

hacer, *v. tr. and intr.*, to make,

do; — **frío**, to be cold; — **calor**, to be warm.

halagar, *v. tr.*, to praise, flatter.

Halma, title of novel by Pérez Galdós.

hallar, *v. tr.*, to find, encounter.

hambre, *f.*, hunger; **tener —**, to be hungry.

hambriento, **–a**, *a.*, hungry, famished.

harapiento, **–a**, *a.*, ragged, tattered, in rags.

haraposo, **–a**, *a.*, ragged, in rags.

hasta, *prep.*, to, until, as far as; even; ¿ — **cuándo**? until when? how long?

hay, there is, there are; ¿ **qué** — ? how are you? what is the trouble?

hazaña, *f.*, deed, feat; **Las Hazañas del Cid**, title of play by Guillén de Castro.

hectárea, *f.*, hectare (*land measure, 2.47 acres*).

hectolitro, *m.*, hectoliter.

hemisferio, *m.*, hemisphere.

herencia, *f.*, inheritance.

hermano, *m.*, brother.

hermoso, **–a**, *a.*, beautiful, pretty.

hermosura, *f.*, beauty.

Hernán Cortés, the conqueror of Mexico in 1520.

héroe, *m.*, hero; **La Mujer del Héroe**, title of play by Martínez Sierra.

hidalgo, *m.*, nobleman, noble.

Hidalgo, Manuel, a priest who raised the cry of Mexican independence at Dolores in 1810.

hierro, *m.*, iron.

hija, *f.*, daughter; **Las Hijas del Cid**, The Daughters of the Cid, Elvira and Sol. *See* **Cid**.

hijito, *m.*, little son.

hijo, *m.*, son; **—s**, children, boys, sons.

hilandera, *f.*, woman spinner, spinster.

himno, *m.*, hymn, song, air.

hipócrita, *a. and s.*, hypocrite.

hispanoamericano, **–a**, *a. and s.*, Hispano-American.

hispano-romano, **–a**, *a. and s.*, Hispano-Roman.

historia, *f.*, history; story.

histórico, **–a**, *a.*, historic, historical.

hoja, *f.*, leaf; **doblar la —**, to change the conversation.

¡hola! Hello! well!

holganza, *f.*, amusement, leisure; **la —**, the idle.
holgazán, –ana, *a. and s.*, lazy, lazy one.
hombre, *m.*, man; **El Hombre de Hierro**, title of novel by Blanco Fombona.
hombro, *m.*, shoulder.
honradez, *f.*, honesty, probity, integrity.
honroso, –a, *a.*, honest, honorable.
hora, *f.*, hour.
Hortaleza: calle de —, street in Madrid.
horrible, *a.*, horrible.
hospitalario, –a, *a.*, hospitable.
hotel, *m.*, hotel.
hoy, *adv.*, to-day; **la lección de —**, to-day's lesson.
huella, *f.*, trace, vestige.
huérfano, –a, *s. and a.*, orphan.
huevo, *m.*, egg; **—s pasados por agua**, soft-boiled eggs.
huído, –a, *a.*, running away; **andar —**, to run away, hide.
huir, *v. intr.*, to run away, flee.
humanidad, *f.*, humanity.
humano, –a, *a.*, human.
húmedo, –a, *a.*, damp, humid.
humilde, *a.*, humble, lowly.
humillarse, *v. refl.*, to humble one's self, humiliate one's self.

I

idea, *f.*, idea, notion.
ideal, *a.*, ideal.
ideal, *m.*, ideal.
idioma, *m.*, language.
iglesia, *f.*, church.
ignorancia, *f.*, ignorance.
ignorante, *a.*, ignorant.
igual, *a. and adv.*, equal; equally, in the same way.
iluminar, *v. tr.*, to illuminate, brighten.
imaginar, *v. tr.*, to imagine.
imitar, *v. tr.*, to imitate.
imperial, *a.*, imperial.
imperio, *m.*, empire.
ímpetu, *m.*, impetus, force.
implacable, *a.*, implacable, inexorable.
importación, *f.*, importation.
importador, –ora, *a. and s.*, importer.
importancia, *f.*, importance.
importante, *a.*, important.
importantísimo, –a, *a.*, very important.

importar, *v. intr.*, to be of importance; **no importa**, it doesn't matter.
imposible, *a.*, impossible.
impropio, **–a**, *a.*, improper, unbecoming.
improvisarse, *v. refl.*, to improvise, pretend.
inaguantable, *a.*, unbearable, intolerable.
Inca, *m.*, Inca.
incendio, *m.*, fire.
incomodar, *v. tr.*, to annoy, disturb; **—se**, *v. refl.*, to become annoyed, be displeased.
inconsistente, *a.*, inconsistent, incongruous.
inconveniencia, *f.*, impropriety, rude word; inconvenience.
incorporarse, *v. refl.*, to rise, sit up.
incrédulo, **–a**, *a.*, incredulous, unbeliever.
indefinido, **–a**, *a.*, indefinite.
independencia, *f.*, independence.
Indias, *f. pl.*, Indies, West Indies; **Archivo de —**, Archives of the Indies in Seville.
indignación, *f.*, indignation.
indio, *m.*, Indian.
individuo, *m.*, member, individual.
industria, *f.*, industry, business, manufacture.
industrial, *a.*, industrial.
industrioso, **–a**, *a.*, industrious.
Infantes de Lara, seven lords of Lara, Spanish noble warriors of tenth century.
infatigable, *a.*, indefatigable, tireless.
infeliz, *a.*, unfortunate, wretched, unhappy.
inferior, *a.*, inferior.
infierno, *m.*, inferno, hell.
información, *f.*, information.
informar, *v. tr.*, to inform, tell; **—se**, *v. refl.*, to be informed, get information.
ingenioso, **–a**, *a.*, ingenious, clever.
ingenuamente, *adv.* ingenuously, candidly.
Inglaterra, *f.*, England.
inglés, **–esa**, *a. and s.*, English.
inicial, *a.*, initial.
injusto, **–a**, *a.*, unjust.
inmaculado, **–a**, *a.*, immaculate.
inmediatamente, *adv.*, immediately.

inmergir, *v. tr.*, to submerge, put in, dip.
inmortal, *a.*, immortal.
inolvidable, *a.*, unforgettable.
inquisición, *f.*, inquisition.
inscripción, *f.*, inscription.
insigne, *a.*, famous, great, notable.
insolente, *a.*, insolent, impudent.
insoportable, *a.*, unbearable, intolerable.
inspiración, *f.*, inspiration.
Instituto, *m.*, Institute.
insultar, *v. tr.*, to insult, offend.
intelectual, *a.*, intellectual.
intelectualidad, *f.*, intellectuality, learning.
inteligencia, *f.*, intelligence.
inteligente, *a.*, intelligent.
inteligentísimo, **–a**, *a.*, most intelligent.
interés, *m.*, interest; **Los Intereses Creados**, The Bonds of Interest, a play of Jacinto Benavente.
interesantísimo, **–a**, *a.*, very interesting, most interesting.
interior, *m.*, interior, inside.
interior, *a.*, interior.
internacional, *a.*, international.
intervalo, *m.*, interval; **a —s**, once in a while.
invención, *f.*, invention.
invierno, *m.*, winter.
invitar, *v. tr.*, to invite.
Iquique, seaport in northern Chile.
ir, *v. intr.*, to go; **—se**, *v. refl.*, to go away, leave; (*auxiliary*) to be; **ya voy acabando**, I am now finishing; **—le bien a uno**, to fare well.
ira, *f.*, ire, anger, wrath.
irrealizable, *a.*, not feasible, impossible to realize.
irregular, *a.*, irregular.
Isabel, *f.*, Isabel, Elizabeth.
isla, *f.*, island.
izquierdo, **–a**, *a.*, left.

J

¡ja, ja! ha! ha! (*denoting laughter*).
jamás, *adv.*, never; **no —**, not ever.
jardín, *m.*, garden.
jefe, *m.*, chief.
¡Jesús! Gracious! Goodness!
Jorge, *m.*, George.
jorobado, **–a**, *a.*, humpbacked, crooked.

jota, *f.*, the letter *j*; an Aragonese dance *or* air; **no entendía ni —**, I could not understand a word *or* thing.

joven, *a. and s.*, young; youth, young man, young woman.

Juan, *m.*, John.

Juan de la Cueva, Spanish dramatist of sixteenth century, who first introduced national subjects into Spanish drama in 1579.

Juan Fernández, Islas de, Juan Fernández Islands, west of Chile and belonging thereto.

Juan Valera, Spanish poet-novelist, 1824–1905.

jugar, *v. intr.*, to play.

juglar, *m.*, minstrel, juggler, buffoon; — **callejero**, street singer.

juguete, *m.*, toy, plaything.

juicio, *m.*, judgment, opinion.

julio, *m.*, July.

junio, *m.*, June.

junta, *f.*, junta, colonial assembly.

junto, **-a**, *a.*, together; near, by, close to.

justicia, *f.*, justice.

justo, **-a**, *a.*, just.

jurar, *v. intr.*, to swear, promise.

K

kilómetro, *m.*, kilometer ($\frac{5}{8}$ *mile*).

L

l (ele), *f.*, the letter *l*.

La de San Quintín, title of a play by Pérez Galdós.

lado, *m.*, side; **de ese —**, on that side.

La Fontana de Oro, title of novel by Pérez Galdós.

lago, *m.*, lake.

lagrimita, *f.*, little tear.

La Guaira, seaport of Venezuela, near Caracas.

La Loca de la Casa, title of play by Pérez Galdós.

lámpara, *f.*, lamp.

lanar, *a.*, woolly; **ganado —**, sheep.

lanza, *f.*, lance.

lanzar, *v. tr.*, to put out, launch, produce; hurl, utter.

La Paz, capital of Bolivia.

lápiz, *m.*, pencil.
La Prensa, The Press, Spanish newspaper published in Buenos Aires.
largo, **–a**, *a.*, long; large; **pasar de —**, to pass by.
Las Hilanderas, The Weavers, painting by Velázquez.
Las Lanzas, *or* **La Rendición de Bredá**, The Lances, painting by Velázquez.
Las Meninas, painting by Velázquez.
Las Palmas, city in Canary Islands.
lástima, *f.*, pity.
latitud, *f.*, latitude.
lavar, *v. tr.*, to wash; **—se**, *v. refl.*, to wash.
lección, *f.*, lesson.
leer, *v. tr.*, to read.
legislativo, **–a**, *a.*, legislative.
lejano, **–a**, *a.*, distant, far away.
lejos, *adv.*, far; **a lo —**, in the distance.
lengua, *f.*, language, tongue.
lenguaje, *m.*, language, speech.
lento, **–a**, *a.*, slow; quiet.
lento *or* **lentamente**, *adv.*, slow, slowly, quietly.
león, *m.*, lion.
Leopoldo Cano, modern Spanish dramatist.
letanía, *f.*, litany.
letra, *f.*, letter (*of the alphabet*).
levantar, *v. tr.*, to raise, erect, build; **—se**, *v. refl.*, to rise, get up.
ley, *f.*, law, rule.
libertador, *m.*, liberator.
librar, *v. tr.*, to free, give freedom; **—se**, *v. refl.*, to resort to, yield to.
libre, *a.*, free, independent.
librepensador, *m.*, free-thinker.
libro, *m.*, book.
Lima, *f.*, capital of Peru.
limpieza, *f.*, cleanliness, neatness, correctness.
limpio, **–a**, *a.*, clean, neat.
Linares Rivas, Manuel, contemporary Spanish dramatist.
línea, *f.*, line.
lino, *m.*, linen, flax.
lisonjero, **–a**, *a.*, flattering, complimentary; flatterer.
literatura, *f.*, literature.
literato, *m.*, writer, litterateur, literary man.
loco, **–a**, *a.*, crazy, mad.
locura, *f.*, madness; **O Locura o Santidad**, Folly or

Saintliness, title of play by José Echegaray.

longitud, *f.*, longitude.

Lope de Vega, *see* **Vega Carpio, Lope Felix de.**

López de Ayala, Adelardo, nineteenth century Spanish dramatist, 1828–1879.

Lucía, *f.*, Lucy; **Cerro de Santa Lucía**, Hill of Saint Lucía, mount and municipal park in Santiago de Chile.

lucha, *f.*, struggle, fight.

luchar, *v. tr.*, to struggle; fight.

luego, *adv.*, then, afterwards; — **que**, as soon as.

lugar, *m.*, place, site; **en — de**, instead of, in place of.

lujo, *m.*, finery, luxury; **artículos de —**, fineries, luxuries.

LL

Llai Llai, town in Chile, near Santiago.

llamar, *v. tr.*, to call; exclaim; —**se**, *v. refl.*, to be called, be named.

llaneza, *f.*, frankness, sincerity.

llano, –**a**, *a.*, plain, level.

llegar, *v. intr.*, to arrive, reach; — **a**, to succeed in, come to.

lleno, –**a**, *a.*, full, filled.

llevar, *v. tr.*, to carry, take; —**se**, *v. refl.*, to take, carry away, raise.

llorar, *v. tr. and intr.*, to weep, cry.

lloriquear, *v. tr. and intr.*, to cry, be constantly crying.

M

m (eme), *f.*, the letter *m*.

madera, *f.*, wood, lumber.

madre, *f.*, mother.

Madrid, *m.*, capital of Spain.

maduro, –**a**, *a.*, ripe, mature.

maestra, *f.*, teacher.

maestro, *m.*, teacher, master.

magín, *m.*, imagination, fancy; **me andan por el —**, I get into my head.

maíz, *m.*, corn, maize.

majadería, *f.*, nonsense, stupid words.

majestuoso, –**a**, *a.*, majestic.

mal, *m.*, evil, wrong; **llevar a —**, to judge wrongly, be offended; **hacer —**, to do harm *or* wrong.

mal, *adv.*, badly, poorly.

mal: *see* **malo**.

maleta, *f.*, valise, bag.

malo, **–a**, *a.*, bad, evil; sick; **estar —**, to be ill, *or* sick.

malquerido, **–a**, *a.*, disliked, hated, loved unreasonably; **La Malquerida**, title of play by Jacinto Benavente.

malvaloca, *f.*, wild mallow; **Malvaloca**, title of play by the Quinteros.

mamá, *f.*, mother, mamma.

mancha, *f.*, stain, spot.

manecita, *f.*, pretty little hand.

manera, *f.*, manner, way; **¿ de qué —?** how? in what way? **de esta —**, in this way.

mano, *f.*, hand.

mañana, *f.*, morning; **a media —**, towards the middle of the morning.

mañana, *adv.*, tomorrow.

mapa, *m.*, map.

máquina, *f.*, machine; **—s**, machinery.

maquinaria, *f.*, machinery.

mar, *m. and f.*, sea; ocean.

Maracaibo, lake in Venezuela.

maravilla, *f.*, wonder.

marfil, *m.*, ivory.

margen, *f.*, bank, shore, side.

María Guerrero, noted living Spanish actress.

María Victoria, title of play of Linares Rivas.

marina, *f.*, fleet, marine; **— de guerra**, navy, war fleet.

Mariucha, title of play by Pérez Galdós.

marquesa, *f.*, marquise.

Marquina, Eduardo, contemporary Spanish dramatist, 1879–.

martes, *m.*, Tuesday.

Martínez Sierra, Gregorio, contemporary Spanish dramatist, 1881–.

marzo, *m.*, March.

más, *adv.*, more; **cuando —**, at the most; **— bien**, rather.

material, *m.*, material.

mayo, *m.*, May.

mayor, *a.*, greater, greatest; **la — parte**, most of.

mayoría, *f.*, majority; **la — de**, most of.

medio, *m.*, center, midst, middle; medium; a half.

medio, **–a**, *a.*, half.

mejor, *adv.*, better, best.

melancólico, **–a**, *a.*, sad, melancholic; *adv.*, in a melancholy manner.

melocotón, *m.*, peach.
melón, *m.*, melon.
memoria, *f.*, memory.
memorial, *a.*, memorial.
Mendoza, city and province of Argentina.
Menéndez y Pelayo, Marcelino, Spanish scholar and literary critic, 1856–1912.
menina, *f.*, young lady who enters the royal household of Spain.
meñique, *a.*, small; **el dedo —,** little finger.
menos, *adv.*, less, least; **por lo —,** at least.
mentir, *v. intr.*, to lie.
mentira, *f.*, lie, falsehood.
mercado, *m.*, market.
Mercedes, city of Argentina.
merecer, *v. tr.*, to deserve, merit.
meridiano, *m.*, meridian.
meridional, *a.*, southern.
mérito, *m.*, merit, worth.
mes, *m.*, month.
mesura, *f.*, civility, politeness, modesty.
metal, *m.*, metal.
metódico, –a, *a.*, methodical, formal.
miedo, *m.*, fear; **tener —,** to be afraid.
mientras (que), *conj.*, while, during the time that.
miércoles, *m.*, Wednesday.
mil, thousand.
militar, *a.*, military.
milla, *f.*, mile.
millón, *m.*, million.
mina, *f.*, mine; **todas las —s del Potosí,** all the gold in the world.
mineral, *m.*, mineral.
minería, *f.*, mining, mines.
minero, –a, *a.*, mineral.
ministro, *m.*, minister; **Consejo de Ministros,** Cabinet of ministers, Cabinet building.
minuto, *m.*, minute.
mirar, *v. tr.*, to look, see.
miserable, *a.*, miserable, wretched.
miseria, *f.*, misery; **Cantor de la Miseria,** Minstrel of Misery, sketch by Jacinto Benavente.
misericordioso, –a, *a.*, pious, merciful.
mismo, –a, *a. and pron.*, same, very; self; **lo —,** the same thing, likewise; in the same manner.
mitad, *f.*, half.
mocedad, *f.*, youth, youthful

exploit; **Las Mocedades del Cid**, title of play by Guillén de Castro.

Moctezuma, Montezuma, Aztec king who reigned in Mexico when Cortés entered the country in 1520.

modelo, *m.*, model.

moderno, **–a**, *a.*, modern.

modestia, *f.*, modesty.

modesto, **–a**, *a.*, modest, humble.

modismo, *m.*, idiom.

modo, *m.*, way, manner.

molestar, *v. tr.*, to trouble, bother, vex.

momento, *m.*, moment.

monasterio, *m.*, monastery.

moneda, *f.*, coin, money; **Palacio de la Moneda**, Palace of Finance *or* Mint.

monologuear, *v. intr.*, to speak in a monologue.

monstruo, *m.*, monster.

montaña, *f.*, mount, mountain.

montar, *v. tr.*, to mount, climb, go up.

Monte-Montoro, a surname.

Montevideo, capital of Uruguay.

monumento, *m.*, monument.

morador, **–ora**, *a. and s.*, inhabitant, dweller.

mordaza, *f.*, gag.

morir, *v. intr.*, to die.

moro, **–a**, *a. and s.*, Moorish; Moor.

mostrar, *v. tr.*, to show; **—se**, *v. refl.*, to appear, be seen.

mover, *v. tr. and intr.*, to move.

movimiento, *m.*, activity, life, business, movement.

mozo, *m.*, waiter, porter, youth.

muchacho, *m.*, boy, youth.

muchísimo, **–a**, *a.*, very much, very many.

muchísimo, *adv.*, very much.

mucho, *adv.*, much.

mucho, **–a**, *a.*, much, many.

mudar, *v. tr.*, change.

muelle, *m.*, wharf, pier.

muerte, *f.*, death; **está bueno para enviarlo por la —**, if you never wish to die send him after Death.

mujer, *f.*, woman.

multitud, *f.*, mob, multitude.

mundial, *a.*, world, worldly, of the world, world's.

mundo, *m.*, world; **todo el —**, everybody.

municipal, *a.*, municipal, civic.

Murillo, Bartolomé Esteban, famous Spanish painter, 1618–1682.

museo, *m.*, museum; **Museo del Prado**, famous museum of Madrid, situated in the Paseo del Prado, *or* Prado Avenue.

muy, *adv.*, very, quite.

N

n (ene), *f.*, the letter *n*.

nacer, *v. intr.*, to rise, be born.

nación, *f.*, nation.

nacional, *a.*, national.

nada, *pron.*, nothing; **no . . . —**, not anything, not at all.

nadie, *pron.*, no one, nobody.

natal, *a.*, native.

naval, *a.*, naval, marine.

navegable, *a.*, navigable.

navegación, *f.*, navigation.

Nazarín, title of novel by Pérez Galdós.

neblina, *f.*, fog, mist.

necesario, –a, *a.*, necessary; **lo mas —**, the most necessary thing.

necesitar, *v. tr.*, to need, have to.

necio, –a, *m. and f.*, fool, idiot.

negocio, *m.*, affair; business, thing.

Nena Teruel, title of play by the Quinteros.

ni, nor, or, not.

Nicaragua, *f.*, Nicaragua.

nicaragüense, *a. and s.*, Nicaraguan.

ninguno, –a, *a. and pron.*, no, none; any, any one.

niño, *m.*, child, boy; **—s**, children; **Un Niño Decente**, title of a story by Eduardo Zamacois.

nitrato, *m.*, nitrate.

no, *adv.*, no, not.

noble, *a.*, noble, kind.

nobleza, *f.*, nobility; kindness.

noche, *f.*, night; **media —**, midnight; **de —**, at night.

nombrar, *v. tr.*, to name, locate.

nombre, *m.*, name.

norte, *m.*, North; **América del Norte**, North America.

norteamericano, –a, *a. and s.*, North American.

noruego, –a, *a. and s.*, Norwegian.

notable, *a.*, notable, remarkable.

notar, *v. tr.*, to note, observe, notice.

novecientos, –as, *a.*, nine hundred.

novela, *f.*, novel.
novelista, *m.*, novelist.
noventa, ninety.
novia, *f.*, sweetheart, bride.
nuca, *f.*, nucha, nape of the neck, back of the head.
nudo, *m.*, knot.
nuestro, –a, *a. and pron.*, our.
Nueva York, New York.
nueve, nine.
nuevo, –a, *a.*, new, recent.
número, *m.*, number.
nunca, *adv.* never; ever.
Núñez de Arce, Gaspar, Spanish dramatist and lyric poet, 1834–1903.

O

o, *conj.*, or (*before* **o** *or* **ho**, *becomes* **u**).
Oajaca, Oajaca, state and city in Mexico.
obligado, –a, *a.*, obliged, necessary, obligatory.
obligar, *v. tr.*, to oblige, compel.
obra, *f.*, work; task.
obsequiar, *v. tr.*, to give as a present, entertain.
obsequio, *m.*, favor, honor, kindness.
ocasión, *f.*, occasion.
occidental, *a.*, occidental, western.
ocupar, *v. tr.*, to occupy, hold.
ochenta, eighty.
ocho, eight; **ya son las — y tantas**, it is already long after eight.
ochocientos, –as, *a.*, eight hundred.
Odeón : Teatro Odeón, theater in Buenos Aires.
odioso, –a, *a.*, hateful, odious.
oeste, *m.*, West.
oficial, *a.*, official.
oficina, *f.*, office.
oficio, *m.*, business, position.
ofrecer, *v. tr.*, to offer, give.
O'Higgins, Bernardo, Chilean patriot, 1776–1842.
oír, *v. tr. and intr.*, to hear; listen.
ojalá, would that.
ojo, *m.*, eye.
oler, *v. tr. and intr.*, to smell, scent, give the impression of.
olvidar, *v. tr.*, to forget; —**sele a uno**, to forget.
omitir, *v. tr.*, to omit, leave out.
once, eleven.
onomástico, –a, *a.*, onomastic; **fiesta onomástica**, saints' day, feast of one's Saint's name.

ópera, *f.*, opera.
opinión, *f.*, opinion.
oportunidad, *f.*, opportunity, chance.
oral, *a.*, oral.
ordenar, *v. tr.*, to order, command.
ordinario, –a, *a.*, ordinary, common, vulgar.
oreja, *f.*, ear (*outer part*).
organizar, *v. tr.*, to organize.
orgullo, *m.*, pride, vanity.
original, *a.*, original.
orilla, *f.*, bank, shore, coast.
oro, *m.*, gold.
ostentar, *v. tr.*, to show, make a show of; boast, brag.
otoño, *m.*, autumn; **Primavera en Otoño**, Spring in Autumn, title of play by Martínez Sierra.
otro, –a, *a. and pron.*, other, another.
ovejuno, –a, *a.*, relating to sheep.
oye, listen; *imp. sing. of* **oír**.

P

paciencia, *f.*, patience; **la — todo lo alcanza**, patience obtains everything.
pacífico, –a, *a.*, pacific.
padre, *m.*, father; **—s**, parents.
padrino, *m.*, godfather.
pagar, *v. tr.*, to pay.
país, *m.*, country, nation.
palabra, *f.*, word.
palacio, *m.*, palace; **Palacio Real**, Royal Palace.
pampa, *f.*, prairie, steppe, plain.
pan, *m.*, bread; **ser más bueno que el —**, to be as good as one can possibly be.
panecillo, *m.*, roll, biscuit.
pañolito, *m.*, small handkerchief.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papeleta, *f.*, card; **— de defunción**, obituary notice, death announcement.
para, *prep.*, to, in order to, for; **— que**, *conj.*, in order that; **¿para qué?** why? for what reason? what for?
Pará, city in Brazil.
paradoja, *f.*, paradox; **amigos de la —**, given to paradox.
Paraguay, El, Paraguay.
paralelo, *m.*, parallel.
Paraná, *m.*, Paraná river.
parar, *v. tr.*, to stop, detain; **—se**, *v. refl.*, to stop, delay.

pardon (*French*), *m.*, pardon, pardon me.

parecer, *v. intr.*, to seem, appear; **me parece,** it seems to me; —**se,** *v. refl.*, to resemble.

pariente, *m.*, relative.

parque, *m.*, park.

parsimonioso, –**a,** *a.*, parsimonious, economical, frugal.

parte, *f.*, part; share; **en todas —s,** everywhere.

particular, *a.*, particular; extraordinary.

particularmente, *adv.*, specially, particularly.

partir, *v. intr.*, to leave, depart.

pasado, –**a,** *a.*, past, last.

pasajero, *m.*, passenger, traveler.

pasar, *v. intr.*, to pass; come in, enter; happen, occur.

pasearse, *v. refl.*, to take a walk, travel, go about.

paseíto, *m.*, short walk *or* trip, drive; **dar un —,** to take a short walk.

paseo, *m.*, walk, trip, avenue; **ir de —,** to go walking; **dar un —,** to take a walk *or* trip; **Paseo de Colón,** street in Lima; **Paseo de la Reforma,** street in Mexico City.

pasillo, *m.*, corridor, passage, hall.

pasto, *m.*, pasture, grazing.

pata, *f.*, leg; **a la — llana,** plain, ordinary, common.

Patagonia, *f.*, extreme southern portion of Argentina.

patio, *m.*, court, courtyard; **Patio de los Leones,** Court of the Lions (*in the Alhambra*).

patriota, *a. and s.*, patriotic; patriot.

patriótico, –**a,** *a.*, patriotic.

paz, *f.*, peace.

pecar, *v. intr.*, to sin, err.

pecho, *m.*, breast, chest.

pedir, *v. tr.*, to ask, beg, demand.

Pedro de Valdivia, Spanish explorer and conqueror, founder of Santiago de Chile.

Pedro Alvárez de Cabral, Spanish explorer and discoverer of Brazil.

peinar, *v. tr.*, to comb; curry.

Pekín, Peking.

pelear, *v. intr.*, to fight, quarrel.

peligro, *m.*, danger.

península, *f.*, peninsula.
penosamente, *adv.*, with difficulty, laboriously.
pensador, *m.*, thinker.
pensar, *v. intr.*, to think; — **en**, to think of; — **de**, to have an opinion of.
peor, *a.*, worse; — **que** —, worse than ever.
pequeñín, **–ina**, *a.*, little, small; **de** —, as a child.
pequeño, **–a**, *a.*, small, little.
perder, *v. tr.*, to lose.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, *v. tr.*, to pardon; excuse.
perecer, *v. intr.*, to perish, die.
Pereda, José María de, Spanish novelist, 1833–1906.
Pérez Galdós, Benito, modern Spanish dramatist and novelist, 1845–.
perezoso, **–a**, *a.*, lazy, slow.
perfección, *f.*, perfection; **a la** —, perfectly.
perfectamente, *adv.*, perfectly.
perfecto, **–a**, *a.*, perfect.
periódico, *m.*, newspaper.
permiso, *m.*, permission, permit.
permitir, *v. tr.*, to permit, allow.
Pernambuco, *m.*, city of Brazil.
pero, *conj.*, but, however.
persona, *f.*, person.
personal, *a.*, personal.
pertenecer, *v. intr.*, to belong, pertain to.
Perú, El, Peru.
peruano, **–a**, *a. and s.*, Peruvian.
pésame, *m.*, condolence, sympathy.
pésimo, **–a**, *a.*, worse, of the worst kind.
pestilente, *a.*, pestilent, foul; **respiraderos —s**, poorly ventilated houses.
petróleo, *m.*, petroleum.
piadosamente, *adv.*, piously.
pie, *m.*, foot.
piedad, *f.*, piety, mercy.
piedra, *f.*, stone, rock.
pierna, *f.*, leg.
pintar, *v. tr.*, to paint, describe, depict.
pintor, *m.*, painter.
pintura, *f.*, painting, picture.
piso, *m.*, story, flat, house.
Pizarro, Francisco (1475–1541), conqueror of Peru.
plan, *m.*, plan, project.
planchar, *v. tr.*, to iron, press.
plata, *f.*, silver.

plaza, *f.*, square, plaza; **Plaza Bolívar**, square in Caracas; **Plaza O'Higgins**, square in Valparaiso; **Plaza de la Independencia**, public square in Montevideo; **Plaza de la Inquisición**, square in Lima; **Plaza Hotel**, hotel in Buenos Aires; **Plaza San Martín**, public square in Buenos Aires; **Plaza Victoria**, public square in Valparaiso.

pleno, **–a**, *a.*, full, entire; **en plena cordillera**, at the top of the cordillera.

plomo, *m.*, lead; **dormir con un sueño de —**, to sleep soundly.

plosivo, **–a**, *a.*, plosive, explosive (*consonant*).

plural, *m.*, plural.

población, *f.*, population.

pobre, *a.*, poor, indigent.

pobrecito, **–a**, *a. and s.*, poor little one, little child.

pobreza, *f.*, poverty, indigence.

poco, **–a**, *a.*, little, few.

poco, *adv.*, little; **— a —**, little by little.

poder, *v. tr. and intr.*, to be able, can.

poder, *m.*, power, rule.

poderío, *m.*, power, the powerful; wealth.

poderoso, **–a**, *a.*, powerful.

poesía, *f.*, poetry.

poeta, *m.*, poet.

políticamente, *adv.*, politically.

pólvora, *f.*, gunpowder; **tener el carácter violento como la —**, to have a violent *or* bad temper.

poner, *v. tr.*, to put, place; **—se**, *v. refl.*, to put on, become; **—se el sol**, to set (*the sun*).

Popayán, city in Venezuela, in the valley of the Cauca.

por, *prep.*, for, to, on account of, through, by, about; **— aquí**, this way; **— eso**, on that account; **— consiguiente**, therefore.

¿ porqué ? *or* **¿ por qué ?** why ? on what account ?

porque, *conj.*, because, since.

porquería, *f.*, dirt, filth.

portarse, *v. refl.*, to behave, act.

portugués, **–esa**, *a. and s.*, Portuguese.

Posadas, town on the Paraná, Argentina.

pose (*French*), *f.*, pose, self-reliance, confidence.

poseer, *v. tr.*, to possess, own.
posible, *a.*, possible.
posibilidad, *f.*, possibility.
posición, *f.*, position.
positivo, **–a**, *a.*, positive, real.
postura, *f.*, posture, position.
Potosí: city and district of Bolivia, famous for its gold and silver mines; **vale un Perú** *or* **un —**, it is worth a fortune.
pozo, *m.*, well; **— de petróleo**, oil well.
práctica, *f.*, practice.
práctico, **–a**, *a.*, practical.
prado, *m.*, meadow, plain; **Paseo del Prado**, Avenue in Madrid.
precioso, **–a**, *a.*, precious, priceless.
preciso, **–a**, *a.*, necessary.
preferentemente, *adv.*, preferably.
preferir, *v. tr.*, to prefer.
pregunta, *f.*, question; **hacer —s**, to ask questions.
preguntar, *v. tr.*, to ask, ask questions.
preparado, **–a**, *a.*, prepared, ready.
preparar, *v. tr. and intr.*, to prepare; arrange.
preposición, *f.*, preposition.
presencia, *f.*, presence.
presentar, *v. tr.*, to introduce, present; give, offer, display; **—se**, *v. refl.*, to appear.
presidencia, *f.*, presidency.
presidencial, *a.*, presidential.
presidente, *m.*, president.
presto, *adv.*, soon, quickly.
prestar, *v. tr.*, to lend, loan.
presumido, **–a**, *a.*, conceited, presumptuous.
previamente, *adv.*, previously, before now.
primavera, *f.*, spring.
primer: *see* **primero**.
primero, **–a**, *a.*, first; **de primera**, first-class.
primero, *adv.*, first, at first.
princesa, *f.*, princess.
principal, *a.*, principal, especial, chief, important.
principalmente, *adv.*, principally, especially.
príncipe, *m.*, prince.
principiar, *v. tr.*, to begin, commence.
principio, *m.*, beginning; **al —**, at the beginning, at first.
prisa, *f.*, haste; **de —**, in haste, in a hurry.
probable, *a.*, probable.

proclamar, *v. tr.*, to proclaim, declare.
procurar, *v. tr. and intr.*, to try, attempt, procure.
prodigar, *v. tr.*, to say, give out, hand out, lavish.
producción, *f.*, production.
producir, *v. tr.*, to produce.
producto, *m.*, product.
profano, **–a**, *a.*, profane, worldly.
progresivo, **–a**, *a.*, progressive.
prohibir, *v. tr.*, to prohibit.
prometer, *v. tr.*, to promise.
promulgar, *v. tr.*, promulgate, proclaim.
pronombre, *m.*, pronoun; — **sujeto**, subject pronoun.
pronto, *adv.*, soon, quickly, at once.
pronto, **–a**, *a.*, ready, prepared.
pronunciación, *f.*, pronunciation.
pronunciar, *v. tr.*, to pronounce.
propiedad, *f.*, property; — **rústica**, country property.
propio, **–a**, *a.*, own, self.
proponerse, *v. refl.*, to propose, determine.
propósito, *m.*, purpose, plan.
prosa, *f.*, prose; poem; **Prosas Profanas**, series of poems of Rubén Darío.
protagonista, *m. and f.*, protagonist.
proteger, *v. tr.*, to protect, help.
protestar, *v. tr.*, to protest.
protocolar, *a.*, like a protocol.
provechosamente, *adv.*, advantageously, to advantage, with profit.
proverbial, *a.*, proverbial.
provincia, *f.*, province, state.
provocar, *v. tr.*, to provoke, irritate.
próximo, **–a**, *a.*, next, contiguous; **estar — a**, to be about to.
proyecto, *m.*, plan, project.
publicar, *v. tr.*, to publish.
público, **–a**, *a.*, public.
Puebla, city in Mexico.
pueblo, *m.*, nation, country; people; village.
puente, *f. and m.*, bridge.
Puente del Inca, The Inca's Bridge, natural bridge on Transandean railway.
puerco, **–a**, *a.*, dirty, unclean.
puericia, *f.*, boyhood; youth.
puerta, *f.*, door.
Puerta del Sol, central square of Madrid.

puerto, *m.*, port.
Puerto Cabello, *m.*, Venezuelan seaport.
Puerto Rico, *m.*, Porto Rico.
pues, *adv.*, well; — **bien**, well then.
puesto, *m.*, position, post.
puesto que, *conj.*, since, inasmuch as.
punto, *m.*, point; — **de vista**, viewpoint.

Q

que, *conj.*, than, rather than, when, for, that, as.
¡qué!, *interj.*, how! what! what a!
¿qué?, *interj.*, *pron.*, *and a.*, who? when? which? what? **Pero, ¿qué?** But, my goodness! **¿qué tal?** what about it? how is it (he, *etc.*)?
que, *rel. pron.*, who, whom, which, what, that; **lo —**, what; **no hay de —**, don't mention it.
que, *conj.*, that (*emphasizes a question*); **¿Que no te gusta?** Don't you like it?
quedar, *v. intr.*, to remain, stay; **—se**, *v. refl.*, to stay, remain; **—se con**, to keep.
querer, *v. tr.*, to wish, want, love; — **decir**, to mean.
querido, **–a**, *a.*, dear, beloved.
quien, *rel. pron.*, who, whom, what, the one who.
¿quién? *interr. pron.*, who? whom? which?
quince, fifteen.
quinientos, **–as**, *a.*, five hundred.
Quintero, los Hermanos, contemporary Spanish dramatists, who write in common.
quinto, **–a**, *a.*, fifth.
quitar, *v. tr.*, to take away; **—se**, *v. refl.*, to take off, take away, get away, get rid of.
Quito, *m.*, capital of Ecuador.
quizás, *adv.*, perhaps, possibly.

R

rapaz, *m.*, boy, youth.
raza, *f.*, race, people; **La Raza**, title of play of Linares Rivas, contemporary Spanish dramatist.
razón, *f.*, reason; **tener —**, to

be right; **no tener —**, to be wrong.

real, *a.*, royal, regal.

realidad, *f.*, reality; **en —**, in truth.

realizar, *v. tr.*, to realize.

realmente, *adv.*, really, in reality.

rebajar, *v. tr.*, to belittle, lessen, humiliate.

rebelarse, *v. tr.*, to rebel, rise in rebellion.

rebelde, *a.*, rebellious, belligerent.

reblandecer, *v. tr.*, to soften, break.

rebosar, *v. tr. and intr.*, to be in abundance, teem, overflow.

recibir, *v. tr.*, to receive.

reciente, *a.*, recent.

recitación, *f.*, recitation.

recobrar, *v. tr.*, to recover, take back.

recoger, *v. tr.*, to pick up, collect, gather.

recordar, *v. tr.*, to remind one, recall.

recrearse, *v. refl.*, to amuse one's self, take delight.

rectilíneo, –a, *a.*, rectilineal, rectilinear.

recuerdo, *m.*, reminiscence, remembrance, souvenir.

red, *f.*, net, trap.

redentor, *m.*, redeemer.

referirse, *v. refl.*, to refer, have relation to.

refinar, *v. tr.*, to refine.

reforma, *f.*, reform.

reformar, *v. tr.*, to reform, change.

regenerador, –ora, *a. and s.*, regenerating, life-giving.

régimen, *m.*, diet; régime, system, conduct.

regio, –a, *a.*, royal, regal.

región, *f.*, region, district.

registrar, *v. tr.*, to observe carefully, examine, search.

regla, *f.*, rule, law.

regreso, *m.*, return, regress.

regular, *a.*, regular.

reinar, *v. intr.*, to reign, rule.

reír, *v. intr.*, to laugh; **—se**, *v. refl.*, to laugh; **—se de**, to ridicule, make fun of.

relación, *f.*, relation.

religiosamente, *adv.*, carefully, religiously.

reloj, *m.*, watch.

reluciente, *a.*, shining, brilliant.

remedo, –a, *m.*, image, parody, imitation.

rencor, *m.*, spite, rancor;

guardar —, to have a grudge.

rendición, *f.*, capitulation; **La Rendición de Bredá**, Capitulation of Breda, famous painting of Velázquez.

renombre, *m.*, fame, reputation, celebrity.

renta, *f.*, income.

reparar (en), *v. intr.*, to observe, notice.

reparto, *m.*, distribution.

repasar, *v. tr.*, to review, revise.

repaso, *m.*, review, revision.

repentino, –a, *a.*, sudden.

repetir, *v. tr.*, to repeat, recite.

representar, *v. tr.*, to represent.

representativo, –a, *a.*, representative.

reproducción, *f.*, reproduction.

república, *f.*, republic.

republicano, –a, *a. and s.*, republican.

resfriarse, *v. refl.*, to catch a cold.

residencia, *f.*, residence, home.

residencial, *a.*, residential, home.

respiradero, *m.*, breathing hole, abode, hut.

resplandeciente, *a.*, shining, resplendent, luminous, dazzling.

responder, *v. intr.*, to reply, respond.

resto, *m.*, remaining part, rest; **—s**, remains.

resumen, *m.*, résumé; account.

retirada, *f.*, retreat.

retirarse, *v. refl.*, to retire, leave.

revista, *f.*, review, journal.

rey, *m.*, king.

rezar, *v. tr. and intr.*, to pray.

Ribera, José, famous Spanish painter, 1588–1656.

Ricardo, *m.*, Richard.

Ricardo León, contemporary Spanish novelist, 1877–.

rico, –a, *a.*, rich.

ridiculez, *f.*, ridiculous thing; **ridiculeces**, nonsense.

rincón, *m.*, corner.

río, *m.*, river.

Río Colorado, river in Argentina.

Río de Janeiro, capital of Brazil.

Río de la Plata, estuary of the Plata, between Argentina and Uruguay.

Rioja, title of play by Tamayo y Baus, nineteenth century Spanish dramatist.
Río Salado del Norte, river in Argentina.
riqueza, *f.*, wealth.
risueño, **–a**, *a.*, smiling.
Rocinante, famous horse of Don Quijote.
rodear, *v. tr.*, to surround.
rodilla, *f.*, knee.
rogar, *v. intr.*, to ask, beg.
rojo, **–a**, *a.*, red.
romano, **–a**, *a. and s.*, Roman.
romántico, **–a**, *a.*, Romantic.
roña, *f.*, dirt, crust.
ropa, *f.*, clothing, clothes; — **interior**, underwear.
Rosario, El, city and seaport on the Paraná River in Argentina.
rostro, *m.*, face, countenance.
roto, **–a**, *a.*, broken, torn.
Rubens, Peter Paul, famous Flemish painter, 1577–1640.
rudo, **–a**, *a.*, rude, impolite.
ruina, *f.*, ruin, destruction.
rústico, **–a**, *a.*, rustic, country; **propiedad rústica**, landed property, country property.
rutina, *f.*, routine.

S

saber, *v. tr. and intr.*, to know, know how.
sacar, *v. tr.*, to draw, take out, get out, keep away from; — **los colores al rostro**, to make one blush.
saco, *m.*, sack.
sacrificar, *v. tr.*, to sacrifice.
sainete, *m.*, one-act farce *or* comedy.
sala, *f.*, hall, room; — **de clase** classroom; — **de espera**, waiting room.
salir, *v. intr.*, to leave, depart; go out; result.
salitrero, **–a**, *a.*, saltpeter, nitrate; **regiones salitreras**, nitrate regions.
salón, *m.*, salon, hall, room; **Salón de Velázquez**, Velázquez Hall.
Salta, *f.*, name of mountain chain in northern Argentina.
salud, *f.*, health.
saludar, *v. tr.*, to salute, greet.
saludo, *m.*, greeting, salute, bow.
salvaje, *a.*, savage, wild.
salvar, *v. tr.*, to save.
salvo, *adv.*, saving; except;

— **el guante**, excuse the glove.

San Francisco, Saint Francis.

sangre, *f.*, blood; **animales de —**, blooded stock; **Sangre y Arena**, title of novel by Blasco Ibáñez.

San Luis, province in Argentina.

San Marcos, St. Mark; **Universidad de — —**, St. Mark's University in Lima, founded in 1551.

San Martín, José de, South American patriot and general, 1778–1850.

sano, **–a**, *a.*, sane, healthy.

San Pedro, St. Peter.

Santa Fe, city in Argentina.

Santa Teresa, Saint Theresa, Spanish mystic writer, 1515–1582.

Santander, city and summer resort in northern Spain.

Santiago de Chile, capital of Chile.

santiaguino, **–a**, *a. and s.*, inhabitant of Santiago.

santidad, *f.*, saintliness, holiness.

santo, **–a**, *a.*, holy, saintly; **el santo día**, the whole blessed day.

São Paulo, city in Brazil.

sarcástico, **–a**, *a.*, sarcastic.

sarraceno, **–a**, *a. and s.*, Saracen, Arab.

satirizar, *v. tr.*, to satirize, criticize.

satisfacción, *f.*, satisfaction.

satisfacer, *v. intr.*, to satisfy.

satisfecho, **–a**, *a.*, satisfied.

se, *refl. pron., 3d pers. sing. and pl., m. and f.*, himself, herself, itself, yourself, themselves, yourselves, each other.

seco, **–a**, *a.*, dry, arid.

secretario, *m.*, secretary; **— particular**, private secretary.

seda, *f.*, silk.

seguida: **en —**, at once, forthwith.

seguir, *v. tr.*, to follow, continue; to pursue.

según, *prep.*, according to, as.

segundo, **–a**, *a.*, second.

seguridad, *f.*, certainty, confidence.

seguro, **–a**, *a.*, secure, sure, certain; **sociedad de seguros**, insurance company.

seis, six.

seiscientos, **–as**, *a.*, six hundred.

semana, *f.*, week.
sembrar, *v. tr.*, to sow, plant, cultivate.
semejante, *a.*, similar, like, such a.
sencillo, –**a**, *a.*, simple, plain, natural, candid.
sensación, *f.*, sensation, impression.
sensibilidad, *f.*, sensibility, impressionable nature.
sensible, *a.*, sensible, sensitive.
sentado, –**a**, *a.*, seated, sitting.
sentarse, *v. refl.*, to sit, sit down, be seated.
sentido, *m.*, meaning; feeling; knowledge.
sentimiento, *m.*, feeling, sentiment, idea.
sentir, *v. tr.*, to be sorry, regret; —**se**, *v. refl.*, to feel, be offended.
seña, *f.*, mark, sign; —**s**, address.
señor, *m.*, man, gentleman, Sir, Mr.
señora, *f.*, lady, woman, Madam, Mrs.
señorita, *f.*, young woman, Madam, Miss.
separar, *v. tr.*, to separate, divide.
sepulcro, *m.*, sepulcher, mausoleúm.
ser, *v. intr.*, to be.
ser, *m.*, being, human being.
servicio, *m.*, service.
servir, *v. tr. and intr.*, to serve, be of use.
setecientos, –**as**, *a.*, seven hundred.
setenta, seventy.
setenta y cuatro, seventy-four.
severamente, *adv.*, severely, rudely.
Sevilla, *f.*, Seville, city in southern Spain.
sevillano, –**a**, *a. and s.*, Sevillan.
si, *conj.*, if, whether; why, indeed.
sí, yes; indeed.
sí, *refl. pron.*, self, himself, herself, them, (*after a prep.*).
siembra, *f.*, sowing, cultivation.
siempre, *adv.*, always, ever.
sierra, *f.*, sierra, mountains.
siete, seven.
siglo, *m.*, century.
significar, *v. tr. and intr.*, to mean, signify.
siguiente, *a.*, following, that follows.

silencio, *m.*, silence.
silla, *f.*, chair; saddle.
símbolo, *m.*, symbol.
Simón Bolívar: *see* **Bolívar.**
sin, *prep.*, without; — **embargo**, nevertheless, however.
sinceridad, *f.*, sincerity, frankness.
sincero, **–a**, *a.*, sincere, real.
sino, *conj.*, but, except.
siquiera, *conj.*, even, at least; **ni** —, not even.
sitio, *m.*, siege; site, place; **El Sitio de Sante Fe**, title of play by Lope de Vega.
situación, *f.*, situation.
situado, **–a**, *a.*, situated, located.
situar, *v. tr.*, to situate, locate.
soberbio, **–a**, *a.*, splendid, superb, proud, arrogant.
sobra, *f.*, surplus, excess; **de** —, over and above; **hay tiempo de** —, there is more time than necessary, there is plenty of time.
sobre, *prep.*, on, about, over, upon.
sobrino, *m.*, nephew.
social, *a.*, social.
socialista, *a. and s.*, socialistic, socialist.
sociedad, *f.*, society, association; — **de seguros**, insurance company.
sofisma, *m.*, sophism.
sol, *m.*, sun.
solamente, *adv.*, only.
solitario, **–a**, *a.*, solitary; **hacer solitarios**, to play solitaire.
solo, **–a**, *a.*, alone, single.
sólo, *adv.*, only, merely.
soltar, *v. tr.*, to let go, loosen.
sombrero, *m.*, hat.
someter, *v. tr.*, to submit, undergo.
somnolencia, *f.*, somnolence, sleepiness, drowsiness.
sonar, *v. tr.*, to ring.
sonarse, *v. refl.*, to blow one's nose, clean.
sonido, *m.*, sound, noise.
Sónnica la Cortesana, title of a novel by Blasco Ibáñez, contemporary Spanish novelist.
sonreír, *v. intr.*, to smile; —**se**, *v. refl.*, to smile.
sonriente, *a.*, smiling, happy.
soñar, *v. tr. and intr.*, to dream.
sopa, *f.*, soup.
soportable, *a.*, bearable, endurable.

soportar, *v. tr.*, to support, bear, tolerate.

sorprender, *v. tr. and intr.*, to surprise; —**se**, *v. refl.*, to be amazed, be surprised.

sospechar, *v. intr.*, to suspect.

suavidad, *f.*, sweet words, gentleness, sweetness, suavity.

subir, *v. intr.*, to go up, get into, ascend, climb into.

súbitamente, *adv.*, suddenly.

súbito, –**a**, *a.*, sudden; **de súbito**, suddenly.

subjuntivo, *m.*, subjunctive.

suceder, *v. intr.*, to happen, occur, take place.

suciedad, *f.*, dirt, uncleanliness, filthiness.

sucio, –**a**, *a.*, dirty, filthy.

Sucre, capital of Bolivia; **Antonio José de Sucre**, Venezuelan, lieutenant of Bolívar, 1795–1830.

Sud (*or* **Sur**), *m.*, South; **América del Sud**, South America.

Sud-América, South America.

sudamericano, –**a**, *a. and s.*, South American.

Sud-Este, southeast.

sueldo, *m.*, salary, income.

sueltó, *m.*, change (*money*).

sueño, *m.*, dream, sleep; **tener —**, to be sleepy; **dormir con un — de plomo**, to sleep very soundly; **ni por —s pensaba**, I could not imagine.

suerte, *f.*, fate, luck.

sufridor, –**ora**, *a. and s.*, suffering, that suffer(s).

sufrimiento, *m.*, suffering, grief.

sufrir, *v. tr. and intr.*, to suffer.

sujetar, *v. tr.*, to hold, subject, subdue.

sujeto, *m.*, subject; **pronombre —**, subject pronoun.

suma, *f.*, sum, amount.

superar, *v. intr.*, to excel, surpass.

superficie, *f.*, surface.

superior, *a.*, superior.

superioridad, *f.*, superiority, preëminence.

Sur: *see* **Sud**.

suramericano, –**a**, *a. and s.*, South American.

suspenso, –**a**, *a.*, in suspense, stupefied.

sustantivo, *m.*, noun, substantive.

T

tabaco, *m.*, tobacco.

Tajo, *m.*, Tagus, river in Spain.

tal, *a.*, such, so, as; **con —que,** provided that; **¿qué —?** what about it? how are you? **¿qué — nos divertiremos?** how shall we amuse ourselves? **calle de —,** street so-and-so; **— vez** *or* **talvez,** *adv.*, perhaps, possibly.

talento, *m.*, talent.

Tamayo y Baus, Manuel (1829–1898), celebrated Spanish dramatist.

también, *adv.*, also.

Tampico, seaport of Mexico.

tampoco, *adv.*, neither, not . . . either; as little; not either.

tan, *adv.*, so.

tanto, –a, *a.*, as much, so much; so many a; **— como,** as much as; **número —,** number such-and-such.

tantos, –as, *a.*, as many, so many; **las ocho y tantas,** long after eight.

Tarapacá, nitrate region of northern Chile.

tardar, *v. intr.*, to delay, be long in; **—se,** *v. refl.*, to delay, be long.

tarde, *adv.*, late; **más —,** later.

tarde, *f.*, afternoon, evening.

tarjeta, *f.*, card, visiting card.

taza, *f.*, cup.

teatral, *a.*, theatrical.

teatro, *m.*, theater; **Teatro Coliseo,** theater in Buenos Aires; **Teatro Colón,** opera house in Buenos Aires; **Teatro de Apolo, Teatro de la Princesa, Teatro Español, Teatro Real,** theaters in Madrid; **Teatro Odeón,** theater in Buenos Aires; **Teatro Solís,** theater in Montevideo.

telégrafo, *m.*, telegraph.

tema, *m.*, theme, composition.

temperamento, *m.*, temperament, constitution.

templanza, *f.*, modesty, moderation, reserve.

temporada, *f.*, while, time, season.

temprano, *adv.*, early.

tender, *v. intr.*, to tend, have a tendency to.

tenebroso, –a, *a.*, dark, obscure.

tenedor, *m.*, fork; holder; — **de libros**, bookkeeper.
tener, *v. tr.*, to have, hold, keep; — **que**, to have to; — **ganas de**, to wish, desire.
tercero, **–a**, *a.*, third; **dos terceras partes**, two thirds.
terremoto, *m.*, earthquake.
territorio, *m.*, territory.
terror, *m.*, terror; **El Terror de 1824**, title of novel by Pérez Galdós.
tesis, *m.*, thesis.
texto, *m.*, text.
th (te ache), **la te ache** *or* **el grupo te ache**, the consonant group *th*.
tía, *f.*, aunt.
tiempo, *m.*, tense; time; weather.
tierra, *f.*, earth, land, country, ground, dirt.
tímido, **–a**, *a.*, timid, humble.
tirantes, *m. pl.*, suspenders.
tirar, *v. tr.*, to throw; draw.
Tirso de Molina, Spanish classic dramatist, 1571–1658.
titulado, **–a**, *a.*, entitled, called.
tocante a, with reference to, about, concerning.
tocar, *v. tr.*, to touch, play (*music*).
todavía, *adv.*, yet, still; — **no**, not yet.
todo, *m.*, everything, all.
todo, **–a**, *a.*, all, whole, entire, each, every.
Toledo, *m.*, city in Spain.
¡Toma! well! I'll declare!
tomar, *v. tr.*, to take.
tonelada, *f.*, ton.
tontas: a — y a locas, without rhyme or reason, foolishly.
tontería, *f.*, nonsense, foolishness.
tonto, **–a**, *a.*, fool, stupid.
torcer, *v. tr.*, to twist, turn.
toro, *m.*, bull; **corrida de —s**, bullfight.
torre, *f.*, tower.
tortura, *f.*, torture, affliction, grief.
torturador, **–ora**, *a.*, torturing, tormenting, terrible.
total, *a.*, total.
trabajador, **–ora**, *a. and s.*, worker, working, laborer, laboring.
trabajar, *v. intr.*, to work.
trabajo, *m.*, work, labor, toil.
traducción, *f.*, translation.
traducir, *v. tr.*, to translate.
traer, *v. tr.*, to bring, carry, leave.

Trafalgar, Cape of Spain; title of novel by Pérez Galdós, dealing with sea battle of Trafalgar of 1806, off Trafalgar, Spain.

tráfico, *m.*, traffic, commerce.

traje, *m.*, dress, suit, clothes.

trance, *m.*, risk, danger; **a todo —**, resolutely, at all costs, at any price.

transatlántico, **–a**, *a.*, Transatlantic; *s.*, Transatlantic steamer.

transcurso, *m.*, course, course of time; **en el — de**, during.

transeunte, *m.*, passer-by.

transigir, *v. intr.*, to compromise, agree with.

tranvía, *m.*, street car, tramway.

trasandino, **–a**, *a.*, Transandean.

trasera, *f.*, rear, back part; **a la — de los coches**, in the back of the wagons.

trastornar, *v. tr.*, to confound, perplex, confuse.

tratar, *v. tr.*, to treat; **— de**, *v. intr.*, to try, attempt; **—se de**, *v. refl.*, to be a question of.

traza, *f.*, appearance, look, aspect; outline.

tren, *m.*, train.

trece, thirteen.

treinta y nueve, thirty-nine.

tres, three.

trescientos, **–as**, *a.*, three hundred.

tribunal, *m.*, tribunal, court.

trigal, *m.*, wheat field.

trigo, *m.*, wheat.

triquitraque, *m.*, trifle, crack, clack; **a todo —**, on all occasions.

triste, *a.*, sad.

tristemente, *adv.*, sadly.

tristeza, *f.*, sadness.

tropa, *f.*, troop.

tropezar, *v. intr.*, to stumble, fall upon.

trovador, *m.*, troubadour; **El Rey Trovador**, The Troubadour King, a play by Marquina.

trozo, *m.*, selection, piece, portion.

trueno, *m.*, thunder; **¡ — de Díos !** Thunder and Lightning!

truhán, *a. and s.*, rascal, scoundrel, juggler.

Tucumán, *m.*, city in Argentina.

tumba, *f.*, tomb, grave.

túnel, *m.*, tunnel.
tute, *m.*, tute (*Spanish game of cards*).

U

u (*before* **o**, **ho**, *instead of* **o**), *conj.*, or.
ubicar, *v. intr.*, to lie, be situated, be located.
Ugarte, Manuel, Argentine poet and thinker, 1878–.
último, **–a**, *a.*, last, ultimo.
un: *see* **uno**.
ungir, *v. tr.*, to anoint.
únicamente, *adv.*, merely, only.
único, **–a**, *a.*, only, sole.
universidad, *f.*, university.
uno, **–a**, *indef. pron. and a.*, one, a, an; **unos**, **unas**, some, a few.
uña, *f.*, finger-nail, toe-nail.
urbano, **–a**, *a.*, urban, municipal, city.
urna, *f.*, casket, core, urn.
usar, *v. tr.*, to use, employ.
uso, *m.*, use, usage.
Uspallata, valley and pass over the Andes on the Transandean Railway.
usted, *m. and f.*, you.

V

v (**ve**), *f.*, the consonant *v*.
vacilar, *v. intr.*, to hesitate, vacillate.
vacío, **–a**, *a.*, empty, vacant.
vacuno, **–a**, *a.*, belonging to cattle, bovine; **ganado —**, cattle.
Valdés, Armando Palacio, nineteenth century Spanish novelist.
Valdivia, Pedro de, conqueror of Chile.
Valencia, city in Venezuela; city in Spain.
valer, *v. tr. and intr.*, to be of value, be worth; **vale un Perú** *or* **vale un Potosí**, (he, she) it is very precious, it is very valuable; **hacer —**, make appreciated, cause to be appreciated; **eso no vale**, that will do you no good.
valer, *m.*, worth, value.
Valera, Juan, modern Spanish poet, novelist, diplomat, and statesman, 1824–1905.
valiente, *a.*, brave, valiant.
valor, *m.*, value, worth; **—es**, securities, bonds; **—es mobiliarios**, household goods, movable chattels.

Valparaíso, *m.*, city in Chile.
Valle-Inclán, Ramón del, modern Spanish novelist.
¡vámonos! let us go!
vanidad, *f.*, vanity; **halagaban su — de hermosa y de princesa**, flattered her vanity, calling her beautiful and calling her a princess.
vano, –a, *a.*, vain.
vapor, *m.*, steamer.
variación, *f.*, variation, change.
variedad, *f.*, variety.
varios, –as, *a.*, various, several.
vasto, –a, *a.*, vast, extensive.
¡vaya! well! well, I'll declare!
véanse, see (*imperative pl.*).
vega, *f.*, meadow, plain.
Vega Carpio, Lope Felix de, Spanish classic dramatist, 1562–1635.
veinte, twenty.
veinticinco, twenty-five.
veintiocho, twenty-eight.
veintiuno, twenty-one.
Velázquez, Diego, Rodriguez de Silva y, famous Spanish painter, 1599–1660.
vencedor, –ora, *a. and s.*, winning, victorious; winner, victor.
vendaval, *m.*, strong wind, strong wind from the sea.
veneno, *m.*, poison, venom.
venezolano, –a, *a. and s.*, Venezuelan.
Venezuela, *f.*, Venezuela.
venganza, *f.*, vengeance.
venir, *v. intr.*, to come, arrive; (*auxiliary*), to be.
ventana, *f.*, window.
ventanilla, *f.*, window.
ver, *v. tr.*, to see, look; **(vamos) a —**, let's see; **tener que — con** *or* **en**, to have to do with; **ya no — la hora de**, to be longing to, be very anxious to.
Vera Cruz, *f.*, city in Mexico.
verano, *m.*, summer.
veras: de veras, in truth, really.
verbo, *m.*, verb.
verdad, *f.*, truth; **es —**, it is true.
verdaderamente, *adv.*, really, truly.
verdadero, –a, *a.*, true, real.
vestíbulo, *m.*, vestibule, hall.
vestido, *m.*, garment, dress, suit; **—s**, clothing.
vestigio, *m.*, vestige, mark, trace, sign, remains.
vestir, *v. tr. and intr.*, to dress, clothe, put on.
vez, *f.*, time, turn; **otra —**, again; **de — en cuando**, from time to time.

viajar, *v. intr.*, to travel, journey.
viaje, *m.*, journey, trip; **hacer un —**, to take a journey *or* trip.
viajecito, *m.*, short trip, little trip.
viajero, *m.*, traveler.
vida, *f.*, life; **La Vida es Sueño**, Life is a dream, play by Calderón.
viejo, **–a**, *a.*, old.
viento, *m.*, wind.
viernes, *m.*, Friday.
vigoroso, **–a**, *a.*, vigorous, strong.
villa, *f.*, villa, suburban town.
Villaespesa, Francisco, contemporary Spanish poet.
vino, *m.*, wine.
viña, *f.*, vine; **Viña del Mar**, country town near Valparaíso.
viñedo, *m.*, vineyard.
violento, **–a**, *a.*, violent.
virreinato, *m.*, viceroyalty.
visigótico, **–a**, *a.*, visigothic.
visita, *f.*, visit.
visitador, *m.*, visitor, frequent caller.
visitar, *v. tr.*, to visit, call.
vista, *f.*, sight, view.
vivamente, *adv.*, quickly, lively.
vivienda, *f.*, house, apartment, dwelling.
vivir, *v. intr.*, to live, dwell.
vivo, **–a**, *a.*, vivid, lasting, real, strong.
vocabulario, *m.*, vocabulary.
vocal, *f.*, vowel.
volumen, *m.*, volume.
volver, *v. intr.*, to turn, return, come back; **— a**, to . . . again; **—se**, *v. refl.*, to become; **—se atrás**, to take back, withdraw.
vos, you.
voz, *f.*, voice.

Y

y, *conj.*, and (*before* **i** *or* **hi** *becomes* **e**).
ya, *adv.*, already, now; **— no**, no more, no longer; **— lo creo**, of course; **— que**, since, inasmuch as.
Ycaza, Francisco, modern Spanish literary critic.

Z

Zamacois, Eduardo, modern Cuban writer.

zamarrear, *v. tr.*, to drag, pull, shake, subject.

zapato, *m.*, shoe.

Zaragoza, *f.*, Saragossa, city in Spain; title of novel by Pérez Galdós.

Zegrí, *m.*, Zegri; **Alcalá de los Zegríes**, title of novel by Ricardo León.

Zola, Émile, French naturalistic novelist, 1840–1902.

Zorrilla, José, Spanish national dramatist, 1817–1893.

ENGLISH-SPANISH VOCABULARY

A

abandon, *v.*, abandonar.
ability, habilidad, *f.*, poder, *m.*
able, *a.*, hábil; **to be —**, poder, saber.
abound, *v.*, abundar.
about, *prep.*, de, acerca de, tocante a, sobre; alrededor de, cerca de, cosa de, por, como; **— six o'clock**, a eso de las seis; **to be — to**, estar para.
about (around), *prep.*, por, alrededor de, en la vecindad de.
above, *prep.*, arriba, encima, sobre; **the — exercise**, el ejercicio anterior *or* de arriba *or* que precede; **— all**, sobre todo.
absolutely, *adv.*, absolutamente.
absurd, *a.*, absurdo, –a, irracional.
abundance, *s.*, abundancia, *f.*, desahogo, *m.*
accept, *v.*, aceptar.
accommodate one's self to, *v.*, conformarse con, transigir con.
accompany, *v.*, acompañar.
account, *s.*, cuenta, *f.*; **on — of**, por motivo de, a causa de, por.
accuse, *v.*, acusar.
achieve, *v.*, conseguir, lograr, efectuar.
acquaintance: **to make one's —**, conocer; **whose — we made**, a quien conocimos.
acquainted: **be — with**, conocer a.
acquisition, *s.*, adquisición, *f.*
across, *prep.*, a través de, enfrente de, al otro lado de.
act, *v.*, obrar.
active, activo, –a, trabajador, –ora.
activity, *s.*, actividad, *f.*, movimiento, *m.*, vigor, *m.*
add, *v.*, añadir; sumar.
addition, *s.*, suma, *f.*, adición, *f.*; **in —**, además.

address, *s.*, dirección, *f.*, señas, *f. pl.*; — **book**, libro de señas.
admire, *v.*, admirar.
advance, *v.*, avanzar, progresar.
advise, *v.*, aconsejar.
afraid: **be** —, tener miedo, temer.
after, *prep.*, después, después de.
afternoon, *s.*, tarde, *f.*
afterwards, *adv.*, después, más tarde.
again, *adv.*, de nuevo, otra vez; **to . . .** —, volver a . . .
against, *prep.*, en contra de, contra.
age, *s.*, edad, *f.*, época, *f.*
ago, *adv.*, antes, antiguamente; **years** —, *or* **long** —, hace muchos años, años pasados.
agreeable, *a.*, agradable, conveniente.
agricultural, agrícola; **agricultor**, –ora; — **school**, colegio de agricultura.
agriculture, *s.*, agricultura, *f.*; **Palace of Agriculture**, Palacio de Agricultura.
all, *a. and s.*, todo, –a; — **right**, está bien.
allow, *v.*, permitir, dejar.
almost, *adv.*, casi.
alone, *a.*, solo, –a, único, –a; **all** —, solito, –a.
along, *prep.*, a lo largo de; **all** —, a lo largo de, de un extremo a otro de.
already, *adv.*, ya.
also, *adv.*, también.
although, *conj.*, aunque; bien que.
always, *adv.*, siempre.
Amazon, *s.*, el Amazonas, *m. sing.*
America, *s.*, América, *f.*; **South** —, la América del Sud; **North** —, la A. del Norte; **Spanish** —, la A. española.
American, *a. and s.*, americano, –a.
among, *prep.*, entre; por.
amount, *s.*, cantidad, *f.*, suma, *f.*; **what is the** —? ¿a cuánto asciende?
amuse, *v.*, divertir, recrear; — **one's self**, divertirse.
and, *conj.*, y (*before* i *or* hi, e).
Andalusian, *a. and s.*, andaluz, –uza.
anecdote, *s.*, anécdota, *f.*
anger, *s.*, ira, *f.*, enojo, *m.*
angrily, *adv.*, con ira, enojado, –a.

angry, *a.*, enojado, –a, montado, –a, en ira.
annex, *v.*, anejar, adjuntar, unir.
announcement, *s.*, anuncio, *m.*; **death —,** esquela mortuoria, papeleta de defunción.
anoint, *v.*, ungir.
another, *a. and pron.*, otro, –a.
anxious, *a.*, ansioso, –a; **be —,** tener ganas (*or* deseos).
anxiously, *adv.*, ansioso, –a, ansiosamente, con envidia.
any, *a. and pron.*, alguno, –a, cualquier; **— (whatever),** cualquiera, cualquier; **— one who,** cualquiera que, quienquiera que.
anybody, *pron.*, alguien, alguno; **not —,** no . . . nadie, ninguno; cualquiera persona.
anything, *pron.*, cualquier cosa, alguna cosa; **not —,** no . . . nada; **— especially new,** una novedad especial.
anywhere, *adv.*, donde quiera, en cualquier parte.
apartment, *s.*, vivienda, *f.*, habitación, *f.*, aposento, *m.*
apparent, *a.*, aparente, fingido, –a.
appear, *v.*, aparecer, presentarse, mostrarse.
appearance, *s.*, traza, *f.*, figura, *f.*
applaud, *v.*, aplaudir.
apple, *s.*, manzana, *f.*
apply, *v.*, aplicar.
appreciate, *v.*, apreciar.
appreciation, *s.*, apreciación, *f.*, aprecio, *m.*
approach, *v.*, acercarse, llegarse.
approximate, *a.*, aproximado, –a.
approve, *v.*, aprobar.
architectural, *a.*, arquitectural, arquitectónico, –a.
area, *s.*, área, *f.*, extensión, *f.*
Argentina, *s.*, la Argentina, *f.*
Argentine, *a. and s.*, argentino, –a.
Argentinian, *a. and s.*, argentino, –a.
argue, *v.*, arguir, disputar.
aristocratic, *a.*, aristocrático, –a.
arm, *s.*, brazo, *m.*; arma, *f.*
army, *s.*, ejército, *m.*, armada, *f*
around, *adv.*, alrededor de, a la redonda de.
arrange, *v.*, arreglar.
arrive, *v.*, llegar.
art, arte, *m. and f.*

article, *s.*, artículo, *m.*
artificial, *a.*, artificial.
as, *adv.*, tan; — **much** —, tanto como.
aside from, *adv.*, además de, fuera de.
ask, *v.*, preguntar; pedir, rogar.
assembly, *s.*, asamblea, *f.*, junta, *f.*, convención, *f.*
assistance, *s.*, ayuda, *f.*, asistencia, *f.*
at, *prep.*, en, a; en casa de; — **once**, en seguida, pronto.
Athens, *s.*, Atenas, *f.*
Atlantic, *s.*, Atlántico, *m.*
atmosphere, *s.*, atmósfera, *f.*, ambiente, *m.*
attempt, *v.*, pretender, emprender; — **to**, tratar de.
attend, *v.*, asistir; presenciar, concurrir, acompañar.
attention, *s.*, atención, *f.*; **pay** —, hacer caso; **pay** — **to**, hacer caso de.
attentively, *adv.*, con atención.
Attic, *a.*, ático, –a, clásico, –a.
audience, *s.*, auditorio, *m.*, espectadores, *m. pl.*
aunt, *s.*, tía, *f.*
author, *s.*, autor, *m.*
avail, *v.*; **be of** —, servir; **it was of no** —, de nada servía.
avenue, *s.*, avenida, *f.*
avoid, *v.*, evitar, eludir, escaparse de.
Aztec, *a. and s.*, azteca.

B

b (*letter*), be, *f.*
back, espalda, *f.*; — **of**, detrás de, atrás de; **come** —, volver.
bad, malo, –a.
badly, *adv.*, mal, gravemente.
baggage, equipaje, *m.*
ballad, romance, *m.*
bandage, *v.*, vendar.
bank, banco, *m.*
bank, orilla, *f.*, margen, *f.*, ribera, *f.*, costa, *f.*
banker, banquero, *m.*
base, base, *f.*
bath, baño, *m.*
bathe, *v.*, bañar.
battery, batería, *f.*
battle, batalla, *f.*
bay, bahía, *f.*
be, *v.*, ser; estar; encontrarse, hallarse; — **about to**, estar para.
bear, *v.*, sufrir, aguantar, tolerar.
beat, *v.*, ganar, superar.

beautiful, hermoso, –a, lindo, –a, bello, –a, bonito, –a.
beauty, hermosura, *f.*, belleza, *f.*
because, *conj.*, porque.
become, *v.*, hacerse, ponerse, convertirse; — **worse**, empeorarse.
bed, cama, *f.*; **put to** —, acostar, llevar a la cama; **go to** —, acostarse.
before, *adv.*, antes, ante; *prep.*, ante, antes de; *conj.*, delante, adelante, antes de que.
beg, *v.*, rogar, pedir.
begin, *v.*, comenzar, empezar, principiar.
behave, *v.*, portarse, conducirse.
behind, *adv.*, atrás, tras; **climb** — **a wagon**, subirse a la trasera de un coche *or* carro.
believe, *v.*, creer.
belong, *v.*, pertenecer.
beset, *v.*, rodear, acosar, acompañar.
besides, *adv.*, además, además de.
best, *a. and adv.*, mejor, el (la, lo) mejor.
better, mejor; — **than**, mejor que.
between, *prep.*, entre.
bigotry, fanatismo, *m.*, intolerancia, *f.*
bill (money), billete; **five dollar** —, billete de a cinco.
birth, nacimiento, *m.*; **by** —, de nacimiento.
birthday, cumpleaños, *m.*
bitter, amargo, –a, agrio, –a.
black, negro, –a.
blame, culpa, *f.*; delito, *m.*, censura, *f.*; **to be to** —, tener la culpa; **who is to** —? ¿quién tiene la culpa?
blame, *v.*, culpar, censurar, echar la culpa.
bleed, *v.*, sangrarse.
blessed, bendito, –a, santo, –a.
blindly, *adv.*, a ciegas.
block, manzana, *f.*; **a whole** —, una manzana entera.
blood, sangre, *f.*
bloody, sangriento, –a.
blow, golpe, *m.*; — **with a cane**, bastonazo, *m.*
blow (the nose), *v.*, sonarse.
board, *v.*, subirse a *or* en.
boast, *v.*, jactarse, echarla de, echárselas de, vanagloriarse.
boat, buque, *m.*, bote, *m.*
body, cuerpo, *m.*
bomb, bomba, *f.*

book, libro, *m.*; **it is books**, son libros.
bore: **to be a —**, aburrir.
born: **be —**, nacer.
both, *a. and pron.*, ambos, –as; los dos, las dos.
bother, *v.*, molestar, incomodar.
bow, *v.*, saludar, hacer reverencias.
boy, niño, *m.*, hijito, *m.*, muchacho, *m.*
brains, cerebro, *m.*, talento, *m.*
branch, tributario, *m.*, brazo, *m.*, ramo, *m.*, rama, *f.*
brave, bravo, –a, valiente.
Brazil, el Brasil.
Brazilian, brasileño, –a.
bread, pan, *m.*
break, *v.*, romper, quebrar.
breakfast, desayuno, *m.*
breakfast, *v.*, desayunarse, tomar el desayuno.
brilliant, *a.*, brillante, resplandeciente.
brim, ala, *f.*
bring, *v.*, traer, conducir.
broken, roto, –a, quebrado, –a.
bronze, bronce, *m.*
brother, hermano, *m.*
build, *v.*, construir, edificar.
building, edificio, *m.*
bullfight, corrida de toros, *f.*
business, negocio, *m.*, asunto, *m.*; **that is not my —**, ésa no es cuenta mía.
but, *conj.*, pero; sino, sino que.
buy, *v.*, comprar.
by, *prep.*, por, de, con, para; **— the end of the year**, para fines del año.

C

café, café, *m.*, restaurante, *m.*; **the —s here**, los cafés de aquí.
cage, jaula, *f.*, celda, *f.*
Californian, *a. and s.*, californiano, –a.
call, *v.*, llamar; exclamar, gritar; **— back**, llamar.
call, visita, *f.*; **make —s**, visitar, hacer visitas.
can (be able), *v.*, poder, saber.
Canary Islands, Islas Canarias, *f. pl.*
candy, dulces, *m. pl.*; **— store**, dulcería, confitería.
cane, caña, *f.*; **sugar —**, caña de azúcar.
cane, bastón, *m.*
cannon, cañón, *m.*
capital (*of a country*), capital, *f.*; (*commercial*) capital, *m.*

captain, capitán, *m.*
capture, *v.*, capturar.
car, tranvía, *m.*
card, carta, *f.*, naipe, *m.*; **deck of —s**, baraja, *f.*; **play —s**, jugar a la baraja, *or* a los naipes.
care, cuidado, *m.*; **take — of**, cuidar de.
care, *v.*, asistir; importar; **I don't —**, no me importa.
care to, *v.*, querer, desear, gustarle a uno.
career, carrera, *f.*, curso, *m.*
careful, cuidadoso, –a; **be —**, tener cuidado.
carefully, *adv.*, con cuidado, cuidadosamente.
careless, descuidado, –a, desastrado, –a.
carelessly, *adv.*, desaliñadamente, descuidadamente.
carry, *v.*, llevar; **— on** *or* **out**, realizar, mantener, lograr.
case, caso, *m.*; asunto, *m.*; **this was not the —**, no fué así.
cast, *v.*, fundir, derretir.
Castilian, *a. and s.*, castellano, –a.
castle, castillo; **Castle of Chapultepec**, castillo de Chapultepec.
Catalonian, *a. and s.*, catalán, –ana.
catch, *v.*, coger, tomar; **— a cold**, resfriarse, coger un resfriado.
Cathedral, catedral, *f.*
Catholic, católico, –a; **the — Kings**, los Reyes Católicos.
cause, *v.*, causar.
cease, *v.*, cesar, dejar de.
cede, *v.*, ceder, entregar.
celebrate, *v.*, celebrar, conmemorar.
celebrated, famoso, –a, célebre.
cent, centavo, *m.*
centenary, centenario, *m.*
center, centro, *m.*
central, *a.*, central.
century, siglo, *m.*
ceremonious, ceremonioso, –a.
ceremony, ceremonia, *f.*
certain, cierto, –a; **on a — occasion**, en cierta ocasión; **a — number**, número cual.
certainly, *adv.*, por cierto, seguramente, sin duda, claro es que.
chair, silla, *f.*
change (*money*), suelto, *m.*, cambio, *m.*
change, *v.*, cambiar.

character, carácter, *m.*, genio, *m.*
characteristic, *a.*, característico, –a.
characteristic, *s.*, característica, *f.*
charitable, caritativo, –a, benéfico, –a; — **institution**, establecimiento benéfico, asilo de caridad.
Charles, Carlos, *m.*
check, *v.*, facturar.
check-book, libro talonario, *m.*
chemistry, química, *f.*
Chicago, Chicago, *m.*
chief, *a.*, importante, principal.
child, niño, *m.*, niña, *f.*
children, niños, *m. pl.*
Chile, Chile, *m.*
Chilean, *a. and s.*, chileno, –a.
choose, *v.*, escoger, elegir.
Christ, Cristo, *m.*; — **of the Andes**, Cristo de los Andes.
chronicle, crónica, *f.*
church, iglesia, *f.*
cigar, cigarro, *m.*
city, *s.*, ciudad, *f.*
city, *a.*, urbano, –a.
class, clase, *f.*; **lower —es**, las clases bajas, los pobres; **rich —es**, los ricos.
classic, clásico, –a.
classroom, sala de clase, *f.*
clean, *v.*, limpiar.
clean, *a.*, limpio, –a; claro, –a, puro, –a.
cleanliness, limpieza, *f.*
clear, claro, –a, evidente.
clearness, claridad, *f.*
clerk, dependiente, *m.*
climb, *v.*, subir, subirse a.
close, *v.*, cerrar.
cloth, tela, *f.*
clothes, *s. pl.*, ropa, *f.*, vestido, *m.*; **best —**, mejor vestido, vestido 'de domingo'.
coast, costa, *f.*
coat, saco, *m.*, gabán, *m.*
cocoa, cacao, *m.*, coco, *m.*; — **tree**, cocotero, *m.*
coffee, café, *m.*
coffin, ataúd, *m.*
coincide, *v.*, coincidir, concurrir.
cold, *s.*, frío, *m.*, resfriado, *m.*; **catch a —**, resfriarse, coger un resfriado.
cold, *a.*, frío, –a; **be —** (*of persons*), tener frío; **be —** (*of weather*), hacer frío.
collaboration, colaboración, *f.*
collar, cuello, *m.*
college, colegio, *m.*, escuela, *f.*
Colombia, Colombia, *f.*

Colombian, *a. and s.*, colombiano, –a.
colonial, *a.*, colonial.
colony, colonia, *f.*
colossal, *a.*, colosal, descomunal.
Columbus, Colón, *m.*
column, columna, *f.*; **spinal —**, espina dorsal.
comb, *v.*, peinar.
combat, combate, *m.*, lucha, *f.*
combat, *v.*, combatir, luchar.
combine, *v.*, combinar, reunir.
come, *v.*, venir; salir; **— out**, salir; **— to**, volver en sí, recobrar el sentido.
comedy, comedia, *f.*, drama, *m.*
command, *v.*, mandar, ordenar.
commerce, comercio, *m.*
commercial, *a.*, comercial.
companion, compañero, *m.*
compatriot, compatriota, *m. and f.*
complain, *v.*, quejarse.
compel, *v.*, obligar.
complete, *a.*, completo, –a.
compose, *v.*, componer, hacer.
composition, composición, *f.*, traducción, *f.*
comprise, *v.*, comprender, contener, incluir.
conceal, *v.*, esconder, ocultar.
conceive, *v.*, concebir, imaginar.
concerning, *prep.*, sobre, respecto a, tocante a.
condition, condición, *f.*, estado, *m.*
condolence, pésame, *m.*
conductor, conductor, *m.*
confluence, confluencia, *f.*
congested, amontonado, –a, apretado, –a, apiñado, –a.
congratulate, *v.*, felicitar.
conjugate, *v.*, conjugar.
conjugation, conjugación, *f.*
conquer, *v.*, conquistar.
conqueror, conquistador, *m.*
conscious, *a.*, consciente, sabedor, –a; **is — of his ability**, conoce *or* comprende su capacidad.
consent, *v.*, consentir, convenir.
consider, *v.*, considerar.
consideration, consideración, *f.*; **take into —**, contar con.
consist, *v.*, consistir.
console, *v.*, consolar.
consonant, consonante, *f.*
constantly, *adv.*, constantemente, seguido, sin callar.
constitute, *v.*, constituir.
contain, *v.*, contener; **be contained**, caber.

contemporary, contemporáneo, –a.
content, *a.*, contento, –a, feliz.
continue, *v.*, continuar, seguir.
continuity, continuidad, *f.*, continuación, *f.*
contrary, contrario, –a; **on the —**, al contrario.
contribute, *v.*, contribuir.
conversation, conversación, *f.*
cook, cocinero, *m.*
coquette, coqueta, *f.*
cordillera, cordillera, *f.*
corn, maíz, *m.*
Corneille, French classic dramatist, 1606–1684.
corner, rincón, *m.*, esquina, *f.*
correct, correcto, –a, cumplido, –a, exacto, –a; **be —**, ser correcto, portarse bien.
correctly, *adv.*, correctamente.
correspondence, correspondencia, *f.*
correspondent, *s.*, corresponsal, *m.*, correspondiente, *m.*
corresponding, *a.*, correspondiente.
costly, costoso, –a, caro, –a.
cotton, algodón, *m.*
count, *v.*, contar, relatar.
country, *s.*, terreno, *m.*, tierra, *f.*, campo, *m.*; país, *m.*; nación, *f.*
country, *a.*, campesino, **–a**, rural, rústico, –a.
courage, valor, *m.*, bravura, *f.*
course, curso, *m.*, corriente, *f.*; corrida, *f.*; marcha, *f.*; asignatura, *f.*; **of —**, claro, por supuesto, es claro; **of — I remember**, claro que me acuerdo.
court, *s.*, corte, *f.*, patio, *m.*, plaza, *f.*; **Memorial Court**, Plaza Conmemorativa; corte, *f.*, tribunal, *m.*; **high —**, tribunal supremo, *or* audiencia.
court, *a.*, cortesano, –a.
courteous, *a.*, cortés.
courteously, *adv.*, cortésmente, de una manera cortés.
courtesy, cortesía, *f.*
cousin, primo, *m.*
cover, *v.*, cubrir; ocultar, proteger.
crave, *v.*, ansiar, apetecer.
create, *v.*, crear, establecer, fundar.
creator, creador, *m.*
critic, crítico, *m.*
critical, crítico, –a, infatigable, incansable.
cross, *v.*, atravesar, pasar.
crowd, multitud, *f.*, muchedumbre, *f.*, tumulto, *m.*

crowded, atestado, –a, amontonado, –a, apretado, –a.
crutch, muleta, *f.*
cry, *s.*, grito, *m.*, ay, *m.*
cry, *v.*, gritar, exclamar.
cultivate, *v.*, cultivar, sembrar.
culture, cultura, *f.*
cure, *v.*, curar, sanar.
current, *a.*, corriente.
custom, costumbre, *f.*, modo, *m.*
custom house, aduana, *f.*
cut, *v.*, cortar.

D

d (*letter*), de, *f.*
dad, papá, *m.*, papaíto, *m.*
daily, diario, –a.
dame, dama, *f.*
Dante, Italian poet, 1265–1321.
dare, *v.*, osar, atreverse.
dark, obscuro, –a, negro, –a.
date, fecha, *f.*
date, *v.*, fechar, datar.
daughter, hija, *f.*
day, día, *m.*; **week —s**, días de la semana; **every —**, todos los días.
dazzle, *v.*, deslumbrar, ofuscar.
dear, querido, –a; costoso, –a.
death, muerte, *f.*
decadence, decadencia, *f.*
deceive, *v.*, engañar.
decency, decencia, *f.*
decent, *a.*, decente.
decide, *v.*, decidir.
declare, *v.*, declarar.
declaration, declaración, *f.*
deck (*of cards*), baraja, *f.*
defeat, *v.*, derrotar, vencer.
defense, defensa, *f.*
definitely, *adv.*, definitivamente, determinadamente.
degree, grado, *m.*
dejected, abatido, –a, desconsolado, –a.
delay, *v.*, tardarse.
delight, *s.*, alegría, *f.*, gusto, *m.*
delight, *v.*, complacerse, deleitarse, regocijarse.
deliver, *v.*, librar, libertar.
demand, *v.*, exigir, requerir.
democratic, democrático, –a.
dense, denso, –a, espeso, –a, tupido, –a.
deny, *v.*, negar.
department, departamento, *m.*, ministerio, *m.*
descent, origen, *m.*, descendencia, *f.*
deserve, *v.*, merecer.
desire, *s.*, deseo, *m.*, gana, *f.*
desire, *v.*, querer, desear.

desk, pupitre, *m.*, escritorio, *m.*
despised, aborrecido, –a, odiado, –a.
destroyer, destrozador, *m.*, destruidor, *m.*
destruction, muerte, *f.*, ruina, *f.*
develop, *v.*, desarrollar, desarrollarse.
development, desarrollo, *m.*
devil, diablo, *m.*; **an unfortunate** —, un desgraciado.
die, *v.*, morir; **I wish I had died**, ojalá que hubiese muerto; **I am dying to go there**, ya me muero por ir allí.
different, *a.*, diferente.
difficult, difícil, duro, –a.
difficulty, dificultad, *f.*
diligent, *a.*, diligente.
dinner, comida, *f.*
direct, directo, –a.
directly, *adv.*, directamente, derecho.
dirt, tierra, *f.*; porquería, *f.*, roña, *f.*, suciedad, *f.*
dirty, puerco, –a, sucio, –a; **get** —, ensuciarse.
disappear, *v.*, desaparecer.
disarrange, *v.*, desarreglar, desaliñar.
discernible, *a.*, perceptible, aparente, visible; **is easily** —, se deja fácilmente ver.
discover, *v.*, descubrir, hallar; saber.
discussion, discusión, *f.*
disgrace, deshonra, *f.*, infamia, *f.*
disgusting, repugnante, ofensivo, –a, odioso, –a.
display, *v.*, mostrar, exhibir.
displease, *v.*, disgustar, ofender.
dissolve, *v.*, disolver, deshacer.
distance, distancia, *f.*
distinguish, *v.*, distinguir.
distinguished, distinguido, –a.
distrust, desconfianza, *f.*; **with** —, incrédulo, –a, sospechoso, –a.
divine, divino, –a.
do, *v.*, hacer; — **again**, volver a hacer; **have to** — **with**, tener que ver con *or* en.
doctor, doctor, *m.*, médico, *m.*
document, documento, *m.*
dollar, peso, *m.*, duro, *m.*
door, puerta, *f.*
doubt, *s.*, duda, *f.*; **no** —, sin duda.
doubt, *v.*, dudar.
down, *adv.*, abajo; **sit** —, sentarse; **go** —, bajar, descender.

drag, *v.*, arrastrar, llevar arrastrando, zamarrear.
drama, teatro, *m.*; drama, *m.*, comedia, *f.*
dramatic, dramático, –a.
dramatist, dramaturgo, *m.*
dramatize, *v.*, dramatizar, poner en forma dramática.
drawing, dibujo, *m.*
dream, *s.*, sueño, *m.*
dream, *v.*, soñar.
dress, *v.*, vestir; **she was dressed in black**, iba vestida de negro.
dress, *s.*, vestido, *m.*, traje, *m.*
drink, *v.*, beber.
drive, *v.*, pasearse, ir *or* andar en coche; **to — one crazy**, hacer a uno loco, hacer a uno perder el juicio, exasperar.
drug store, botica, *f.*
dry, *v.*, secar, enjugar.
during, durante.
dust, polvo, *m.*; tierra, *f.*
Dutch, *a. and s.*, holandés, –esa.
duty, deber, *m.*

E

each, *a. and pron.*, cada, todo, –a; cada uno, –a, *etc.*
ear, oreja, *f.*; oído, *m.*
early, *a.*, temprano, –a; **in the — years**, en los primeros años.
early, *adv.*, temprano.
earn, *v.*, ganar.
earnest, serio, –a, formal; **in —**, en serio, de veras.
earth, tierra, *f.*, mundo, *m.*
easily, *adv.*, fácilmente.
east, oriente, *m.*, este, *m.*
easy, *a.*, fácil.
eat, *v.*, comer.
edition, edición, *f.*; **Sunday —**, edición del domingo.
educate, *v.*, educar, instruir.
education, educación, *f.*
educational, *a.*, educacional.
efficient, *a.*, eficaz, eficiente.
eight, ocho.
eighteenth, dieciocho, décimo octavo, –a, décimoctavo, –a.
either, *conj.*, o, ni; **not . . . —**, ni . . . tampoco.
eleven, once.
else, otro, –a; **anything —**, otra cosa, algo más.
emigrate, *v.*, emigrar.
eminently, *adv.*, eminentemente; **has been — successful**, ha obtenido un éxito muy notable.
emperor, emperador, *m.*

emphasis, énfasis, *m.*
emphatic, enfático, –a.
empire, imperio, *m.*
end, fin, *m.*; cabo, *m.*
enemy, enemigo, *m.*
engineering, ingeniería, *f.*
English, *a. and s.*, inglés, –esa.
enjoy, *v.*, gozar de, disfrutar; **I said the children would — the candy**, dije que los dulces les gustarían a los niños.
enormously, *adv.*, muchísimo, enormemente.
enough, *a. and adv.*, bastante, suficiente; **well —**, bastante bien.
enter, *v.*, entrar, pasar.
enthusiasm, entusiasmo, *m.*
entire, entero, –a, todo, –a, completo, –a.
entirely, *adv.*, enteramente.
epic, épico, –a; *s.*, epopeya, *f.*
epidemic, epidemia, *f.*, enfermedad, *f.*
episode, episodio, *m.*
equal, *a.*, igual.
equestrian, ecuestre.
equilibrium, equilibrio, *m.*
erect, *v.*, erigir.
error, error, *m.*; **—s of grammar**, errores gramaticales.
especially, *adv.*, especialmente.
essayist, escritor de ensayos, literato, *m.*
establish, *v.*, establecer, fundar, instituir.
estimate, cómputo, *m.*, cálculo, *m.*, opinión, *f.*
estuary, estuario, *m.*
Europe, Europa, *f.*
European, *a. and s.*, europeo, –a.
even, *adv.*, hasta, aun; **not —**, ni siquiera; **— if**, aunque, aun en caso que.
evening, noche, *f.*, tarde, *f.*
event, acontecimiento, *m.*, suceso, *m.*
ever, *adv.*, siempre, jamás, nunca; **worse than —**, peor que nunca.
every, cada, todo, –a; **— day**, todos los días.
everybody, *pron.*, todo el mundo; todos, –as.
everything, *pron.*, todo.
everywhere, *adv.*, donde quiera; en todas partes.
evidently, *adv.*, evidentemente, es evidente que.
evolve, *v.*, desarrollar.
exaggerate, *v.*, exagerar.
examine, *v.*, registrar, examinar.
example, ejemplo, *m.*

excel, *v.*, sobresalir, superar.
except, *adv.*, excepto, con la excepción de.
exception, excepción, *f.*
exclaim, *v.*, exclamar, gritar.
exclusively, *adv.*, exclusivamente, únicamente.
excuse, *v.*, dispensar, perdonar.
execute, *v.*, ejecutar, matar.
exercise, ejercicio, *m.*
exigency, exigencia, *f.*, necesidad, *f.*
exist, *v.*, existir, ser.
expect, *v.*, esperar, tener la esperanza de.
expense, gasto, *m.*, costa, *f.*
experience, experiencia, *f.*, incidente, *m.*, aventura, *f.*
explain, *v.*, explicar.
explode, *v.*, estallar.
export, *v.*, exportar, enviar.
express, *v.*, expresar, declarar, decir.
express, expreso, –a; — **train**, tren expreso.
expression, expresión, *f.*
extensive, extenso, –a.
extol, *v.*, ensalzar, enaltecer, glorificar.
extraordinarily, *adv.*, extraordinariamente.
extraordinary, extraordinario, –a.
eye, ojo, *m.*

F

face, cara, *f.*, rostro, *m.*
fact, hecho, *m.*, verdad, *f.*, realidad, *f.*; **in** —, en realidad; **the** — **is**, la verdad es; **in spite of the** — **that**, a pesar de que; **as a matter of** —, la verdad es que.
fail, *v.*, dejar de; faltar.
fairly, *adv.*, bastante.
faithful, fiel, verdadero, –a.
fall, *v.*, caer, caerse.
false, falso, –a.
fame, fama, *f.*
family, familia, *f.*
famous, famoso, –a, célebre.
far, *adv.*, lejos; **as** — **as**, hasta, tan lejos como; **that** —, hasta allí, hasta allá.
fare, billete, *m.*, pasaje, *m.*; **street car** —, pasaje de tranvía.
farming, agricultura, *f.*, labranza, *f.*, cultivo, *m.*
fast, *adv.*, aprisa, rápidamente, rápido.

father, padre, *m.*
fear, *v.*, temer, tener miedo de *or* a.
fearless, intrépido, –a, atrevido, –a, audaz.
feast, fiesta, *f.*; — **day**, fiesta, fiesta de guardar.
feel, *v.*, sentir, sentirse; — **like**, tener ganas de, estar por; — **like it** (*please*), antojársele (a uno), darle a uno la gana.
feeling, sentimiento, *m.*, ternura, *f.*
fertile, *a.*, fértil.
few, unos, pocos, algunos.
field, terreno, *m.*, campo, *m.*, región, *f.*; **nitrate** —**s**, regiones de nitrato, regiones salitreras; **wheat** —, trigal, *m.*
fifteen hundred, mil quinientos, –as.
fifth, cinco, quinto, –a.
fight, *v.*, luchar, combatir, batirse; — **several battles**, batirse en varias batallas; **have a** —, pelearse.
figure, cifra, *f.*, número, *m.*; figura, *f.*, forma, *f.*
final, final, último, –a; — **victory**, triunfo decisivo.
finally, *adv.*, finalmente, por fin, al fin.
find, *v.*, hallar, encontrar.
fine, bueno, –a, fino, –a; excelente, amable, bondadoso, –a; — ! ¡bravo!
finest, *a. and adv.*, mejor, el (la, lo) mejor.
finger, dedo, *m.*; **little** —, (dedo) meñique; — **nails**, uñas de los dedos.
finish, *v.*, acabar, concluir, terminar.
finished, acabado, –a, completo, –a, esmerado, –a.
fire, *v.*, tirar, disparar.
fire, *s.*, fuego, *m.*
firm, firme, sólido, –a, fijo, –a, fuerte.
first, primero, –a; **at** —, al principio; — **of all**, sobre todo.
five, cinco.
five hundred, quinientos.
fix, *v.*, componer, arreglar, fijar, establecer; **fixed up**, compuesto, –a, enmajado, –a.
fixedly, *adv.*, fijamente, con atención.
flatter, *v.*, halagar, lisonjear.
flattery, lisonja, *f.*, adulación, *f.*
flow, *v.*, fluir, correr; — **into**, desaguar, desembocar.

follow, *v.*, seguir; **he was followed by**, le siguió.
following, *a.*, siguiente.
fond, aficionado, –a; **be — of**, ser aficionado de; ser amigo de.
fool, *s.*, tonto, –a, estúpido, –a, bobo, –a.
foolish, tonto, –a, loco, –a; **— talk**, tonterías, *f. pl.*
foot, pie, *m.*; **twenty-six feet high**, veintiséis pies de altura; **from head to —**, de pies a cabeza.
for, *prep.*, por, para; a causa de; *conj.*, pues, porque.
forbid, *v.*, prohibir, vedar.
force, fuerza, *f.*, vigor, *m.*, energía, *f.*
forever, *adv.*, para siempre.
foregoing, *a.*, anterior, precedente, de arriba.
foreign, extranjero, –a.
foremost, más notable, más avanzado, –a, más distinguido, –a.
forest, bosque, *m.*
forget, *v.*, olvidar, olvidarse, olvidársele a uno.
form, forma, *f.*, figura, *f.*
form, *v.*, formar, construir.
formerly, *adv.*, antes, primero, en tiempos pasados.
fort, fuerte, *m.*, fortaleza, *f.*
fortify, *v.*, fortificar, fortalecer.
fortune, fortuna, *f.*, herencia, *f.*
forty, cuarenta.
foul, pestilente, hediondo, –a, sucio, –a.
found, *v.*, fundar, establecer, fijar.
four, cuatro.
fourteen, catorce.
France, Francia, *f.*
frankly, *adv.*, con franqueza, francamente.
frankness, franqueza, *f.*
free, *a.*, libre; gratuito, –a.
free, *v.*, librar, libertar, dar libertad.
freedom, libertad, *f.*, independencia, *f.*
free-thinker, librepensador, –ora.
freeze, *v.*, helarse.
French, *a. and s.*, francés, –esa.
Frenchman, francés, *m.*
frequently, *adv.*, con frecuencia, a menudo.
friend, amigo, *m.*
frighten, *v.*, asustar, aterrar, espantar.
from, *prep.*, de, desde.
front, frente, *m.*, cabeza, *f.*; **in the very —**, bien al

frente; **be in the very —**, ser de los más distinguidos.
fruit, fruta, *f.*, fruto, *m.*
fun, broma, *f.*; gusto, *m.*; **make — of**, burlarse de.
funeral, funeral, *m.*; los funerales, *m. pl.*
furious, furioso, –a.
furnish, *v.*, ofrecer, proporcionar, dar.
furthermore, *adv.*, además.
future, futuro, *m.*, porvenir, *m.*; **in the —**, en el porvenir.
future, futuro, –a.

G

gender, género, *m.*
general, *s.*, general, *m.*
general, *a.*, general.
genius, genio, *m.*
geography, geografía, *f.*
George, Jorge, *m.*
German, *a. and s.*, alemán, –ana.
gesture, ademán, *m.*
get, *v.*, sacar, tomar, hallar, traer, obtener, lograr; **— up**, levantarse; **— near**, acercarse; **— on** *or* **into**, subir a, meterse en; **go and —**, ir a buscar.
girl, muchacha, *f.*, joven, *f.*, doncella, *f.*; **brave —**, valiente, brava; **country —**, doncella campesina.
give, *v.*, dar; **— up**, ceder, darse por vencido.
glad, *a.*, contento, –a, alegre; **be —**, alegrarse.
glorification, glorificación, *f.*, apoteosis, *f.*
glorious, glorioso, –a, grande.
glory, gloria, *f.*
glove, guante, *m.*
go, *v.*, ir, andar, caminar; **— away**, irse, salir (de); **— back**, volver; **— about**, andar; **— out**, salir.
gold, oro, *m.*
golden, dorado, –a, de oro; **— age**, siglo de oro.
good, bueno, –a; **to have a — time**, divertirse.
good, bien, *m.*
good-by! ¡adiós!
good looking, buen mozo, bonito, –a.
goodness, bondad, *f.*; **for — sake**! ¡Dios mío! **— gracious**! ¡válgame Dios! ¡Dios mío!
Goth, godo, *m.*
Gothic, gótico, –a.
government, gobierno, *m.*;

Government Palace, Palacio de Gobierno.
gracious! ¡caramba!
graduate, *v.*, graduarse, recibirse.
grammar, gramática, *f.*
grammarian, gramático, *m.*
grandparent, abuelo, *m.*, abuela, *f.*, —**s**, abuelos, *m. pl.*
grant, *v.*, conceder.
gratitude, gratitud, *f.*, agradecimiento, *m.*
great, gran, grande, célebre, famoso, –a.
greatest, más célebre, más famoso, –a.
greatly, *adv.*, mucho, muy.
greatness, grandeza, *f.*, tamaño, *m.*
grip, *v.*, apretar, dar un apretón *or* apretones.
group, grupo, *m.*
grow, *v.*, crecer.
guess, cálculo, *m.*
guess, *v.*, calcular, adivinar.
Guiana, Guayana, *f.*

H

habit, costumbre, *f.*; **to be in the — of**, acostumbrar, soler.
hair, cabello, *m.*
half, mitad, *f.*
half, *a.*, medio, –a; —**way**, a medio camino; —**way up the knee**, a media rodilla.
hand, mano, *f.*; **on the other —**, al contrario, en cambio.
handkerchief, pañuelo, *m.*
happen, *v.*, suceder, acaecer, pasar; — **to pass**, pasar por casualidad; — **to**, llegar a.
happily, *adv.*, felizmente; **they lived —**, vivieron felices.
happiness, felicidad, *f.*
happy, *a.*, feliz, alegre.
haste, prisa, *f.*, apuro, *m.*; **in great —**, muy de prisa.
hat, sombrero, *m.*; —**rack**, cuelga-capas.
hate, *v.*, odiar, aborrecer, abominar.
hateful, odioso, –a; **to become —**, hacerse odioso.
hatred, odio, *m.*, aborrecimiento, *m.*, aversión, *f.*
have, *v.*, (*auxiliary*) haber; *v. tr.*, tener; — **to**, tener que, haber de.
head, cabeza, *f.*
health, salud, *f.*, sanidad, *f.*; — **department**, departamento *or* ministerio de sanidad.

hear, *v.*, oír.
heart, corazón, *m.*
heaven, cielo, *m.*; **for —'s sake**! ¡ Dios mío ! ¡ caramba !
heir, *s.*, heredero, –a.
help, *v.*, ayudar.
help, ayuda, *f.*
henceforth, en adelante, de ahora en adelante.
here, *adv.*, aquí; — (= **come here**, *or* **here is**), toma, tome usted.
hero, héroe, *m.*
hide, *v.*, esconder, esconderse.
high, alto, –a, elevado, –a.
historian, historiador, *m.*
historical, histórico, –a.
history, historia, *f.*
hold, *v.*, tener, mantener.
holy, santo, –a.
home, hogar, *m.*, casa, *f.*; — **for the aged and poor**, casa para los ancianos y pobres; **poor** — *or* **house**, casa de los pobres *or* de beneficencia.
honest, honroso, –a, honesto, –a.
honesty, honestidad, *f.*, honradez, *f.*
hope, esperanza, *f.*
hope, *v.*, esperar.
horse, caballo, *m.*
hospitable, hospitalario, –a.
hospital, hospital, *m.*, asilo, *m.*
hotel, hotel, *m.*
hour, hora, *f.*
house, casa, *f.*, hogar, *m.*
household goods, valores mobiliarios, *m. pl.*
how, *conj.*, como, de la manera que.
how? ¿ de qué manera ? ¿ cómo ?
however, *conj.*, sin embargo.
human, humano, –a.
human being, humano, *m.*, ser humano, *m.*
humanist, humanista, *m.*
humanity, humanidad, *f.*
humiliate, *v.*, humillar.
hundred, ciento, cien.
hunger, hambre, *f.*
hungry, hambriento, –a; **to be** —, tener hambre.
hurry: **in a** —, apurado, de prisa.
hurry, *v.*, apurarse, apresurarse.
hurt, *v.*, lastimar, hacer daño, hacer mal.
husband, esposo, *m.*, marido, *m.*
hypocrite, hipócrita, *m. and f.*, *a. and s.*

I

Ibsen: Henrik Ibsen, Norwegian dramatist, 1828–1906.
idea, idea, *f.*
ideal, *a.*, ideal.
ideal, *s.*, ideal, *m.*
idealism, idealismo, *m.*
idealistic, idealista.
idiot, idiota, *m.*, tonto, *m.*
if, *conj.*, si, en caso que.
ignorance, ignorancia, *f.*
ignorant, *a.*, ignorante.
ill, malo, –a, enfermo, –a; **to be** —, estar malo *or* enfermo.
illustrate, *v.*, ilustrar, pintar, descubrir.
illustrious, *a.*, ilustre.
image, remedo, *m.*, imagen, *f.*
imagination, imaginación, *f.*
imaginative, imaginativo, –a, imaginario, –a.
imagine, *v.*, imaginar, imaginarse, figurársele a uno.
imitation, remedo, *m.*, imitación, *f.*
immediately, *adv.*, inmediatamente.
immensely, *adv.*, inmensamente, infinitamente.
immigrant, inmigrante, *m.*
immigration, inmigración, *f.*
immortal, *a.*, inmortal.
important, *a.*, importante.
impossible, *a.*, imposible.
impostor, impostor, *m.*, embustero, *m.*
impress, *v.*, grabar, mover; **impressed in their minds**, grabados en su mente.
improvise, *v.*, improvisar, fingir.
in, *prep.*, en, de; — **order to**, para.
include, *v.*, incluir.
income, renta, *f.*
increase, *v.*, aumentar.
indeed, *adv.*, de veras, en realidad; *conj.*, por cierto que.
indefatigable, *a.*, infatigable, incansable.
independence, independencia, *f.*
independent, independiente, separado, –a.
Indian, *a. and s.*, indio, –a.
indignation, indignación, *f.*
indirect, indirecto, –a.
industrial, *a.*, industrial.
industry, industria, *f.*, comercio, *m.*, actividad industrial, *f.*, fabricación, *f.*
influence, influencia, *f.*, influjo, *m.*

influx, entrada, *f.*, venida, *f.*
information, información, *f.*, informe, *m.*, conocimiento, *m.*
ingenious, ingenioso, –a.
inhabitant, habitante, *m.*
inherit, *v.*, heredar.
ink, tinta, *f.*
inquire, preguntar por, averiguar.
insist, *v.*, insistir.
insolence, insolencia, *f.*, altanería, *f.*, descaro, *m.*
inspiration, inspiración, *f.*
inspire, *v.*, inspirar.
inspiring, *a.*, inspirante, conmovedor.
instructive, instructivo, –a.
instrument, instrumento, *m.*
intellectual, *a.*, intelectual.
intellectually, *adv.*, intelectualmente.
intelligent, inteligente.
intensely, *adv.*, vivamente, intensamente.
interest, interés, *m.*
interest, *v.*, interesar; **be —ed in**, interesarse en.
interesting, *a.*, interesante.
interior, *a. and s.*, interior.
interoceanic, interoceánico, –a.
interpret, *v.*, interpretar.
interpretation, interpretación, *f.*
interpreter, intérprete, *m.*
into, *prep.*, en, a.
introduce, *v.*, presentar; introducir.
invade, *v.*, invadir.
invite, *v.*, invitar.
ire, ira, *f.*, enojo, *m.*
iron, *v.*, planchar.
irregular, *a.*, irregular.
is (to), ha de, debe.
Italian, *a. and s.*, italiano, –a.

J

j (*letter*), jota, *f.*
John, Juan, *m.*
journalism, periodismo, *m.*
journey, viaje, *m.*, carrera, *f.*
Jove: by —! ¡Caramba! ¡por Dios!
joy, alegría, *f.*, júbilo, *m.*, gozo, *m.*
June, junio, *m.*
just, *adv.*, sólo, únicamente.
just, justo, –a, exacto, –a; *adv.*, exactamente, justamente; **— the same as**, exactamente lo mismo que.
justice, justicia, *f.*

K

keep, *v.*, guardar, tener, retener, quedarse con.
kilometer, kilómetro, *m.*
kind, clase, *f.*, especie, *f.*, género, *m.*
kind, amable, bondadoso, –a.
kindness, bondad, *f.*, finura, *f.*
king, rey, *m.*
kingdom, reino, *m.*
knee, rodilla, *f.*
knot, nudo, *m.*
know, *v.*, saber, conocer; — **how**, saber.
knowledge, conocimiento, *m.*, saber, *m.*, sabiduría, *f.*
known, conocido, –a.

L

lady, dama, *f.*, señora, *f.*; **young** —, señorita.
lament, *v.*, lamentar; **no one will** — **him**, a nadie le dolerá.
land, terreno, *m.*, país, *m.*, tierra, *f.*, campiña, *f.*, región, *f.*; **by** —, por tierra.
language, lengua, *f.*, idioma, *m.*
large, grande, largo, –a; **larger**, más grande.
last, *s.*, fin, *m.*, cabo, *m.*; **at** —, al fin, por fin, al cabo.
last, *a.*, pasado, –a, último, –a; — **week**, la semana pasada.
last, *v.*, durar, permanecer.
lasting, duradero, –a.
lastly, *adv.*, por fin, al fin.
late, *a.*, tarde.
lately, *adv.*, últimamente, recientemente.
later, *a. and adv.*, más tarde; — **on**, más tarde, después.
latitude, latitud, *f.*
laugh, *v.*, reír *or* reírse; — **at**, reírse de, burlarse de.
law, derecho, *m.*; jurisprudencia, *f.*; ley, *f.*, decreto, *m.*
lazily, *adv.*, perezosamente.
lazy, haragán, –ana, perezoso, –a; — **person**, perezoso, –a.
lead, *v.*, llevar, conducir, guiar.
leader, jefe, *m.*, caudillo, *m.*, guía, *m.*
learn, *v.*, aprender.
least, *a.*, menos; **at** —, por lo menos.
leather, cuero, *m.*, cordobán, *m.*
leave, *v.*, partir, salir; dejar, abandonar.

lecture, conferencia, *f.*
leg, pierna, *f.*; **broken —**, pierna rota.
legend, leyenda, *f.*
lend, *v.*, prestar.
lesson, lección, *f.*
let (allow), *v.*, permitir, dejar.
letter, carta, *f.*
letter (*of alphabet*), letra, *f.*
liberator, libertador, *m.*
liberty, libertad, *f.*
librarian, bibliotecario, *m.*
library, biblioteca, *f.*
lie, mentira, *f.*, error, *m.*
life, vida, *f.*; **return to —**, *v.*, resucitar, revivir.
lift, *v.*, levantar, alzar.
like, *adv.*, como; **— that**, de esa manera; **— this**, de esta manera, así.
like, *v.*, querer, gustar; **I don't —**, no me gusta; **I should —**, quisiera; **he did not — B. A.**, no le gustaba B. A.
likewise, *adv.*, de la misma manera, de igual modo, lo mismo.
limit, *v.*, limitar, refrenar, coartar.
limit, límite, *m.*, lindero, *m.*
line, línea, *f.*
listen, *v.*, escuchar, oír.
literary, literario, –a.
literature, literatura, *f.*
little, pequeño, –a, chico, –a.
little, *adv.*, poco, algo; **a —**, un poco, algo.
live, *v.*, vivir.
living, *a.*, vivo, –a, viviente; vigoroso, –a; actual.
ll (*letter of alphabet*), elle, *f.*
local, *a.*, local.
locality, localidad, *f.*, lugar, *m.*, país, *m.*
long, *a.*, largo; grande.
long, *adv.*, mucho; **be — in**, tardarse en; **how — did he stay?** ¿cuánto (tiempo) estuvo?
longer, *adv.*, más, más tiempo; **no —**, no más.
look, *v.*, ver, mirar; **— after**, mirar por, prestar atención, cuidar; **— upon**, contemplar; **— for**, buscar; **— out!** ¡cuidado!
lose, *v.*, perder.
loud, *a. and adv.*, en voz alta, recio, –a, fuerte.
love, amor, *m.*
love, *v.*, amar, querer; **be in — with**, estar enamorado de; **fall in — with**, enamorarse de.
lover, amador, *m.*, amante, *m.*
low, bajo, –a, pequeño, –a.

lower classes, las clases bajas, *f. pl.*
loyal, *a.*, leal, fiel.
lunch, almuerzo, *m.*
lunch, *v.*, almorzar, tomar el almuerzo.
lyric, lírico, –a.

M

madam, señora, *f.*
madness, locura, *f.*
majestic, majestuoso, –a.
make, *v.*, hacer, entrazar; **so poorly made**, tan mal entrazado.
man, hombre, *m.*, señor, *m.*
mane, crin, *f.*; crines, *m. pl.*
manifestation, manifestación, *f.*
mankind, humanidad, *f.*, el género humano, *m.*
manner, manera, *f.*, modal, *m.*; **good —s**, buenos modales, buena crianza.
manners, modales, *m. pl.*
many, muchos, –as.
march, *v.*, marchar, caminar, ir.
marquis, marqués, *m.*
marriage, matrimonio, *m.*, casamiento, *m.*
marry, *v.*, casarse, casarse con.
Mary, María, *f.*
masterly, *a.*, magistral, dominante.
material, material, *m.*, asunto, *m.*
mathematics, matemáticas, *f. pl.*
matrimony, matrimonio, *m.*
matter, cosa, *f.*, sujeto, *m.*, asunto, *m.*; **What is the —?** ¿Qué hay?
matter, *v.*, importar; **it doesn't —**, no importa.
May, mayo, *m.*
meal, comida, *f.*
mean, *v.*, significar, querer decir.
meaning, significado, *m.*, significación, *f.*
meaningless, sin sentido, insensato, –a.
meat, carne, *f.*
medicine, medicina, *f.*
meet, *v.*, encontrar, hallar, encontrarse con.
melancholy, melancólico, –a.
memorable, *a.*, memorable.
merchant, comerciante, *m.*, mercader, *m.*
mercy, piedad, *f.*, misericordia, *f.*
mere, mero, –a, solo, –a; **with**

— **culture**, solamente con la cultura.

merit, mérito, *m.*, rango, *m.*

meter, metro, *m.*

method, método, *m.*, manera, *f.*

Mexican, *a. and s.*, mejicano, –a.

Mexico, Méjico, *m.*; **Mexico City**, Ciudad de Méjico.

military, *a.*, militar.

million, millón, *m.*

mind, mente, *f.*, espíritu, *m.*

mine, mina, *f.*; **mines**, minería, *f.*

minstrel, juglar, *m.*, cantor, *m.*; **street** —, juglar callejero.

minute, minuto, *m.*

miserable, miserable, desgraciado, –a.

misery, miseria, *f.*; apuro, *m.*

misfortune, desgracia, *f.*, mala suerte, *f.*; **to my great** —, por mis grandes pecados.

mistake, error, *m.*, equívoco, *m.*

mistaken (to be), *v.*, engañarse, estar equivocado, no tener razón.

model, modelo, *m.*

modern, moderno, –a.

modesty, modestia, *f.*

mold, molde, *m.*, modelo, *m.*

moment, momento, *m.*

Monday, lunes, *m.*

money, dinero, *m.*, moneda, *f.*

month, mes, *m.*; **every** —, cada mes.

moral, *a.*, moral.

morals, moral, *f.*, moralidad, *f.*

morally, *adv.*, moralmente.

more, *a. and adv.*, más.

morning, mañana, *f.*; **in the** —, por la mañana; **good** —, buenos días.

mortal, *a.*, mortal.

most, *a. and adv.*, más, sumamente; **the** — **famous**, el más célebre; — **of**, la mayor parte de, la mayoría de.

mother, madre, *f.*

mount, monte, *m.*, montaña, *f.*

mountain, monte, *m.*, montaña, *f.*

mournful, doliente, triste, quejumbroso, –a.

mouth, boca, *f.*, embocadura, *f.*, entrada, *f.*

move, *v.*, mover, cambiar.

much, *a.*, mucho, –a; **as** — **as**, tanto . . . como; **so** —, tanto, –a.

much, *adv.*, mucho; **very** —, muchísimo.

mule, mula, *f.*
multitude, gentío, *m.*, multitud, *f.*, muchedumbre, *f.*
municipal, municipal, cívico, –a.
must, *v.*, deber, tener que, haber de.
mystic, místico, –a.

N

nail, uña, *f.*; **finger** —, uña del dedo; **toe** —, uña del pie.
name, *v.*, nombrar, decir, pronunciar.
name, nombre, *m.*
Napoleon, Napoleón, *m.*
Napoleonic, napoleónico, –a.
narrate, *v.*, contar, relatar.
national, *a.*, nacional.
native, *a.*, natal; natural.
navigable, *a.*, navegable.
navigate, *v.*, navegar.
near, *prep.*, cerca de, junto a, al lado de.
nearly, *adv.*, casi.
necessary, necesario, –a.
neck, cuello, *m.*, pescuezo, *m.*
necktie, corbata, *f.*
need, *v.*, necesitar, hacer falta, ser menester.
needy, menesteroso, –a, pobre, hambriento, –a.
neither, *a. and pron.*, ningún, ninguno, –a; — **one nor the other**, ni uno ni otro; *as correlative of* **not**, tampoco.
net, red, *f.*
never, *adv.*, nunca, jamás.
new, *a.*, nuevo, –a; reciente.
news, *s.*, noticias, *f. pl.*, nuevas, *f. pl.*
newsboy, vendedor de periódicos, *m.*
newspaper, periódico, *m.*
New York, Nueva York, *f.*
next, próximo, –a, contiguo, –a; — **to**, después de, próximo a.
Nicaraguan, *a. and s.*, nicaragüense.
nice, bonito, –a, lindo, –a.
nicely, *adv.*, bien, bonitamente; **so** — **fixed up**, tan bien compuesto.
night, noche, *f.*; **last** —, anoche.
nineteenth, diecinueve, décimonono.
nitrate, nitrato, *m.*; — **industry**, comercio de nitrato.
no, no.
nobility, nobleza, *f.*
noble, *a.*, noble.

nonsense, tontería, *f.*; **to talk —**, decir tonterías.
nor, *conj.*, ni, o.
north, norte, *m.*
northern, *a.*, del norte, septentrional.
northwest, noroeste.
Norwegian, *a. and s.*, noruego, –a.
nose, nariz, *f.*; **blow the —**, sonarse.
not, *adv.*, no, ni.
note, nota, *f.*
noted, célebre, famoso, –a.
nothing, *pron.*, nada; **— happened**, no hubo nada.
notice, *v.*, observar, reparar en.
notion, capricho, *m.*, antojo, *m.*; **take a —**, antojársele (a uno).
noun, sustantivo, *m.*
novel, novela, *f.*
novelist, novelista, *m. and f.*
now, *adv.*, ahora; **from — on**, de ahora en adelante.
number, número, *m.*
numerous, *a.*, numeroso, –a.
nurse, *v.*, cuidar, asistir, curar.

O

object, objeto, *m.*
oblige, *v.*, obligar, tener que.
obscure, obscuro, –a, negro, –a.
observe, *v.*, observar, notar.
obtain, *v.*, obtener, conseguir, lograr.
occasion, ocasión, *f.*, caso, *m.*
occupy, *v.*, ocupar.
o'clock: **ten —**, las diez (horas); **by ten —**, para las diez.
of, *prep.*, de.
offend, *v.*, ofender.
offer, *v.*, ofrecer.
office, oficina, *f.*, despacho, *m.*
official, *a.*, oficial.
often, *adv.*, a menudo, muchas veces.
oil, petróleo, *m.*, aceite, *m.*; **— wells**, pozos de petróleo.
old, viejo, –a; antiguo, –a; **he is forty years —**, tiene cuarenta años.
on, *prep.*, en, sobre, por.
once, *adv.*, una vez; **at —**, de una vez, en seguida, pronto.
one, uno, un, una; **no —**, nadie, ninguno; **the ones** (*that*), los, las que; **the good —s**, los (las) buenos (–as).
only, *a.*, solo, –a, único, –a.
only, *adv.*, sólo, solamente.
open, *v.*, abrir; **don't open your mouth like that**, no

abras la boca de esa manera.

opinion, opinión, *f.*

opportunity, oportunidad, *f.*; ocasión, *f.*

optimism, optimismo, *m.*

or, o (u *before* o *or* ho).

oral, *a.*, oral.

orator, orador, *m.*

order, *v.*, mandar, pedir, ordenar.

order, *s.*, pedido, *m.*, orden, *f.*; **in — to**, para.

organize, *v.*, organizar, establecer.

Orient, Oriente, *m.*; **The Great Orient**, El Grande Oriente.

original, *a.*, original.

originality, originalidad, *f.*

orphan, huérfano, *m.*; **— school**, orfandad, *f.*, escuela para huérfanos, *f.*

other, otro, –a; **on the — hand**, al contrario, en cambio.

ought = must, *v.*, deber, haber de, tener que.

outlet, salida, *f.*, desagüe, *m.*, desemboque, *m.*, pasaje, *m.*

over, *a.*, terminado, –a, acabado, –a.

over: be —, *v.*, pasar, acabar.

over = more than, *prep.*, más de.

over = across, *prep.*, por, a través de; **all — the world**, por todo el mundo.

overcoat, gabán, *m.*, sobretodo, *m.*

own, *v.*, poseer, tener, ser dueño de.

own, *a.*, propio, –a; mismo, –a.

P

pacific, pacífico, –a; **Pacific Coast**, Costa del Pacífico, *f.*

package, paquete, *m.*, fardo, *m.*

pain, dolor, *m.*, pena, *f.*; **they have —s for weeks**, quedan adoloridos por semanas enteras.

paint, *v.*, pintar.

painter, pintor, *m.*

pair, par, *m.*

palace, palacio, *m.*; **Government Palace**, Palacio de Gobierno.

pale, pálido, –a; **— with anger**, pálido, –a, de ira.

paper, papel, *m.*

Paraguayan, *a. and s.*, paraguayo, –a.

pardon, perdón, *m.*; **to beg —,** pedir perdón.
pardon, *v.*, perdonar, dispensar.
parents, padres, *m. pl.*
Paris, París, *m.*
park, parque, *m.*
partly, *adv.*, en parte, parcialmente.
part, parte, *f.*; **for the most —,** por la mayor parte.
pass, *v.*, pasar, promulgar.
past, pasado, *m.*
patriot, patriota, *m.*
pay, *v.*, pagar; **— attention,** hacer caso.
peace, paz, *f.*
peach, melocotón, *m.*, durazno, *m.*
pen, pluma, *f.*
pencil, lápiz, *m.*
people, gente, *f.*, persona, *f.*, habitantes, *m. pl.*
perfect, perfecto, –a.
perfectly, *adv.*, perfectamente, a la perfección.
perform, *v.*, representar, dar, cumplir.
perhaps, *adv.*, tal vez; talvez, acaso.
period, período, *m.*, época, *f.*
permit, *v.*, permitir, dejar.
perpetual, perpetuo –a.
person, persona, *f.*, individuo, *m.*
Peruvian, *a. and s.*, peruano, –a.
pest, peste, *f.*, plaga, *f.*
Philip, Felipe, *m.*
philosopher, filósofo, *m.*
philosophic, filosófico, –a, filósofo, –a.
physical, *a.*, físico, –a.
physician, médico, *m.*, facultativo, *m.*
picture, cuadro, *m.*, grabado, *m.*, pintura, *f.*, retrato, *m.*
picturesque, pintoresco, –a.
piece, pedazo, *m.*
pious, *a.*, piadoso, –a.
pity, piedad, *f.*, lástima, *f.*, compasión, *f*; **it is a —,** es lástima.
place, lugar, *m.*, sitio, *m.*; **take —,** verificarse, haber.
place, *v.*, poner, situar.
plain, llano, –a; simple, vulgar; **a — man,** un hombre a la pata llana.
plan, *v.*, proyectar, concebir.
plan, *s.*, plan, *m.*, proyecto, *m.*
plantation, hacienda, *f.*
plateau, mesa, *f.*, meseta, *f.*, alta llanura, *f.*
play, *v.*, jugar; tocar.
play, drama, *m.*, comedia, *f.*

playwright, dramaturgo, *m.*
please, *v.*, gustar, agradar, complacer; (**if you**) —, haga (*or* haz) el favor de, tenga (ten) la bondad de.
pleased: **be** —, contentarse, alegrarse, regocijarse.
pleasure, gusto, *m.*, placer, *m.*
pocket, bolsillo, *m.*, bolsa, *f.*; **shirt** —, bolsillo de la camisa.
poem, poema, *m.*, poesía, *f.*
poet, poeta, *m.*
poetic, poético, –a.
poetry, poesía, *f.*
point, punto, *m.*; lugar, *m.*; cabo, *m.*; **from that** — **on**, de ese punto en adelante; **Point Piedras**, Cabo Piedras.
poison, *v.*, envenenar, emponzoñar.
poison, veneno, *m.*, ponzoña, *f.*
polite, cortés, cumplido, –a.
politely, *adv.*, cortésmente, con cortesía.
politeness, finura, *f.*, cortesía, *f.*
poor, *a.*, pobre.
poorly, *adv.*, mál.
popular, *a.*, popular.
population, población, *f.*
populous, populoso, –a.
port, puerto, *m.*
portray, *v.*, representar, retratar, pintar.
portrayal, cuadro, *m.*, pintura, *f.*; retrato, *m.*; relato, *m.*, descripción, *f.*,
Portugal, Portugal, *m.*
Portuguese, *a. and s.*, portugués, –esa.
position, puesto, *m.*, cargo, *m.*, posición, *f.*
possess, *v.*, poseer, tener, ser dueño de.
possession, poder, *m.*, posesión, *f.*; —**s**, bienes, *m. pl.*, propiedades, *f. pl.*
possibility, posibilidad, *f.*
possible, *a.*, posible; **in every** — **way**, de todas maneras posibles.
post office, oficina *or* casa de correos; correo, *m.*
pound, libra, *f.*
poverty, pobreza, *f.*, miseria, *f.*
power, poder, *m.*, poderío, *m.*, valor, *m.*
powerful, poderoso, –a.
practically, *adv.*, virtualmente, casi.
practice, práctica, *f.*
praise, *v.*, alabar, ensalzar, encomiar.

pray, *v.*, rezar, decir oraciones.
prayer, oración, *f.*, plegaria, *f.*; **say one's —s**, rezar.
preach, *v.*, predicar, proclamar.
predominant, *a.*, predominante, prepotente.
prefer, *v.*, preferir.
prejudice, preocupación, *f.*, prejuicio, *m.*
preparatory, preparatorio, –a; **National Preparatory School**, Escuela Nacional Preparatoria.
prepare, *v.*, preparar, arreglar.
prepositional, *a.*, preposicional.
present, *a.*, actual; **of the — day**, del día de hoy.
present, *s.*, presente, *m.*, actualidad, *f.*; (*gift*), regalo, *m.*
present, *v.*, presentar, representar; regalar.
preserve, *v.*, conservar, guardar.
pretend, *v.*, fingir, pretender.
pretty, hermoso, –a, bonito, –a; **it is just for —**, es sólo para bonito.
priest, cura, *m.*, padre, *m.*
prince, príncipe, *m.*
princess, princesa, *f.*
principal, *a.*, principal.
prisoner, prisionero, *m.*
privation, carencia, *f.*, apuro, *m.*, privación, *f.*
probable, *a.*, probable.
probably, *adv.*, probablemente, es probable que.
problem, problema, *f.*
proclaim, *v.*, proclamar, declarar, establecer.
produce, *v.*, producir, representar; generar, criar.
product, producto, *m.*
progress, progreso, *m.*
progressive, progresivo, –a.
prohibit, *v.*, prohibir.
prolific, fecundo, –a, prolífico, –a.
promise, *v.*, prometer.
pronoun, pronombre, *m.*
pronounce, *v.*, pronunciar.
pronounced, pronunciado, –a, decidido, –a.
pronunciation, pronunciación, *f.*
property, propiedad, *f.*; **country and city —**, propiedad rústica y urbana.
propose, *v.*, proponer, proponerse.
prose, prosa, *f.*
prosperity, prosperidad, *f.*
protect, *v.*, proteger, amparar.
proud, orgulloso, –a, altivo, –a.

prove, *v.*, probar.
Provençal, *a. and s.*, provenzal, de Provenza.
province, provincia, *f.*
provoke, *v.*, provocar.
prudently, *adv.*, prudentemente, de una manera prudente, con prudencia.
pseudo-realistic, seudo-realístico, –a.
public, público, –a; **Public Health Offices**, Oficinas de Sanidad pública.
publish, *v.*, publicar.
punish, *v.*, castigar.
pupil, discípulo, *m.*, alumno, *m.*
pure, puro, –a, castizo, –a.
purpose, propósito, *m.*, proyecto, *m.*
push, *s.*, empujón, *m.*, encontrón, *m.*
push, *v.*, empujar.
put, *v.*, poner, meter; — **on**, ponerse; — **away**, guardar; — **in**, meter, inmergir.

Q

quantity, cantidad, *f.*
quarrel, disputa, *f.*, querella, *f.*
quarrel, *v.* querellar, pelear.
question, pregunta, *f.*; **ask —s**, hacer preguntas.
quickly, *adv.*, aprisa, pronto, rápido, rápidamente.
quiet, quieto, –a, callado, –a; **be —**, estarse callado.
quite, *adv.*, bastante, muy.

R

race, raza, *f.*
radical, radical, atrevido, –a.
ragged, haraposo, –a, harapiento, –a.
railroad, ferrocarril, *m.*; **by —**, por ferrocarril.
railway, ferrocarril, *m.*
rain, *v.*, llover.
raise, *v.*, levantar, elevar, subir; producir, criar; (*harvest*), cosechar.
rank, *s.*, rango, *m.*, fila, *f.*, puesto, *m.*
rank, *v.*, tener rango; colocar; **his name will —**, su nombre irá unido.
rapidly, *adv.*, rápido, rápidamente, aprisa, con rapidez.
rascal, truhán, *m.*, pícaro, *m.*
reach, *v.*, alcanzar, llegar.
read, *v.*, leer.

ready, preparado, –a, listo, –a; **be —**, estar listo.
real, verdadero, –a; real.
realism, realismo, *m.*, realidad, *f.*
realistic, realístico, –a, verdadero, –a.
realize, *v.*, realizar, conseguir, lograr.
really, *adv.*, en realidad, en verdad.
reappear, *v.*, aparecer de nuevo, reaparecer.
reason, razón, *f.*; **for that —**, por eso.
receive, *v.*, recibir, obtener.
recent, reciente, nuevo, –a.
recently, *adv.*, recientemente, últimamente.
recite, *v.*, recitar, decir; **— a prayer**, decir una plegaria.
recommend, *v.*, recomendar, encomendar.
recover, *v.*, recobrar, recobrarse.
red, colorado, –a, encarnado, –a, rojo, –a.
redistribution, redistribución, *f.*, nueva distribución, *f.*
refined, fino, –a, esmerado, –a, cortés, acabado, –a.
refinement, cultura, *f.*, cortesía, *f.*, refinamiento, *m.*
reform, reforma, *f.*, regeneración, *f.*
reform, *v.*, reformar, regenerar.
reformer, reformador, *m.*, reformista, *m.*
refuse, *v.*, rehusar.
regards, memorias, *f. pl.*; **give my —**, salude V. cariñosamente a, *or* dé V. mis memorias a.
region, región, *f.*, distrito, *m.*
regular, regular; ordinario, –a.
relate, *v.*, contar, decir.
relation, relación, *f.*
relative, pariente, *m.*; **not a single —**, ni un solo pariente.
relentlessly, *adv.*, implacablemente, severamente.
reliable, digno, –a, de confianza, veraz.
remain, *v.*, permanecer, quedarse, estarse.
remember, *v.*, acordar(se), recordar.
remind, *v.*, recordar, traer a la memoria.
repeat, *v.*, repetir.
repent, *v.*, arrepentirse.
reply, *v.*, responder, replicar.
repose, reposo, *m.*, descanso, *m.*
represent, *v.*, representar.

representative, *a. and s.*, representante, representativo, –a.
republic, república, *f.*
require, *v.*, exigir, necesitar.
resemblance, semejanza, *f.*
resemble, *v.*, parecerse, ser semejante a.
resource, recurso, *m.*
respect, respecto, *m.*; **with — to,** con respecto a, en cuanto a.
rest (the), el (la, lo), los (las), demás.
restrain, *v.*, coartar, refrenar.
result, resultado, *m.*; **the — is,** resulta.
retake, *v.*, volver a tomar, volver a ocupar.
retreat, *v.*, retirarse, declararse en retirada.
return, *v. intr.*, volver, regresar; *v. tr.*, devolver.
revelation, revelación, *f.*
review, *v.*, repasar, revisar.
revolt, *v.*, rebelarse, sublevarse, levantarse.
revolution, revolución, *f.*; **—s will take place,** habrá revoluciones.
revolutionist, *a. and s.*, revolucionario, –a, rebelde.
rhyme, rima, *f.*; **without —** *or* **reason,** a tontas y a locas.
rich, rico, –a; **become —,** enriquecerse, hacerse rico.
Richard, Ricardo, *m.*
ridiculous, ridículo, –a, absurdo, –a.
right, *s.*, derecho, *m.*; razón, *f.*; **to be —,** tener razón.
right, *a.*, correcto, –a, bueno, –a; **what is —,** lo bueno.
right, *adv.*, bien, bueno; **all —,** está bien.
rigidly, *adv.*, inflexiblemente.
ring, anillo, *m.*, sortija, *f.*
ripe, maduro, –a.
rise, *v.*, levantarse, elevarse; subir, nacer, tener origen.
rise, origen, *m.*; **give —,** dar origen.
river, río, *m.*
romantic, romántico, –a.
romanticist, *a. and s.*, romántico, –a.
Romeo and Juliet, Romeo(*m.*) y Julieta (*f.*).
room, cuarto, *m.*
rub, *v.*, fregar, frotar, limpiar.
rubber, goma, *f.*, caucho, *m.*; **— tree,** caucho, árbol de caucho.
rule, *s.*, regla, *f.*; gobierno, *m.*, dominio, *m.*

rule, *v.*, gobernar, dominar.
ruler, monarca, *m.*, gobernador, *m.*
run, *v.*, correr, huir; — **away**, huirse, escapar(se); (*river*) fluir, correr; (*steamer*) navegar, subir.
rush, *v.*, correr, apresurarse a ir.

S

sack, saco, *m.*
sad, *a.*, triste; **become** —, ponerse triste, entristecerse; **make one** —, entristecer.
saddle, silla, *f.*, silla de montar.
sadness, tristeza, *f.*
sail, *v.*, navegar; — **up**, navegar por; partir, salir.
saint's day, disanto, *m.*, fiesta onomástica, *f.*
salary, sueldo, *m.*, salario, *m.*
salute, *v.*, saludar.
same, mismo, –a; **just the** — **as**, exactamente lo mismo que.
sanitation, sanidad, *f.*, sistema sanitario, *m.*
Saracen, *a. and s.*, sarraceno, –a.
satirical, satírico, –a.
satirize, *v.*, satirizar.
satisfaction, satisfacción, *f.*
satisfied, satisfecho, –a; **be** —, satisfacerse, contentarse, sentirse contento.
savage, salvaje, *m.*
say, *v.*, decir; — **one's prayers**, rezar.
scarcely, *adv.*, apenas, con dificultad.
school, escuela, *f.*; — **of poetry**, escuela poética.
scold, *v.*, reprender, regañar.
scream, *v.*, gritar, exclamar.
scream, grito, *m.*; **loud** —**s**, griterías, *f. pl.*
scrub, *v.*, fregar, refregar, escamondar.
sea, mar, *m.*, océano, *m.*
seaport, puerto (de mar), *m.*
seasick, mareado, –a; **get** —, marearse.
seated, sentado, –a.
second, *a.*, segundo, –a.
second, *s.*, segundo, *m.*
secretary, secretario, *m.*
securities, bienes, *m. pl.*; valores, *m. pl.*
see, *v.*, ver; mirar.
seek, *v.*, buscar, ir por.
seem, *v.*, parecer.
select, *v.*, escoger, elegir.

selection, trozo, *m.*, pasaje, *m.*; selección, *f.*
sell, *v.*, vender.
send, *v.*, enviar, mandar.
sense, sentido, *m.*, significado, *m.*
sensitive, *a.*, sensible.
sentence, oración, *f.*
separate, *v.*, separar, dividir.
September, septiembre, setiembre, *m.*
serious, serio, –a, profundo, –a, grave.
sermon, sermón, *m.*
servant, criado, *m.*, mozo, *m.*
settle, *v.*, arreglar, componer.
several, muchos, –as, varios, –as; — **times,** varias veces.
severe, severo, –a, riguroso, –a.
shake, *v.*, menear; — **hands,** dar la mano, dar apretones de mano, apretar la mano.
shine, *v.*, brillar; (*shoes*), embetunar, relucir.
shined, embetunado, –a, reluciente.
ship, *s.*, buque, *m.*, vapor, *m.*, barca, *f.*
ship, *v.*, embarcar, exportar, enviar.
shirt, camisa, *f.*
shock, *v.*, disgustar, horrorizar, ofender.
shoe, zapato, *m.*
shoot, *v.*, fusilar, tirar, disparar.
shore, costa, *f.*, playa, *f.*; **come to** —, desembarcar, llegar a la playa.
short, breve, corto, –a; **in** —, en suma, en breve.
should, ought, must, *v.*, deber, haber de, tener que.
show, *v.*, mostrar, enseñar; **so it will** —, para que se vea.
show, *s.*, pompa, *f.*, aparato, *m.*, ceremonia, *f.*
showcase, escaparate, *m.*
shut, *v.*, cerrar.
sight, vista, *f.*
sign, *v.*, firmar.
sign, *s.*, seña, *f.*, indicio, *m.*, vestigio, *m.*
silk, seda, *f.*; — **handkerchief,** pañuelo de seda.
silver, plata, *f.*
similar, semejante, parecido, –a.
simple, simple, sencillo, –a.
sin, pecado, *m.*, vicio, *m.*
since, *conj.*, como, puesto que.
since, *prep.*, desde, de.
sincere, sincero, –a, sencillo, –a, llano, –a.
sincerity, sinceridad, *f.*, franqueza, *f.*

sing, *v.*, cantar.
singer, cantor, *m.*, cantador, *m.*; **street —**, cantor callejero.
sir, señor; Don.
sister, hermana, *f.*
sit (down), *v.*, sentarse; **— up**, incorporarse, sentarse.
sitting (seated), sentado, –a.
situated, situado, –a.
six, seis; **— o'clock**, las seis.
sixteenth, *a.*, dieciséis, décimosexto, –a.
skyscraper, rascacielos, *m.*
sleep, *v.*, dormir; **go to —**, dormirse.
sleep, *s.*, sueño, *m.*
sleepy: **be —**, tener sueño.
slowly, *adv.*, despacio, lentamente.
slums, barrios bajos, *m. pl.*
small, pequeño, –a, chico, –a.
smile, *v.*, sonreírse.
smoke, *v.*, fumar.
snow, nieve, *f.*; **— –capped**, cubierto, –a, de nieve.
so, *adv.*, tan; así, de este modo, de esta manera; también; **— that**, de manera que; **— much**, tanto, –a; **— as to**, para; conque.
so and so, fulano de tal, *m.*
soap, jabón, *m.*
social, *a.*, social.
socialism, socialismo, *m.*
society, sociedad, *f.*
soft, blando, –a; **become —**, reblandecerse.
soiled, sucio, –a; **become —**, ensuciarse.
soldier, soldado, *m.*
solitaire, solitario, *m.*; **play —**, hacer solitarios.
some (*a few*), unos, –as, algunos, –as.
some, *adv.*, algo, poco, un poco.
something, *pron.*, algo; **— else**, otra cosa; **— like**, algo como.
sometimes, *adv.*, a veces, algunas veces.
somewhat, *adv.*, algo, poco, un poco.
somewhere, *adv.*, en alguna parte.
son, hijo, *m.*
song, cantar, *m.*, poesía, *f.*; canción, *f.*, canto, *m.*; **epic —**, canto épico, cantar de gesta.
soon, *adv.*, pronto, ahorita, en seguida; **as — as**, luego que, tan pronto como.
sophism, sofisma, *m.*
sorry, triste, afligido, –a; **be —**, sentir.

soul, alma, *f.*
sound, sonido, *m.*
source, fuente, *f.*; origen, *m.*
south, sud, *m.*, sur, *m.*; **South America**, la América del Sud (*or* Sur); — **of**, al sur de.
South American, *a. and s.*, sudamericano, –a.
southeast, sudeste, *m.*
southern, *a.*, meridional.
sow, *v.*, sembrar, plantar.
Spain, España, *f.*
Spaniard, español, *m.*
Spanish, *a.*, español, –ola.
Spanish America, América española, *f.*
Spanish-American, *a. and s.*, hispanoamericano, –a.
speak, *v.*, hablar.
special, *a.*, especial.
spend, *v.*, pasar, gastar.
spinal, *a.*, dorsal; — **column**, espina dorsal.
spirit, espíritu, *m.*
spite: **in** — **of**, a pesar de; **in** — **of the fact that**, a pesar de que.
spot, mancha, *f.*; **get** —**s on one's clothes**, mancharse los vestidos.
square, *a.*, cuadrado, –a.
square, *s.*, plaza, *f.*
stage, escena, *f.*
stain, mancha, *f.*; **get** —**s on one's clothes**, echarse manchas en el vestido.
stand, *v.*, pararse, detenerse, estacionarse.
Stanford University, la Universidad de Stanford.
start, *v.*, comenzar, principiar, empezar; — **for**, dirigirse a, lanzarse hacia; echar a, salir, partir, partir de.
state, estado, *m.*
statue, estatua, *f.*
stay, *v.*, quedarse, estarse; — **in bed**, guardar cama.
steamer, vapor, *m.*
step, *v.*, andar, pisar; — **on**, pisar a.
stiff, duro, –a, tieso, –a.
still, *adv.*, todavía, aún.
stocking, media, *f.*; **short** —**s**, medias bajitas.
stone, piedra, *f.*
stop, *v.*, pararse, detenerse; dejarse de; **let us** — **all this nonsense**, dejémonos de tonterías.
store, tienda, *f.*, bazar, *m.*
story, cuento, *m.*, historia, *f.*
story (*building*), piso, *m.*
straighten (**up**), enderezarse.

strange, estraño, –a, ajeno, –a.
street, calle, *f.*; — **singer**, cantor, *or* poeta, callejero.
street-car, tranvía, *m.*
strike, *v.*, dar a, golpear.
strive, *v.*, tratar de, procurar, esforzarse a.
struggle, lucha, *f.*, guerra, *f.*
student, estudiante, *m.*, discípulo, *m.*
study, *s.*, estudio, *m.*
study, *v.*, estudiar.
style, estilo, *m.*; modo, *m.*, moda, *f.*
stylist, estilista, *m.*, escritor delicado y elegante.
subject, sujeto, *m.*, asunto, *m.*; — **pronoun**, pronombre sujeto.
substitute, *v.*, substituir.
succeed, *v.*, lograr, conseguir; salir con éxito.
success, éxito, *m.*, buena fortuna, *f.*; **with great** —, con muy buen éxito.
successful, afortunado, –a; **he has been eminently** —, ha logrado un éxito extraordinario.
such, *a.*, tan, tal; — **a long lesson**, una lección tan larga; — **and** —, tal, de tal; **in** — **and** — **a street**, calle de tal.
sudden, súbito, –a, repentino, –a.
suffice, *v.*, bastar, ser bastante.
sugar, azúcar, *f.*; — **cane**, caña de azúcar.
summer, verano, *m.*; **next** —, el verano que viene.
Sunday, domingo, *m.*
Sunday afternoon, domingo por la tarde, *m.*
superiority, superioridad, *f.*
support, *v.*, mantener, sustentar, sostener.
suppose, *v.*, suponer.
sure, seguro, –a; cierto, –a; **be** — **to**, no olvidar.
surprise, *v.*, sorprender; **be** —**d**, sorprenderse.
surrender, *v.*, entregar, ceder, rendir.
surround, *v.*, rodear, circundar, cercar.
suspect, *v.*, sospechar.
suspenders, tirantes, *m. pl.*
sweet, *a.*, dulce.
sweetheart, corazón, *m.*, vida mía, *f.*, querido, *m.*, querida, *f.*
swim, *v.*, nadar.
Swiss, *a. and s.*, suizo, –a.
symbol, símbolo, *m.*

symbolic, simbólico, –a.
symbolist, simbolista, *m.*
system, sistema, *m.*

T

table, mesa, *f.*; **dinner —**, mesa (del comedor); **at the dinner —**, en la mesa para la comida.
Tagus, Tajo, *m.*
take, *v.*, tomar, llevar, obtener, recibir; **— care of**, cuidar; **— a notion**, antojársele a uno; **— place**, verificarse, ser, haber; **— off**, quitarse.
talent, talento, *m.*, cerebro, *m.*
talk, *v.*, hablar.
talk, *s.*, habla, *f.*, decir, *m.*; **foolish —**, tonterías, *f. pl.*, majaderías, *f. pl.*
tall, alto, –a, elevado, –a, grande.
tea, te, *m.*
teach, *v.*, enseñar.
teacher, maestro, *m.*
tear, *s.*, lágrima, *f.*, **little —**, lagrimita, *f.*
tear, *v.*, romper, rasgar.
technique, técnica, *f.*, ejecución, *f.*
telephone, *v.*, telefonar, telefonear.
tell, *v.*, decir, contar.
temperament, temperamento, *m.*, carácter, *m.*, genio, *m.*
temperature, temperatura, *f.*
ten, diez.
tend, *v.*, tender.
tense, tiempo, *m.*
tenth, diez, décimo, –a.
terrible, *a.*, terrible.
terribly, *adv.*, terriblemente.
territory, territorio, *m.*, distrito, *m.*
th (*letter group*), (el grupo) te ache, (la) te ache.
than, *conj.*, que, de; **rather —**, más bien que.
thank, *v.*, agradecer, dar las gracias; **— you**, gracias; **— you very much**, muchas gracias.
that, *dem. a. and pron.*, ese, –a, –o, aquel, aquella, aquello; **— is why I come**, por eso vengo.
that, *conj., and rel. pron.*, que; que, el cual; **so —**, *conj.*, de manera que, para que.
theatre, teatro, *m.*, **Municipal Theatre**, Teatro Municipal.
there, *dem. adv.*, ahí, allí, allá.
there is, there are, *v. impersonal*, hay.

therefore, por consiguiente, y así.

thin, flaco, –a, delgado, –a.

thing, cosa, *f.*, asunto, *m.*; **some-** —, algo, alguna cosa; **foolish** —s, tonterías, *f. pl.*

think, *v.*, creer; pensar.

thinker, pensador, *m.*, docto, –a.

third, tres, tercero, –a.

thirteen, trece.

thirty, treinta.

thoroughly, *adv.*, a fondo, perfectamente.

thought, idea, *f.*, pensamiento, *m.*

thousand, mil.

threaten, *v.*, amenazar.

three, tres.

through, *prep.*, por, a través de, con, en; **be** —, acabar, terminar; — **which**, por el cual *or* la cual.

throughout, *adv.*, por completo, desde el principio hasta el fin; — **the entire history**, por toda la historia.

throw, *v.*, tirar, lanzar.

thus, *adv.*, así, de esta manera.

ticket, billete, *m.*; **street car** —, billete de tranvía.

tie, *s.*, corbata, *f.*

tie, *v.*, anudar, atar; — **a necktie**, *v.*, hacer el nudo de la corbata; **the necktie had to be tied in a certain way**, el nudo de la corbata había que hacerlo de cierto modo.

time, tiempo, *m.*, época, *f.*, vez, *f.*; **to have a good** —, divertirse; **from** — **to** —, de cuando en cuando; **What time is it?** Qué hora es? **by that** —, para entonces, para ese tiempo; **in early** —s, antiguamente.

tired, cansado, –a, aburrido, –a.

tobacco, tabaco, *m.*

to, *prep.*, para; a, hacia.

to-day, *adv.*, hoy, el día de hoy.

toe-nails, uñas de los pies, *f. pl.*

together, junto, –a.

toil, *v.*, trabajar, afanarse.

to-morrow, *adv.*, mañana; — **morning**, mañana por la mañana.

ton, tonelada, *f.*

too, *adv.*, también; demasiado; — **much**, demasiado.

top, picacho, *m.*, cima, *f.*; cumbre, *f.*; **at the** — **of one's voice**, a voz en grito; **to go to the** —, ir arriba.

torture, tortura, *f.*
touch, *v.*, tocar, colindar con.
tough, duro, –a, tenaz, correoso, –a.
towel, toalla, *f.*
town, pueblo, *m.*, ciudad, *f.*
toy, juguete, *m.*
tradition, tradición, *f.*
traditional, *a.*, tradicional.
traffic, tráfico, *m.*
tragic, trágico, –a.
train, tren, *m.*, ferrocarril, *m.*
Transandean, trasandino, –a.
transatlantic, transatlántico, –a.
translate, *v.*, traducir.
travel, *v.*, viajar; (*train*), correr, marchar, caminar.
treat, *v.*, tratar, ocuparse en, tener que ver con.
tree, árbol, *m.*; **cocoa-tree**, cocotero, *m.*
tributary, tributario, –a, afluente.
trip, viaje, *m.*; **take a —**, viajar, hacer un viaje.
troop, tropa, *f.*, ejército, *m.*
tropical, tropical, trópico, –a.
trouble, *s.*, dificultad, *f.*, molestia, *f.*; **what was the —?** ¿qué había? ¿qué hubo?
trouble, *v.*, molestar.
true, verdadero, –a; **it is —**, es verdad.
truly, *adv.*, verdaderamente, en realidad.
trunk, baúl, *m.*
trust, *v.*, fiarse de; tener confianza en.
truth, verdad, *f.*
try, *v.*, tratar de; probar.
Tuesday, martes, *m.*
turn, *v.*, volver, volverse, doblar; **— a corner**, doblar la esquina; **— the back**, volver la espalda.
twentieth, vigésimo, –a, veinte.
twenty, veinte.
twenty-five, veinticinco.
twenty-six, veintiséis.
twice, dos veces.
twist, *v.*, torcer, volver.
two, dos.

U

ugly, feo, –a.
unbearable, *a.*, inaguantable, insoportable.
uncle, tío, *m.*
unconscious, privado, –a, inconsciente.
under, *prep.*, bajo, debajo de; bajo de.

under, *adv.*, debajo, abajo.
undercurrent, tendencia oculta, corriente oculta.
understand, *v.*, entender, comprender.
understood, entendido, –a; **it is —,** se entiende.
underwear, ropa interior.
undoubtedly, *adv.*, sin duda, indudablemente.
unfortunate, desgraciado, –a, miserable.
ungrateful, desagradecido, –a.
unhappy, infeliz, desgraciado, –a.
union, unión, *f.*
unite, *v.*, unir, reunir, juntar.
United States, Estados Unidos, *m. pl.*
universal, *a.*, universal.
University, universidad, *f.*
unjust, injusto, –a.
unknown, desconocido, –a.
unless, *conj.*, a no ser que, a menos que.
until, *prep.*, hasta; — **within the last twenty years,** hasta en los últimos veinte años.
unwrap, *v.*, desenvolver.
up, *adv.*, arriba; *prep.*: **run — the Paraná,** correr *or* navegar por el Paraná.
Uruguay, el Uruguay.
Uruguayan, *a. and s.*, uruguayo, –a.
use, *s.*, uso, *m.*, servicio, *m.*; **be of —,** servir; **it was of no —,** de nada servía.
use, *v.*, usar, emplear; **be used to,** acostumbrar a, soler.
useful, *a.*, útil, de utilidad.
usual, usual, ordinario, –a.
usually, *adv.*, por regla general, usualmente, comúnmente.

V

v (*letter*), ve, *f.*
valise, maleta, *f.*
valley, valle, *m.*
valor, valor, *m.*, bravura, *f.*
value, valor, *m.*
value, *v.*, valuar, apreciar.
vanity, vanidad, *f.*
various, varios, –as.
Venezuelan, *a. and s.*, venezolano, –a.
ventilate, *v.*, ventilar, airear.
verb, verbo, *m.*
versatility, versatilidad, *f.*
verse, verso, *m.*; **are all in —,** todos están escritos en verso.
very, *adv.*, muy; *a.*, **on the — day,** en el día mismo.

vice, vicio, *m.*, defecto, *m.*
viceroyalty, virreinato, *m.*
victorious, victorioso, –a.
victory, victoria, *f.*, triunfo, *m.*
vigor, vigor, *m.*, fuerza, *f.*
vigorous, vigoroso, –a, fuerte, viril.
vineyard, viñedo, *m.*, viña, *f.*
violence, violencia, *f.*, ímpetu, *m.*
virile, *a.*, viril.
virtue, virtud, *f.*
visit, *v.*, visitar, hacer visitas.
visit, visita, *f.*
vivid, realístico, –a, verdadero, –a, vivo, –a.
voice, voz, *f.*; **at the top of one's —**, a voz en grito.
vowel, vocal, *f.*

W

wagon, carro, *m.*, coche, *m.*
wait, *v.*, esperar, aguardar.
walk, *v.*, andar, caminar; **— about**, pasearse por.
walk, paseo, *m.*; **take a —**, tomar un paseo, pasearse.
wandering, errante, vagabundo, –a.
want, *v.*, querer, desear.
war, guerra, *f.*; **War of Independence**, Guerra de la Independencia; **at —**, en guerra.
ware, mercancía, *f.*, mercadería, *f.*
wash, *v.*, lavar.
watch, *s.*, reloj, *m.*
watch, *v.*, cuidar; **— out**, cuidarse.
water, agua, *f.*; **— system**, sistema de aguas corrientes.
way, camino, *m.*, vía, *f.*, viaje, *m.*, marcha, *f.*; arbitrio, *m.*, manera, *f.*, modo, *m.*; **honest —s**, arbitrios honrosos; **in this —**, de esta manera; **this —**, por aquí; **that —**, por allá, **by — of**, por vía de.
weak, débil, flaco, –a.
weakness, debilidad, *f.*, flaqueza, *f.*
wealth, riqueza, *f.*, poderío, *m.*
weapon, arma, *f.*; **combat without —s**, combate a brazo partido.
wear, *v.*, usar, llevar.
week, semana, *f.*; **next —**, la semana que viene; **a — from to-day**, de hoy en ocho días.
weep, *v.*, llorar.

well, bueno, –a; **it is —**, es bueno.
well, *adv.*, bien.
well-ironed, bien planchado, –a.
well-known, bien conocido, –a, célebre.
western, *a.*, occidental, del oeste.
wharf, muelle, *m.*
what (that which), *pron.*, lo que.
what! ¡qué!
what? ¿qué?
what if . . .? ¿qué tal si *or* ¿que . . .?
whatever, *pron.*, cualquiera cosa, lo que.
wheat, trigo, *m.*; **— field**, trigal, *m.*; **— producing countries**, países productores de trigo.
when, *conj.*, cuando.
whenever, *conj.*, siempre que (sea); cuando.
where, *conj.*, donde; **every —**, dondequiera, por todas partes.
whether, *conj.*, si, que.
which, *rel. pron.*, que, el (la) cual.
while, *conj.*, mientras, mientras que.
white, blanco, –a.
who, *rel. pron.*, que, quien, el (la) cual.
whole, entero, –a, completo, –a; **the — day long**, todo el santo día.
why? ¿por qué?
wide, ancho, –a; **—r and —r**, más y más ancho.
width, anchura, *f.*
wife, esposa, *f.*, mujer, *f.*
win, *v.*, ganar.
winter, invierno, *m.*
wish, *v.*, querer, desear.
with, *prep.*, con.
within, *adv.*, dentro; *prep.*, dentro de.
without, *prep.*, sin.
woman, mujer, *f.*, señora, *f.*
wonderful, maravilloso, –a.
wooden, *a.*, de madera.
word, palabra, *f.*; **in other —s**, es decir, a saber.
work, trabajo, *m.*, obra, *f.*; **—s**, obras.
work, *v.*, trabajar, obrar.
worker, trabajador, *m.*
world, mundo, *m.*
worry, *v.*, apurarse, dar cuidado; **don't —**, no te apures, no te dé cuidado.
worse, *a. and adv.*, peor; **become —**, empeorarse, po-

nerse peor; **of the worst kind,** de los (las) pésimos (–as).
worth, *v.*, valer; **be —,** valer; **be — while,** valer la pena.
worthless, *a.*, inútil, despreciable.
would that, ojalá que.
wound, *v.*, herir.
wound, *s.*, herida, *f.*
wounded, herido, –a.
wrap, *v.*, envolver, cubrir.
wrath, ira, *f.*, enojo, *m.*
wretch, desgraciado, –a, *m. and f.*; miserable.
wretched, *a.*, miserable, desgraciado, –a.
write, *v.*, escribir.
writer, escritor, *m.*
wrong, malo, –a; **what is —,** lo malo; **be —,** no tener razón.
wrong, mal, *m.*, daño, *m.*; **do —,** hacer mal.

Y

year, año, *m.*; **next —,** el año que viene.
yes, sí.
yesterday, ayer, *m.*; **day before —,** antes de ayer, anteayer.
yet, *adv.*, todavía, aún; **not —** todavía no.
yield, *v.*, producir, dar, rendir.
yonder, *adv.*, allí, allá; **over —,** allá.
young, *a.*, joven; **—er,** más joven, más reciente; **—est,** (el) más joven.
youngster, muchacho, *m.*, pequeñín, *m.*

CARDINAL NUMBERS, NÚMEROS CARDINALES

2, dos.
11, once.
14, catorce.
15, quince.
19, diecinueve.
20, veinte.
21, veintiuno.
24, veinticuatro.
25, veinticinco.
26, veintiséis.
30, treinta.
35, treinta y cinco.
37, treinta y siete.
40, cuarenta.
45, cuarenta y cinco.
76, setenta y seis.

101, ciento uno.
130, ciento treinta.
166, ciento sesenta y seis.
656, seiscientos cincuenta y seis.
1001, mil uno.
1106, mil ciento seis.
1492, mil cuatrocientos noventa y dos.
1500, mil quinientos.
1516, mil quinientos dieciséis.
1520, mil quinientos veinte.
1541, mil quinientos cuarenta y uno.
1551, mil quinientos cincuenta y uno.
1573, mil quinientos setenta y tres.
1579, mil quinientos setenta y nueve.
1580, mil quinientos ochenta.
1605, mil seiscientos cinco.
1612, mil seiscientos doce.
1626, mil seiscientos veintiséis.
1635, mil seiscientos treinta y cinco.
1636, mil seiscientos treinta y seis.
1661, mil seiscientos sesenta y uno.
1667, mil seiscientos sesenta y siete.
1681, mil seiscientos ochenta y uno.
1732, mil setecientos treinta y dos.
1733, mil setecientos treinta y tres.
1783, mil setecientos ochenta y tres.
1810, mil ochocientos diez.
1817, mil ochocientos diecisiete.
1822, mil ochocientos veintidós.
1824, mil ochocientos veinticuatro.
1825, mil ochocientos veinticinco.
1845, mil ochocientos cuarenta y cinco.
1848, mil ochocientos cuarenta y ocho.
1862, mil ochocientos sesenta y dos.
1863, mil ochocientos sesenta y tres.
1868, mil ochocientos sesenta y ocho.
1871, mil ochocientos setenta y uno.
1876, mil ochocientos setenta y seis.
1881, mil ochocientos ochenta y uno.

1888, mil ochocientos ochenta y ocho.
1889, mil ochocientos ochenta y nueve.
1892, mil ochocientos noventa y dos.
1899, mil ochocientos noventa y nueve.
1901, mil novecientos uno.
1904, mil novecientos cuatro.
1905, mil novecientos cinco.
1906, mil novecientos seis.
1907, mil novecientos siete.
1908, mil novecientos ocho.
1909, mil novecientos nueve.
1910, mil novecientos diez.
1911, mil novecientos once.
1912, mil novecientos doce.
1913, mil novecientos trece.
1914, mil novecientos catorce.
1915, mil novecientos quince.
1916, mil novecientos dieciséis.
1917, mil novecientos diecisiete.
8,524,778, ocho millones, quinientos veinticuatro mil setecientos setenta y ocho.
25,000,000, veinte y cinco millones.

ORDINAL NUMBERS, NÚMEROS ORDINALES

1st, primero, –a.
2d, segundo, –a.
3d, tercero, –a.
4th, cuarto, –a.
5th, quinto, –a.
6th, sexto, –a, *or* sesto, –a.
7th, séptimo, –a, *or* sétimo, –a.
8th, octavo, –a.
9th, noveno, –a, *or* nono, –a.
10th, décimo, –a.
11th, undécimo, –a.
12th, duodécimo, –a.
13th, décimo tercero, –a, *or* décimo tercio, –a; *also* décimotercero.
14th, décimo cuarto, –a; *also* décimocuarto.
15th, décimo quinto, –a; *also* décimoquinto.
16th, décimo sexto, –a; *also* décimosexto.
17th, décimo séptimo, –a; *also* décimoséptimo.
18th, décimo octavo, –a; *also* décimoctavo.
19th, décimo noveno, –a, *or* décimo nono, –a; *also* décimonoveno.

20th, vigésimo, –a.
21st, vigésimo primero.
22d, 23d, *etc.*, vigésimo segundo, vigésimo tercero, *etc.*
30th, trigésimo, –a.
40th, cuadragésimo, –a.
50th, quincuagésimo, –a.
60th, sexagésimo, –a.
70th, septuagésimo, –a.
80th, octogésimo, –a.
90th, nonagésimo, –a.
100th, centésimo, –a.

The ordinals are little used in Spanish. In numbered series, such as pages, chapters, etc., ordinals or cardinals may be used up to ten, but after ten only the cardinals are commonly used.

Lesson XXVIII, Lección vigésimoctava *or* veintiocho.
Page 168, Página ciento sesenta y ocho.

5 > 40 - Overland

Irongfield

Tengo que ir —
absolute obligation
debo ir a S.F
ought to go
Ide de ir
I am to go
like future tense

Hay que
one has to go

Neuter
nouns per
probably

} may take
superlative
even if they are
comparatives.

Y0-DNF-344